

# Erwürge mich, Liebster

## Frauen über Lieben und Sterben

### Kostenlos lesbare Gedichtsammlung

Auswahl: Helmut W. Brinks für die Göttinger Literarische Gesellschaft e.V.

Sie stehen für Dichterinnen mehrerer Generationen und Länder



Belén Prado



Else Lasker-Schüler



Sappho

## AUTORINNEN und ihre Herkunftsländer

(U... = Urheberrechtlich geschützt; noch nicht zur Veröffentlichung frei gegeben.)

Hanane Aad	RL (Lib.	(*1965)	U...
<a href="#">Charlotte von Ahlefeld</a>	D	(1781-1849)	
Ilse Aichinger	A	(1921-2016)	U...
<a href="#">Dietmar von Aist</a>	D	(12.Jahrh.)	
<a href="#">Sophie Albrecht</a>	D	(1757-1840)	
Meena Alexander	IND	(1951-2018)	U...
<a href="#">Johanna Ambrosius</a>	D	(1854-1939)	
Sylvia Amstadt	D	(*1984)	U...
Johanna Anderka	D	(*1933)	U...
<a href="#">Lou Andreas-Salomé</a>	D	(1861-1937)	
Maya Angelou	USA	(1928-2014)	U...
Suheir Abu Aqsa	Pal	(*1967)	U...
Sara Mohammadi Ardehali	IR (Iran)	(*1976)	U...
<a href="#">Bettina von Arnim</a>	D	(1785-1859)	
Lindita Arapi	AL (Alb.)	(*1972)	U...
<a href="#">Elsa Asenijeff</a>	A	(1867-1941)	
Fatimah Asgar	Pak/USA	(*1973)	U...
Rose Ausländer	D	(1901-1988)	U...
May Ayim	D	(1960-1996)	U
Kateryna Babkina	UA (Ukr)	(*1985)	U...
Ingeborg Bachmann	A	(1926-1973)	U...
Mary Jo Bang	USA	(*1946)	U...
Linda Maria Baros	RO (Rum.)	(*1981)	U...
<a href="#">Sophie Elis. Barrett Browning</a>	GB	(1806-1861)	
Samiya Bashir	USA	(*1970)	U...
Anja Bayer	D	(*1971)	U...
Gioconda Belli	NIC	(*1948)	U...
<a href="#">Margarete Beutler</a>	D	(1876-1949)	
<a href="#">Wolf Biermann</a>	D	(*1936)	U...
Roshanak Bigonah	IR (Iran)	(*1963)	U...
<a href="#">Hildegard von Bingen</a>	D	(1098-1179)	
Elisabeth Borchers	D	(1926-2013)	U...
Annemarie Bostroem	D	(1922-2015)	U...
<a href="#">Bertolt Brecht</a>	D	(1898-1956)	U...
<a href="#">Emily Brontë</a>	GB	(1818-1848)	
Gwendolyn Brooks	USA	(1917-2000)	U...

Christine Brückner	D	(1921-1996)	U...
Friederike Brun	DK	(1765-1835)	
Luise Büchner	D	(1821-1877)	
<i>Gottfried August Bürger</i>	D	(1747-1794)	
Gabriela Bürgi	CH	(*1983)	U...
Erika Burkart	CH	(1922-2010)	U...
Christine Busta	A	(1915-1987)	U...
Maria Cabrera Callis	SP	(*1983)	U...
Svetlana Cârsteian	RO (Rum.)	(*1969)	U...
<i>Miguel de Cervantes Saavedra</i>	E	(1547-1616)	
Hermine von Chézy	D	(1801-1856)	
Frau Kaga No Chiyo	J	(1702-1774)	
Ada Christen	A	(1839-1901)	
Resi Chromik	D	(*1943)	U...
Mara-Daria Cojocaru	D	(*1980)	U...
Ann Cotten	A/USA	(*1982)	U...
Elfriede Czurda	A	(*1946)	U...
Christa Katharina Dallinger	A	(*1960)	U...
Daniela Danz	D	(*1976)	U...
<i>Emily Dickinson</i>	USA	(1830-1886)	
Liljana Dirjan	NMK (N.Mazed.)	(1953-2017)	U...
Hilde Domin	D	(1909-2006)	U...
Ulrike Draesner	D	(*1962)	U...
Annette von Droste-Hülshoff	D	(1797-1848)	
Dsi-Yä	China	(ca.265-419)	
Özlem Özgül DüNDAR	D	(*1983)	U...
<i>Bob Dylan</i>	USA	(*1941)	U...
Jeannie Ebner	A	(1918-2004)	U...
<i>Marie von Ebner-Eschenbach</i>	D	(1830-1916)	
Gabriele Eckart	D	(*1954)	U...
Anna Enquist	NL	(*1945)	U...
Ayana Erdal	IL (Isr.)	(*1973)	U...
Gisela Etzel	D	(1880-1918)	
Fan Yün	China	??	
Cristina Ali Farah	I	(*1975 ?)	U...
Maryam Fathi	IR (Iran)	(*1980)	U---
<i>Theodor Fontane</i>	D	(1819-1898)	
Clara Forrer	CH	(1868-1950)	U...
Miriam Frances	D	(1943-2014)	U...
Uta Franck	D	(*1942)	U...
Angélica Aires de Freitas	BR (Braz.)	(*1974)	U...
<i>Mary Elizabeth Frye</i>	GB	(1905-2004)	
<i>Robert Gernhardt</i>	D	(1937-2006)	U...
Elfriede Gerstl	A	(1932-2009)	U...
Ailbhe Ní Ghearbhuigh	IRL	(*1984)	U...
<i>Johann Wolfgang von Goethe</i>	D	(1749-1832)	
Anja Golob	SK (Slow.)	(*1976)	U...
Claire Goll	D	(1890-1977)	U...
Nora Gomringer	D	(*1980)	U...
<i>Friedrich Wilhelm Gotter</i>	D	(1746-1797)	
Maria Eugenie delle Grazie	A	(1864-1931)	
Catharina Regina v. Greiffenberg	A	(1633-1694)	
Sidonie Grünwald-Zerkowitz	A	(1852-1907)	
Karoline von Günderrode	D	(1780-1806)	
<i>Johann Christian Günther</i>	D	(1695-1723)	
Ulla Hahn	D	(*1946)	U...
Margarete Hannsmann	D	(1921-2007)	U...
Lioba Happel	D	(*1957)	U...
Henriette Hardenberg	D	(1894-1993)	U...
Chedwa Harechawi	IL (Isr.)	(*1941)	U...
Eveline Hasler	CH	(*1933)	U...
<i>Manfred Hausmann</i>	D	(1898-1986)	U...
<i>Heinrich Heine</i>	D	(1797-1856)	
Emmy Hennings	D	(1885-1948)	
Kerstin Hensel	D	(*1961)	U...
Luise Hensel	D	(1798-1876)	
<i>Johann Gottfried Herder</i>	D	(1744-1803)	
Inge Hertel	D	(*1932)	U...

Judith Herzberg	NL	(*1934)	U...
Rozalie Hirs	NL	(*1965)	U...
Hofdame Horikawa	J	(um 1050)	
Ricarda Huch	D	(1864-1947)	
Nancy Hüniger	D	(*1981)	U...
Hwang Chin-i	ROK (Korea)	(1520-1560)	
Kaisa Ijäs	FIN	(*1977)	U...
Mirela Ivanova	BG (Bulg.)	(*1962)	U...
Maria Janitschek	A	(1859-1927)	
Hanne F. Juritz	D	(*1942)	U...
Amal al-Jubouri	IRQ	(*1967)	U...
Pia Juul	DK	(*1962)	U...
Erich Kästner	D	(1899-1974)	U...
Isabelle Kaiser	CH	(1866-1925)	
Mascha Kaléko	D	(1907-1975)	U...
Maren Kames	D	(*1984)	U...
Anja Kampmann	D	(*1983)	U...
Doris Kareva	EST	(*1958)	U...
Anna Louisa Karsch	D	(1722-1791)	
Marie Luise Kaschnitz	D	(1901-1974)	U...
Friederike Kempner	D	(1828-1904)	
Odile Kennel	D	(*1967)	U...
Irmgard Keun	D	(1905-1982)	U...
Sarah Kirsch	D	(1935-2013)	U...
Karin Kiwus	D	(*1942)	U...
Heinrich von Kleist	D	(1777-1811)	
Jessie Kleemann	KN (Grönl.)	(*1959)	U...
Barbara Maria Kloos	D	(*1958)	U...
Hans Knipp	D	(1946-2011)	U...
Barbara Köhler	D	(*1959)	U...
Margaret Kollisch	A	(1893-1979)	U...
Gertrud Kolmar	D	(1894-1943)	
Anise Koltz	LUX	(*1928)	U...
Urszula Koziol	PL	(*1931)	U...
Hertha Kräftner	A	(1928-1951)	U...
Anna Kraus	D	(1867-1919)	
Ursula Krechel	D	(*1947)	U...
Maruša Krese	SK (Slow.)	(1947-2013)	U...
Nadja Küchenmeister	D	(*1980)	U...
Isolde Kurz	D	(1853-1944)	
Christina Nelly Kuske	D	(*1956)	U...
Louise Labé	F	(1524-1566)	
Hedwig Lachmann	D	(1866-1918)	
Else Lasker-Schüler	D	(1869-1945)	
Christine Lavant	A	(1915-1973)	U...
Hans Leip	D	(1893-1983)	U...
Dagmar Leupold	D	(*1955)	U...
Astrid Lindgren	S	(1907-2002)	U...
Maria Lee Liwak	EST	(*1984)	U...
Luljeta Lleshanaku	AL (Alb.)	(*1968)	U...
Paula Ludwig	D	(1900-1974)	U...
Mechthild von Magdeburg	D	(1207-1282)	
Marieta Maglas	RO/USA	(*1964)	U...
Milena Markovic	SRB	(*1974)	U...
Lebogang Mashile	ZA (Südafr.)	(*1979)	U...
Friederike Mayröcker	A	(*1924)	U...
Selma Meerbaum-Eisinger	D	(1924-1942)	
Angelika Mechtel	D	(1943-2000)	U...
Sophie Mereau	D	(1770-1806)	
Frau Michisuna	J	(um 1000)	
Agnes Miegel	D	(1879-1964)	U...
Discipol Mihnea	RO	(*19..?)	U...
Agi Mishol	IL (Isr.)	(*1946)	U...
Diane Mönch	D	(*1977)	U...
Eduard Mörike	D	(1804-1874)	
Jessica Care Moor	USA	(*1971)	U...
Johanna Moosdorf	D	(1911-2000)	U...
Amel Moussa	TN (Tun.)	(*1970)	U...

Inge Müller	D	(1926-1966)	U...
<i>Börries von Münchhausen</i>	D	(1874-1945)	
Marie von Najmájer	A	(1844-1904)	
Petra Namyslo	D	(*1954)	U...
Fatima Naoot	ET (Ägyp.)	(*1962)	
Ceri Naz	RP (Philipp.)	(*1980)	U...
Pouneh Nedail	IR (Iran)	(*1973)	U...
Ada Negri	I	(1870-1945)	
Dagmar Nick	D	(*1926)	U...
Galina Nikolova	BG (Bulg.)	(*1978)	U...
Tal Nitzan	IL (Isr.)	(*1970)	U...
Christine Nöstlinger	A	(1936-2018)	U...
Kathleen Nott	GB	(1905-1999)	U...
Helga M. Novak	D	(1935-2013)	U...
Gonca Özmen	TR (Türk.)	(*1982)	U...
Brigitte Oleschinski	D	(*1955)	U...
Rasha Omran	SYR	(*1964)	U...
Sabina Philippa Ortland	D	(*1961)	U...
Betty Paoli	A	(1814-1894)	
Vera Pavlowa	RUS	(*1963)	U...
Maria Pawlikowska-Jasnorzewska	PL	(1894-1945)	
Luise von Plönnies	D	(1803-1872)	
Belén Prado	RA (Arg.)	(*1993)	U...
Paula von Preredovic	A	(1887-1951)	U...
Ilma Rakusa	CH	(*1946)	U...
Brigitta Rambeck	D	(*1942)	U...
Anett Ramisch	D	(*1970)	U...
Renate Rasp	D	(1935-2015)	U...
Olga Ravn	DK	(*1986)	U...
Franziska v. Reventlow	D	(1871-1918)	
Fahmida Riaz	PAK	(*1946)	U....
Adrienne Rich	USA	(1929-2012)	U...
Catherine Riegger Harris	USA	(1912-2004)	U...
<i>Rainer Maria Rilke</i>	D	(1875-1926)	
Anna Ritter	D	(1865-1921)	
Tálata Rodriguez	CO (Kolum.)	(*1978)	U...
Christina Rossetti	GB	(1830-1894)	
Friederike Roth	D	(*1948)	U...
Kateřina Rudčenková	CZ (Tschech.)	(*1976)	U...
Doris Runge	D	(*1943)	U...
Nelly Sachs	D	(1891-1970)	U...
Sappho	GR	(ca.620-570 v. Ch.)	
Nataša Sardžoska	MK (Maz.)	(*1979)	U...
Pauline Schanz	D	(1829-1913)	
Ruth Schaumann	D	(1899-1975)	
Sabine Schiffner	D	(*1965)	U...
Evelyn Schlag	A	(*1952)	U...
Adele Schopenhauer	D	(1797-1849)	
Margot Schroeder	D	(*1937)	U...
Jutta Schütting	A	(*1937)	U...
<i>Gustav Schwab</i>	D	(1792-1850)	
<i>Kurt Schwitters</i>	D	(1887-1948)	
Olga Sedakowa	RUS	(*1963)	U...
Ina Seidel	D	(1885-1974)	U...
Charlotte Sophie Sidonie Seidel	D	(1743-1778)	
Murasaki Shikibu	J	(12. Jahrh.)	
Prinzessin Shokushi	J	(12. Jahrh.)	
Frau Shushiki	J	(1665-1728)	
Edith Södergran	FIN/S	(1892-1923)	
Dorothee Sölle	D	(1929-2003)	U...
Gaspara Stampa	I	(1534-1554)	
Edith Stein	PL/D	(1891-1942)	
Gertrude Stein	USA	(1874-1946)	
<i>Theodor Storm</i>	D	(1817-1888)	
Alfonsina Storni	RA (Arg)	(1892-1938)	
Lulu v. Strauß u. Torney	D	(1873-1956)	U...
Eva Strittmatter	D	(1930-2011)	U...
Brigitte Strzyk	D	(*1946)	U...

Hofdame Suwo	J	(1046-1068)	
Carmen Sylvia	D/RO	(1843-1916)	
Julia Talaska	D	(*1962)	U...
Hannelies Taschau	D	(*1937)	U...
Helene Tiedemann	D	(18..?-1907)	
Irina Tsilyk	UA (Ukraine)	(1953-2027)	U...
Kurtisane Tsukaki	J	(um 1800)	
<i>Kurt Tucholsky</i>	D	(1890-1935)	
<i>Ludwig Uhland</i>	D	(1787-1862)	
Johanna Charlotte Unzer	D	(1725-1782)	
Anja Utler	D	(*1973)	U...
Rahel Varnhagen	D	(1771-1833)	
<i>Walther von der Vogelweide</i>	D	(1170-1230?)	
Sybil Volks	D	(*1929)	U...
<i>Johann Heinrich Voss</i>	D	(1751-1826)	
Silja Walter	CH	(1919–2011)	U...
Charlotte Warsen	DK	(*1984)	U...
Marina Watteck	A	(*1961)	U...
<i>Wen Kün</i>	China	um 100 n. Chr.	
Mathilde Wesendonck	D	(1828-1902)	
Hélène Wiener	A	(*1978)	U...
Marianne von Willemer	A	(1784-1860)	
Uljana Wolf	D	(*1979)	U...
Elinor Wylie	USA	1885-1928)	
Zheng Xiaoqiong	CHN (Chin.)	(*1980)	U...
Yang-fang	CHN (Chin.)	um 300 n. Chr.	
Ekaterina Yossifova	BG (Bulg.)	(*1941)	U...
Hsia Yü	RC (Taiw.)	(*1956)	U...
Lü Yue	CHN (Chin.)	(*1972)	U...
Judith Zander	D	(*1980)	U...
Eva Zeller	D	(*1923)	U...
Christiana Mariana v. Ziegler	D	(1695-1760)	
Rajzel Zychlinski	PL–Jiddisch	(1910 – 2001)	U...

Diese Sammlung wird fortgesetzt

### *Die Verse der Autorinnen:*

Hanane Aad: Wunsch  
 Hanane Aad: Tiefrote Sehnsucht  
 Charlotte von Ahlefeld: Dora`s Abendlied  
 Charlotte von Ahlefeld: Für dich  
 Charlotte von Ahlefeld: Liebe und Hoffnung  
 Charlotte von Ahlefeld: Die Verlassene  
 Charlotte von Ahlefeld: Fließt hin, ihr meine Tage  
 Charlotte von Ahlefeld: Ich bitte nicht um süßes Glück  
 Ilse Aichinger: Gebirgsrand  
 Ilse Aichinger: In einem  
 Ilse Aichinger: Widmung  
*Dietmar von Aist*: Schläfst noch, schöner Liebbling?  
 Sophie Albrecht: Morgenlied  
 Sophie Albrecht: An die Träume  
 Sophie Albrecht: Sehnsucht  
 Meena Alexander: Scheiß Kamasutra  
 Cristina Ali Farah: Gemeinsam Schlange stehn  
 Johanna Ambrosius: Am Kamin  
 Johanna Ambrosius: Es ist genug  
 Sylvia Amstadt: Komm wir fliegen dahin  
 Die Spinnerin. Ich armes Mädchen (über *Johann Heinrich Voss*)  
 Maya Angelou: Ich stehe auf  
 Maya Angelou: Wenn du zu mir kommst  
 Maya Angelou: Was Vertrauliches  
 Maya Angelou: Tränen  
 Maya Angelou: Zorro Mann  
 Maya Angelou: Mein Mann

Maya Angelou: Einige Abweichungen  
Maya Angelou: Dann gingen sie heim  
Maya Angelou: Bist du so lieb?  
Anonyme Schwarze: Sorry, Jane  
Lindita Arapi: Tiefe Wasser  
Lindita Arapi: Tirana leer  
Sara Mohammadi Ardehali: Zeile für Zeile  
Sara Mohammadi Ardehali: Deine Stimme  
Bettina von Arnim: An Pamphilio  
Bettina von Arnim: Von diesem Hügel übersehe ich die Welt  
Bettina von Arnim: Abendrot  
Bettina von Arnim: Seelied  
Elsa Asenijeff: Ersehnte Seligkeit  
Elsa Asenijeff: Du bist so schön  
Elsa Asenijeff: Dem einzig Geliebten ins Ohr  
Elsa Asenijeff: Aufseufzen  
Elsa Asenijeff: Seufzer an den Geliebten  
Elsa Asenijeff: Demut der Liebe  
Elsa Asenijeff: Einsame Nächte  
Elsa Asenijeff: Es ist nicht zum Gewitter gekommen  
Elsa Asenijeff: Eine entbietet einem  
Elsa Asenijeff: Die Blume an den Frühling  
Elsa Asenijeff: Mystische Vermählung  
Elsa Asenijeff: Weib von Geschlecht, Katze von Geblüt  
Fatimah Asgar: Pluto schießt auf das Universum  
Der Asra. Täglich ging die wunderschöne Sultanstochter (*über Heinrich Heine*)  
Rose Ausländer: Ruhe. Ich habe dich immer gesucht  
Rose Ausländer: Im Königreich der Lüfte  
Rose Ausländer: Nur mir. Des Geliebten  
Rose Ausländer: Magisch  
Rose Ausländer: Gib mir dein knospendes Gesicht  
Rose Ausländer: Das Leben spielt uns  
Rose Ausländer: Das Schönste  
Rose Ausländer: Des Geliebten Nächte  
Rose Ausländer: Noch bist du da  
Rose Ausländer: Der letzte Tod  
Rose Ausländer: Ins Leben  
Ayim: fragezeichen  
May Ayim: liebe  
May Ayim; exotik  
May Ayim: nachtrag  
May Ayim: abschied  
May Ayim: morgengrauen  
May Ayim: selbstgespräch  
May Ayim: ein nicht sehr liebes geh nicht  
May Ayim: nachtgesang  
Kateryna Babkina: Ewiges Gedenken  
Kateryna Babkina: Unsere Träume  
Ingeborg Bachmann: Erklär mir, Liebe  
Ingeborg Bachmann: Reigen  
Ingeborg Bachmann: Eine Art Verlust  
Ingeborg Bachmann: Innen sind deine Augen Fenster  
Ingeborg Bachmann: Reklame  
Ingeborg Bachmann: Die gestundete Zeit  
Ingeborg Bachmann: Entfremdung  
Ingeborg Bachmann: Böhmen liegt am Meer  
Ingeborg Bachmann: Ich  
Ingeborg Bachmann Die Liebe hat einen Trumpf  
Mary Jo Bang: Schlimmer  
Linda Maria Baros: Die ausgesiebten Kinder  
Linda Maria Baros: Die Oortsche Wolke  
Elizabeth Barrett Browning: Mit aller Leidenschaft  
Elizabeth Barrett Browning: Willst du mich lieben



Elizabeth Barrett Browning: Cui bono?  
Elizabeth Barrett Browning: Wie ich dich liebe?  
Samiya Bashir: Angekommen  
Samiya Bashir: Harlem Hospital  
Samiya Bashir: Totenglocke  
Samiya Bashir: An den Mond  
Anja Bayer: Tod durch Beschreibung  
Beim Anblick des Monds denken wir aneinander  
Gioconda Belli: Wehtuend einsamer Sonntag  
Gioconda Belli: Schokoladenlust  
Gioconda Belli: Ja, Gott hat mich zu einer Frau gemacht  
Gioconda Belli: Liebe in zwei Teilen  
Gioconda Belli: Mein Krug  
Gioconda Belli: Letzte Nacht  
Margarete Beutler: Nur eines wird nicht vergeben  
Margarete Beutler: Liebeslied  
B`hüat di Gott, liaba Bua. Volksmund  
*Wolf Biermann*: Bildnis einer jungen Frau  
Roshanak Bigonah: Mit dem Alter  
Roshanak Bigonah: Dieser von Regenschirmen besessene Sommer  
Hildegard von Bingen: Liebe trinkt das All  
Hildegard von Bingen: Herrin ist die Seele  
Hildegard von Bingen: Durch die Frau wird er Mann  
Elisabeth Borchers: Manchmal denke ich an dich  
Elisabeth Borchers: Herbst  
Annemarie Bostroem: O dass es Augen wie die deinen gibt  
*Bertold Brecht*: Erinnerung an die Marie A.  
*Bertolt Brecht*: Die Seeräuber-Jenny  
*Bertolt Brecht*: Lied einer Liebenden  
*Bertold Brecht*: Von der Kindsmörderin Marie Farrar  
Emily Brontë: Die Zeit der goldnen Träume ist vorbei  
Emily Brontë: Erinnerung  
Gwendolyn Brooks: Wir cool  
Gwendolyn Brooks: Die irre Frau  
Gwendolyn Brooks: Wunderbare Liebe  
Gwendolyn Brooks: Tagebuchblätter  
Gwendolyn Brooks: Abendrot in der Stadt  
Christine Brückner: Ich bitte dich  
Friederike Brun: Ich denke dein  
Luise Büchner: Ein Liebesbote  
Gabriela Bürgi: Geschichte einer Vampirin  
Erika Burkart: Hand unter Wasser  
Erika Burkart: Entgegnung  
Christine Busta: Sonnenblume  
Maria Cabrera Callies: wissen  
Svetlana Cârstea: Ich bin eine Frau  
Svetlana Cârstea: Die Ballade der Lackstiefelchen  
Hermina von Chézy: Ach, wie wär`s möglich dann  
Frau Kaga No Chiyo: Melonen  
Ada Christen: Ich sehne mich nach wilden Küssen  
Ada Christen: Maryna  
Ada Christen: Letzter Versuch  
Resi Chromik: Christian  
Maria-Daria Cjocar: Liebe  
Ann Cotten: Chinese Market of Dings  
Ann Cotten: Papa, Kind, Kalter Krieg  
Ann Cotten: De atra bile...  
Elfriede Czurda: gilt nicht die stille  
Christa Katharina Dallinger: komm, wir fliegen dahin  
Daniela Danz: Kaskade des Glücks  
Dat du min Leewsten büst  
Emily Dickinson: The Chariot  
Emily Dickinson: Ich starb für die Schönheit

Emily Dickinson: Eine kleine Rose  
Emily Dickinson: Stürmische Nacht  
Emily Dickinson: Ich bin Niemand, wer bist du?  
Emily Dickinson: Warum ich Sie liebe, Sir?  
Emily Dickinson: Herzenswünsche  
Emily Dickinson; Komm sachte!  
*Dietmar von Aist*: Schläfst noch, schöner Liebling?  
Liljana Dirjan: Geburtstag  
Liljana Dirjan: Der Drache des Hl. Georgs  
Liljana Dirjan: Damaskus, schwere Seide  
Liljana Dirjan: Elegie  
Liljana Dirjan: Häuslicher Blues  
Ulrike Draesner: Ich brauche ein lachen  
Hilde Domin: Herbstauge. Presse dich  
Hilde Domin: Dein Mund auf meinem  
Hilde Domin: Wer es könnte  
Hilde Domin: Man muss weggehen  
Hilde Domin: Ich liege in deinen Armen  
Hilde Domin: Mit leichtem Gepäck  
Hilde Domin: Gewöhn dich nicht  
Hilde Domin: Zweifel  
Hilde Domin: Zärtliche Nacht  
Hilde Domin: Unsere Kissen sind nass  
Annette von Droste-Hülshoff: Am Turme  
Annette von Droste-Hülshoff: Brennende Liebe  
Annette von Droste-Hülshoff: Blumentod  
Annette von Droste-Hülshoff: Der Todesengel  
Annette von Droste-Hülshoff: Im Grase  
Annette von Droste-Hülshoff: O frage nicht (An \*\*\*)  
Annette von Droste-Hülshoff: Verliebt  
Du bist mein, ich bin dein (Unbekannt)  
Dsi-Yä: Junger Tag  
Özlem Özgül DüNDAR: ich schürfe  
*Bob Dylan*: Unterm roten Himmel  
Jeannie Ebner: Scheideweg  
Jeannie Ebner: Später Gast  
Marie von Ebner-Eschenbach: Ein kleines Lied  
Gabriele Eckart: Eros  
Anna Enquist: Essens des Vermissens  
Ayana Erdil: Katastrophen geschehen  
Ayana Erdil: Am Rande des Lärms  
Ayana Erdil: Meine Mutter war keine Gottgefällige  
Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht  
Gisela Etzel: Nun bin ich eine heiße Sommernacht  
Gisela Etzel: Ich stehe oft und blicke  
Gisela Etzel: Nur Stunden noch  
Gisela Etzel: Nun weiß ich dies  
Gisela Etzel: O heilige Wollust  
Gisela Etzel: Wenn ich in glühender Nacht  
Gisela Etzel: Gleich Glockenläuten  
Gisela Etzel: Der Tag liegt mit mir  
Gisela Etzel: Seit ich dich liebe  
Gisela Etzel: Ich möchte wohl  
Gisela Etzel: Giocondo wartet  
Fan Yün: Als ich fortging  
Christina Ali Farah: Gemeinsam in der Schlange stehen  
Maryam Fathi: In Teheran ist es Nacht geworden  
*Gustav Schwab*: Der Feiertag  
*Theodor Fontane*: Barbara Allen  
Clara Forrer Mein Traum  
Clara Forrer: Ungeduld  
Clara Forrer: Gleiches Los  
Miriam Frances: Du kannst mein Haus mit roter Farbe streichen  
Miriam Frances: Hochzeitsnacht



Miriam Frances: Ich bin die Frau, mit der Ihr Mann was hat  
Miriam Frances: Komm, wir gehen Sterne pflücken  
Miriam Frances: Letzte Rettung  
Miriam Frances: Schluss  
Uta Franck: Credo  
Uta Franck: Sommertag  
Uta Franck: Süchtig  
Uta Franck: Atem des Mondes  
Angélica Aires de Freitas: die frau der anderen  
Mary Elizabeth Frye: Tränen an meinem Grab?  
*Robert Gernhardt*: Prozess  
Elfriede Gerstl: wer ist denn schon  
Ailbhe Ní Ghearbhuigh: Grasse Matinée  
Ailbhe Ní Ghearbhuigh: Bedäuerchen  
*Johann Wolfgang von Goethe*: Gretchen am Spinnrad  
Claire Goll: Während wir einschlafen  
Claire Goll: Unschlaflied  
Nora Gomringer: Mann in Luzern  
Nora Gomringer: Hab vergessen  
Nora Gomringer: Liebesrost  
*Friedrich W. Gotter*: Unbefangen  
Marie Eugénie delle Grazie: Ich lieb was ich gelitten  
Catharina Regina von Greiffenberg: Gegen Amor  
Sidonie von Grünwald-Zerkovitz: Was frag ich nach Unsterblichkeit  
Sidonie von Grünwald-Zerkovitz: Der Herbst, der war mir lieber  
Sidonie von Grünwald-Zerkovitz: O gute Nacht  
Sidonie von Grünwald-Zerkovitz: Tote Blumen  
Sidonie von Grünwald-Zerkovitz: Mitten im Küssen  
Karoline von Günderode: Liebe  
Karoline von Günderode: Ist alles stumm und leer  
Karoline von Günderode: Der Kuss im Träume  
Karoline von Günderode: Liebesrot  
*Johann Christian Günther*: Abschied v. seiner untreuen Geliebten  
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß, Volkslied  
Hach, Pflaumenblüten: Ungenannte japanische Dichterin  
Ulla Hahn: Dieser Sommer  
Ulla Hahn: Bildlich gesprochen  
Ulla Hahn: Als er zurückkam  
Ulla Hahn: Anständiges Sonett  
Ulla Hahn: So weit  
Ulla Hahn: Oper  
Ulla Hahn: So  
Ulla Hahn: Mit Haut und Haar  
Ulla Hahn: Winterlied  
Ulla Hahn: Fast  
Ulla Hahn: Ophelia  
Ulla Hahn: Vorsicht  
Ulla Hahn: Ein Netz  
Ulla Hahn: Endlich  
Margarete Hannsmann: Spuren  
Liobe Happel: Warum liebst du mich nicht  
Henriette Hardenberg: Wir werden  
Chedwa Harechawi: Alle Wunder und du  
Chedwa Harechawi: Wie einst, als man einen schmalen Sprung befürchtete  
Chedwa Harechawi: Wie einst, als ich begleitet wurde  
Evelin Hasler: Bei dir bin ich ein Vogel  
*Heinrich Heine*: Lied der Marketenderin  
*Heinrich Heine*: Der Asra. Täglich ging die wunderschöne  
*Heinrich Heine*: Die Wallfahrt nach Kevlaar  
*Heinrich Heine*: Doña Clara  
Emmy Hennings: Verwunschenheit  
Emmy Hennings: Sie feierten ein Fest  
Emmy Hennings: Verlorenes Paradies  
Emmy Hennings: Mein Ungesagt  
Emmy Hennings: Mädchen am Kai

Kerstin Hensel: Adventsspruch  
Luise Hensel: Scheidegruß  
*Johann Gottfried Herder*: Lied des Mädchens in ihrem Garten  
Rozalie Hirs: es will und willst du  
Hofdame Horikawa: Ob er wohl wiederkommt?  
Ricarda Huch: Liebesreime  
Ricarda Huch: Sehnsucht, Um bei dir zu sein  
Ricarda Huch: Du. Seit du mir fern bist  
Ricarda Huch: Wo hast du all die Schönheit hergenommen?  
Ricarda Huch: Ich halte dich und bin von dir umschlossen  
Ricarda Huch: Nicht alle Schmerzen sind heilbar  
Ricarda Huch: War es nicht schön?  
Nancy Hüniger: Das Gezweig bin ich  
Nancy Hüniger: Meine Hüfte ist eine Vollwaise  
Hwang-Chin-i: Zwei Kleider  
Ich hab die Nacht geträumet  
Kaisa Ijäs: Gehen wir  
Mirela Ivanova: Liebesmails flogen hin und her  
Mirela Ivanova: Der Juli ist regnerisch  
Mirela Ivanova: Küchen  
Mirela Ivanova: Eurydike  
I werd no ganz dumm, dumm. Volksmund  
Maria Janitschek: Das größte Leid  
Maria Janitschek: Am Gipfel  
Maria Janitschek: Hurrah, heil  
Amal al-Jubouri: Der Schleier der Witwe  
Amal al-Jubouri: Der Schleier des Schweigens  
Hanne F. Juritz: und so fort  
Pia Juul: es ist ein Tier  
*Erich Kästner*: Mädchens Klage  
*Erich Kästner*: Lied der Fräuleins  
*Erich Kästner*: Gewisse Ehepaare  
*Erich Kästner*: Kleines Solo  
*Erich Kästner*: Sogenannte Klassefrauen  
*Erich Kästner*: Sachliche Romanze  
*Erich Kästner*: Plädoyer einer Frau  
*Erich Kästner*: Das Gebet keiner Jungfrau  
Isabelle Kaiser: Du bist die Ruhe meiner Nächte  
Isabelle Kaiser: Es war...  
Mascha Kaléko: Fast ein Gebet  
Mascha Kaléko: Sonett in Dur  
Mascha Kaléko: Kalendervers auf den Mai  
Mascha Kaléko: Memento  
Mascha Kaléko: Ein sogenannter schöner Tod  
Mascha Kaléko: Für Einen  
Maren Kames: Eine relativ weitläufige Angelegenheit  
Anja Kampmann: globus  
Anja Kampmann: steilküste  
Doris Kareva: Ich liebe dich, weil ich dich liebe  
Anna Louisa Karsch: Mein Herz und ich  
Anna Louisa Karsch: Freund, zeichne diesen Tag  
Anna Louisa Karsch: An Herrn Uz (Du, der vom Wein berauscht)  
Anna Louisa Karsch: Gebet an den Mars  
Marie Luise Kaschnitz: Ein Leben nach dem Tode Marie  
Luise Kaschnitz: Bräutigam Froschkönig  
Marie Luise Kaschnitz: Nicht gesagt  
Marie Luise Kaschnitz: Steht noch dahin  
Friederike Kempner: Frohe Stunden  
Friederike Kempner: Das Tier  
Friederike Kempner: Nero  
Odile Kennel: die metaphysische logik einer verbindung  
Irmgard Keun: Die Tränen sterben mir  
Die Kindsmörderin (Unbekannt, Lied aus dem Mittelalter)

Sarah Kirsch: Die Luft sieht schon nach Winter aus  
Sarah Kirsch: Besänftigung  
Sarah Kirsch: Nachricht aus Lesbos  
Sarah Kirsch: Alte Wörter  
Sarah Kirsch: Bei den Stiefmütterchen  
Karin Kiwus: Straight Flush  
Karin Kiwus: Im ersten Licht  
*Heinrich von Kleist*: Katharina von Frankreich  
*Heinrich von Kleist*: Mädchenrätsel  
Jessie Kleemann: Im Zimmer  
Barbara Maria Kloos: Kein Kussmund  
*Hans Knipp*: Min eetste Fründin  
Barbara Köhler: news  
Barbara Köhler: Anfang  
Barbara Köhler: Guten Tag  
Barbara Köhler: Ich nenne mich du  
Barbara Köhler: jemand geht  
Margaret Kollisch: Frauenleben  
Gertrud Kolmar: Die graue Nacht  
Gertrud Kolmar: Siehe, ich bin ein Garten  
Gertrud Kolmar: Nur einer kam  
Gertrud Kolmar: Verwandlungen  
Gertrud Kolmar: Leda  
Gertrud Kolmar: Die Verlassene  
Gertrud Kolmar: Abschied  
Anise Koltz: Meine Haut  
Anise Koltz: Du bist der Habicht  
Anise Koltz: Im Weiß meiner Gedichte  
Kommt, meine Sonne, mein Mond:  
Unbekannte Chinesin Die Königskinder (Volkslied)  
Urszula Kouiol: Psalm  
Hertha Kräftner: Abends  
Hertha Kräftner: Eine Liebende  
Ursula Krechel: Episode am Ende  
Ursula Krechel: Die Liebenden  
Maruša Krese: Meine Generation  
Maruša Krese: Ich warte, warte darauf  
Nadia Küchenmeister: unter dem wacholder  
Isolde Kurz: Ein Wunder  
Isolde Kurz: Ich saß so lange vom Glück entfernt  
Isolde Kurz: Das ist das Schlimmste  
Isolde Kurz: Ob du gut bist oder böse  
Isolde Kurz: O dass die Liebe schmerzen kann  
Isolde Kurz: Amors Schmiede  
Isolde Kurz: Um dich  
Christina Nelly Kuske: Oh Mann  
Louise Labé: Meine Sonne  
Louise Labé: Ich leb, ich sterb, ich brenn  
Louise Labé: Küss mich noch einmal  
Louise Labé: Gleich, wenn ich endlich so weit bin  
Hedwig Lachmann: Lebensklang  
Hedwig Lachmann: Verwandlung  
Else Lasker-Schüler: Ich liebe dich  
Else Lasker-Schüler: Heimlich zur Nacht  
Else Lasker-Schüler: Trieb  
Else Lasker-Schüler: Ich weiß dass ich bald sterben muss  
Else Lasker-Schüler: Chaos  
Else Lasker-Schüler: Tibetteppich  
Else Lasker-Schüler: Gebet. Ich suche  
Else Lasker-Schüler: Liebeslied. Komm zu mir  
Else Lasker-Schüler: Mein Tanzlied  
Else Lasker-Schüler: Sinnenrausch  
Else Lasker-Schüler: Versöhnung

Else Lasker-Schüler: Abschied  
Else Lasker-Schüler: Dem Holden  
Else Lasker-Schüler: Gott hör  
Else Lasker-Schüler: Orgie...  
Else Lasker-Schüler: Weltende  
Else Lasker-Schüler: Mein blaues Klavier  
Else Lasker-Schüler: Die Verscheuchte  
Else Lasker-Schüler: Winternacht  
Christine Lavant: Musst mir den Himmel gestalten  
Christine Lavant: Wieder brach er bei dem Nachbarn ein  
Christine Lavant: Angst, leg dich schlafen  
Christine Lavant: Meiner hat mich nie angerührt  
Lied einer Liebenden (über Bertolt Brecht)  
Klage des Mädchens über ihren Garten, Lett. Volkslied ü. Joh. Gottfr. Herder  
*Hans Leip*: Lili Marleen  
Dagmar Leupold: Hohelied  
Luljeta Lleshanaku: Das Geheimnis der Gebete  
Luljeta Lleshanaku: Verzögerte Nachrichten  
Paula Ludwig: Ach ich stürzte  
Paula Ludwig: Ich kann nur Flöte  
Paula Ludwig: Immer horch ich  
Paula Ludwig: Wir Menschen  
Angelika Mechtel: Zwischen Freitod und Beischlaf  
Angelika Mechtel: Du  
Mechthild von Magdeburg: Meine Pein ist tiefer  
Mechthild von Magdeburg: Wahre Liebe  
Mechthild von Magdeburg: Ich stürbe gern durch Liebe  
Mechthild von Magdeburg: Ich will nicht mehr ohne dich sein  
Mechthild von Magdeburg: Gott liebkost die Seele sechs Mal  
Mechthild von Magdeburg: Die Seele antwortet Gott sechs Mal  
Mechthild von Magdeburg: Du bist meinem Begehren  
Mechthild von Magdeburg: Auf dem Lager der Minne  
Mechthild von Magdeburg: Verströme deines Herzens Lust  
Marieta Maglas: Diese Nacht werden wir uns lieben  
Marieta Maglas: Liebe und Lust  
Marieta Maglas: Ein Kind zeugen  
Milena Markovic: flieder und perspektive  
Milena Markovic: marinesoldaten  
Milena Markovic: ein anfang, einer  
Lebogang Mashile: Liebe ist elastisch  
Lebogang Mashile: du und ich  
Friederike Mayröcker: was soll ich mit meiner Liebe tun  
Friederike Mayröcker: trinken kann ich dich nicht  
Friederike Mayröcker: Ostia wird dich empfangen  
Friederike Mayröcker: oder Vermont  
Friederike Mayröcker: Alpensprache Rohrmoos  
Friederike Mayröcker: Ich habe niemand  
Selma Meerbaum-Eisinger: Schlaflied für die Sehnsucht  
Selma Meerbaum-Eisinger: Schlaflied für dich  
Selma Meerbaum-Eisinger: Schlaflied für mich  
Selma Meerbaum-Eisinger: Ich bin die Nacht  
Selma Meerbaum-Eisinger: Das ist das Schwerste  
Selma Meerbaum-Eisinger: Welkes Blatt  
Selma Meerbaum-Eisinger: Träume  
Selma Meerbaum-Eisinger: Tränenhalsband  
Selma Meerbaum-Eisinger: Es ist so viel buntes Geschehen  
Sophie Mereau: Schwärmerei  
Sophie Mereau: Frühling  
Sophie Mereau: Die Nachtigall  
Sophie Mereau: Andenken  
Sophie Mereau: Die Nacht bricht an  
Frau Michisuna: Du bist nicht gekommen  
Agnes Miegel: Weit in der Fremde  
Agnes Miegel: Die Schwester

Agnes Miegel: Wandlung  
Agnes Miegel: Wenn das meine Mutter wüsste  
Agnes Miegel: Die Frauen von Nidden  
Agnes Miegel: Frühherbst  
Discipol Mihnea: Dämmerung  
Agi Mishol: Schehezerade  
Agi Mishol: Schahida  
Agi Mishol: Papua Neu Guinea  
Diane Mönch: Neben dir  
*Eduard Mörike*: Erstes Liebeslied eines Mädchens  
*Eduard Mörike*: Schön Rotraud  
*Eduard Mörike*: Die Tochter der Heide  
Jessica Care Moor: Apfelkern  
Johanna Moosdorf: Freundinnen  
Amel Moussa: Unbeugsam  
Amel Moussa: Mann des Leibs  
Amel Moussa: Die Enkelin des Propheten wäscht sich  
Inge Müller: Rendezvous  
Inge Müller: Liebe  
Inge Müller: Liebe nach Auschwitz  
*Börries von Münchhausen*: Ballade vom Brennesselbusch  
Marie von Najmájer: Komm zu mir  
Petra Namyslo: Dinner for two  
Fatima Naoot: Die Jünger  
Fatima Naoot: Mein Zuhause, eine 5. Kolonne  
Fatima Naoot: Der Freudemacher  
Fatima Naoot: Etwas wie Salz  
Pouneh Nedail: Verborgен  
Pouneh Nedail: Stuhl 1  
Ada Negri: Du bist die Ruhe meiner Nächte  
Dagmar Nick: Nachtwache  
Galina Nikolova: einfach so  
Tal Nitzán: Mögliches  
Tal Nitzán: Nocturne  
Tal Nitzán: Der weiche Punkt  
Tal Nitzán: In Zeiten der Cholera  
Die Nixe über *Kurt Schwitters*  
Christine Nöstlinger: Auszählreime  
Kathleen Nott: Zwei Stimmen  
Helga M. Novak: Neu geboren  
Helga M. Novak: Liebe  
Helga M. Novak: Wenn der Mond  
Gonca Özmen: Heb für mich auf  
Gonca Özmen: War dein Mund  
Gonca Özmen: Es gelingt nicht  
Gonca Özmen: Verlauf  
Gonca Özmen: Groll  
Gonca Özmen: Als wäre ich nicht  
Brigitte Oleschinski: Wie das trudelnde Lindenblatt  
Rascha Omran: Vollkommen überzeugt  
Rascha Omran: Die Wüste, in die niemand geht 1  
Rascha Omran: Die Wüste, in die niemand geht 3  
Rascha Omran: Die Wüste, in die niemand geht 5  
Sabine Philippa Ortland: Unentschieden  
Sabine Philippa Ortland: Blaudruck  
Sabine Philippa Ortland: Jagdglück  
Sabine Philippa Ortland: Französisch  
Sabine Philippa Ortland: Mondfrau  
Sabine Philippa Ortland: Goldader  
Sabine Philippa Ortland: Splitterspiegel nackt  
Sabine Philippa Ortland: Interdependenz  
Sabine Philippa Ortland: Eisbrecher  
Betty Paoli: An deiner Brust

Betty Paoli: Unbewusstes  
Vera Pavlowa: Mit dir durchbrennen  
Vera Pavlowa: Es ist still wie im Krieg  
Vera Pavlowa: Mit wem werde ich...  
Vera Pavlowa: Eine Frau, die sich schrill kleidet  
Vera Pavlowa: Mich betrunken stellen  
Maria Pawlikowska-Jasnorzewska: Porträt  
Maria Pawlikowska-Jasnorzewska: Liebe  
Louise von Plönnies: Der goldne Stern  
Belén Prado: Versteckspiel  
Belén Prado: Anhalt  
Belén Prado: Ach du  
Belén Prado: Enzyklopädisches  
Belén Prado: Nymphe  
Belén Prado: Unverbindliches Gefühl  
Belén Prado: Musik heilt  
Belén Prado: Such nur  
Paula von Preradovic: Ich bin ein roter Rosenstrauch  
Ilma Rakusa: Erotischer Neunzeiler  
Ilma Rakusa: Wind in Teheran  
Ilma Rakusa: Koffer  
Ilma Rakusa: Traum  
Ilma Rakusa: Kleine Eloge der Zärtlichkeit  
Ilma Rakusa: Auf drei Etagen schweigt mein Kleid  
Ilma Rakusa: In wie viel Tagen?  
Brigitta Rambeck: Komm heim zu mir  
Anett Ramisch: Vergeblich  
Renate Rasp: Bleib mir  
Renate Rasp: Vergiss  
Olga Ravn: Die weißen Rosen  
Franziska von Reventlow: Schling mir den Arm  
Franziska von Reventlow: Gib mir den Tod  
Franziska von Reventlow: Wir liebten uns einen Sommer lang  
Franziska von Reventlow: Du hast es nie gewusst  
Franziska von Reventlow: Treulos bin ich gewesen  
Franziska von Reventlow: Der Lebensnerv zerrissen  
Fahmida Riaz: Zungenkuss  
Fahmida Riaz: Rückblickend  
Fahmida Riaz: Wie lang noch?  
Fahmida Riaz: Beileidsbekundung  
Adrienne Rich: Was immer mit uns geschieht  
Catherine Riegger Harris: Sonnenuntergang  
*Rainer Maria Rilke*: Mädchenklage  
*Rainer Maria Rilke*: Gesang der Frauen an den Dichter  
Anna Ritter: Ich glaub, lieber Schatz  
Tálata Rodriguez: Bob  
Christina Rossetti: Mein Herz ist ein Singvogel  
Christine Rossetti: Ich habe ich dich zuerst geliebt  
Christine Rossetti: Ein Geburtstag  
Friederike Roth: Auf und nirgends an  
Kateřina Rudčenková: blaue landschaft  
Doris Runge: Fliegen  
Doris Runge: blind date  
Nelly Sachs: Abgewandt  
Nelly Sachs: Presst an die Erde das lauschende Ohr  
Nelly Sachs: In diesem Amethyst  
Nelly Sachs: Gebet für den toten Bräutigam  
Sapphos Lieder / Versfetzen  
Nataša Sardžoska: Zeitlose Zeit  
Nataša Sardžoska: Liebende  
Pauline Schanz: Liebesklänge  
Pauline Schanz: Krankheit  
Pauline Schanz:  
Ruth Schaumann: Morgenwind



Sabine Schiffner: Wanderlust  
*Ludwig Uhland*: Schön Rotraud  
Evelyn Schlag: Dressurakt  
Adele Schopenhauer: An Wolfgang von Goethe  
Margot Schroeder: Ekstase  
Jutta Schütting: Weg von dir  
Sybilla Schwarz: Ist Lieb ein Feuer?  
Sybilla Schwarz: Mein Alles  
*Kurt Schwitters*: Nixe  
Olga Sedakowa: Chinesische Reise 2  
Olga Sedakowa: Widmung  
Ina Seidel: Trost  
Charlotte Sophie Sidonie Seidel: Ich bitte nicht um süßes Glück  
Charlotte Sophie Sidonie Seidel: Fließt hin, ihr meine Tage  
Prinzessin Shokushi: Willst du zerreißen, Lebensfaden?  
Frau Shushiki: Der Traum meines Lebens verdämmert  
Edith Södergran: Du suchtest eine Blume  
Edith Södergran: Zu Fuß  
Edith Södergran: Entdeckung deiner Liebe  
Edith Södergran: Die Hölle  
Edith Södergran: Aufgedeckt  
Dorothee Sölle: Genauer wünschen lernen  
Dorothee Sölle: Wenn ich ganz still bin  
Dorothee Sölle: Gegen den Tod  
Dorothee Sölle: Ich dein baum  
Dorothee Sölle: Vision eines augenblicks  
Dorothee Sölle: Nach zehn Jahren  
Dorothee Sölle: Lob des take-off  
Dorothee Sölle: Für elisabeth käsemann  
Dorothee Sölle: Penelope oder über die ehe  
Die Spinnerin über *Johann Heinrich Voss*  
Gaspara Stampa: Ich bin es leid  
Edith Stein: Frag mich nicht  
Gertrude Stein: MeditationsStanzen  
Lulu von Strauß und Torney: Letzte Ernte  
Theodor Storm: Lied des Harfenmädchens  
Alfonsina Storni: Schmarotzer  
Alfonsina Storni: Mich willst du rein  
Alfonsina Storni: Süße Folter  
Alfonsina Storni: Wie würden es die Leute nehmen?  
Alfonsina Storni: Eines Tages wirst du gehen  
Alfonsina Storni: Ich habe die Farbe gewechselt  
Alfonsina Storni: Eine Säule stützt mich  
Alfonsina Storni: Noch nicht!  
Alfonsina Storni: Ich liebe dich  
Alfonsina Storni: Ich liege auf dir  
Alfonsina Storni: Höre: Ich war ein ruhendes Meer  
Alfonsina Storni: Nackte Seele  
Eva Strittmatter: Werte  
Eva Strittmatter: Vor einem Winter  
Eva Strittmatter: Liebe  
Eva Strittmatter: Freiheit  
Eva Strittmatter: Utopia  
Eva Strittmatter: Elmsfeuer  
Brigitte Struzyk: Abschiedslied  
Hofdame Suwo: Nur eine Nacht?  
Carmen Sylvia: Fatal  
Carmen Sylvia: Konversation  
Carmen Sylvia: Neapel  
Julia Talaska: Aus alten Rosen  
Hannelies Taschau: Blind sein  
Linda Thompson: Wo immer du bist  
Helene Tiedemann: Trag mich hinüber

Helene Tiedemann: So jung und toll  
Helene Tiedemann: Notturmo  
Helene Tiedemann: Noch bin ich jung  
Helene Tiedemann: Lieb ist ein Traum  
Helene Tiedemann: Sehnsucht  
Die Tochter der Heide ü. *Eduard Mörike*  
Irina Tsilyk: Flip Flop und Kampfstiefel  
Irina Tsilyk: Meine Ukraine ist eine Patchworkdecke:  
Irina Tsilyk: Sie nimmt Wäsche von der Leine  
Irina Tsilyk: Ich habe es satt, mich schuldig zu fühlen  
Kurtisane Tsukaki: Sie lassen dich ihr Antlitz sehen  
Unter der Linde: Ungenannte Frau ü. *Walther von der Vogelweide*  
Johanne Charlotte Unzer: Zu Damis Geburtstag  
Johanne Charlotte Unzer: Mahnung  
Johanne Charlotte Unzer: Meine Art zu lieben  
Johanne Charlotte Unzer: Eine Warnung  
Anja Utler: entgegen: entrinnen  
Rahel Varnhagen: Spanisches  
Helene Voigt-Diederichs: Bleibt Weg!  
Sybil Volks: eine jede hat einen kirschenmund  
Silja Walter: Tänzerin  
Silja Walter: Die Irre  
Charlotte Warsen: du hingst ja längst live in meinem Haar  
Torhild Wardenær: Vielleicht haben wir´s verschlafen  
Wat kickst mi an (Anonym aus Ostpreußen)  
Marina Watteck: Einen Moment lang  
Mathilde Wesendonck: Stehe still!  
Mathilde Wesendonck: Schmerzen  
Mathilde Wesendonck: Träume  
Hélène Wiener: Welches nur ist das Wort  
Elinor Wylie: Brust an Brust  
Elinor Wylie: Vorhergesagt  
Elinor Wylie: Puritaner Ballade  
Elinor Wylie: Wilde Pfirsiche  
Marianne von Willemer: An den Westwind  
Marianne von Willemer: An den Ostwind  
Marianne von Willemer: Hochbeglückt  
Willst du dein Herz mir schenken. Anonym  
Wen Kün: Warum ich weine  
Wenn ich ein Vöglein wär  
Uljana Wolf: unser kleiner grenzverkehr  
Zheng Xiaoqiong: Huren mittleren Alters  
Zheng Xiaoqiong: Erzählung von den Konsumgütern  
Zheng Xiaoqiong: Tante Zhang  
Zheng Xiaoqiong: Liang Shan  
Zheng Xiaoqiong: In der Elektrofabrik  
Yang-fang: Wir sind eins  
Ekaterina Yossifova: Ein Paar  
Lü Yue: für eine frau, die den empfang zu stören versuchte  
Hsia Yü: To be elsewhere  
Hsia Yü: Es ist so weit  
Hsia Yü: Erinnerung an ein Freiluftkino  
Hsia Yü: Willst du mit mir in die KP eintreten?  
Hsia Yü: Mozart in Es-Dur  
Judith Zander: hotel  
Judith Zander: fluchtpunkt  
Judith Zander: fooled I knew  
Sidonia Hedwig Zäunemann: Jungfernglück  
Eva Zeller: Scheitern. Unser Holzschiff  
Eva Zeller Der Kuss  
Eva Zeller: Nach 1. Kor. 13  
Eva Zeller: Das Kind, in dem ich stak  
Christiana Mariana von Ziegler: Zürne nicht  
Unica Zürn: Ich weiß nicht, wie man Liebe macht  
Rajzel Zychlinski: Sich verirren in dir

(Stand: 19.12.2019)

## Biografische Notizen:

Zu gerne hätte ich hier biografische Angaben zu allen Autorinnen gegeben, doch der Aufwand und der Platzbedarf übersteigt meine Möglichkeiten. Google könnte helfen.

Eine Ausnahme mache ich für Autorinnen, die Hitler vernichten wollte, weil sie aus jüdischen Familien stammten. Ihre Gedichte haben Hitler überlebt; mir ist wichtig, sie vor dem Vergessenwerden zu bewahren:

**Rose Ausländer** wurde 1901 im damals österreichischen Czernowitz geboren – wie Paul Celan und Selma Meerbaum-Eisinger. Sie war 1928-1931 in den USA und veröffentlichte Gedichte und Übersetzungen. 1939 reiste sie wieder in die USA, flog aber bald zu ihrer erkrankten Mutter zurück. Ab 1941 musste sie im Getto leben. 1944 befreite die Sowjetarmee die überlebenden Juden. Rose Ausländer reiste über Rumänien wieder nach New York und arbeitete als Fremdsprachenkorrespondentin. 1964 zog sie nach Wien und 1965 nach Düsseldorf. Nach ausgedehnten Reisen (Italien, USA, Europa) schrieb sie wieder auf Deutsch Gedichte, die hohe Auflagen erreichten. 1972 zog sie ins Düsseldorfer Jüdische Altersheim, schrieb noch viele Gedichte. Sie starb 87-jährig 1988.

Die 1909 in Köln geborene Lyrikerin **Hilde Domin** studierte Jura, Philosophie und politische Wissenschaften in Heidelberg, Köln und Berlin. Sie ging 1932 mit ihrem Mann zum Weiterstudium nach Italien, wo Juden zuletzt als Staatsfeinde galten. Das Paar floh 1939 nach England; 1940 wurde Santo Domingo in der Dominikanischen Republik ihr Exil. Die Autorin nahm von ihrem Zufluchtsort ihren Künstlernamen an. Deutsch blieb ihre Sprache. Mit ihrem Mann kehrte sie 1954 nach Deutschland zurück, veröffentlichte mehrere Gedichtbände und las aus ihnen auf zahllosen Lesungen bis zuletzt in Städten und Funkhäusern. Sie starb 2006 in Heidelberg.

**Mascha Kaléko**, 1907 geboren, war das Kind jüdisch-russischer Eltern, die 1914 nach Progromen nach Deutschland floh. Als Schulkind in Frankfurt a. M., 1918 in Berlin eine Bürolehre, Abendkurse ü. Philosophie u. Psychologie. Sie heiratete den Hebräisch-Lehrer Kaléko, wurde 1928 in Berliner Kabarett Kollegin u.a. von Else Lasker-Schüler, Joachim Ringelnatz, Erich Kästner, Kurt Tucholsky. 1929 veröffentlichte sie Kabarett-Gedichte, wirkte im Rundfunk. Ihre Texte wurden vertont. 1933 erschien das *Lyrische Stenogrammheft*, 1934 *Das kleine Lesebuch für Große*. Dann wurden ihre Bücher als „schädliche u. unerwünschte Schriften“ von den Nazis verboten. 1938 Emigration in die USA, 1944 US-Staatsbürgerschaft. 1945 veröffentlichte ein US-Verlag ihre *Verse für Zeitgenossen*. Sie wohnte bis 1956 in NY-Greenwich Village. Beide Gedichtbücher wurden ab 1956 wieder von Rowohlt sehr erfolgreich verlegt. Ihrem Mann zuliebe war sie 1956 nach Jerusalem gezogen, kam mehrfach zu literarischen Kontakten nach Deutschland, litt in Israel unter sprachlicher u. kultureller Isolation. Im Herbst 1974 wollte sie neben Jerusalem in Berlin eine Bleibe nehmen. Auf der Heimreise starb sie 1975 in Zürich.

**Else Lasker-Schüler** wurde 1869 in Wuppertal Elberfeld geboren. Sie wurde eine jüdische deutsche Dichterin und Dramatikerin, die in Berlin zu den literarischen Größen und zu den Expressionisten zählte, bis sie 1927 durch den Tod ihres Sohnes in eine tiefe Depression fiel. 1932 erhielt sie den renommierten Kleist-Preis, aber kurz danach musste sie vor den Nazis fliehen - über Zürich nach Palästina. Sie blieb ab 1937 in Jerusalem, erlebte nicht mehr Hitlers Ende und starb hier verarmt und vereinsamt am 22.1.1945.

In Berlin wurde **Gertrud Kolmar** 1894 in einer jüdischen Anwaltsfamilie geboren, sie war früh mit zwei Gedichtbänden bekannt geworden. 1941 musste G.K. Zwangsarbeit in der Rüstungsindustrie leisten. 1943 wurde sie nach Auschwitz deportiert; sie wurde dort in der Gaskammer umgebracht.

**Selma Meerbaum-Eisinger**, geboren 1924 im damals österr. Czernowitz (die Heimat auch von Rose Ausländer und Paul Celan), musste mit Mutter und Stiefvater Eisinger ab Oktober 1941 im Ghetto von Czernowitz leben; sie kamen Ende Juni 1942 in ein Übergangslager, danach in ein sowjet. Arbeitslager, wo sie Steine für den Straßenbau hacken mussten. Die 18-jährige Selma starb am 16.12.1942 entkräftet an Fleckfieber. Ihr Freund Leiser Fichmann wollte nach Palästina fliehen; es gelang anfangs, aber sein Schiff wurde von einem U-Boot versenkt.

Helmut W. Brinks

U... = Urheberrechtlich geschützt; noch nicht zur Veröffentlichung frei gegeben.  
Beachten Sie diesen Hinweis:

**Zu den Gedichten der lebenden und der keine 70 Jahre nicht mehr lebenden Autorinnen: Das Urheberrechtsgesetz schützt die Werke der lebenden und der noch keine 70 Jahre toten Autorinnen.**

**Die Gedichte der Autorinnen mit dem Copyright-Zeichen © dürfen nur privat genutzt werden. Verboten sind Veränderungen und Weiterveröffentlichungen.**



Henri Matisse 1869-1954: La Danse. Museum of Modern Art, New York

Du bîst min, ich bin dîn,  
des solt dû gewis sîn.  
dû bist beslossen in mînem herzen.  
verlorn ist das slusselîn,  
dû muost och immer dar inne sîn.

*Unbekannt, 12. Jahrh.*

**Ulla Hahn (\*1946): Dieser Sommer**

Dieser Sommer lehrt mich  
meine Narben zu lieben  
mich zu schmücken mit Würgemalen am Hals

Dieser Sommer lehrt mich  
alle Bitterkeit zu verschließen  
das macht mich schön prall und rund wie gesund  
Dieser Sommer lehrt mich  
bel canto aufzuschrein

Dieser Sommer lehrt mich  
dass die Einsamkeit in zwei Armen ruht und  
gedeiht

Dieser Sommer lehrt mich  
einen verfügbaren Körper nicht zu verwechseln  
mit dem Verlangen nach Glück

Dieser Sommer lehrt mich  
ein Wasserspiegel zu sein für jeden Stein

Dieser Sommer lehrt mich  
riesige Seifenblasen  
zu lieben und kleine  
bevor sie zerplatzen

Dieser Sommer lehrt mich  
dass alles ohne einen  
selbst weitergeht

Dieser Sommer lehrt mich  
ein zufrieden gefrorenes Gesicht

Dieser Sommer lehrt mich  
ich schlage selbst die Trommel  
wenn ich tanzen will

Dieser Sommer lehrt mich  
ohne Glück ohne Trauer sekundenlang  
Gottes Bundesgenosse zu sein

Dieser Sommer lehrt mich  
morgens aufzuwachen. Dankbar. Allein.

Dieser Sommer lehrt mich  
das Blatt vom Zitronenbaum duftet nur  
zwischen den Fingern zerrieben.

© Verlagsgruppe Random House, München

### **Mara-Daria Cojocaru (\*1980): Liebe**

Liebe *hero shrew*, ich wäre gern so  
stark wie du. Nach jeder Katastrophe  
schmerzt nicht nur mein Rückgrat  
mich, auch bleib  
ich immer immer  
Ich hätt so gern dein Herz  
zu springen ins punktierte  
Gleichgewicht

© Mara-Daria Cojocaru

### **Frau Kaga No Chiyo (1702-1774)**

Melonen, die ich ihm vor einem Jahr  
nicht geben durfte,  
jetzt bringe ich sie ihm als Totenopfer.

Ü.: Manfred Hausmann © S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

### **Judith Zander (\* 1980): fluchtpunkt**

aus den brennenden  
scherenschritten schält sich  
ein rennen vierfüßer flieg  
an die kanten von atem  
und sichtbeton  
schaukeln die bordsteine wider  
unsere augen eine  
rote treibarbeit  
zwischen deinen feuerzeugfingern  
wächst etwas warm wie fuchsfell  
fast as you can baby  
klappert mir unter  
der dünnen zunge die andere  
hälfte der losung  
lässlich trocknet dein nacken  
das regenlicht ein

für Gregor © Judith Zander

Der Himmel auf Erden ist überall,  
wo ein Mensch von Liebe zu Gott,  
zu seinen Mitmenschen und  
zu sich selbst erfüllt ist.

Hildegard von Bingen

**Elfriede Gerstl (1932-2009): wer ist denn schon**

wer ist denn schon bei sich  
wer ist denn schon zuhause  
wer ist denn schon zuhause bei sich  
wer ist denn schon zuhause  
wenn er bei sich ist  
wer ist denn schon bei sich  
wenn er zuhause ist  
wer ist denn schon bei sich  
wenn er zuhaus bei sich ist  
wer denn

© Literaturverlag Droschl, Graz – Wien

**Uljana Wolf (\* 1979): unser kleiner grenzverkehr**

mein freund: das ist  
unsere schlaglochliebe  
unser kleiner grenzverkehr  
holprig unter zungen  
unser zischgebet  
und jetzt streichel mich  
auf diesem stempelkissen  
bis der zoll kommt  
mein freund: oder wir  
schmuggeln flügge  
geschmacksknospen  
gazeta wyborcza und  
münzen münzen  
in einer flüchtigen  
mundhöhle randvoll  
zur stoßzeit

© Uljana Wolf

**Frau Shushiki (1665-1728) Der Traum meines Lebens**

Der Traum meines Lebens verdämmert.  
Aber die wilden Lilien  
blühen und leuchten wie immer.

Ü.: Manfred Hausmann © S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Emily Dickinson (1830-1886): Herzenswünsche**

Das Herz will als erstes Freude,  
dann, Schmerz soll ja nicht sein,  
diese kleinen Aufheller,  
die jedes Leid beenden.

Dann, endlich wieder zu schlafen,  
dann, mit Durchsetzungskraft,  
die Freiheit zu sterben.

Ü.: Helmut W. Brinks



**Ricarda Huch** (1864-1947): **Liebesreime**

Der Teufel soll die Sehnsucht holen!  
Ich lieg' in einem Bett von Nesseln,  
Auf einem Bett von glüh'nden Kohlen,  
In einem Netz von eh'rnden Fesseln!  
Das Auge sehnt sich aus der Höhle.  
Der Busen sehnt sich aus dem Mieder;  
Ich wollt', es sehnte auch die Seele  
Sich aus dem Leib und käm nicht wieder.

**Namenlose Araberin** (1980 ?): **Erwürge mich, Liebster**

Erwürge mich, Liebster, stich mich ab,  
häng mich auf; weide mich aus, lass mich ausbluten,  
austrocknen, absterben...

Und gib mir endlich mein Leben wieder  
mit deiner Kraft, deinem Blut, deinem Speichel,  
deinem Atem, und mit dem Urschleim.

Ü.: *Ali D. Nehab*

**Gabriela Bürgi** (\*1983): **Geschichte einer Vampirin**

Nie werd' ich sterben, längst bin ich tot.  
Ich stand einst im Walde in bitterer Not.  
So hört mich denn niemand, du sternlose Nacht?  
Ein Licht in der Ferne, ein Lächeln rotweiß,  
Geheimnisvoll' Fremder, mein Wunsch dein Geheiß -  
Küss mich mein Schöner, küsse mich sacht!

Doch Herrscher der Nächte, ersticke Feuersglut,  
Beiß, eisiger Spieß, den Körper zu Blut.  
Sieh Fürstin des Dunkels traurig' Gesicht;  
Wie schwarz meine Augen, wie kalt ist das Herz,  
So qualvoll des helllichten Tages stehender Schmerz.  
O grausame Sonne, begnade mich nicht!

Drum lasse mich sterben, komm, süßer Tod!  
Schlaf ein gelbes Grauen, erwache Abendrot.  
Dem Opfer zu nah – hör, lebende Nacht:  
Schwing dein Schwert, ein Hieb rot auf weiß,  
Rasch nimm mich fort, jäh brennt die Hölle heiß, zu heiß!  
Und Nacht trag zur Ruh' der Finsternis Macht.

© *Gabriela Bürgi*

**Maren Kames** (\*1984): **Eine relativ weitläufige Angelegenheit**

Finde mich, auf der Oberfläche des Planeten liegend, die Knie angewinkelt,  
und der Wind fährt mir unter den Rücken, in den Mund und zwischen die Beine  
und der Wind sagt mir, wo mein Körper aufhört und die Luft anfängt, die ganze Luft,  
und unter mir das submarine Schimmern, der Himmel ist eine relativ weitläufige  
Angelegenheit,  
er muss hier gleich in der Nähe sein, aber eine Verbindung kommt momentan nicht  
zustande.

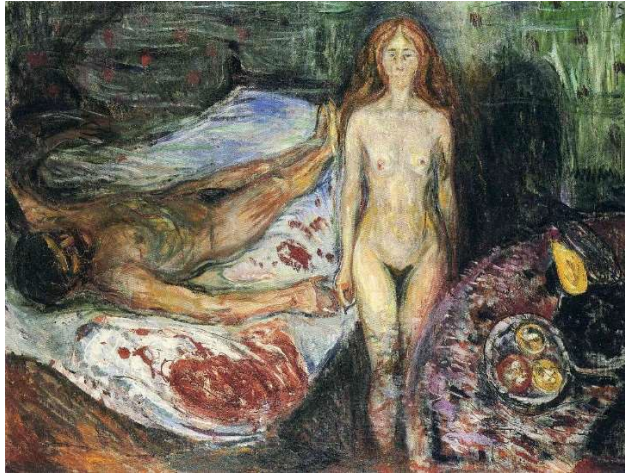
Ich bin ein System aus Rohren, vielleicht, die aneinander beginnen und ineinander  
enden, durch die der Wind geht, sonst nichts.

© *Maren Kames*

**Tal Nitzán (\*1960): Mögliches**

Nehmen wir an, du liegst auf der Seite, ungeheuer lange,  
bald ist November und du liegst auf derselben Seite,  
die Wange tut dir schon weh, auch das Ohr tut weh,  
der Hals ist verdreht, die Rippen sind zerquetscht  
und dein ganzer Körper schreit: es reicht.  
Ich werde mich auf die andere Seite drehen.  
Nehmen wir an, du hast keine andere Seite.

© Tal Nitzán



Edvard Munch 1863-1944: Marats Tod

**Mascha Kaléko (1907-1975): Sonett in Dur**

Ich frage mich in meinen stillen Stunden,  
was war das Leben, eh du kamst  
und mir den Schatten von der Seele nahmst;  
was suchte ich, bevor ich dich gefunden?

Wie war mein Gestern, such ich zu ergründen  
und sieh, ich weiß es nur noch ungefähr.  
So ganz umbrandet mich das Jetzt, dies Meer,  
in das die besten meiner Träume münden.

Vergaß ich doch, wie süß die Vögel sangen,  
noch, eh du warst, der Jahre buntes Kleid.  
Mir blieb nur dies von Zeiten, die vergangen:  
Die weißen Winter und die Einsamkeit.

Sie warten meiner, lässt du mich allein.  
Und niemals wieder wird es Frühling sein.

© Rowohlt Verlag, Reinbek

**Eva Zeller (\*1923): Der Kuss**

Meine Lippen  
stumme Zuhälter  
erkundigen sich  
unter vier Augen  
nach deinen

ob ihnen  
das besagte Wort  
käuflich ist

oder sie es sich etwas kosten lassen

© Klöpfer und Meyer Verlag. Tübingen

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Tibetteppich**

Deine Seele, die die meine ließet,  
ist verwirkt mit ihr im Teppichtibet.  
Strahl in Strahl, verliebte Farben,  
Sterne, die sich himmellang umwarben.  
Unsere Füße ruhen auf der Kostbarkeit,  
maschenabertausendweit.  
Süßer Lamasohn auf Moschuspflanzenthron,  
wie lange küsst dein Mund den meinen wohl  
und Wang die Wange buntgeknüpfte Zeiten schon?

© Verlagsgruppe Random House

**Gaspara Stampa** (1534-1554) **Ich bin es leid**

Das lange Warten bin ich leid,  
leid auch den Trennungsschmerz;  
leid auch, dem Ungetreuen nachzutruern,  
den meine ganze Glut nicht halten konnte.

Nach dem mein Körper in der Nacht  
mit tiefem Sehnen schreit,  
der mir das Herz im Leib durchbohrt.

Doch ihn rührt auch kein Tränenmeer,  
lebt unbeschwert in weiter Ferne,  
denkt nicht zurück und nicht an mich.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Ich liebe dich**

Ich liebe dich  
Ich liebe dich! Und finde dich,  
wenn auch der Tag ganz dunkel wird.

Mein Leben lang und immer noch  
bin suchend ich umhergeirrt.

Ich liebe dich!  
Ich liebe dich!  
Ich liebe dich!

Es öffnen deine Lippen sich...  
Die Welt ist taub, die Welt ist blind  
und auch die Wolke und das Laub -  
nur wir, der goldne Staub,  
aus dem wir zwei bereitet sind...

**Ulla Hahn** (\*1946): **Bildlich gesprochen**

Wär ich ein Baum  
ich wüchse dir in die hohle Hand  
und wärst du das Meer  
ich baute dir weiße Burgen aus  
Sand.

Wärst du eine Blume  
ich grübe dich mit allen  
Wurzeln aus  
wär ich ein Feuer  
ich legte in sanfte Asche  
dein Haus.

Wär ich eine Nixe  
ich saugte dich auf den  
Grund hinab  
und wärst du ein Stern  
ich knallte dich vom Himmel ab.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Trieb**

Es treiben mich brennende Lebensgewalten,  
Gefühle, die ich nicht zügeln kann,  
und Gedanken, die sich zur Form gestalten,  
fallen mich wie Wölfe an!

Ich irre durch duftende Sonnentage ...  
Und die Nacht erschüttert von meinem Schrei.  
Meine Lust stöhnt wie eine Marterklage  
und reißt sich von ihrer Fessel frei.

Und schwebt auf zitternden, schimmernden Schwingen  
dem sonn'gen Tal in den jungen Schoß,  
und lässt sich von jedem Mai'nhauch bezwingen  
und gibt sich der Natur willenlos.

**Gioconda Belli (\*1948): Wehtuend einsamer Sonntag**

Ich wälze mich nackt in den Laken  
und begehre dich.

Im Spiegel sehe ich mich,  
mattrosa und glatt:  
meine Haut vibriert in lustvoller Erinnerung:  
so hast du mich in langen Nächten  
liebkost und durchbohrt  
unter Lachen und Stöhnen.

Meine Brüste hast du wie ein Geschenk  
in die Hand genommen,  
als hättest du Vögelchen im Fingerkäfig gehalten,  
während dir meine Blumen entgegenwuchsen  
und die Knospen dir Willkommen sagten.

Meine Beine hast du immer bewundert,  
sie zogen dich an und waren die  
Empfänger deiner brünstigen Küsse  
auf dem Weg zum wollüstigen Zentrum  
unserer Lust, zu deinem Lustgärtlein,  
das du so gern im Sturm verwüstet  
hast.

Leider sehe ich nur mich  
an diesem einsamen Sonntag;  
mein Spiegel sehnt dein Bild herbei,  
er will unsere Spiegelbilder wieder vereinen.

Mein Gesicht ist nass von den Tränen,  
es verlangt mich so sehr nach dir,  
ich sauge dich herbei mit meiner Sehnsucht;  
decke sie hoffnungsvoll zu.

© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks

**Unbekannte japanische Dichterin:**

Hach, Pflaumenblüten!  
Ostwind weht mir den Duft zu.  
Der Frühling ist da –  
und mein Liebster versprach doch,  
zur Blüte bei mir zu sein.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Hilde Domin (1909-2006): Wer es könnte**

Wer es könnte  
die Welt  
hochwerfen  
dass der Wind  
hindurchfährt!

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



### **Emmy Hennings (1885-1948): Mein Ungesagt**

O lösche meinen Feuerbrand!  
Mein Ungesagt! Mein Unerkannt!  
Mein Unbegreiflich! Seelenlos!  
Mein Schicksal! Du mein Ohneschloss!  
Mein Ungeriegelt! Du mein Turm!  
Mein Gipfelglück! Mein Freiheitssturm!  
Mein Überfall! Ergebungsweiß!  
Mein Sehnsuchtsopfer! Liebespreis!  
Mein Höhentod! Wie namentlich,  
Wie namenlos erreich ich dich?

Vielleicht hat seine Geliebte **Walther von der Vogelweide** (1170-1230?) diese Worte zugeflüstert, oder er hat es aus ihrem Zugerauten ergänzt - das erste deutsche Liebeslied einer Frau (zugeschrieben):

### **Unter der Linde**

Unter der Linde an der Heide,  
wo unser beider Lager war,  
das könnt ihr noch finden.  
Dort haben wir beide zerdrückt  
Blumen und Gras.

Vor dem Wald in einem Tal  
– tandaradei –  
sang so schön die Nachtigall.

Als ich hinschlich zu der Au  
war mein Liebster schon dort.  
Er empfing mich: Liebwerte Frau,  
das machte mich glücklich sofort.

Ob er mich küsste? Tausend Stund!  
Tandaradei!  
Seht wie rot mir ist mein Mund.

Er hat uns gemacht mit viel Geschick  
aus Blumen eine Lagerstatt.  
Des wird noch gedacht mit Gönnerblick,  
wenn jemand kommt an diesen Pfad.

Man merkt es noch den Rosen an,  
tandaradei,  
wo mein Kopf geruht hat dann.

Dass er bei mir gelegen hat,  
wüsst es einer, Gott behüte!  
Ich schämte mich.

Was er mit mir tat,  
das weiß nur er und ich  
und ein kleines Vögelein,  
tandaradei;  
das wird wohl verschwiegen sein.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

### **Wat kickst mi an? Anonym aus Ostpreußen**

Wat kickst mi an,  
eck hebb min Mann;  
wärs eh`r gekame,  
hädde eck di gename.



**Dagmar Nick (\*1926): Nachtwache**

Ich will nicht deine Träume stören.  
Die stummen Nächte bleiben dein.  
Ich will nur deine Atemzüge hören  
und bei dir sein.

Und wachen, weil des Mondes Schimmer  
dein Antlitz ganz veränderte,  
weil kaltes Licht das fremd gewordne Zimmer  
umränderte.

Und warten, bis ein Stern zersplittert  
und hinter deine Stirne fällt.  
Erwache nicht: Es ist mein Herz,  
das zittert, weil es dich hält.

© Dagmar Nick

**Erika Burkart (\*1922): Hochland**

In meinen Erinnerungen ist immer Winter,  
wir wohnen in einem Hochland,  
nachts fällt der Schnee,  
der mich zudeckt.

Ihr, meine Toten, mit eurem Anruf  
im Erdgeschoss, vor der Tür -  
Worten aus Briefen,  
Stimmen aus Büchern,  
euren traurigen  
und seligen Augen!  
Wie ihr durch mich hindurchschaut  
auf die, die ich war.

© Weissbooks.w Verlag, Frankfurt am Main

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Heimlich zur Nacht**

Ich habe dich gewählt unter all den Sternen,  
Und ich bin wach - eine lauschende Blume  
im summenden Laub.

Unsere Lippen wollen Honig bereiten,  
unsere schimmernden Nächte sind aufgeblüht.  
An dem seligen Glanz deines Leibes  
zündet mein Herz seine Himmel an.  
Alle meine Träume hängen an deinem Golde,  
ich habe dich gewählt unter allen Sternen.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Sara Mohammadi Ardehali (\*1976): Deine Stimme**

Mitternacht.  
Ich hör dich atmen und frage:  
„Willst du Wasser?“

Was für eine Idee!  
Nur Dunkelheit um mich,  
die keinen Durst hat.  
Dann höre ich, wie du „ja“ sagst.

© Sara Mohammadi Ardehali Ü.: Silke Scheuermann

**Ailbhe Ní Ghearbhuigh (\*1984): Grasse Matinée**

Wir werden bald Orangen essen  
Wir werden heißen schwarzen Kaffee trinken  
aber es eilt nicht.

Denn es ist ein großer Fehler  
sich zu beeilen  
Wir werden bald Orangen essen.

Setz dich zu mir  
- die Aufforderung ist nicht nötig –  
aber es eilt nicht.

Küss meinen Mund langsam  
kostete mich, mein Liebling  
wir werden bald Orangen essen.

Lass deine Hand meinen Körper streicheln  
- im Auge liegt Lust –  
aber es eilt nicht.

Warte ruhig, warte stetig  
Du bist meine immerwährende Liebe  
wir werden bald Orangen essen  
Aber es eilt nicht.

© Ailbhe Ní Ghearbhuigh Ü.: Gabriele Haefs

**Ailbhe Ní Ghearbhuigh (\* 1984): Bedäuerchen**

Ich bin nicht so düster  
dass ich den ganzen Tag  
unter der Decke  
bleiben würde

das wäre übertrieben.

Es ist nur,  
mein Auge fand  
Gefallen an dir,  
Fremder,  
und ich habe dich  
stehenlassen  
letzte Nacht

und deshalb habe ich  
den Geschmack von Porter  
und Bedauern  
in meinem Mund  
heute morgen.

© Ailbhe Ní Ghearbhuigh Ü.: Gabriele Haefs

**Ingeborg Bachmann (1926-1973): Reigen**

Reigen – die Liebe hält manchmal  
im Löschen der Augen ein,  
und wir sehen in ihre eignen  
erloschenen Augen hinein.

Kalter Rauch aus dem Krater  
haucht unsre Wimpern an;  
es hielt die schreckliche Leere  
nur einmal den Atem an.

Wir haben die toten Augen gesehen  
und vergessen nie.  
Die Liebe währt am längsten  
und sie erkennt uns nie.

© Piper Verlag, München

**Ina Seidel (1885-1974): *Trost***

Unsterblich duften die Linden -  
was klagst du nur?  
Du wirst vergehn,  
und deiner Füße Spur  
wird bald kein Auge mehr  
im Staube finden.

Doch blau und leuchtend  
wird der Sommer stehn  
und wird mit seinem süßen Atemwehn  
gelind die arme Menschenbrust entbinden.

Wo kommst du her?  
Wie lang bist du noch hier?  
Was liegt an dir?  
Unsterblich duften die Linden.

© *Leopold Classic Library*

**Hilde Domin (1909-2006): *Man muss weggehen können***

Man muss weggehen können  
und doch sein wie ein Baum:  
als bliebe die Wurzel im Boden,  
als zöge die Landschaft  
und wir ständen fest.

© *S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main*

**Friederike Mayröcker (\*1924): *Alpensprache Rohrmoos***

damals im Gebirge August waren die Abende kühl aber  
unsere Seelen brannten zählten nachts die Sterne am Himmel  
erkannten den Groszen und Kleinen Wagen Kassiopeia  
und Venus schliefen einander in Armen haltend  
am Morgen die bloszen  
Füße im Tau gebadet flügelschlagende  
Wälder. Manchmal ins Städtchen hinunter  
um Honig zu holen Stifte Papier und Wein  
zirpende Andacht. Wir  
*setzen uns mit Tränen nieder*  
*denn unser Leben war zu kurz.*

© *Insel Verlag, Frankfurt am Main und Leipzig*

**Mascha Kaléko (1907-1975): *Kalendervers auf den Mai***

Man ist nie wieder so verliebt,  
wie grad in diesem Jahr,  
Und scheint auch manches wunderbar,  
es wird nichts, wie's schon einmal war.  
Man ist nie wieder so verliebt.  
Das ist nun einmal wahr.

© *Rowohlt Verlag, Reinbek*

**Paula Ludwig (1900-1974): *Ach, ich stürzte***

Ach, ich stürzte  
in einen Heckenrosenstrauch.  
Nun weiß ich nicht  
was mich gefangen hält:  
Sind es die zarten Dornen  
oder ist es der wilde Rosenduft?

© *Verlag C.H. Beck, München*

## Hildegard von Bingen 1098-1179

Du edles Grün  
kommst aus der Sonne  
leuchtest heiter  
bewegst den Kreislauf des Lebens.

Dich umarmt die Liebe  
und die grüne Herzkraft  
himmlischer Geheimnisse  
stark und heiter wie das Morgenrot,  
das die Sonne entflammt.

Unsere Seele ist wie der Wind,  
der über die Pflanzen weht,  
wie auf die Wiesen fällender Tau,  
wie alles belebender Regen.

Wir sollen die Hoffenden stillen,  
wehend die Elenden stärken,  
wie Verlassene tröstender Tau.  
Wie Regen die Ermatteten aufrichten  
Hungernde satt machen mit Liebe-

Ü.: *Helmut W. Brinks*

## Silja Walter (1919-2011): Tänzerin

Der Tanz ist aus. Mein Herz ist süß wie Nüsse,  
und was ich denke, blüht mir aus der Haut.  
Wenn ich jetzt sacht mir in die Knöchel bisse,  
sie röchen süßer als der Sud Melisse,  
der rot und klingend in der Kachel braut.

Sprich nicht von Tanz und nicht von Mond und Baum,  
und ja nicht von der Seele, sprich jetzt nicht,



Gustav Klimt 1862-1918: Tänzerin



**Rose Ausländer (1901-1988): Im Königreich der Luft**

Im Königreich der Luft atmet die Poesie  
Mit hundert Händen das Spiel  
umarmen Flammen und Flüsse wir  
brennen wir fließen zeitentlang

Grenzenlos sind unsere Augen  
eine Sprache aus Stille und Sternen  
in Worten wohnen aus Metamorphosen

Wir brauchen keine Beweise dass wir  
leben.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



Wir alle im Narrenschiff

### **Ayana Erdal (\*1973): Katastrophen geschahen**

Katastrophen geschahen, doch wir bemerkten sie nicht.  
Die Scharonfrüchte dunkelten in den Bäumen  
und deine Hände schienen mir müder denn je,  
als hätten sie schon alles berührt.

Bedächtig hast du der Musik gelauscht und dem Gerede der Leute,  
ebenso gründlich warst du beim Aufhängen der Wäsche  
und beim Studieren der erhabenen Lehren von Blut und Fleisch,  
aber das betraf die anderen, nicht uns, wir haben gelernt,  
wie man, ein Kind im Arm, die Treppen hochsteigt,  
wie man, mit wenig Geld nur, einkauft in einem Geschäft,  
und luden dabei Groll auf Groll.

Einsamkeit kannten wir nicht, niemals verriegelten wir die Türen,  
unsere Geheimnisse, die uns von einem Zimmer ins andere führten,  
jetzt ist es, als hätte es sie niemals gegeben,  
und doch haben wir uns in ihnen als Geliebte erkannt.

© Ayana Erdal Ü.: Lydia Böhmer und Orsolya Kalász

### **Ayana Erdal (\*1973): Am Rande des Lärms stand ein Haus**

Am Rande des Lärms stand ein Haus;  
als man uns in den Wald schickte, Beeren zu sammeln,  
fanden wir Zuflucht darin.  
Während andere ertranken, schmierten wir Marmeladenbrote,  
während der Regen viele Verbrechen verhüllte,  
nahmen wir das Wasser zum Duschen.

Wir küssten uns, und es war ein Wunder ohne Berührung,  
Im Zorn aber berührten wir einander, unsere Schreie lösten sich  
wie Fleisch vom Knochen, in diesem Moment zerschnitten wir,  
was uns verband.  
Auch danach blieben wir zusammen im kleinen Haus,  
am Rande des Tals, dem ein Krieg bevorstand.

Wir pflückten Apfelsinen, auf der Hut vor Fremden,  
die über die Felder kommen. Nachts warnten uns Schakale,  
und wir hüllten uns in unsere Decken. Am Morgen schnitten  
wir die Stacheln von den Rosen, schickten das Kind in den  
Kindergarten, versteckten sorgfältig das Geld in den Büchern von Marx.  
Morgen kommt der Krieg, sagten alle.

Doch wir beide sprachen über Poesie  
und vom Leben der Menschen im Jahre '42,  
und du fragtest mich: Erinnerst du dich, wie kalt es damals war?  
Ich schaute deine Hände an,  
dann schaute ich meine Hände an,  
die zu wenig Geld nach Hause bringen,  
und fragte mich, ob die Gehälter zweier Lehrer ausreichen.  
Es sind die Lehrer, die bis zuletzt bleiben, auch wenn alle  
anderen fortgehen, um in der Stunde der Gefahr  
bei den Kindern zu sein.

© Ayana Erdal Ü.: Lydia Böhmer und Orsolya Kalász

### **Ayana Erdal (\*1973): Meine Mutter seligen Angedenkens war keine Gottgefällige**

Meine Mutter seligen Angedenkens war keine Gottgefällige,  
sondern eine Frau, die es verstand, das Leben zu genießen.  
Als wir klein waren, lief sie nackt herum, und die Nachbarn,  
die heimlich durch die Fenster spähten, hassten sie zutiefst.  
Zudem fand sie es richtig, große Läden zu bestehlen, und  
einmal nahm sie lilafarbene „Galli“ Schuhe für mich mit.



Meine Mutter seligen Angedenkens war nicht bitterarm,  
aber kam ins Land mit nichts als hundert Dollar. Arbeitete dann,  
lernte Männer kennen (Männer kümmern sich immer ums Geld).  
Richtig reich war sie auch nicht und genoss es immer,  
in Second-Hand-Läden und Basaren ein Schnäppchen zu machen.

Oh ihr Männer, ihr, die ihr die Leidenschaft der Frauen für das Einkaufen  
nicht versteht, Dispo-zermürbte und von Schulden gejagte Männer,  
wann werdet ihr den Genuss jener Frauen begreifen,  
die nie etwas Eigenes hatten, die von Anfang an  
aufgezogen wurden in Korridoren und Küchen,  
die jetzt einen Ehemann und Geld und ein Schlafzimmer haben,  
aber nichts ersetzt ihnen das Gefühl, nichts zu besitzen, deshalb:

Kauft Sie einen Kunstpelz, tauscht mit der besten Freundin das Höschen  
und findet ein Satinnachthemd in Madrid auf dem Flohmarkt,  
bekommt von ihrem Ehemann einen Goldring mit einer Perle.  
Aber wenn du krank wirst und dein Finger anschwillt,  
trägt er ihn am eigenen Finger, nicht einmal den kannst du  
deiner Tochter vererben, auch sie, zu guter Letzt, eine Waise.

© Ayana Erdal Ü.: Lydia Böhmer und Orsolya Kalász

### **Anett Ramisch (\*1970): Vergeblich**

Ich hab um den ersten geweint  
und dann schnell den zweiten geküsst.  
Ich lag mit dem zweiten vereint  
und habe den ersten vermisst.

Dann ist der dritte gekommen  
und hat den zweiten verdrängt.  
Ich habe ein Kind bekommen.  
Der zweite hat sich erhängt.

Der zweite verfolgt meinen Sinn.  
Der erste durchströmt mich wie Gas.  
Mit dem dritten leb ich dahin,  
unruhig wie Zittergras.

© Anett Ramisch

### **Barbara Köhler (\*1959): Anfang**

Von Mund zu Mund vertiefen wir das Schweigen.  
Die Hände streun Vergessen auf die Haut  
wie Staub. So werden langsam wir vertraut  
dem Abschied. Dass wir es nicht  
zeigen.

Dass wir noch lachen. Dass wir uns berühren  
wie damals. Fast. Der Aufruhr ist vorbei.  
Einmal war Gegenwart. Was war das: frei?  
Woher die Furcht, einander zu verlieren.

Wir sagen das nicht mehr: Ich liebe dich.  
Die Zukunft hat und eingeholt, die Zeit.  
Wir teilen eine Art von Einsamkeit,  
wir fallen auseinander: du und ich.  
Und halten uns. Und halten uns bereit.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Eva Strittmatter (1930-2011): Utopia**

Wer wird mir folgen, wenn ich gehe  
Ins abseits ungelobte Land.  
Freunde, die ich mir früh erfand,  
Und die ich noch von ferne sehe,  
Werden mich ohne Liebe lassen.  
Sie urteilen schon über mich.

Als Eichmaß setzen sie nun sich.  
Und ich will ihr Maß nicht passen.  
Sie nehmen Welt, so wie sie ist,  
Und suchen sie sich auszusmücken.  
Sie helfen sich mit kleinen Glücken.

Ich aber will Land, das nicht ist  
UTOPIA der Traum als Leben.  
Und Liebe, Währung, die man gibt  
Ohne zu fragen, wen man liebt.  
Denn liebend wird man ihn erheben.

© Aufbau Verlag, Berlin



Gioconda Belli



Hilde Domin



Mathilde Wesendonck



Rose Ausländer

**Sophie Mereau (1770-1806): Die Nachtigall**

Kalt ist der Morgen und trüb`,  
es tönt durch die bebenden Zweige  
nur der Nachtigall Lied  
mild in den brausenden Sturm;  
wunderbar lauschet der Hain,  
so tönt durch die Stürme des Lebens  
nur der Liebe Akzent,  
alles verklärend, hindurch.

**Hilde Domin (1909-2006): Herbstaugen**

Presse dich eng an den Boden.

Die Erde  
riecht noch nach Sommer,  
und der Körper  
riecht noch nach Liebe.

Aber das Gras  
ist schon gelb über dir.  
Der Wind ist kalt  
und voll Distelsamen.  
Und der Traum, der dir nachstellt,  
schattenfüßig,  
dein Traum  
hat Herbstaugen.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Judith Zander** (\*1980): **fo oled. I knew**

*Wise men say only fools rush in. Elvis Presley*

ließen die leitung offen lauschten  
unserem schlafen / *slept*,  
say zwei jahre zwillings atem im ohrensausen  
ein rosa rauschen *a snake masked* es gibt dich  
verschwindend länger als mich die  
verbindung *among black rocks* unsrer ohrmuscheln  
gibt ein meer serendipität nur  
nähe trennte uns as  
*a black rock* irgendwann  
wurde *in the white* das telefon  
gefunden der regen  
darin *hiatus of winter* ein  
einrauschen

© Judith Zander

**Torhild Wardenær** (\*1951): **Vielleicht haben wir's verschlafen**

Vielleicht haben wir unseren Lebensweg verschlafen:  
wir gingen schlafwandlerisch von einer Liebe zur anderen,  
nahmen uns selbst die enorme Kraft der Sprache,  
träumten uns an den Rand der Wirklichkeiten  
und flogen aus dem Alltag und aus unserer Zeit.

Vielleicht erwachen wir Blauaugen an der Schwelle des Todes  
mit den Goldblättchen aller Sommer in unseren Mündern,  
geben uns gern als Geschenk an die Erde zurück.  
Ja, wir wissen jetzt, die Zukunft wird uns packen,  
das verdutzte Schaf und die krasse Zikade  
können Klugheit beisteuern und vom höchsten erreichbaren  
Punkt aus wird die schuldlos geopfernte Amsel  
singen und singen.

© Verlagsgruppe Aschehoug, Oslo Ü.: Helmut W. Brinks

**Hildegard von Bingen** (1098-1179)

In dir  
hast du  
den Himmel  
und  
die Erde.

**Dorothee Sölle** (1928-2003): **Ich dein baum**

Nicht du sollst meine probleme lösen  
sondern ich deine gott der asylanten  
nicht du sollst die hungrigen satt machen  
sondern ich soll deine kinder behüten  
vor dem terror der banken und militärs  
nicht du sollst den flüchtligen raum geben  
sondern ich soll dich aufnehmen  
schlecht versteckter gott der elenden  
Du hast mich geträumt gott  
wie ich den aufrechten gang übe  
und niederknien lerne  
schöner als ich jetzt bin  
glücklicher als ich mich traue  
freier als bei uns erlaubt  
Hör nicht auf mich zu träumen gott  
ich will nicht aufhören mich zu erinnern  
dass ich dein baum bin  
gepflanzt an den wasserbächen  
des lebens.

© Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow

**Ulrike Draesner (\*1962): ich brauche ein lachen**

ich brauche ein  
lachen ich brauche ein  
grabstilles feuer wo ich  
dich beisetze wo ich  
dich verlache ich  
will dich absterben  
zu mir musst du runter  
sterben ich mache ein  
feuer im garten  
eine nacht beiße ich  
gras aus mir heraus  
brenne ich dich dass  
ich dich endlich  
verlasse ich begrabe  
ich mich oder dich bis  
einer denn wie lange  
lange soll einer dass er  
stirbt warten dass er  
sein selbsterben sich  
an sich abstirbt dass ich  
dich nie wieder weine  
im lachen und fragen  
wie lange wird einer  
vermisst und nein  
nicht mehr mich  
frage ich mich  
nicht auch im  
sterben, sterbend  
nicht mehr  
nach dir.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Eva Zeller (\*1923): Nach erster Korinther 13**

Wenn ich das Schweigen brechen könnte  
und mit Menschen- und Engelszungen reden  
und hätte die Liebe nicht  
so würde ich  
leeres Stroh dreschen  
und viel Lärm machen um nichts.

Und wenn ich wüsste was auf uns zukommt  
und könnte alle Situationen im Simulator durchspielen  
und den Winkel errechnen  
unter dem ich umkehren könnte und ließe mich nicht  
einfangen vom Schwerefeld der Liebe  
so schösse ich übers Ziel hinaus und alle Reserven  
nützten mir nichts Und wenn ich  
beim Versuch zu überleben  
mein Damaskus hätte

und fände mich selbst über alle Zweifel erhaben  
auf dem Pulverfass sitzend wie in Abrahams Schoß  
und hätte die Liebe nicht  
als eiserne Ration hinübergerettet  
so fiel ich auf meinen bergeversetzenden Glauben herein  
Und wenn ich  
alle meine Habe den Armen gäbe und meine linke Hand  
nicht wüsste was die rechte tut  
und ich ginge nicht zur Tagesordnung über sondern wäre  
der Spielverderber und die lebende Fackel  
und erklärte mich nicht solidarisch mit der Liebe

so hätte ich im Ernstfall  
Steine statt Brot  
und Essigschwämme  
für den Durst der Menschen

Die Liebe ist lächerlich  
Sie reitet auf einem Esel über ausgebreitete Kleider  
Man soll sie hochleben lassen  
mit Dornen krönen  
und kurzen Prozess mit ihr machen  
Sie sucht um Asyl nach  
in den Mündungen unsrer Gewehre  
Eine Klagesache von Weltruf  
immer noch schwebt das Verfahren  
Sie stellt sich nicht ungebärdig  
sondern quer zur Routine der Machthaber  
Die Behauptung  
sie ließe sich nicht erbittern  
hat sie im Selbstversuch eindrücklich bestätigt

Sie ballt nicht die Faust Sie steigt nicht herab  
Sie hilft sich selbst  
Sie dient als Kugelfang  
Sie freut sich nicht über die Ungerechtigkeit  
Sie ergreift Partei  
für die Ausgebeuteten  
Daher ist es lebensgefährlich sich mit ihr einzulassen  
Sie könnte nämlich Bewusstsein bilden und den Lauf der  
Dinge durchkreuzen  
Also üben wir ihre Vermeidung Tuchföhlung nur  
mit ihrem ungenähten Rock dem durch und durch gewirkten  
um den wir würfeln  
bis zum dreimal krähenden Morgen  
Was ich auch zuwege bringe  
sie ist nicht produzierbar  
die Liebe  
in keiner Retorte zu züchten  
und schon gar nicht auszumendeln und aus der Welt zu schaffen

Sie ist ein Skandal geboren bezeugt  
in Beweisnot geraten verurteilt gestorben begraben  
in Strahlung zerfallen Die Liebe hört nicht auf mich zu  
verunsichern verunsichern  
Sie findet Fragen zum Eingreifen wo ich keine vermute  
Sie überredet mich  
in der Muttersprache des Menschen  
Sie öffnet mir die Augen und tritt als Sehnerv ein  
An dieser Stelle ist der blinde Fleck

Und ich sollte nicht mit der Wimper zucken? Wir sehen jetzt  
den Text nicht fettgedruckt sondern unleserlich  
im Kontext beweglicher Leuchtschrift  
der an- und ausgeht  
Wir sind in unserm Element  
im Zustand der fressenden Larve und können nur hoffen  
bis in die Verpuppung zu kommen in den durchsichtigen Kokon  
in dem wir zu erkennen sind Nun aber bleibt  
Glaube Liebe Hoffnung diese drei  
aber die Liebe ist das schwächste Glied in der Kette  
die Stelle an welcher der Teufelskreis bricht







**Christine Lavant (1915-1973): Wer wird mir hungern helfen?**

Wer wird mir hungern helfen diese Nacht  
und alle Nächte, die vielleicht noch kommen?  
Der runde Mond macht einen großen Bogen  
weit von mir weg, ich bin ihm schon zu schmal.

So gerne ließe ich die Augen jetzt  
wie Kieselsteine aus dem Fenster fallen,  
dass ein Betrunkner, drunten auf der Straße,  
sie tief hineintritt in den ersten Schnee.

Doch selbst als Blinde würde ich ja noch  
von allem wissen und dich immer wieder  
fortgehen sehen, denn es steigen Funken  
wie Hungersterne mir vom Weinen auf.

© Otto Müller Verlag, Salzburg

**Die Kindsmörderin** (anonymes Lied, Mittelalter)

Josef, lieber Josef, was hast du gedacht,  
dass du die schöne Nannerl ins Unglück gebracht!

*„Josef, lieber Josef, mit mir ists bald aus,  
und wird man mich bald führen zu dem Schandtor hinaus.*

*Zu dem Schandtor hinaus auf einen grünen Platz,  
da wirst du bald sehen, was die Lieb hat gemacht.“*

*„Richter, lieber Richter, richt nur fein geschwind,  
ich will ja gern sterben, dass ich komm zu meim Kind.“*

*„Josef, lieber Josef, reich mir deine Hand, ich  
will dir verzeihen, das ist Gott wohlbekannt.“*

Der Fähnrich kam geritten und schwenkt seine Fahn:  
„Halt still mit der schönen Nannerl, ich bringe Pardon!“

*„Fähnrich, lieber Fähnrich, sie ist ja schon tot.“*  
Gut Nacht, schöne Nannerl, deine Seel ist bei Gott.

**Mirela Ivanova (\*1962): Liebesmails  
fliegen hin und her, hören dann auf**

Jedes Wort küsse ich,  
besonders die Flügel der Worte, besonders  
die Seelen der Worte, die Kommas, die  
Punkte, das Beben und die Leidenschaft und  
am Ende deinen Namen.

Dann lösche ich mit der Taste *Delete*  
jedes Wort, die Flügel der Worte,  
die Seelen der Worte, die Kommas,  
die Punkte, das Beben und die Leidenschaft  
und am Ende deinen Namen.

Jenen Taumel lösche ich,  
das Schwanken von Nein zu Ja,  
den Verlust des Gleichgewichts  
und das Versinken ineinander.

Die Städte und Züge lösche ich  
und die Umarmungen in jenem Sommer,  
die Verzückung lösche ich, die Regenschauer  
und die Zimmer und dich, erleuchtet und verwirrt,  
nackt und weiß inmitten der Zimmer, mit den drei Ehen  
und den zwei Teilen Deutschlands, ich lösche dich.

Mein Bedeutungsreicher, Brühiger und Kostbarer  
wie ein unentziffertes Pergament von vor Christus,  
ich lösche dich mit dem Herpes in jenem fiebrigen Herbst  
mit verschwitzter Luft von Grippe, Herzschnagen, Stöhnen,  
Verschmelzen, Schlaf und von neuem und wieder.

Mit dem Aspirin und den Tropfen lösche ich dich,  
mit dem Kamillentee und dem Eukalyptusbalsam,  
den ich langsam und lange in deinen langsamen  
und langen Körper reibe.

Mit deinen naiven Wunderlichkeiten lösche ich dich,  
mit der Eitelkeit, mit den mürrischen Lippen,  
mit den allumfassenden Armen  
und verzehrenden Fingern.

Ich lösche dich, verträumt vor einer Suppe,  
versunken in ein Buch, erleuchtet und verwirrt,  
bedeutungsreich, schön und geliebt, ich lösche dich  
und lösche so mich selbst, die Liebe lösche ich,  
weil wir sie nicht verdienen.

© Mirela Ivanova Ü.: Gabi Tiemann

**Teresa von Avila (1515-1682)**

Du brauchst keine Flügel,  
um dich selbst zu suchen;  
geh in die Einsamkeit.



Ein Mann wird gefoltert. Alltägliches Ereignis zum Zuschauen

### **Mirela Ivanova (\*1962): Der Juli ist regnerisch**

Was eigentlich willst du, du bist immer noch auf der Höhe,  
die Wohnung ist riesig, in regungsloser Klarheit lebt dein  
Herz, bis zur Entrücktheit, die Küche, das Zimmer, die  
Stufen rauf und runter, raufundrunterraufundrunter-  
raufundrunter, die Weite, die Wiese, Marienkäfer, flieg, zeig,  
wo das Glück uns lacht, hier und nirgends, was willst du  
noch, für einen Mantel sparen, eine verführerische  
Rotkappe sein, leidenschaftlich gepflückt, zerschnitten,  
gedünstet, Telefon-interviews verweigern, was ermüdet Sie  
am meisten im Leben, dass es ununterbrochen weitergeht,  
dass du Tag für Tag vorhanden bist, dass du präsent bist,  
hier und ohne Ausweg, verzweifelte Anstrengungen, was  
willst du noch, ein jeder verdient, was ihm zugestanden  
wird oder was noch weniger ist, ein Zigeunerjunge fliegt  
mit Flügeln aus Pappe über die Mülltonnen, wirklich ein  
jeder?, was noch, dass du ein wenig schläfst, dass du mal  
nach Berlin reist, einen Posten statt Fasten und Gebet,  
dass du zurückkehrst in deinen alten Körper, dass du dein  
neues Kleid spazieren- trägst, dass du Wörter und  
Dunkelheiten anhäufst, die Verse sind kein Tag und Nacht  
anhaltender Kitzel und kein Blitz aus heiterem Himmel,  
und während ich in die Zeitungen schaue, o Gott, mag  
mich die Erbitterung verschonen, was denn, dass du dich  
liebevoll paartest mit dem, was du schuldig bist, den Inlands-  
und den Auslandsschulden, verzweifelte Anstrengungen,  
jeden Morgen um sechs öffnet dir dein Kind, der  
Morgenstern, die Augen mit ihren Fingerchen, Zeit zum  
Spielen, was willst du mehr?

© Mirela Ivanova Ü.: Norbert Randow

### **Mirela Ivanova (\*1962): Küchen**

Während ich erbittert Knoblauch zerstampfe im Mörser,  
um die Metastasen der Sehnsucht einzudämmen,  
um den Schmerz zu betäuben, ihn niederzuhalten  
und nicht zu beachten, während ich Zwiebeln schneide  
und weine, erinnere ich mich an alle die schrecklichen Küchen,  
all die historischen, fatalen Küchen, in denen die Falle stets  
unverhofft zuschnappt, wo Nacktschnecken im Abwaschbecken  
herumkriechen, wo Geschirr zerbricht, wo es nach Mandeln riecht,  
wo ein Messer mir die Hand durchsticht, wo ich mich volllaufen lasse  
mit Gin, wo ich die Verse eines Mannes lese, der in Panik versucht,  
sich zu retten ...

Die Küche in der Fasanenstraße – wie Wächter lösen wir  
uns am Fenster ab, blass, wortlos und auf den Vollmond  
starrend, der uns verfolgt, dort im aufgeräumten Hof,  
im Chaos unserer Schicksale, überall fremd,  
verkrampft vor Verzweiflung, mehr als unfrei,  
die Koffer sind gepackt, die Falle ist zugeschnappt;

oder die Küche in der San-Stefano-Straße: »Pass auf, dass  
die Nachbarn dich nicht vom Fenster aus sehen!«  
Wir essen Bohnen um Mitternacht, direkt aus dem Kochtopf,  
mit weichen Knien, verstrickt in Konfliktlösungen,  
gelähmt vor Verzweiflung, mehr als charakterlos,  
unten wartet das Taxi, die Falle ist zugeschnappt.

O die Küchen, die Küchen, die Küchen, die  
die Petersburger Küche, wo der blutige Borschtsch  
gekocht wurde, der das Proletariat sattmachen sollte,  
oder die Berliner Küche, wo mein armes Vaterland  
von den Mächten zerschnitten wurde wie ein Kotelett...

O Küchen, wo wir uns vollstopfen im Stehen,  
wo wir auslöffeln, was wir uns einbrocken,  
wo wir gierig füttern auf der Zeitung von gestern,  
o Küchen, wo wir Zwiebeln schneiden,  
um den wahren Grund unserer Tränen nicht preiszugeben.

© Mirela Ivanova Ü.: Norbert Randow

**Mirela Ivanova (\*1962): Eurydike**

Ich will nicht zurück in die tote Frau - dreh dich nicht um.  
Ich folge dir, und doch - zu jäh ist die Hoffnung, wieder  
ein Antlitz zu haben, eine Quelle im Wald, worin ich es schaue,  
den Mond, meine Hände, auf die sein Licht mir herabfließt,  
die kühle Umarmung des Grases,  
deine heiße Umarmung, dreh dich nicht um.  
Ich will kein Schatten unter den Schatten mehr sein,  
nicht einmal der Schatten, eingemauert in dein Klagelied.  
Ich will nicht zurück in die tote Frau - dreh dich nicht um.  
Glaub mir, ich folge dir,  
du glaubst doch an die Worte und die Melodien,  
mit denen du mich einst besungen hast und eingeführt ins Leben.  
Ich bin nur erst Seele, du hörst keine Schritte,  
aber ich folge dir.  
Einzig der Liebe folgen die Seelen,  
und doch - zu jäh ist die Hoffnung. Dreh dich nicht um.  
Weit öffnet: der Tag seine Tore,  
dort schimmert die Quelle im Wald, ein Horizont scheint auf,  
es strahlt der Vogel auf den Zweigen, ich folge dir,  
deine heiße Umarmung,  
die kühle Umarmung des Grases, dort ist es hell,  
dreh dich nicht um, glaub mir, dort bist du und dort werde ich sein,  
die Melodien, die Worte, dreh dich nicht um.  
Ich will nicht zurück in die tote Frau -  
dreh dich nicht um!

Lebwohl, lebewohl,  
lebewohl

© Mirela Ivanova Ü.: Norbert Randow

**Eva Strittmacher (1930-2011): Vor einem Winter**

Ich mach ein Lied aus Stille  
Und aus Septemberlicht,  
Das Schweigen einer Grille  
Geht ein in mein Gedicht.  
  
Der See und die Libelle.  
Das Vogelbeerenrot.  
Die Arbeit eine Quelle.  
Der Herbstgeruch von Brot.  
  
Der Bäume Tod und Träne.  
Der schwarze Rabenschrei.  
Der Orgelflug der Schwäne.  
Was es auch immer sei.  
  
Das über uns die Räume  
Aufreisst und riesig macht  
Und fällt in unsre Träume  
In einer finstern Nacht.  
  
Ich mach ein Lied aus Stille.  
Ich mach ein Lied aus Licht.  
So geh ich in den Winter.  
Und so vergeh ich nicht.

© Aufbau Verlag, Berlin

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Liebeslied**

Komm zu mir in der Nacht -  
wir schlafen engverschlungen, müde bin ich sehr,  
vom Wachen einsam.  
Ein fremder Vogel hat in dunkler Frühe schon gesungen,  
als noch mein Traum mit sich und dir gerungen.

Es öffnen Blumen sich vor allen Quellen  
und färben sich mit deiner Augen Immortellen...  
Komm zu mir in der Nacht  
auf Siebensternenschuhen und Liebe eingehüllt spät  
in mein Zelt.

Es steigen Monde aus verstaubten Himmelstruhen.  
Wir wollen wie zwei seltene Tiere lieber ruhen  
im hohen Rohre hinter dieser Welt.

**Alfonsina Storni** (1892-1938):

Eines Tages wirst du gehen.  
Das ruhige Wasser deiner Seele  
fürchtet sich vor meiner Urgewalt,  
die deine Ufer gefährdet und  
deine Goldfische scheucht.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

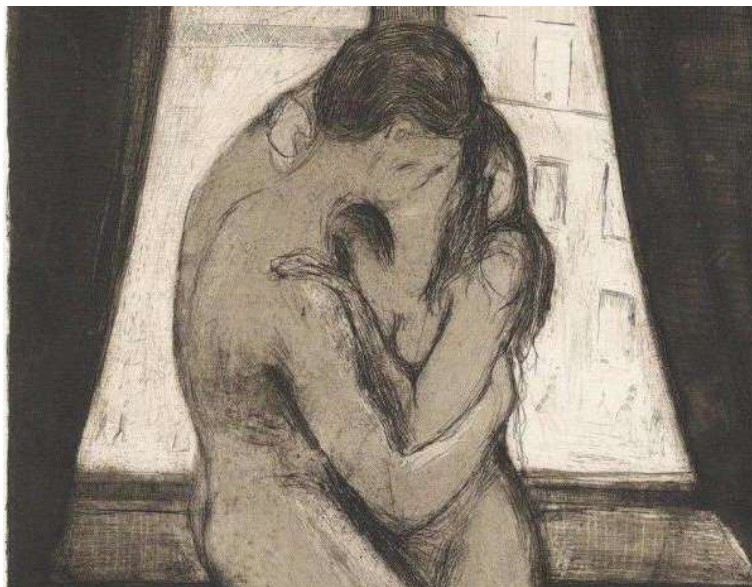
**Karoline von Günderrode** (1780-1806, Freitod): **Liebesrot**

Du innig Rot, Bis an den Tod  
Soll meine Lieb dir gleichen,  
Soll nimmer bleichen,  
Bis an den Tod, Du glühend Rot,  
Soll sie dir gleichen.

**Ulla Hahn** (\*1946): **Ophelia**

Schöner Fluss löst mir all mein  
Haar dunkler Hochzeitskranz  
Leckst mir in die Ohren den  
kitzlichen Nabel drückst mir  
blasige Küsse aus Nase und  
Mund Schwingst meine Brüste  
verströmst dich beständig vor  
und zurück  
All mein Fleisch all dein Wasser  
Winden und Winseln  
Wie wollen sie eins sein mit dir.

© Verlagsgruppe Random House, München



Edvard Munch 1863-1944: Vom 1. Kuss bis in den Tod



**Hertha Kräftner** (1928-1951): **Abends**

Er schlug nach ihr. Da wurde ihr Gesicht  
sehr schmal und farblos wie erstarrter Brei.  
Er hätte gern ihr Hirn gesehn.- Das Licht  
blieb grell. Ein Hund lief draußen laut vorbei.

Sie dachte nicht an Schuld und Schmerz und nicht  
an die Verzeihung. Sie dachte keine Klage.  
Sie fühlte nur den Schlag vom nächsten Tage  
voraus. Und sie begriff auch diesen nicht.

© Wieser Verlag, Klagenfurt

**Sabina Philippa Ortland** (\*1961): **Unentschieden**

Du willst mich nicht  
Sprichst du mir ins Gesicht  
Liebeszauber sei dir unbekannt  
Hältst mehr als meine Hand  
Drückst mir Deins an Meins  
Flüsterst warmatmend in mein Ohr  
Bin ich verstört hab mich verhört?  
Was kommt danach, was war davor?

© Sonderpunkt Verlag, Münster

**Erich Kästner** (1899-1974): **Kleines Solo**

Einsam bist du sehr alleine.  
Aus der Wanduhr tropft die Zeit.  
Stehst am Fenster. Starrst auf Steine.  
Träumst von Liebe. Glaubst an keine. Kennst das Leben.  
Weißt Bescheid. Einsam bist du sehr alleine –  
und am schlimmsten ist die Einsamkeit zu zweit.

Wünsche gehen auf die Freite.  
Glück ist ein verhexter Ort.  
Kommt dir nahe. Weicht zur Seite.  
Sucht vor Suchenden das Weite.  
Ist nie hier. Ist immer dort.  
Stehst am Fenster. Starrst auf Steine.  
Sehnsucht krallt sich in dein Kleid.  
Einsam bist du sehr alleine –  
und am schlimmsten ist die Einsamkeit zu zweit.

Schenkst dich hin. Mit Haut und Haaren.  
Magst nicht bleiben, wer du bist.  
Liebe treibt die Welt zu Paaren.  
Wirst getrieben. Musst erfahren,  
dass es nicht die Liebe ist...  
Bist sogar im Kuss alleine.  
Aus der Wanduhr tropft die Zeit.  
Gehst ans Fenster. Starrst auf Steine.  
Brauchtest Liebe. Findest keine.  
Träumst vom Glück. Und lebst im Leid.  
Einsam bist du sehr alleine –  
und am schwersten ist die Einsamkeit zu zweit

© Atrium Verlag. Zürich

**Alfonsina Storni** (1892-1938): **Noch nicht**

Noch nicht.  
Ich will dich noch nicht sehen,  
will die Erinnerung an unser  
letztes Mal nicht verlieren.

Ü.: Helmut W. Brinks



**Franziska von Reventlow** (1871-1918): **Du hast es nie gewusst**

Du hast es nie gewusst, dass ich dich liebte  
mit ungestümer Glut vom ersten Tag.  
Du ahntest nicht, wie meine Pulse bebten,  
wenn deine tiefe Stimme zu mir sprach.  
Wenn deiner Augen leuchtend helle Blicke  
ins Herz mir drangen, flammte heiß mein Blut.  
Du glaubtest mich ein Kind noch von Gedanken  
und gegen dieses Kind warst du so gut, so gut.  
In meines Lebens schmerzenvolle Kälte  
drang mir von dir ein trostreich helles Licht.  
Doch schien es fern mir, wie aus fremden Welten,  
erreichen, fassen konnte ich es nicht.  
Ich irrte nur, in wildem Leid versunken,  
dem Sterne nach, der mir von weitem schien.  
Und glühend wogten Sinne und Gedanken  
in leidenschaftserregten Melodien.  
Du ahntest nichts von meiner heißen Liebe,  
von meinem Sehnen, das sich irr verlor.  
Dein Lebensweg, er ging an mir vorüber  
und einsam war ich, einsam wie zuvor.

**Rose Ausländer** (1901-1988): **Spielen**

Das Leben  
spielt uns  
Wir fahren  
auf Wegen und Wassern  
Wir essen und trinken  
was sich uns gibt  
Wir lieben die Liebe  
Wir spielen das Leben

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Miriam Frances** (1943-2014): **Du kannst mein Haus...**

Du kannst mein Haus mit roter Farbe streichen,  
wenn dir danach zumute ist,  
Du kannst in meinem Garten alle Wiesen bleichen  
und Disteln pflanzen, wenn du traurig bist.  
Du kannst mit meinen Wänden Karten spielen  
und meiner Küche in die Töpfe sehn.  
Du kannst nach fremden Regenbögen schießen  
und wie NOVEMBER auf die Nerven gehen  
und „Miriam ist doof“ auf alle Mauern schreiben  
und Herzen ritzen in den Gartenzaun  
und es so bunt wie Wundertüten treiben  
und einen Tag aus dem Kalender klaun.  
Und, wenn du magst, im Juni Weihnachtslieder singen,  
weil es im Winter jeder tut,  
und meinen Garten auf die Palme bringen  
und überschnappen wie die größte Flut.  
Du kannst aus Mücken Elefanten machen,  
wenn dir an Elefanten liegt.  
Und du kannst jedes Lachen lachen,  
bei dem sich auch das Herz mit biegt,  
und lauter ungereimte Sachen sagen  
und nur mit einem Bein fest auf der Erde stehn  
und, wenn du willst, drei rosa Brillen tragen,  
doch du kannst nicht an mir vorbeigehn.

© Franz Schneekluth Verlag, München

**Gisela Etzel (1880-1918): Gleich Glockenläuten**

Gleich Glockenläuten branden auf in mir  
Die tausend Wogen deiner Zärtlichkeiten,  
Mit denen du mich gestern überschüttet.  
Heut ist es Alltag und ich gehe hin  
Mit Kleidern angetan vor aller Blicken  
Und fühlte nie doch meinen Leib so nackt,  
So heißbelebt und jäh durchpulst von Glück!

Wie strahlt mein Blick, der nichts als eines sieht:  
Ein Antlitz über mir, das in Verzückung  
Dies hingegebne wehe Lächeln formt,  
Das wilder lockt als lauter Wollustschrei.  
Wie glüht mein Mund – der nichts als Eines fühlt:  
Den reinen Duft von lauter roten Rosen,  
Die kühlen Tau in meine Lippen pressen.

Wie lauscht mein Ohr – und hört doch nur ein Kosen,  
Als rieselten aus roten Rosen Worte  
Voll fremder Glut mir über Hals und Nacken.

Wie fassen meine Hände  
So liebevoll heute alle Dinge an,  
Als glitten sie an sanft geschwelltem Bogen  
Von Hüften hin, die hart an meine Lenden  
Den tiefsten Rausch, den Gott uns gab, vollenden.

**Eveline Hasler (\*1933): Bei Dir bin ich ein Vogel**

Bei Dir bin ich ein Vogel  
in einem laubigen Baum,  
wenn ich in Deinen Höhlen niste,  
wird mein krauses Blut glatt wie Öl.

In Deine Zweige hänge ich am Tag meine wilden Beeren,  
ich belebe Dein Geäst mit buntem Gefieder  
und streue Lieder in Deinen Mund.  
Ich male Arabesken auf Deinen ruhigen Grund.

© Eveline Hasler

**Ekaterina Yossifova (\*1941): Ein Paar**

Wir tranken Wein, wenig, unterm schrägen Dach auf der Matratze,  
dieses Zimmer nahe am Busbahnhof, schauten in die Glut, die Ofentür  
geöffnet, einer sagte: Es ist gut, von Zeit zu Zeit nackt vor dem Feuer zu liegen.

Unsere erste Nacht, die kurze Sommernacht, wir durchliefen sie, am Fluss entlang  
ich wusste nicht, an welchem der zwei Flüsse dieser Stadt,  
und wer es war der sagte: Lass uns gemeinsam etwas schaffen, und wenn es  
ein Haus aus Zweigen ist.

Wir wohnten in zwei Städten, besuchten einander oft. Einer sagte:  
Nichts ist schöner als Verstand und der Verstand des Verstandes sind die Gefühle.  
Er sagte: Wir haben die Jugend besiegt wir schaffen auch das Alter.

© Ekaterina Yossifova Ü.: Uljana Wolf

**Pouneh Nedail (\*1973): Verborgenen**

Wieder die Liebe  
wieder am Fenster  
wieder Warten

Ich pflücke Jasminblüten für dich,  
lege sie aber in mein Heft,  
auf mein Gedicht für dich

Es duftet nach Jasmin  
Wer aber  
Wird an ihm riechen?  
Wer es lesen?

© Pouneh Nedail Ü.: Susanne Baghestani



Theodor Gericault 1791-1824: Bewaffneter

### **Gioconda Belli (\*1948): Letzte Nacht**

Letzte Nacht  
sprangst du als Gegner nackt  
im Dunkeln über die Felsen  
in meinen Beobachtungsstand,  
griffst deine Waffe und  
bezwangst mich wehtuend wüst.

Ich sah hilflos zu, wie du  
immer und immer wieder in mir  
kämpfst. Mein Schoß  
entzündete sich unbeherrschbar  
und unglaublich lodernd -  
bis wir in der Mondexplosion starben.

© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks

### **Edith Södergran (1892-1923): Du suchtest eine Blume**

Du suchtest eine Blume  
und fandst eine Frucht.  
Du suchtest eine Quelle  
und fandst ein Meer.  
Du suchtest eine Frau  
und fandst eine Seele -  
du bist enttäuscht.

Ü.: Nelly Sachs © Fjord Press, Seattle

### **Mechthild von Magdeburg (1207-1282): Verströme deines Herzen Lust**

Verströme deines Herzens Lust  
nur in meinem göttlichen Herzen  
und an meiner menschlichen Brust.  
Nur hier wirst du belohnt  
und von meiner Seele geküsst.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

### **Hofdame Suwo (1046-1068)**

Nur eine Nacht  
soll ich an deinem Herze ruhen,  
nur eine einzige Frühlingsnacht?  
Wie niedrig denkst du doch, du hoher,  
von meinem hohen Namen!

Ü.: Manfred Hausmann © S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Marie Luise Kaschnitz (1901-1974): Ein Leben nach dem Tode**

Glauben Sie fragte man mich  
An ein Leben nach dem Tode  
Und ich antwortete: ja  
Aber dann wusste ich  
Keine Auskunft zu geben  
Wie das aussehen sollte  
Wie ich selber aussehen sollte

Ich wusste nur eines Keine Hierarchie  
Von Heiligen auf goldnen Stühlen sitzend  
Kein Niedersturz verdammter Seelen  
Nur Liebe frei gewordne  
Niemals aufgezehrte mich überflutend  
Kein Schutzmantel starr aus Gold  
Mit Edelsteinen besetzt

Ein spinnwebenleichtes Gewand  
Ein Hauch mir um die Schultern  
Liebkosung schöne Bewegung  
Wie einst von tyrrenischen Wellen  
Wie von Worten die hin und her  
Wortfetzen Komm du komm  
Schmerzweb mit Tränen besetzt  
Berg-und-Tal-Fahrt

Und deine Hand wieder in meiner  
So lagen wir lasest du vor  
Schlief ich ein wachte auf  
Schlief ein wache auf  
Deine Stimme empfängt mich  
Entlässt mich und immer so fort  
Mehr also, fragen die Frager  
Erwarten Sie nicht nach dem Tode?  
Und ich antworte  
Weniger nicht.

© Insel Verlag, Berlin

**Belén Prado (\*1993): Viererlei**

VERSTECKSPIEL:  
Wie ein Kind sitze ich  
und passe auf,  
dass meine Augen nicht  
in die leere Kaffeetasse fallen.  
Von jetzt an hat jeder Gedanke ein Wort.  
Es ist wahr: ich verschließe meine Augen  
vor dir.

Habe ich den Spiegel des Himmels zerbrochen?  
Meine aufblühende Liebe  
drängt in unsterbliche Wahrheit.  
Während meine Augen neue Gedanken erfinden,  
bleibe ich hocken wie ein Kind,  
das dein Lächeln ersehnt.

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

**Prinzessin Shokushi (12. Jahrh.)**

Willst du zerreißen, Lebensfaden,  
so reiße!  
Ich kann die wilde Sehnsucht,  
wenn ich noch länger lebe,  
nicht vor den Menschen mehr verbergen.

Ü.: Manfred Hausmann © S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Paula Ludwig (1900-1974): Ich kann nur Flöte spielen**

Ich kann nur die Flöte spielen  
und nur fünf Töne  
Wenn ich sie an die Lippen hebe,  
kehren die Karawanen heim  
und in dunklen Scharen die Vögel

Dann rudern die Fische ans Ufer  
und aus den Morgenländern kommt duftend  
der Abend zurück

Am Stamme des Ahorn lehn ich  
im Schatten des Efeus  
und sende mein Lied nach dir aus.

© Verlag C.H. Beck, München

**Dorothee Sölle (1929-2003): Lob des take-off**

Über den grauen zerbröckelten schnee von vorgestern  
steigt die maschine und hat es eilig  
unter die wolkendecke zu kommen  
ganz langsam dann  
dringen wir ein in die graue watte  
die immer heller wird bis  
meine augen schmerzen vor licht  
endlich das glückliche blau über uns  
wir in ihm

Wär ich ein mann  
ich wüsste nichts

Schön ist es einzudringen  
wenn man weiß  
wie es der wolke tut  
schön ist es im flugzeug zu sein  
und in der wolke  
du zu sein und ich  
in einer zeit

Schön ist die penetration  
und das take-off

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Gisela Etzel (1880-1918): Ich möchte wohl**

Ich möchte wohl solch eines reinen Knaben  
Verswendend ersten Liebesjubiläum haben  
Und seine glückgeschwellten Lippen küssen,  
Die noch von Frauenmund und -Leib nichts wissen.

Behutsam hielte ich die volle Schale  
All seiner Zärtlichkeit in scheuer Seele,  
Dass nicht zu früh und nicht mit einem Male  
Um seinen Reichtum ihn mein Herz bestehle.

Nur leise wollte ich von seinem Wissen,  
Das unbewusst sein Sinnesfühlen leitet,  
Die Schleier lösen, bis sie fallen müssen,  
Und er aus Traum ins heiße Leben gleitet.

Doch dann, doch dann – ihr Ströme von Entzücken,  
Wie würdet niederstürzend ihr beglücken,  
Aus ewigen Quellen solche Wonne schenken,  
Dass wild zwei Seelen nur noch „Sterben“ denken!

## **Agi Mishol (\*1946): Papua Neu Guinea**

Ich liebe es, Papua Neu Guinea zu sagen.  
Sonst wäre ich niemals hierher gekommen.

Mein Mann Antonio umarmt mich von hinten und flüstert  
bevor er einschläft: Liebe mich mehr, als ich dich liebe,  
und ich streichle sein Gesicht und liebe ihn mehr  
als er mich liebt.

Es macht mir überhaupt nichts aus, ihn für eine Woche  
mehr zu lieben, schließlich und endlich ist es schwer,  
das Leben des Botschafters von Portugal: die Weltmächte  
drohen und sein Schlaf, so gepeinigt, wandelt ab ins goldene  
Zeitalter der Kolonien, Worte wie Angola, Macau, Kotschin und  
Nampula segeln rückwärts wie alte Segelschiffe in seinem Blut und  
verwandeln sein Schnarchen in ein Klagelied und nicht nur einmal  
stockt sein Atem, er ist ängstlich und besiegt und verdient es,  
dass ich ihn mehr liebe.

Ich bin großmütig und fülle die neuen Arme, die mich umfassen  
während ein fremdes Herz in meinem Rücken fleht  
denn die Vögel in Papua Neu Guinea sind bunt und ihre Stimme  
so süß und verlockend durch den Vorhang dort  
beleuchtet der Mond auch mein vorheriges Leben.

Und welch begabtes Chamäleon ich bin!  
Wenn ich über Papua Neu Guinea krieche,  
verändere ich meine Farben in seine Farben,  
und wenn ich über Antonios Körper krieche,  
verändere ich meine Farben in seine Farben,  
denn man muss dem Leben nehmen, alles,  
was es hergibt, und ich nehme. Das heißt, ich gebe.

Mein Mann ist wunderbar ordentlich. Sogar der Papst,  
der an der Wand unseres Schlafzimmers hängt,  
lächelt zufrieden beim Anblick der rühmlichen Ordnung:  
Schuh an Schuh, Hemd und Hose zusammengefaltet,  
Armbanduhr auf der Kommode.

Mein Mann hasst es, dass ich mit einer Uhr schlafe.  
Aber ich liebe in der Nacht die Orchestrierung  
von Herzschlag und digitalem Gezicke,  
während ein ironischer Abgrund sich zwischen ihnen spannt.

Jetzt beruhige ich mich in seinen angenehmen Körper hinein,  
der goldene Jesus der sich von seinem Hals herabschlingelte,  
liegt schlaff, ohnmächtig und kitzelt meine Haut.

Ich bin Jüdin und wir sind nackt. Was denkt Johannes von uns,  
bekleidet, mit dreifacher Krone angetan, und einem Zepter in der Hand?

Eins-zwei-drei dem König ist es einerlei.  
Und ich bin die Botschafterfrau in Papua Neu Guinea.

© Agi Mishol Ü.: Lydia Böhmer

## **Agi Mishol (\*1946): Schehezerade**

Ich bin es, Scheherazade der Gedichte,  
und ich weiß nicht, wie viel Zeit mir noch geblieben  
zwischen Einatmen und Ausatmen, Leben und Tod.  
Eine seltsame Strafe legten sie mir auf, die Götter:  
Je mehr ich mich enthülle, um so weniger werde ich,  
und mit jeder Hand, ausgestreckt zu meinem Gesicht, deinem Gesicht,  
schwindet mein ewiges Leben in deinem Herzen.

Sultan des Redens, sieh, wie ich mich hier in den Schleiern verheddere.  
Ich möchte nicht erstarren, unberührt, auf einem Sockel  
in der Frauengalerie deines Harems mit all dem dargebrachten  
inniglichen Flüstern: auch wenn ich strahle wie der Morgenstern,  
was habe ich davon.

Genug mit dem Hin und Her der Maus zwischen deinen Fingern,  
genug gesungen auf den leisen Tasten des PC's, was zählt der  
Verstand ohne Liebe, und was zählen die Augen ohne einen rechten Klick.

Lass ab vom Schwarm deines schwirrenden Kopfs  
und ruhe in mir, die Sehnsucht (sorge dich nicht) endet niemals,  
und die Seele, wie ein Glühwürmchen flackert, flackert.

Meine schönsten Gedichte schreibe ich, wenn ich die Wunden  
der kleinen Pfeile lecke, allein. Und wenn dereinst ich sterbe in  
deinem Herzen, dem nach Durst dürstenden Herzen – wirst du  
in ihnen erwachen zu ewigem Leben.

© Agi Mishol Ü.: Lydia Böhmer

### **Agi Mishol (\*1946): Schahida**

*Der Abend erblindet Und du bist nur zwanzig  
„Ein Marktabend“, Nathan Altermann*

Du bist erst zwanzig  
und deine erste Schwangerschaft ist eine Bombe.  
Unter dem weiten Kleid bist du trächtig mit Sprengstoff,  
mit Metallsplintern, und so ziehst du durch den Markt  
tickend unter den Menschen, Andaliv Takatka.

Jemand hat dir im Kopf die Verschraubung verändert  
und schickte dich in die Stadt.  
Und du, die du aus Bethlehem kamst, hast dir ausgerechnet  
eine Bäckerei gewählt. Dort hast du den Zünder gezogen  
und zusammen mit den Flechtbroten des Schabbat,  
dem Mohn und dem Sesam  
ließest du dich in den Himmel fliegen.

Zusammen mit Rivka Fink bist du geflogen  
und Jelena Konreev aus dem Kaukasus,  
Nissim Cohen aus Afghanistan und Suhilla Chuschi  
aus dem Iran. Und auch Chinesen, zwei rissest du mit  
in deinen Tod.

Seither deckten andere Dinge deine Geschichte zu,  
über die ich rede und rede,  
ohne dass ich etwas zu sagen hätte.

© Agi Mishol Ü.: Lydia Böhmer

### **Hilde Domin (1909-2006): Mit leichtem Gepäck**

Gewöhn dich nicht.  
Du darfst dich nicht gewöhnen.  
Eine Rose ist eine Rose.  
Aber ein Heim ist kein Heim.

Sag dem Schoßhund Gegenstand ab,  
der dich anwedelt  
aus den Schaufenstern.  
Er irrt. Du  
riechst nicht nach Bleiben.

Ein Löffel ist besser als zwei.  
Häng ihn dir um den Hals,  
du darfst einen haben,  
denn mit der Hand  
schöpft sich das Heiße zu schwer.

Es lief der Zucker dir durch die Finger,  
wie der Trost,  
wie der Wunsch,  
an dem Tag,  
da er dein wird.

Du darfst einen Löffel haben,  
eine Rose, vielleicht ein Herz  
und, vielleicht, ein Grab.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



**Erich Kästner** (1899-1974): **Sachliche Romanze**

Als sie einander acht Jahre kannten  
(und man darf sagen: sie kannten sich gut),  
kam ihre Liebe plötzlich abhanden.  
Wie andern Leuten ein Stock oder Hut.

Sie waren traurig, betrugten sich heiter,  
versuchten Küsse, als ob nichts sei,  
und sahen sich an und wussten nicht weiter.  
Da weinte sie schließlich. Und er stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man Schiffen winken.  
Er sagte, es wäre schon Viertel nach Vier  
und Zeit, irgendwo Kaffee zu trinken.  
Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Café am Ort  
und rührten in ihren Tassen.  
Am Abend saßen sie immer noch dort.  
Sie saßen allein, und sie sprachen kein Wort  
und konnten es einfach nicht fassen.

© Atrium Verlag, Zürich

**Friederike Mayröcker** (\*1924): **Was brauchst du?**

Was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie groß wie klein das Leben als Mensch  
wie groß wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie groß wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume  
du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

Für Heinz Lunzer © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Elsa Asenijeff** (1867-1941): **Es ist nicht zum Gewitter gekommen**

Es ist nicht zum Gewitter gekommen  
Das köstlich erschüttert und befreit.  
Nun sind die Seelen bang beklommen . . .  
Der Flieger hat sich matt geduftet,  
Die Blätter hängen schlaff und dunkel –  
Es ist nicht zum Gewitter gekommen.

Die Vögel haben sich müd gesungen,  
Die Tulpen spreizen matt die Kelche auf,  
Wie Munde, die ein banger Schrei erstickt.  
Zwei Seelen haben sich matt gerungen  
Und sind nun siech und fieberbeklommen – – –  
Es ist nicht zum Gewitter gekommen.

**Gertrud Kolmar** (1894-1943): **Siehe, ich bin ein Garten**

Siehe, ich bin ein Garten, den du gen Abend erreicht,  
Fiebrige Arme an schlanker silberner Pforte zu kühlen,  
Im verstummten Geäst Aprikose zu fühlen,  
Bin unterm südlichen Hauch, der die Ruhende streicht,  
eine schmale, blasse Wiese.

Erschauerndes Gräsergefilde, lieg ich bereit und bloß;  
Mitternachtsglut schloss mir Lippen bebender Winde zu,  
Doch die verborgenste Blüte öffnet den purpurnen Schoß:  
Du. Du...komm...

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Adrienne Rich (1929-2012): Was immer mit uns geschieht**

Was immer mit uns geschieht, dein Leib  
wird meinen heimsuchen - zärtlich, empfindsam  
ist dein Lieben wie die halb eingerollten Wedel  
von jungem Farnkraut in Wäldern,  
eben in Sonne getaucht. Deine erfahrenen  
großzügigen Schenkel  
zwischen denen mein ganzes Gesicht kam und kam  
die Unschuld und Weisheit des Ortes, den meine  
Zunge dort fand –

das lebhaft unstillbare Tanzen deiner  
Brustknospen in meinem Mund -  
wie du mich berührst, bestimmt, beschützend, mich  
durchdringst, deine starke Zunge und deine zarten Finger  
die mich erreichen wo ich Jahre auf dich wartete  
in meiner rosen-feuchten Höhle - was immer geschieht,  
dies ist.

© Adrienne Rich

**Elsa Lasker-Schüler (1869-1945): Gebet**

Ich suche allerorten eine Stadt,  
die einen Engel vor der Pforte hat.  
Ich trage seinen großen Flügel,  
gebrochen schwer am Schulterblatt  
und in der Stirne seinen Stern als Siegel.

Und wandle immer in die Nacht ...  
Ich habe Liebe in die Welt gebracht, -  
dass blau zu blühen jedes Herz vermag,  
und hab ein Leben müde mich gewacht,  
in Gott gehüllt den dunklen Atemschlag.

O Gott, schließ um mich deinen Mantel fest!  
Ich weiß, ich bin im Kugelglas der Rest;  
und wenn der letzte Mensch die Welt vergießt,  
du mich nicht wieder aus der Allmacht lässt  
und sich ein neuer Erdball um mich schließt.

**May Ayim (1960-1996): liebe**

geben  
ohne zu verlangen  
nehmen  
ohne zu besitzen  
teilen  
ohne warum  
stark werden  
für  
die Freiheit

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

**Belén Prado (\*1993): Nympe**

Ich schmücke  
meinen Hals  
mit dem Wort  
„Purpur“.

Ich verdicke  
die Tinte,  
weil meine Stimme  
verhallt.

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

**Rose Ausländer** (1901-1988): **Ruhe**

Ich habe dich immer gesucht  
Zuweilen lag ich einen Augenblick  
in deinem Arm  
Kind an der Mutterbrust  
von deiner Wärme gewiegt  
von deinem Schatten beschützt  
  
Du schöne Legende  
aus tausendundeinem Traum.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Edith Södergran** (1892-1923): **Entdeckung**

Deine Liebe verdunkelt meinen Stern, -  
der Mond geht auf in meinem Leben.  
Meine Hand ist nicht zuhaus in der deinen.  
Deine Hand ist Begier -  
meine Hand ist Sehnsucht.

Ü.: Nelly Sachs © Fjord Press, Seattle

**Pia Juul** (\*1962) **es ist ein Tier**

es ist ein Tier  
das da. sind wir in der Vereinigung. lass uns  
den Hof zu einem Labyrinth  
ausbauen. tief im Innersten  
kannst du wohnen. dann  
wohne ich im äußeren Gang.  
schneckenartig. ab und zu zügellos. und  
kuckuck können wir rufen, hin  
und wieder. verstecken können wir spielen.  
treffen wir uns sehen wir uns. sonst nicht.  
das hier. sind wir in der Vereinigung.  
es holt Atem.

Ü.: Gerd Weinreich © Pia Juul

**Selma Meerbaum-Eisinger** (1924-1942): **Schlaflied für die Sehnsucht**

(zu singen nach der Melodie „Di zun iz fargangen“ von M. Gebirtig)

O lege, Geliebter,  
den Kopf in die Hände  
und höre, ich sing' dir ein Lied.  
Ich sing' dir von Weh  
und vom Tod und vom Ende,  
ich sing' dir vom Glücke, das schied.

Komm, schließe die Augen.  
ich will dich dann wiegen,  
wir träumen dann beide vom Glück.  
Wir träumen dann beide  
die goldensten Lügen,  
wir träumen uns weit, weit zurück.

Und sieh nur, Geliebter,  
im Traume, da kehren  
wieder die Tage voll Licht.  
Vergessen die Stunden,  
die wehen und lehren  
von Trauer und Leid und Verzicht.

Doch dann - das Erwachen,  
Geliebter, ist Grauen -  
ach, alles ist leerer als je -  
Oh, könnten die Träume  
mein Glück wieder bauen,  
verjagen mein wild-heißes Weh.

**Helga M. Novak** (1935-2013): **Wenn, dann**

Wenn der Mond in die Seen fällt  
zwischen Kalmus und Wasserratte  
falle ich auch  
wenn der Haselbaum sich neigt  
schwer über Moos und Nadelbetten  
geh ich auf Knien

wenn der Rehbock mit goldenem Huf  
Funken schlägt auf den Kieselsteinen  
stehe ich auf  
wenn das blaue Gefieder verweht  
über Lärchen und Kieferkronen  
flieg ich davon

© Schöffling & Co, Verlag, Frankfurt am Main

**Mary Elizabeth Frye** (1905-2004): **Tränen an meinem Grab?**

Steh nicht heulend an meinem Grab,  
ich bin nicht hier, ich schlafe auch nicht;  
ich bade im sonnigen Meer,  
wehe über die reifen Felder,  
und regne bald herbstlich herab.

Bin ein Funkeln in der Milchstraße,  
und wenn dich frühmorgens ein Vogel weckt  
wird es meine Stimme sein.  
Hör auf zu weinen,  
freu dich aufs Wiedersehen!

Ü.: Helmut W. Brinks (Die Autorin hat diesen Text 1932 freigegeben; er wird an Gräbern oft variiert)

**Mechthild von Magdeburg** (1207-1282): **Ich stürbe gern durch Liebe**

Ich stürbe gern durch Liebe,  
wenn es mir geschieht,  
denn den, den ich liebe,  
hab ich mit klaren Augen  
in meiner Seele gesehn.  
Die ihren Liebsten  
in sich hat, die Braut,  
muss nicht weit gehn.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Dorothee Sölle** (1929-2003): **Nach der Ermordung von Elisabeth Käsemann**

Eine rose ist eine rose ist eine rose ist eine rose  
sagte gertude stein die mutter moderner ästhetik  
aber eine tote ist nicht eine tote ist nicht eine tote  
ist nicht eine tote  
eine wegsein ist ein wegsein ist ein wegsein ist ein wegsein  
ein verschwinden ist nicht ein verschwinden  
eine für die nationale sicherheit notwendige exekution ist  
eine für die nationale sicherheit notwendige exekution  
aber ein tod ist nicht ein tod ist nicht ein tod ist nicht  
ein tod

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Nancy Hunger (\*1981): Meine Hüfte ist eine Vollwaise**

Ich schreibe meine Sehnsuchtsprotokolle fliegen  
unter der Landschaft vielleicht der baltischen See  
entlang *Meine Hüfte ist eine Vollwaise*  
schreibe ich meine Hüfte schmiegt sich an jedermann  
so einfach nicht wahr leuchtet dein Gesicht um meine  
Hüfte müssen wir Sorge tragen sehr indezent nähen wir  
schwarzen Tüll um meine Hüfte ist in Trauer schreibe ich  
meine Sehnsucht läuft aus allen Kanälen Honig und Schweiß  
mein Körper suppt den Honig aus jeder Pore fließt etwas  
fließe ich aus den eigenen Poren werde ich aus ich werde  
ich wechsele die Laken stündlich die Honigwasche lockt  
die Bienen summen meine Sehnsuchtsprotokolle durch  
meine Wiesen rauscht Honig schreibe ich der baltischen See.

© Nancy Hunger

**Erika Burkart (1922-2010): Hand unter Wasser**

Als hätte sie nie was getan  
und keine andere Hand berührt.  
Sonderbares Tier  
eine Blume  
traumweit entfernt  
mit dem Anschein  
ein Ding  
der anderen Seite zu sein,  
unwiderruflich.

© Erika Burkart

**Galina Nikolova (\*1978): einfach so**

einfach so  
ein tag wie die anderen ist es nicht  
an einem tag wie diesem  
schauen dich die zigeunerinnen an  
und wissen – wenn sie dich rufen  
bleibst du stehen  
um dein unglück zu hören  
ausgesprochen von einem fremden  
sie haben ein diplom  
in straenpsychologie  
für sie bist du durchsichtig  
auch wenn du kein feuer für ihre zigarette hast  
sie weißt  
du hast kein glück in der liebe  
spendiere mir einen kaffee  
dann sage ich dir mehr  
noch mehr als das was denn

© Galina Nikolova .: Gabi Tiemann

**Paula Ludwig (1900-1974): Immer horch ich**

Immer horch ich,  
ob niemand mich ruft.  
Wie ein Fenster,  
über das unablässig  
der Regen herabrinnt,  
liegt mein Gesicht  
unter meinen Tränen.

© Verlag C-H. Beck, München

**Friederike Roth (\*1948): Auf und nirgends an**

Mir durch Wort und Gemurmelt  
in zügelloser Phantasie  
einen tiefblassen Mann erschaffen  
Federlin, Hölderlein, Allerleiwollust.

Und ein unbekanntes dunkles Weib  
einsam, einfältig trauernd, bedrängt  
will sie den Mond  
vom Himmel herab reißen.

Im vertrauten Verhältnis  
mit jungen, hübschen Verderbten  
hinterlässt er sein Mal  
an Bauch, Hüften, Schenkeln  
am Leib der Schönen.

So über Nacht  
verwandelt sich manches zu Dung, dürrer Laub.

Ihr aber durch Wort und Gemurmelt  
zerplatzt der Rachen der Natter  
auch die Eich', aus dem Boden gerüttelt, rafft sie hinweg  
und reißt den Mond vom Himmel herab  
fahrig, wunderbar kalt.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Isolde Kurz (1853-1943): Ich saß so lange vom Glück entfernt**

Ich saß so lange vom Glück entfernt.  
Die Lenze gingen, ich saß und sann.  
Da ruft mich's bei Namen und pocht und fleht.  
Ich öffne die Pforte: Wer ruft so spät?  
Hinter den Bäumen entflattert ein weißes Gewand.

Die Liebe war's, ich erkannte sie schnell  
An den bittenden Augen, dem scheuen Mund.  
- So wart's nur, warte, gleich bin ich da.  
Ich ruf' meiner Jugend, noch ist sie nah.  
Hinter den Bäumen entflattert ein weißes Gewand.

Komm, Jugend, sonnige, heim zu mir.  
Das Glück ist gekommen, nun komm auch du.  
Kommt, silbernes Lachen und leichter Schritt,  
Und bringt auch mein hoffendes Herz mir mit.  
Hinter den Bäumen entflattert ein weißes Gewand.

Da kehr' ich wieder zu meinem Glück,  
Das harrend sitzt auf der Gartenbank.  
Ich küsse die Augen ihm lang und still,  
Und es sieht nicht, was ich verbergen will.  
Hinter den Bäumen entflattert ein weißes Gewand.

**Ricarda Huch (1864-1947): Sehnsucht**

Um bei dir zu sein  
trüg ich Not und Fährde,  
ließ ich Freund und Haus  
und die Fülle der Erde.

Mich verlangt nach dir  
wie die Flut nach dem Strande,  
wie die Schwalbe im Herbst  
nach dem südlichen Lande.

Wie den Alpsohn heim  
wenn er denkt, nachts alleine,  
an die Berge voll Schnee  
im Mondenscheine.

© Kiepenheuer & Witsch Verlag, Köln



Die drei Grazien, griech. Skulptur

### **Dat du min Leevsten büsst (niederdeutsches Volkslied)**

Dat du min Leewsten büsst,  
 Dat du woll weeßt.  
 Kumm bi de Nacht,  
 kumm bi de Nacht,  
 segg wo du heeßt.

Kumm du um Middernacht,  
 kumm du Klock een,  
 Vader slöpt Moder slöpt,  
 Ick slap alleen.

Klopp an de Kammerdör,  
 fat an de Klink,  
 Vader meent, Moder meent,  
 dat deit de Wind.

Kummt denn die Morgenstund,  
 kreit de ol Hahn,  
 Leewster min, Leewster min,  
 dann mösst du gahn.

### **Charlotte Warsen (\*1984): du hingst ja live in meinem Haar**

...wenn man dann aber  
 in die Farne geht, sich in die Finger sticht  
 punktet, tunkt und zusieht, zu sich  
*sind wir dann schon da?*

Oder wenn ich gar nie mehr  
 zurückkehrte –  
 du hingst ja live in meinem Haar und wolltest immer was  
 sich nobel nicht verleugnen  
 lässt umschlungener bezeugen  
 obschon es nur aus  
 religiös vermischten Schwänzen und wahrscheinlicher  
 Wahn Leibhaftigkeit  
 bestand kaum Klarheit aus Unbändigkeit versprach im Abendschein  
 sich fortan reihum zu zerreiben, nein?

alle hier weigern sich, wirklich zu lieben  
 so namentlich bei den Schlangen

das Labyrinth fehlt hier vollständig und was sonst noch zum Tod führt  
 gehen sie saftig schlafen  
 gehüllt in Piment und Büttenpapier

die Knie glühten, ich schien mir  
 eine makabre Position zwischen den Überlieferten und einer Parodie dieser  
 Idealgestalten einzunehmen, die sich auf die derbe Sinnlichkeit des  
 Volksgottes berief aber schuldig blieb von hier aus  
 weiter reinzuschlagen in verspielten Riten  
 das Unding zu behauchen



ich fror auch dann noch nicht als alles  
in die Knie ging  
als alles schon hinüber war  
vorüber war und drüber hing als  
Volkssport

© Charlotte Warsen

**Alfonsina Storni** (1892-1938):

Ich liebe dich, weil du einmalig bist.  
Weil du, wie ich, hochmütig bist.  
Und weil du mich gequält hast, vorher.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Friederike Mayröcker** (\*1924): **was soll ich mit meiner Liebe tun**

was soll ich mit meiner Liebe tun  
wohin soll ich mit meiner Liebe gehen  
du willst sie nicht  
an irgendwen  
an irgendwas  
geb ich sie fort  
und werde doch nicht froh  
  
was soll ich mit meiner Liebe tun  
wohin soll ich mit meiner Liebe gehen  
wenn du sie nicht willst

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Hilde Domin** (1909-2006): **Mein Geschlecht zittert**

Mein Geschlecht zittert  
wie ein Vögelchen  
unter dem  
Griff deines Blicks.

Deine Hände eine zärtliche Brise  
auf meinem Leib.  
Alle meine Wachen  
fliehn.

Du öffnest die letzte Tür.  
Ich bin so erschrocken  
vor Glück  
dass aller Schlaf  
dünn wird  
wie ein zerschlissenes Tuch.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

Hans Leip hat 1915 als Soldat ein Lied über ein Abschied nehmendes Liebespaar geschrieben und es 1939, wieder als Soldat, um weitere Strophen ergänzt. Erst 1942 schaffte das Lied nach der Vertonung durch Norbert Schulze einen unerhörten Durchbruch. Lale Andersen hat es gesungen, noch andere Frauen, später auch Marlene Dietrich – und es kam über die Sender in die gegnerischen Schützengräben. Das sentimentale Lied wurde ein Lieblingslied der Landser – bei allen Fronten, zuletzt in 48 Sprachen. Soldatensender spielten das unsoldatische Lied täglich zum Sendeschluss; es wurde das bekannteste deutsche Lied im 2. Weltkrieg, ein Friedenslied – seit es Frauen sangen.

**Hans Leip** (1893-1983): **Lili Marleen**

Vor der Kaserne, vor dem großen Tor,  
stand eine Laterne  
und steht sie noch davor.

So wolln wir uns da wiedersehn,  
bei der Laterne wolln wir stehn.  
wie einst, Lili Marleen.

Unsere beiden Schatten  
 sahn wie einer aus.  
 Dass wir so lieb uns hatten,  
 das sah man gleich daraus.  
 Und alle Leute solln es sehn,  
 wenn wir bei der Laterne stehn,  
 wie einst, Lili Marleen.  
 Schon rief der Posten,  
 sie bliesen Zapfenstreich,  
 es kann drei Tage kosten!  
 Kamerad, ich komm` ja gleich!  
 Da sagten wir Auf Wiedersehn,  
 wie gerne wollt ich mit dir gehn,  
 mit dir, Lili Marleen.  
 Deine Schritte kennt sie, deinen zieren Gang,  
 Alle Abend brennt sie, doch mich vergaß sie lang.  
 Und sollte mir ein Leid geschehn –  
 wer wird bei der Laterne stehn  
 mit dir, Lili Marleen?  
 Aus dem stillen Raume, aus der Erden Grund  
 küsst mich wie im Träume dein verliebter Mund.  
 Wenn sich die späten Nebel drehn,  
 werd ich bei der Laterne stehn,  
 wie einst Lili Marleen.

Hans Knipp schrieb und komponierte 1976 für die Kölner Band *Bläck Fööss* ein in Köln  
 beliebtes Liebeslied. Käthchen Meier wird als Hauptperson lebendig, wie in einem Volkslied:

**Hans Knipp** (1946-2011): **Ming eetste Fründin**

Ming eetste Fründin  
 dat wor et Meiers Kättche,  
 un ich fuhr mem Rädche  
 daach für Daach zo im.  
 Et Meiers Kättche  
 fuhr dann met om Rädche  
 un dann dät et laache  
 so wie ne Sunnesching,  
 und dann dät et laache  
 su wie ne Sunnesching.  
 Als kleine Fetz, do wor ich King bei uns in d`r Strooss  
 un fuhr ich met mingem Rädche met drei Jäng dodurch.  
 Joh do wor vielleicht jet loss.  
 Et Meiers Kättche us d`r Rhingjass,  
 dat hatt mich dann och ens mem Rädche jesinn.  
 Un zick dem Daach hatt ich beim Kättche  
 ne janzt dicke Stein em Brettche drin.  
 Ming eetste Fründin,  
 dat wor et Meiers Kättche,  
 un ich fuhr mem Rädche  
 daach für Daach zo im.  
 Et Meiers Kättche  
 fuhr dann met om Rädche  
 un dann dät et laache  
 su wie ne Sunnesching.  
 Mit veezehn kom ich in de Liehr als Installateur,  
 da dät ich janzt jot verdeene  
 un bahl schon hatt ich e Mopped vür de Düür.  
 Doch nevvenahn d`r Webers Mattes,  
 dä wor schon Jesell, hatt mieh Jeld als ich  
 un et Kättche fuhr mem Mattes em Auto  
 un let mich janzt einfach em Stich.

Ming eetste Fründin,  
dat wor et Meiers Kättche,  
un ich fuhr mem Rädche  
daach für Daach zo im.

Et Meiers Kättche  
fuhr dann met om Rädche  
un dann dät et laache  
so wie ne Sunnesching,  
und dann dät et laache  
su wie ne Sunnesching.

© Hans Knipp

### Aus dem „Lied der Lieder“ von Sulamith und Salomon:

**Sie:** Komm doch und küss mich! Deine Liebe berauscht mich mehr noch als Wein.  
Weithin verströmen deine kostbaren Salben herrlichen Duft.  
Jedermann kennt dich, alle Mädchen im Lande schwärmen für dich!  
Komm, lass uns eilen, nimm mich mit dir nach Hause, fass meine Hand!

Du bist mein König! Deine Zärtlichkeit gibt mir Freude und Glück.  
Rühmen und preisen will ich stets deine Liebe, mehr als den Wein.  
Mädchen, die schwärmen, wenn dein Name genannt wird, schwärmen zu Recht!

Sag mir, Geliebter, wo kann ich dich finden? Wo ruhen deine Schafe mittags,  
wenn's heiß wird? Andere Hirten, was sollen sie denken, wenn ich nach dir frage,  
dich überall suche?

**Er:** Musst du mich fragen, du Schönste der Frauen?  
Du musst es doch wissen, wo du mich findest!  
Nimm deine Zicklein und folge dem Schafsweg!  
Dort wirst du mich treffen, nah bei den Zelten.

Prächtig und schön siehst du aus, meine Freundin,  
stolz wie die Stute an Pharaos Wagen!  
Schmückende Kettchen umrahmen die Wangen,  
und deinen Hals zieren Schnüre und Perlen.  
Aber noch schön`ren Schmuck sollst du haben:  
Silberne Perlen an Kettchen aus Gold!

**Sie:** Solange mein König mir nahe ist, verbreitet mein Nardenöl seinen Duft.  
Mein Liebster liegt bei mir, an meiner Brust, er duftet wie würziges Myrrhenharz,  
so kräftig wie Blüten vom Hennastrauch; im Weinberg von En-Gedi wachsen sie.

**Er:** Schön bist du, zauberhaft schön, meine Freundin, und deine Augen sind lieblich  
wie Tauben!

**Sie:** Stattlich und schön bist auch du, mein Geliebter!  
Sieh, unser Lager ist blühendes Gras,  
Balken in unserem Haus sind die Zedern  
und die getäfelten Wände Zypressen.  
Eine Frühlingsblume bin ich, wie sie in den Wiesen wachsen,  
eine Lilie aus den Tälern.

**Er:** Eine Lilie unter Disteln – so erscheint mir meine Freundin  
unter allen andren Mädchen.

**Sie:** Wie ein Apfelbaum im Walde ist mein Liebster unter den Männern.  
Seinen Schatten hab ich gerne, um mich darin auszuruhen;  
seine Frucht ist süß für mich.

Ins Festhaus hat mein Liebster mich geführt;  
Girlanden zeigen an, dass wir uns lieben.

Stärkt mich mit Äpfeln, mit Rosinenkuchen,  
denn Liebessehnsucht hat mich krank gemacht.

Sein linker Arm liegt unter meinem Kopf,  
und mit dem rechten hält er mich umschlungen.

Ihr Mädchen von Jerusalem, lasst uns allein! Denkt an die scheuen  
Rehe und Gazellen: Wir lieben uns, schreckt uns nicht auf!  
Mein Freund kommt zu mir! Ich spür's, ich hör ihn schon!  
Über Berge und Hügel eilt er herbei.

Dort ist er – schnell wie ein Hirsch, wie die flinke Gazelle.

Jetzt steht er vorm Haus! Er späht durch das Gitter, schaut zum Fenster herein. Nun spricht er zu mir!

**Er:** Mach schnell, mein Liebes! Komm heraus, geh mit!  
Der Winter ist vorbei mit seinem Regen.  
Es grünt und blüht, soweit das Auge reicht.

Im ganzen Land hört man die Vögel singen;  
nun ist die Zeit der Lieder wieder da!

Sieh doch: die ersten Feigen werden reif;  
die Reben blühen, verströmen ihren Duft.

Mach schnell, mein Liebes! Komm heraus, geh mit!  
Verbirg dich nicht vor mir wie eine Taube,  
die sich in einem Felsenspalt versteckt.  
Mein Täubchen, zeig dein liebliches Gesicht,  
und lass mich deine süße Stimme hören!

**Sie:** Nur mir gehört mein Liebster, und ich gehöre ihm!  
Er findet seine Weide, wo viele Blumen stehn.  
Am Abend, wenn es kühl wird und alle Schatten fliehn,  
dann komm zu mir, mein Liebster!

Komm, eile wie ein Hirsch;  
sei flink wie die Gazelle, die in den Bergen wohnt.  
Nachts liege ich auf dem Bett und kann nicht schlafen.

Ich sehne mich nach ihm und suche ihn,  
doch nirgends kann mein Herz den Liebsten finden.  
Ich seh mich aufstehn und die Stadt durchheilen,  
durch leere Gassen streifen, über leere Plätze –  
ich sehne mich nach ihm und suche ihn,  
doch nirgends kann ich meinen Liebsten finden.  
Die Wache greift mich auf bei ihrem Rundgang.  
Wo ist mein Liebster, habt ihr ihn gesehen?  
Nur ein paar Schritte weiter find ich ihn.  
Ich halt ihn fest und lass ihn nicht mehr los;  
ich nehm ihn mit nach Hause in die Kammer,  
wo meine Mutter mich geboren hat.

Ihr Mädchen von Jerusalem, lasst uns allein!  
Denkt an die scheuen Rehe und Gazellen:  
Wir lieben uns, schreckt uns nicht auf!

**Er:** Preisen will ich deine Schönheit, du bist lieblich, meine Freundin!  
Deine Augen sind wie Tauben, flattern hinter deinem Schleier.

Wie die Herde schwarzer Ziegen talwärts von dem Berge zieht,  
fließt das Haar auf deine Schultern.  
Weiß wie frischgeschorene Schafe,  
wenn sie aus der Schwemme steigen,  
glänzen prächtig deine Zähne, keiner fehlt in seiner Reihe.

Wie ein scharlachrotes Band ziehen sich deine feinen Lippen.  
Deine Wangen hinterm Schleier schimmern rötlich wie die  
Scheibe eines Apfels vom Granatbaum.  
Wie der Turm des Königs David, glatt und rund,  
geschmückt mit tausend blanken Schildern, ragt dein Hals.

Deine Brüste sind zwei Zicklein,  
Zwillingsjunge der Gazelle, die in Blumenwiesen weiden.

Wenn die Schatten länger werden und der Abend Kühle bringt,  
komm ich zu dir, ruh auf deinem Myrrenberg und Weihrauchhügel.

Deine Schönheit will ich preisen! Du bist lieblich,  
meine Freundin und kein Fehler ist an dir!  
Verzaubert hast du mich, Geliebte, meine Braut!  
Ein Blick aus deinen Augen, und ich war gebannt.  
Sag, birgt er einen Zauber, der Schmuck an deinem Hals?  
Wie glücklich du mich machst mit deiner Zärtlichkeit!

Mein Mädchen, meine Braut, ich bin  
von deiner Liebe berauschter als von Wein.  
Du duftest süßer noch als jeder Salbenduft.  
Wie Honig ist dein Mund, mein Schatz, wenn du mich küsst,  
und unter deiner Zunge ist süße Honigmilch.

Die Kleider, die du trägst, sie duften wie der Wald hoch auf dem Libanon.  
Meine Braut ist ein Garten voll erlesener Pflanzen!  
An Granatapfelbäumen reifen köstliche Früchte.

Herrlich duften die Rosen und die Blüten der Henna.  
Narde, Safran und Kalmus, alle Weihrauchgewächse, Zimt und  
Aloe, Myrrhe, alle Arten von Balsam sind im Garten zu finden.

Eine Quelle entspringt dort mit kristallklarem Wasser, das vom Libanon  
herkommt. Aber noch sind mir Garten und Quelle verschlossen!

**Sie:** Kommt doch, ihr Winde, durchweht meinen Garten!  
Nordwind und Südwind erweckt seine Düfte!  
Komm, mein Geliebter, betritt deinen Garten!  
Komm doch und iss seine süßlichen Früchte!

**Er:** Ich komm in den Garten, zu dir, meine Braut!  
Ich pflücke die Myrrhe, die würzigen Kräuter.  
Ich öffne die Wabe und esse den Honig .  
Ich trinke den Wein, ich trinke die Milch.  
Esst, Freunde, auch ihr, und trinkt euren Wein;  
berauscht euch an Liebe!

**Sie:** Was ist mit mir? Ich kann mich kaum beherrschen, obwohl ich  
doch aus edlem Hause stamme?

**Er:** Du bist schön wie keine andre, dich zu lieben mach mich glücklich!  
Schlank wie eine Dattelpalme ist dein Wuchs und deine Brüste  
gleichen ihren vollen Rispen.  
Auf die Palme will ich steigen, ihre süßen Früchte pflücken,  
will mich freuen an deinen Brüsten, welche reifen Trauben gleichen.  
Deinen Atem will ich trinken, der wie frische Äpfel duftet,  
mich an deinem Mund berauschen, denn er schmeckt wie edler Wei

**Sie:** ...der durch deine Kehle gleitet, dich im Schlaf noch murmeln lässt.  
Nur ihm, meinem Liebsten, gehör ich, und mir gilt sein ganzes Verlangen!  
Komm, lass uns hinausgehen, mein Liebster, die Nacht zwischen Blumen verbringen!  
Ganz früh stehn wir auf, gehen zum Weinberg und sehn, ob die Weinstöcke treiben,  
die Knospen der Reben sich öffnen und auch die Granatbäume blühen.  
Dort schenke ich dir meine Liebe!

**Er:** Unüberwindlich ist der Tod: niemand entrinnt ihm, keinen gibt er frei.  
Unüberwindlich – so ist auch die Liebe, und ihre Leidenschaft brennt wie Feuer.  
Kein Wasser kann die Glut der Liebe löschen, und keine Sturzflut schwemmt sie je hinweg.

**Sie:** Wer meint, er könne solche Liebe kaufen, der ist ein Narr, er hat sie nie gekannt!

© *Das Hohe Lied im Alten Testament, Die Bibel in heutigem Deutsch. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart*

### **Anna Louisa Karsch (1722-1791): An Herrn Uz, Verfasser lyrischer Gedichte**

Du, der vom Weine berauscht, die Lust der Erde besungen,  
Mir gab Apollo kein lyrisches Spiel  
Bespannt mit Saiten von Gold, doch sind mir Lieder gelungen,  
Süßklingend sang ich der Seele Gefühl.

Mich hört der eiserne Held, mir horcht der ernste Gesandte  
Herunter kommen vom Stuhle des Herrn,  
Auch höret meinen Gesang, wer sonst die Muse verkannte,  
Des Geistes Priester, vernehmen ihn gern.

Mir gab dein liebender Freund, der Felsenspringerin-Laute,  
O, ihn nur denken wird süßer Gesang  
In der ganz sapphischen Brust; der Liebesgötter Vertraute  
Ward ich und habe die Herzen in Zwang!

Mich fühlt der wankende Greis, die abgelebte Matrone,  
 Mich horcht der Jünglinge klopfendes Herz.  
 Das Mädchen fürchtet den Pfeil! Er rauscht im sapphischen Tone  
 Laut, wie im Uzischen Liede voll Scherz.



Ingeborg Bachmann



Carmen Sylvia



Marie Luise Kaschnitz



Bettina von Arnim



Helga M. Novak

### **Luljeta Lleshanaku (\*1968): Das Geheimnis der Gebete**

In meiner Familie  
 wurde versteckt gebetet,  
 mit leiser Stimme, die rote Nase unter der Decke,  
 fast Geflüster,  
 mit einem Seufzer am Anfang und am Ende,  
 dünn und sauber wie eine Mullbinde.

Rund ums Haus  
 gab es nur eine Leiter, um aufs Dach zu steigen,  
 aus Holz, das ganze Jahr gegen die Wand gelehnt,  
 zur Reparatur der Ziegel im August, vor den Regenfällen.  
 Anstelle der Engel  
 stiegen Männer auf und ab,  
 denen der Ischias weh tat.

Sie beteten, Aug in Aug mit Ihm,  
 wie bei einem Kreuzwegsabkommen,  
 in dem sie um Aufschub des Stichtages ansuchten.  
 sie waren nämlich Nachkommen von Esau,  
 gesegnet mit dem einzigen, das von Jakob übrig war,  
 – dem Schwert.

Bei mir daheim  
 galt das Gebet als eine Schwäche,  
 die man nicht erwähnte,  
 ebenso wenig  
 wie das Miteinanderschlafen  
 Und genauso  
 wie das Miteinanderschlafen  
 profitierte es von des Körpers furchtsamer Nacht.

© Luljeta Lleshanaku Ü.: Andrea Grill

### **Luljeta Lleshanaku (\*1968): Verzögerte Nachrichten**

Im Dorf in den Bergen kommen die Nachrichten einen Monat später an.  
 Der Weg macht sie unschädlich: der Verstorbene landet direkt im Paradies,  
 und ein Staatsstreich wird zum „Willen Gottes“.

Der Bach ertränkt Einsamkeit in Einsamkeit. Die Phantasie ist das Harz  
 das dich vor deinem Körper schützt. Der schwere Kastanienwald und die betrunkenen  
 Männer lehnen sonst bei Sonnenaufgang  
 neben kalten Schaufeln an der Wand.

Die Mädchen heiraten gern in die Ferne  
 die Büste der Fünfzehnjährigen bleibt unberührt zurück.

Aus fünf Dörfern kommen die Bräute,  
 Bräute, die Prophetenkinder gebären werden  
 zwischen Heu und Stroh in der Scheune. Ah, ich wollte sagen  
 nur einer unter ihnen wird Prophet werden;  
 die anderen werden das Steinwerfen üben  
 (das ist auch Teil der Prophezeiung).

An einem Herbstmittag wie diesem,  
werden sie aus der Schule kommen wie ein verwirrter Krähenschwarm  
dem Blutgeruch hinterher, verfolgen das kaputte Postauto  
bis zur Kurve, wo es sich in Staub auflöst.

Und dann gehen sie Birnenstehlen aus dem „Garten der Hure“,  
niemand hält sie auf. „Eine Frau mit zwei Männern ... Abfindung genug!“  
Zwischen wilden Birnen einen Roman in der Tasche,  
bitte gut behandeln. Eine Anna Karenina die voll Ungeduld  
gelesen werden wird, von der letzten Seite an,  
sauber und treu ergeben wie verzögerte Nachrichten.

© Luljeta Lleshanaku Ü.: Andrea Grill

### **Gustav Schwab** (1792-1850): **Der Feiertag** \*)

Urahn, Großmutter, Mutter und Kind  
In dumpfer Stube beisammen sind;  
Es spielt das Kind, die Mutter sich schmückt,  
Großmutter spinnet, Urahn gebückt  
Sitzt hinter dem Ofen im Pfuhl –  
Wie wehen die Lüfte so schwül!

Das Kind spricht: „Morgen ists Feiertag,  
Wie will ich spielen im grünen Hag,  
Wie will ich springen durch Tal und Höhn,  
Wie will ich pflücken viel Blumen schön;  
Dem Anger, dem bin ich hold!“

Die Mutter spricht: „Morgen ists Feiertag,  
Da halten wir alle fröhlich Gelag,  
Ich selber ich rüste meine Feierkleid;  
Das Leben es hat auch Lust nach Leid,  
Dann scheint die Sonne wie Gold!“ –  
Hört ihrs, wie der Donner grollt?

Großmutter spricht: „Morgen ists Feiertag,  
Großmutter hat keinen Feiertag,  
Sie kocht das Mahl, sie spinnet das Kleid,  
Das Leben ist Sorg` und viel Arbeit;  
Wohl dem, der tät, was er sollt`!“ –  
Hört ihrs, wie der Donner grollt?

Urahn spricht: „Morgen ists Feiertag,  
Am liebsten morgen ich sterben mag:  
Ich kann nicht singen und scherzen mehr,  
Ich kann nicht sorgen und schaffen schwer,  
Was tu` ich noch auf der Welt?“ -  
Seht ihr, wie der Blitz dort fällt?

Sie hören`s nicht, sie sehen`s nicht,  
Es flammet die Stube wie lauter Licht;  
Urahn, Großmutter, Mutter und Kind  
Vom Strahl miteinander getroffen sind,  
Vier Leben endet Ein Schlag –  
Und morgen ist`s Feiertag.

\*) Nach einer Pressemeldung vom 30.6.1828 in Tuttlingen

### **Hofdame Horikawa** (um 1050)

Ob er wohl wiederkommt?  
Ich weiß so wenig von ihm.  
Der Morgen dämmert, mein Herz ist voll Angst.  
Er hat mir den Sinn so wirr gemacht,  
so wirr wie mein schwarzes Haar.

Ü.: Manfred Hausmann © S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



**Mascha Kaléko** (1907-1975): **Für Einen**

Die Andern sind das weite Meer.  
Du aber bist der Hafen.  
So glaube mir: kannst ruhig schlafen,  
Ich steure immer wieder her.  
Denn all die Stürme, die mich trafen,  
Sie ließen meine Segel leer.  
Die Andern sind das bunte Meer,  
Du aber bist der Hafen.

Du bist der Leuchtturm. Letztes Ziel.  
Kannst, Liebster, ruhig schlafen.  
Die Andern... das ist Wellenspiel,

Du aber bist der Hafen.

© Rowohlt Verlag, Hamburg

**Hilde Domin** (1909-2006): **Zweifel**

Lieb ich einen andern  
als dich  
und den dein Umriss  
fast ganz verdeckt?  
Einen der deine  
Augen hat und deinen  
weichen Mund,  
der so blass ist wie du  
und so fern und verträumt  
so zärtlich wie eine Vogelfeder,  
einen der gibt und nimmt  
wie du, als du noch  
an Wunder  
glaubtest.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

*Williger glauben wir Lügen, die uns behagen,  
als die Wahrheiten, die uns missfallen.*

*Marie Jeanne de Riccob*



**Sappho** \* ca. 630 - 570 v. Chr., war die bedeutendste griech. Lyrikerin der Antike. Sie unterwies in Mytilene auf der Insel Lesbos vornehme junge Mädchen in Dichtkunst, Tanz und Gesang. Sie besang die Götter, die Musen und ihre Schülerinnen – in äolischem Dialekt und in verschiedenen metrischen Formen, u.a. in der nach ihr benannten *sapphischen Strophe*. Sie hat den jungen Frauen (dies gegen ihren Auftrag) vorgelebt, dass eine Frau nicht nur auf Männer schauen kann. Die sapphische oder lesbische Liebe ist nach dieser herausragenden Frau benannt, die mit ihren wohl über 12.000 Versen unsterblich wurde. Nur Bruchteile davon blieben erhalten.

*Rekonstruktion und Ü.: © Helmut W. Brinks*

**Sappho:**

Auch wenn sie nur Atem sind:  
Die Worte, die  
über meine Zunge gehen,  
werden nie mehr vergehen.

Göttlicher Schildpattbogen  
meiner Lyra,  
hilf meiner Musik,  
dass sie spricht.

Ich verdanke alles den Musen.  
Jetzt werde ich bleiben,  
auch wenn ich dahin muss.

Auch wenn ich mich auf  
Zehenspitzen recke, kann ich  
den Himmel nicht berühren...

Ich liebe und werde geliebt.  
Wir sind jetzt ein Teil der Sonne.

Hirte Hesperos,  
du leitest die Herden  
heim und bringst auch,  
was von uns verstreut war,  
in Mutters Arme zurück  
und segnest uns den Schlaf.

Leichtfüßig kam die Nacht  
zu meinem Lager und  
weckte mich rechtzeitig.

Früh am Meer hatte die Sonne  
alles in Gold getaucht.  
Auch den Sand und auch mich.

Ich brenne und begehre:  
ich verbrenne an dir.

Wer sagt mir, warum ich  
so zerrissen bin?

Mittags, wenn uns  
die Hitze erschlägt  
und alles flimmert,  
ändern die Zikaden  
ihr Lied und zirpen es höher.

Bestimmt hat Polymax die Mädchen gehört,  
wie sie dem Vielgeliebten huldigten und  
vor seinen Fenstern aufreizend  
mit Tröstern die Lyra schlugen.  
Komm heraus zu uns, riefen sie,  
sieh uns an und prüfe unsere Standhaftigkeit  
und ob wir uns nicht mit Gryneaia und ihrem  
Liebesgarten messen können.

Wir wollen erfahren,  
ob du wirklich so lendenstark bist, wie orakelt wird.  
Wir werden deinen Ruhm vermehren  
und deine Manneskraft besingen.

Wenn der Mond rund am Himmel steht  
und die Erde mit seinem Silberlicht anstrahlt,  
halten sich die Sterne in seiner Nähe  
geblendet die Augen zu.  
In der Feuerschale des Mondes  
bersten die Sterne.  
Die Lichtbrocken fallen bis zu uns herab.

Der Mond ist mit den Plejaden fortgezogen.  
Alles ist dunkel.  
Aus dem Füllhorn der Nacht  
tropft die Zeit.  
Mir fiel es zu,  
wieder allein zu schlafen.

Seht: mit den frisch gefärbten  
Haaren und Gewändern  
ähneln sie reifen Granatäpfeln.

Mit Freude sehe ich zu,  
wie Dika die Triebe des Farns  
geschickt in ihr Haar flicht  
Erkennt ihr Grazien euch daran?  
Andere wird es warnen.



Lawrence Alma-Tadema 1836-1912: Vom Lieblingsdichter

Ich hörte die Frage:  
Womit, Sappho,  
beschenkst du eine  
wie Aphrodite,  
die schon alles besitzt?

Ist niemand mehr wach?  
Sind alle Augen geschlossen?  
Ich räkele mich  
auf meinem einsamen Lager.

Aphrodites Diener, Mond,  
du trägst heute Gold.  
Freund, verlängere mir diese Nacht.

Schlaftrunken fallen  
ihre Augen zu  
und ihr Kopf sinkt  
auf die Brust der Freundin.

Lass mich dir auf deinem Altar  
die kräftigen Keulen  
einer weißen Ziege opfern.



Halte still und fühle,  
wie eine Rebe sich  
an dir Rebstock  
nach oben rankt.

Höre: die Nachtigall  
kündet den Frühling,  
ihre Zunge weckt alle Lust

Auch die Tauben  
sind träge geworden;  
ihre Herzen wurden kalt.

Der Hirte zertrat unaufmerksam  
eine Blumenschönheit:  
ein roter Fleck blieb zurück –  
wie ein Liebesmal auf meinem Lager.

Die halbe Nacht schon  
spielst du mit ihren Brüsten  
und in ihrem Schoß.

Wir singen draußen wartend  
von dir und der Liebe:  
Irgendwann wollen auch  
wir schlafen gehen.

Siehst du den Apfel, der dort oben  
im Wipfel noch leuchtet –  
als letzter am obersten Ast?  
Hat der Pflücker ihn übersehen?  
Er sah ihn bestimmt,  
aber er konnte ihn nicht mehr erreichen.

Eros – ich sah ihn  
herunterkommen zur Erde  
im Gewand eines Kriegers,  
aber umgeben von Licht.

Atthis, du sagtest:  
Sappho, wir warten auf dich,  
steh endlich auf,  
recke die Arme,  
streife dein Nachtgewand ab  
und lass uns zusehn,  
wie du dich wäschst.

Kleis soll dir deinen roten Rock bringen  
und den gelben Überwurf und etwas  
Wärmendes um die Schultern.

Ein paar Blumen ins Haar und, Praxinoa, Liebes,  
röstest du uns Piniennüsse zum Frühstück?

Ein Gott mag uns alle  
und gönnt uns, dass wir  
heute Sappho nach  
Mytilene begleiten dürfen:

Die Bewunderte kehrt  
mit ihren vielen Töchtern  
endlich wieder heim  
- aber macht es noch nicht kund.

Wie eine Schlange  
muss ich mich ihm entwinden,  
Eros greift nach mir,  
aber er fängt mich.

Heute wird mein Gewebe nicht fertig, Mutter,  
daran ist Aphrodite schuld.  
Sie sieht lächelnd zu,  
wie dieser Mann mich lähmt.

Soll ich dir etwa verzeihen, Atthis,  
dass du mich vergessen hast  
und jetzt bei Andromeda bist?

Du fragst, was du anziehen sollst?  
Schade, ich habe kein Haarband  
mit Stickereien aus Sardis bei mir,  
Kleis trug so ein Hübsches.

Früher waren purpurne Reifen Mode,  
das weiß ich von meiner Mutter,  
aber die würden nicht recht  
zu einer Rothaarigen passen.

Ich finde, du brauchtest höchstens  
einen Blumenkranz als Schmuck.

Schön bist auch du nicht, Atthis,  
aber seit deinen Mädchentagen  
liebe ich dich.

Ich sage dir, wie du kommen sollst:  
Hast du noch dieses  
durchsichtige Hemd aus Phokaia  
und die lydischen Blumensandalen?

Dazu deinen dunkelroten Rock  
und den persischen Umhang.  
Und den zarten Schleier,  
das Geschenk von Mnasis.

Helle dein Haar auf und festige  
dein Locken mit Salz.  
Und nimm wieder den Königsduft.

Du bist geschmeidiger als Samt,  
und weiß wie Milch,  
rein wie eine Quelle,  
und quirlig wie ein Bach,  
und stolz wie eine Stute,  
und duftender als jede Rose,  
noch bezaubernder als Musik,  
du bist kostbarer als alles –  
goldener als Gold.

Die hübsche Mnasis ist manchmal  
etwas umständlich;  
Dika bewegt sich bezaubernd leicht.  
Nur Gyrinna übertrifft sie an Anmut.

Glaubst du mich im Entgleiten Geübte  
wieder in der Hand zu haben, Eros?

Ich mag dich, Vertrauter,  
aber wenn du nur bei mir  
unterschlupfen willst –  
such dir ein jüngeres Bett  
und stiehl mir nicht meine Zeit.

Von einer vom Lande hast du dich fangen lassen,  
die ihren Saum nicht einmal anmutig heben kann.

Du druckst noch herum, Alkaios,  
was willst du noch sagen?

Wenn du mich nur  
aufs Bett werfen wolltest,  
wäre es längst heraus.

Zugegeben, ein göttergleicher Kerl ist das,  
der dich gerade betört.  
Aber ich erstarke bei eurem Anblick,  
denn auch mir raubst du seit langem den Schlaf.  
Ich bin leider zu schüchtern und stottere,  
wenn ich dich treffe, immer nur errötend herum.  
Mir wird schnell wechselnd kalt und heiß  
und ich wage es nicht, dir in die Augen zu sehen.  
Das Blut schießt in mir hoch und ich zittere im Fieber.  
Ja, ich weiß, das gehört dazu  
und ich muss es ertragen,  
aber sterben kann kaum schlimmer sein.

Manche schwärmen von einem Reitertrupp  
oder von einmarschierenden Soldaten,  
andere machen sich nass beim Anblick  
heranrundernder Matrosen –  
meine Sehnsucht gilt anderen Kräften:  
ich dürste nach deinen Lippen.

Mein Begehren frisst mich: ich jage dir nach, Anaktoria,  
mit allen Gedanken,  
ich hänge mich an deine Fußgelenke und greife nach dir, -  
aber dein Blick geht ins Weite und sucht anderes Glück.

Trojas Helena,  
du mit deinem noch dunklerem Schicksal,  
lass uns einander trösten.

Wenn ich dich rufe Gongyla,  
komm in deinem weißen Schleiergewand,  
das deinen Körper liebkosend umschmeichelt  
wie eine entzückte Hand.

Ich beneide den zarten Stoff,  
der deinen Busen umhüllt  
- solange ich das überhaupt dulde.

Jetzt kommt das Alter  
mit Falten und grauen Haaren.  
Ich werde langsamer  
und renne keinem mehr davon.

Wie der Sturm gewaltsam die Wipfel biegt,  
verdreh mir Eros den Kopf.

Ich muss mich ergeben,  
die Jugend entschwindet -  
selbst Eos ereilte dieses Los.

Die Dämmerung löste ihre zärtlichen Hände  
vom Hals des Geliebten.

Sie hatte von Zeus Unsterblichkeit  
für Tinothos erfleht, doch den  
Erhalt seiner Jugend vergessen.

Umso grausamer empfand sie  
sein Altern. Schließlich verwandelte  
sie sein unaufhörliches Labern in  
das Zirpen einer Zikade.

Ich weiß natürlich, dass ich sterben muss.  
obwohl alles in mir nach Leben schreit.

Ich will auf den heißen Steinen liegen  
und die Schatten der Bäume meiden.  
Ich brauche das Sonnenlicht.

Wenn wir sterben, ist alles zu Ende.  
Um uns weint keiner mehr und niemand  
erinnert sich unser

Uns gehörten nie die Rosen Pieriens,<sup>\*)</sup>  
Schatten im Schattenreich des Hades.

<sup>\*)</sup> Landschaft am Olymp



Léopold Burthe 1823-1860 Lyra-Musikantin

### **Franziska von Reventlow (1871-1918): Gib mir den Tod**

Lass uns, o lass uns nicht wieder scheiden,  
halte mich fest, noch bin ich ja dein.  
Lass uns zusammen jauchzen und leiden,  
lass mich, o lass mich nicht wieder allein.

Ehe das Leben, das grausame Leben,  
eisig uns trennt mit bitterem Weh,  
gib mir den Tod in glühenden Küssen,  
lass mich in deiner Liebe vergehn.

**Johanna Charlotte Unzer (1725-1782): Eine Warnung**

Schwestern! wollt ihr euch verlieben;  
O so liebt, die es verdienen.  
Liebet zärtliche Poeten;  
Liebet muntre Philosophen;  
Liebet Priester; liebet Ärzte;  
Liebet junge Rechtsgelehrte.

Aber liebet keine Krieger,  
Welche nichts als Schlachten zählen,  
Und beim Wein und besten Freunden  
Nur vom Donnern der Kanonen  
Und bestürmten Städten sprechen;

Die die Fahnen und Standarten  
Ihrer Feinde siegend zählen;  
Die nur den geschärften Säbel,  
Wenn er noch vom Blute rauchet,  
Mit der größten Lust erblicken.

Solche Männer sind zu grausam!  
Euer Reiz wird sie nicht rühren!  
Und der Liebe Schmerz und Kummer  
Kann ihr wildgewöhntes Herze  
Nie mitleidig sanft bewegen;

Und wenn ihr dereinst erblasset,  
Werden sie bei eurem Grabe  
Niemals euren Tod beweinen:  
Denn sie sind's gewohnt, an Leichen  
Ihre größte Lust zu sehen.

**Dorothee Sölle (1929-2003): Vergleiche**

Vergleiche ihn ruhig mit anderen großen  
sokrates  
rosa luxemburg  
gandhi  
er hält das aus  
besser ist allerdings  
du vergleichst ihn  
mit dir

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Eine entbietet einem ...**

Was wartest du noch,  
Bitte, bitte,  
So küss mich doch!

Ich bin dir verfallen, –  
Du weißt es doch!  
Ich hab dich im Blut . . .

Nicht einmal sterben könnt ich! –,  
Eh nicht dein Mund  
Einmal, einmal  
Auf meinem geruht!

Was wartest du noch?  
Bitte, bitte,  
So küss mich doch!



**Dorothee Sölle (1928-2003) Wenn ich ganz still bin**

Wenn ich ganz still bin  
kann ich von meinem bett aus  
das meer rauschen hören  
es genügt aber nicht ganz still zu sein  
ich muss auch meine gedanken vom land abziehen  
Es genügt nicht die gedanken vom festland abzuziehen  
ich muss auch das atmen dem meer anpassen  
weil ich beim einatmen weniger höre  
Es genügt nicht den atem dem meer anzupassen  
ich muss auch händen und füßen die ungeduld nehmen  
Es genügt nicht hände und füße zu besänftigen  
ich muss auch die bilder von mir weggeben  
es genügt nicht die bilder wegzugeben  
ich muss auch das müssen lassen  
Es genügt nicht das müssen zu lassen  
solange ich das ich nicht verlasse  
Es genügt nicht das ich zu lassen  
ich lerne das fallen  
Es genügt nicht zu fallen aber während ich falle  
und mir entsinke  
höre ich auf das meer zu suchen  
weil das meer nun  
von der küste heraufgekommen  
und in mein zimmer getreten  
um mich ist  
Wenn ich ganz still bin

© Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow

**Rajzel Zychlinski (1910-2001): Sich verirren in dir**

Sich verirren in dir  
wie in einem schwarzen grünen Wald:  
Nacht werden in deinen Stämmen,  
tagen in deinen Zweigen,  
ruhen auf den Sonnenflecken deiner Hände,  
sterben in der Stimme eines Vogels irgendwo weit,  
sterben in deiner Stimme

Ü.: Hubert Witt © Zweitausendeins Verlag, Leipzig



Lothar Bechstein 1884-1936: Badende Männer

**Nancy Hunger (\*1981): Das Gezweig bin ich**

Das ist mein biegsamer Rücken ein Vogelleichtes bin ich  
unter deinen Händen bewege ich mich bewegst du mich  
wie dünnes Gezweig bin ich leicht gebogen und ein wenig  
verweht bricht Wind über *Das Gezweig bin ich*  
rauschende flimmernde Härchen auf meinem Rücken zieht  
ein Wind über das Fell zieht durch die flimmernden Härchen  
bricht Wind aus deinen Händen biegt sich mein Rücken  
biege ich mich aus deinen Händen schuttelst du alle Wetter  
schiebst Wolken über meinem Tal zupfst den Himmel zurecht  
das Gezweig in meinem Tal kammst du nach links oder  
rechts meinen gebogenen Rücken entlang fühlst über  
meine Knochen verschiebst meine Knochen spielen Klavier  
in meinem Rücken spielt Musik du mußt nur dein Ohr  
auflegen deine Hände spielen mein Knochenklavier  
bis ich knicke wie dünnes Gezweig zu brechen bin.

© Nancy Hunger

**Fan Yün (5.-6.Jahrh.)**

Vor den Mauern von Lo-yang  
ist alles ein Abschiednehmen.

Als ich fortging,  
flogen die Flocken wie Blüten.  
Wenn ich jetzt komme,  
fallen die Blüten wie Schnee.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Dietmar von Aist (12. Jahrh.): Schläfst noch, schöner Liebbling?**

*Schläfst noch, schöner Liebbling?*

*Leider weckt man uns schon.*

*Ein Vöglein singt für uns*

*Dort auf dem Lindenzweig.*

Ich hab so sanft geschlafen,  
nun machst du, Liebes, mich wach.  
Ohne Leid bleibt keine Liebe.  
Meine Freundin, wünsche dir was.

Die Frau fing an zu weinen:  
*Du reitest fort und lässt mich hier.*  
*Wann kommst du wieder zu mir?*  
*Denn meine Freude reitet mit dir.*

Ü.: Helmut W. Brinks

**Agnes Miegel (1879-1964): Weit in der Fremde**

Weit in der Fremde  
immer bist du mir nah –  
wo sind die Tage hin,  
da ich zuerst dich sah?

Leichtsinnig und jung  
war ich und lachte so gern –  
ach, wie viel weinte ich,  
warst du mir fern.

Wie war das Leben da  
lockend und unbekannt –  
nach seinem bunten  
Narrenseil griff meine Hand.

Was so heiß ich begehrte,  
alles verging, alles verblich –  
nur eins blieb immer:  
Ich liebe dich.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Emmy Hennings (1885-1948): Mädchen am Kai**

Hab keinen Charakter, hab nur Hunger,  
Ich, Passagier im Zwischendeck des Lebens.  
Geliebt und gehasst hab ich vergebens  
Und jeden Abend auf der Lunge.

Und diese Kunst, die geht nach Brot.  
Und kann man sterben wohl von Scham?  
Ich bin so müde, lendenlahm  
Und dennoch: Zähne gesund, mein Mund ist rot.

Madonna, lass mich fallen in tiefen Schacht,  
Nur einmal noch: behütet sein...  
Wasch mich von allen Sünden rein:  
Sieh, ich hab manche Nacht gewacht.

**Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848): Am Turme**

Ich steh´ auf hohem Balkone am Turm,  
umstrichen vom schreienden Stare,  
und lass gleich einer Mänade den Sturm  
mir wühlen im flatternden Haare;  
o wilder Geselle, o toller Fant,  
ich möchte dich kräftig umschlingen,  
und, Sehne an Sehne, zwei Schritte vom Rand  
auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh´ ich am Strand, so frisch,  
wie spielende Doggen, die Wellen  
sich tummeln rings mit Geklaß und Gezisch  
und glänzende Flocken schnellen.  
Oh, springen möcht´ ich hinein alsbald,  
recht in die tobende Meute,  
und jagen durch den korallinen Wald  
das Walross, die lustige Beute!

Und drüben seh´ ich einen Wimpel wehn  
so keck wie eine Standarte,  
seh´ auf und nieder den Kiel sich drehn  
von meiner luftigen Warte;  
oh, sitzen möchte´ ich im kämpfenden Schiff,  
das Steuerruder ergreifen,  
und zischend über das brandende Riff  
wie eine Seemöwe streifen.

Wär´ ich ein Jäger auf freier Flur,  
ein Stück nur von einem Soldaten,  
wär´ ich ein Mann doch mindesten nur,  
so würde der Himmel mir raten;  
nun muss ich sitzen so fein und klar,  
gleich einem artigen Kinde,  
und darf nur heimlich lösen mein Haar  
und lassen es flattern im Winde!

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Aufseufzen**

Allüberall ist Fremde  
Und nirgends ist es gut . . .  
Nur wenn dein Blick  
In meinem ruht,  
Dann bin ich ganz zu Haus.

Wenn deine kühle Hand  
Die meine hält,  
Bin ich die Reichste der ganzen Welt . . .!  
Und bis in tiefe Himmel hinein  
Ist alles mein Vaterland . . .!

Doch strahlt Sonne herab  
Auf die sehrende Erde,  
So glänzt noch jedes Grab  
Voll lachender Blüten.

Vogelkehlen singen Lenzeslieder,  
Die Erde wird jung . . .  
Du erkennst sie nicht wieder . . .  
Ich bin dein! Ich bin dein!  
Komm wieder! . . .

**Eva Zeller (\*1923): Scheitern**

Unser Holzschiff nähert sich einem Magnetberg  
gleich werden alle Nägel aus seinem Leib gezogen  
Wer von uns beiden der bessere Schwimmer ist  
für den wird das Ertrinken langsamer gehen.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Hilde Domin (1909-2006): Alle meine Schiffe**

Alle meine Schiffe  
haben die Häfen vergessen  
und meine Füße den Weg.

Es wird nicht gesät und nicht geerntet  
denn es ist keine Vergangenheit  
und keine Zukunft,  
kaum eine Bühne am Tag.

Nur der kleine  
zärtliche Abstand  
zwischen dir und mir,  
den du nicht vermindest.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Chedwa Harechawi (\*1941): Alle Wunder und du**

Von einem Augenblick zum andern bin ich ein anderer Mensch  
meine Sinne sind zerrissen  
Stimmen laufen über den Spiegel  
ein kleiner ohnmächtiger Lichtfleck  
glotzt von einer weißen Wand.

Hier widerspiegelt sich schon nicht die Wirklichkeit  
hier kann man nicht feststellen was nicht stimmt  
kein Unterschied zwischen dem genauen Wissen  
und der bloßen Vermutung.

Hunde wühlen in meinem Gedächtnis  
wie im Müll der sich verhärtet hat  
„Unsere Zeit ist um“, sagt jemand.  
Jeder Teil unserer Identität erwacht allmählich.  
Und dann, weinte sie.

Was geschah, geschah unmenschlich, was geschah.  
Aus deiner eigenen Erfahrung, der eigenen, und müsste doch  
das Gegenteil sein. Nicht?

Beide sind wir Schufte.  
Welch barbarischem Stamm gehörst du an  
und auch ich?

© Chedwa Harechawi Ü.: Manfred Winkler

**Chedwa Harechawi (\*1941): Wie einst, als man einen schmalen Sprung befürchtete**

Und die Erinnerung war ein Tohuwabohu  
und der Geist der Sehnsucht schwebte  
mächtig über der Erinnerung

Und Sehnsüchte sickerten ineinander  
und Sehnsüchte verbanden sich miteinander  
und Sehnsüchte kreuzten sich miteinander  
und Sehnsüchte rissen sich voneinander los  
und Sehnsüchte weinten übereinander  
und Sehnsüchte stützten sich aufeinander  
und Sehnsüchte passten sich einander an  
und Sehnsüchte zerstörten einander  
und Sehnsüchte verloren ihren Verstand wie  
Sehnsüchte, die noch niemals waren

Und alle Sehnsüchte wurden anders mit einem Mal  
zu einer Art zerbrochenem Klumpen, wie  
ein explodierter Hund  
auf einem privaten Spielplatz  
der deiner war

© Chedwa Harechawi Ü.: Manfred Winkler

**Chedwa Harechawi (\*1941): Wie einst, als ich begleitet wurde**

Der Besinnungspunkt schwebt wie eine Feder.  
Eine Frau geht zugrunde und ist noch immer Frau  
bloß drei Zentimeter entfernt von sich selber.  
Nur ein Aug von ihr ist zu.  
Nur ein Aug von ihr ist gebannt  
(und erweitert) von Ady Rabans Nachrichten (im TV).  
Mein Herz ist ein besoffener sinnvoll geschlossener Garten.  
Eine Nachtblume hört zu.  
Alles meiner Seele Teuere weint  
und auch die ganze Schöpfung und die Scham  
die Scham wie einst, als ich begleitet wurde, manchmal.  
Stille und Heiligkeit und Gott  
und die neuen Stimmen von Elischa

Oh Gott, oh Gott,  
und die neuen Stimmen von Elischa

© Chedwa Harechawi Ü.: Manfred Winkler

**Dorothee Sölle (1929-2003): Penelope oder über die ehe**

Jetzt ist es zu spät das warten zu verlernen  
so viele jahre sitz ich nachts wach und zertrenne  
das am Tag mühselig gewebte  
all die fäden der bitterkeit und der bitte  
komm sag ich dir  
nicht: ich will kommen  
bleib sag ich dir  
nicht: ich bliebe gern  
wieder sag ich dir nicht: für immer  
jetzt sind die transvestitenträume ausgeträumt  
das mädchen das zur see fahren wollte fliegt über bord  
so viele jahre war ich nachts wach und zertrennte  
das am tag mühselig gewebte  
eine frau werden wer könnte sich so was vornehmen  
jetzt ist es zu spät das warten zu verlernen

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Manfred Hausmann** (1898-1986): **Gelöstes Haar**

*(Inspirationen durch japanische Frauen-Verse:)*

Als heute Nacht deine Hand nach mir suchte,  
dachte ich, du seiest wach -  
Es geschah aber im Schlaf.  
Doppeltes Glück.

*Wenn du mich unversehens von hinten umfängst  
geschieht es mir so lähmend und süß  
als sänke ich ins Nichts.*

Je kunstreicher ich den Haarknoten im Nacken verschlinge,  
um so wilder die Inbrunst,  
mit der deine Hände ihn zerrütten in der Nacht.

*Wenn ich dich verstehen will,  
verwirrt sich mein Sinn.  
Doch wenn ich mich zur Nacht dir anvertraue,  
finde ich den Frieden.*

Dass seine geschickten Hände so hilflos werden,  
wenn sie die Seide von meinen Schultern streifen -  
ach, ich erbebe vor Dankbarkeit.

*Wenn du nachts in der fremden Stadt  
eine sanfte Berührung auf deinem Herzen fühlst,  
dann ist es meine Hand.*

Morgenstille.  
Langsam treibt unser Boot über die Bucht.  
Du sagst etwas.  
Ich habe es gerade gedacht.

*Jeden Abend  
lege ich meine Stirn auf die Türschwelle.  
Sie ist das Letzte, das er berührt hat.*

Komm nicht über mich, dunkler Schlaf!  
Ich muss noch an ihn denken.

*Mit traumschweren Augen  
erkennen wir uns morgens und lächeln.  
Ob wir uns auch so anlächeln werden,  
wenn wir in jener Welt erwachen?*

Ich wache davon auf,  
dass er mich zu sich nimmt  
in dunkelster Nacht.  
Ein jähes Fluten des Glücks.  
Aber meint er denn mich?

*Wir lächeln, wenn ein Kind versucht,  
eine Schneeflocke nach Hause zu tragen.  
Was tun denn aber die Dichter?*

Wenn doch die Nacht noch bleiben wollte!  
Aber es dämmt schon.  
Ich darf nicht mehr weinen.

**Henriette Hardenberg** (1894-1993): **Wir werden**

Wir werden herrlich aus Wunsch nach Freiheit.  
Der Körper dehnt sich,  
dieses Zerrende nach geahnten Formen  
gibt ihm Überspannung.  
Schwere Hüften schauern sich zu langem Wuchse.  
Im Straffen beben wir vor innerem Gefühl –  
wir sind so schön im Sehnen, dass wir sterben könnten.

© Arche Verlag, Zürich

**Hildegard von Bingen** (1098-1179): **Liebe trinkt das All**

Seit dem Friedenskuss des Allerhöchsten  
durchtränkt die Liebe das All.  
Alles Geschaffene schließt sie  
überströmend liebend ein.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Angelika Mechtel** (1943-2000): **Zwischen Freitod und Beischlaf**

An einem Sonntagmorgen bewege ich  
mich zwischen Freitod und  
Beischlaf - eins so  
vergnüglich wie das andere  
lese ich die Reportage  
Bombenmaßarbeit Bericht aus  
Khe Sanh und entscheide mich  
für Selbstbefriedigung.

Menschlichkeit auf  
dem Bildschirm in der Zeit vom  
Hauptgericht zur Nachspeise  
schwimmen Bomben in einer Kette  
auf hügeliges Urwaldgelände zu  
so gewinnt das Öffnen meiner  
Schenkel an zärtlicher  
Sterilität das  
nennst du Orangenlust Gefühlen  
beiße ich die Köpfe ab und  
stelle mir das Grün des Urwalds vor.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Teresa von Avila** (1515-1682)

Demut ohne Liebe?  
Liebe ohne Demut?

**Lou Andreas-Salomé** (1861-1937): **Gebet an das Leben**

Gewiss, so liebt ein Freund den Freund  
wie ich dich liebe, rätselvolles Leben!  
Ob ich in dir gejauchzt, geweint,  
ob du mir Leid, ob du mir Lust gegeben,  
ich liebe dich mit deinem Glück und Harme,  
und wenn du mich vernichten musst,  
entreiße ich schmerzvoll mich deinem Arme,  
gleich wie der Freund der Freundesbrust.

*Kein Mensch ist für seinen Vater verantwortlich.  
Das ist allein Sache seiner Mutter.*

*Margaret Turnbull*



**Marie von Ebner-Eschenbach (1830-1916): Ein kleines Lied**

Ein kleines Lied!  
Wie geht's nur an,  
Dass man so lieb es haben kann,  
Was liegt darin? erzähle!

Es liegt darin ein wenig Klang,  
Ein wenig Wohllaut und Gesang  
Und eine ganze Seele.



Albert Anker 1831-1910: Das Schlafgemach

**Ruth Schaumann (1899-1975): Morgenwind**

Keiner weiß, was es besagen will:  
Du bist mein und ich bin dein geworden.  
Morgenröte färbt der Wolke Borden,  
Mond verdunkelt still.

Keiner glaubt, wie süß das Bitt're trägt,  
wie Erloschnes selig weiterleuchtet.  
Blauer Tag des Fensters Rand befeuchtet  
und die Wachtel schlägt.

Keiner liebt, er liebe denn sein Herz  
so hinweg, dass er es nicht mehr finde.  
Frühwind schwenkt die Ähren nächst der Linde  
und der Glocken Erz.

© Kösel Verlag, München

**Alfonsina Storni (1892-1938):**

Ich habe die Farbe gewechselt wie ein Tier;  
ich lebe jetzt auf deiner Haut,  
unscheinbar, bewegungslos,  
ängstlich, entdeckt zu werden.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Dsi-Yä (265-419): Frecher Frühlingswind**

Am Fenster stand sie und  
schaute sinnend ins Land,  
genoss den kühlen Abendwind.

Bis ein Windstoß jäh  
ihr Kleid halb offen blies.  
Schäm dich! sagte sie  
dem frechen Frühlingswind.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Lindita Arapi (\*1972): Tiefe Wasser**

Hier  
Ist eine Brücke  
Meisterhaft gebaut  
Wie ein altes Aquarell  
Dessen Farben immer frisch bleiben.  
  
Unter den Tiefen ruft das Wasser  
Glatt und schön  
Wie ein neuer Spiegel  
Lichthell leuchtet in ihm das Gesicht  
Ich sehe es zu mir aufsteigen  
Mit der verschlingenden Gier  
Eines unbekannten Mannes.  
Ich bebe!  
Du tödliche Tiefe!  
Ich komme ich fliege dir entgegen...  
Ich habe lange schon gewartet auf diesen Augenblick  
Mich in einem Walzer zu wiegen mit der Luft  
Zu versinken in deinen Wirbeln!

© Lindita Arapi Ü.: Hans Joachim Lanksch

**Lindita Arapi (\*1972): Tirana leer**

Tirana ist leer.  
Verstummt das Hupen  
Verschwunden die Pumps.  
Nur der Regen tropft aus den einsamen Tischen der Straßencafés  
Wellen verirrter Möwen kommen mir entgegen  
Streifen mich  
und ziehen weiter auf der Suche nach dem Meer.  
Die einzigen Boten sind sie.  
Welche Seele habt ihr in den Wolken gesehen?  
Wen werde ich nicht mehr sehen?  
Tirana wird leer.  
Und ich komme die abgerissenen Knoten neu zu binden  
Die leeren Stellen meines Lebens und dem meiner Freunde mit  
Sommernächten zu kleben,  
Das Leben, das ohne mich geschah.  
Aber ich finde euch nicht mehr.  
Nur die Erinnerungen.  
Wer hat ziellos strömenden Gewässern gelauscht?  
Die Rinnsale lassen sich nicht verbinden,  
gehen auseinander auch wenn die Wege sich zufällig kreuzen.  
So wird der Rest sein, mein Freund,  
bis eines Tages der Tod auch mich findet  
wenn nicht in einem Café überfüllt mit Erinnerungen  
dann halt im Bett, kahl geworden  
von nicht erlebten Geschichten.

© Lindita Arapi

**Sarah Kirsch (1935-2013): Besänftigung**

Aus seinen steinblauen Augen  
Stürzen Schmetterlinge den lieben  
Langen Sonntag den Gott werden lässt.  
  
Seit ich ihn kenne halte ich Gott für  
Nicht völlig undenkbar. Wenigstens keinen  
Aus Gold- oder Seidenpapier  
  
Noch springt meine Seele  
Auf Fingerkuppen.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Theodor Storm** (1817-1888): **Lied des Harfenmädchens**

Heute, nur heute  
bin ich so schön;  
morgen, ach morgen  
muss alles vergehn!

Nur diese Stunde  
bist du noch mein;  
sterben, ach sterben  
soll ich allein.

**Heinrich Heine** (1797-1856): **Lied der Marketenderin**

Und die Husaren lieb´ ich sehr,  
ich liebe sehr dieselben;  
ich liebe sie ohne Unterschied,  
die blauen und die gelben.

Und die Musketiere lieb´ ich sehr,  
ich liebe die Musketiere,  
sowohl Rekrut als Veteran,  
gemeine und Offiziere.

Die Kavallerie und die Infanterie,  
ich liebe sie alle die Braven;  
auch hab ich bei der Artillerie  
gar manche Nacht geschlafen.

Ich liebe den Deutschen, ich lieb´ den Franzos,  
die Welschen und Niederländ´schen,  
ich liebe den Schwed`, den Böhm und Spanjol.  
Ich liebe an ihnen den Menschen.

Gleichviel, von welcher Heimat, gleichviel,  
von welchem Glaubensbund ist der Mensch,  
er ist mir lieb und wert,  
wenn nur der Mensch gesund ist.

Das Vaterland und die Religion,  
das sind nur Kleidungsstücke –  
fort mit der Hülle, dass ich ans Herz  
den nackten Menschen drücke.

Ich bin ein Mensch, und der Menschlichkeit  
geb´ ich mich hin mit Freude!  
Und wer nicht gleich bezahlen kann,  
für den hab´ ich die Kreide.

Der grüne Kranz vor meinem Zelt,  
der lacht im Licht der Sonne;  
und heute schenk´ ich Malvasier  
aus einer frischen Tonne.

**Teresa von Avila** (1515-1682)

Tu deinem Leib öfter Gutes,  
dann hat deine Seele Lust,  
darin zu wohnen.

**Friedrich Wilhelm Gotter** (1746-1797): **Unbefangen**

Ich bin ein Mädchen, fein und jung,  
und bin gottlob noch frei;  
ich weiß nichts von Romanenschwung  
und hass´ Empfindelei.

Leicht fließt mein Blut. Ich liebe Scherz,  
ich liebe Sang und Tanz.  
Mein Reichtum ist ein frohes Herz,  
Mein Schmuck ein Blumenkranz.

Ich schlage nicht aus Evas Art,  
leichtgläubig, eitel, schwach;  
und Neugier, liebe Neugier, ward  
mein Erbteil siebenfach.

Auch flieh' ich nicht der Männer Spur;  
mir sagte die Mama:  
Wir armen Mädchen wären nur  
um ihretwillen da.

Drum schleicht in meinen schlichten Sinn  
kein blöder Stolz sich ein.  
Wohl mir, dass ich ein Mädchen bin!  
Lasst andre Engel sein!

**Eva Zeller (\*1923): Das Kind, in dem ich stak**

Das Kind, in dem ich stak  
es reicht mir bis zur Hüfte  
nimmt überhand wächst mir  
ans Herz und übern Kopf  
füllt ganz und gar den  
Horizont großäugig  
angestrahlt von warmen Kerzen  
beugt es die größere Ikone  
sich über mich spiegelt  
mir Bläue himmlische ins  
Aug zurück ich möchte mich  
auf Zehenspitzen stellen  
und wäre doch zu klein  
um es zu küssen.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Mechthild von Magdeburg (1207-1282):  
Gott liebkost die Seele sechs Mal:**

Du teilst mein Lager, mein karges Bett.  
mein heimlicher Schatz, mein tiefstes Begehren,  
meine höchste Ehre, meine göttliche Lust,  
Trost meines Menschseins,  
ein Bach meiner Hitze.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Nelly Sachs (1891-1970): Gebet für den toten Bräutigam**

Wenn ich nur wüsste,  
Worauf dein letzter Blick ruhte.  
War es ein Stein, der schon viele letzte Blicke  
Getrunken hatte, bis sie in Blindheit  
Auf den Blinden fielen?

Oder war es Erde,  
Genug, um einen Schuh zu füllen,  
Und schon schwarz geworden  
Von so viel Abschied  
Und von so viel Tod bereiten?

Oder war es dein letzter Weg,  
Der dir das Lebewohl von allen Wegen brachte  
Die du gegangen warst?

Eine Wasserlache, ein Stück spiegelndes Metall,  
Vielleicht die Gürtelschnalle deines Feindes,  
Oder irgendein anderer, kleiner Wahrsager  
Des Himmels?

Oder sandte dir diese Erde,  
Die keinen ungeliebt von hinnen gehen lässt,  
Ein Vogelzeichen durch die Luft,  
Erinnernd deine Seele, dass sie zuckte  
In ihrem qualverbrannten Leib?

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Sophie Albrecht (1757-1840): An die Träume**

Bunte Kinder schwarzer Nacht,  
Die ihr Lebensmüden  
Oft das Leben reizend macht,  
Und mit süßem Frieden  
Gern den Trauernden erfreut,  
Und dem Hoffnungslosen  
Eure Rosenlauben leiht,  
Wo ihn Freuden kosen.

Webt aus sanfter Phantasie,  
Aus den schönsten Bildern,  
Hold wie Engel Melodie,  
Wenn sie Himmel schildern -  
Ruhig wie des Morgens Gruß,  
Wie des Abends Wehen -  
Leise, wie der Weste Kuss,  
Wie der Elbe Blähen -  
Reizend, wie sein eignes Bild -  
Träume meinem Holden;  
Liebe, die mein Herz erfüllt,  
Soll den Traum vergolden.

**Ricarda Huch (1864-1947): Du**

Seit du mir fern bist,  
hab ich nur Leid,  
wie ich, was Sehnsucht ist  
und freudenlose Zeit...  
hab ich an dich gedacht  
ohn Unterlass  
und weine jede Nacht  
nach dir mein Kissen nass.

Und schließt mein Auge zu  
des Schlafes Band,  
so wahn' ich, das tust du  
mit deiner weichen Hand.

**Gisela Etzel (1880-1918): Giocondo wartet**

Giocondo wartet, dass ich Liebe bringe  
Er geht, vom eignen Werte überzeugt,  
Des Tages Gang und wartet ungebeugt.  
Geschenke bringt er oft: Juwelen, Ringe

Und Tand, wie er wohl früher Frauen brachte.  
Was soll das meiner Jugend? Er ist alt,  
Die gabenvolle Hand so müd und kalt,  
Der Schritt so schwer, der blick so leer und sachte.

Dies alles hab ich damals nicht gesehen,  
Als er aus blassem Jugendtraum mich nahm,  
So reich und prunkend an die Schwelle kam  
Und um mich warb – wie konnt ichs auch verstehen?

Nun bin ich sein und kann ihm doch nichts geben  
Als nur die kleine Lust, die er verlangt.  
Ob er wohl fühlt, wie tief die Frage bangt:  
Ist dies das ganze Glück – ist dies das Leben?

*Die genialen Träumer haben die Welt am weitesten gebracht.  
Von ihren Träumen leben viele Realisten.*

*Anita*

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Abschied**

Aber du kamst nie mit dem Abend –  
ich saß im Sternenmantel.

...Wenn es an mein Haus pochte,  
war es mein eigenes Herz.

Das hängt nun an jedem Türpfosten,  
auch an deiner Tür;  
Zwischen Farren verlöschende Feuerrose  
im Braun der Girlande.

Ich färbte die Himmel brombeer  
mit meinem Herzblut.

Aber du kamst nie mit dem Abend –  
... Ich stand in goldenen Schuhen.

**Ada Christen (1839-1901): Ich sehne mich nach wilden Küssen**

Ich sehne mich nach wilden Küssen,  
Nach wollustheißen Fieberschauern;  
Ich will die Nacht am hellen Tag  
Nicht schon in banger Qual durchtrauern.

Noch schlägt mein Herz mit raschem Drang,  
Noch brennt die Wang` in Jugendgluten –  
Steh still, lösche aus mit einem Mal!  
Nur nicht so tropfenweis verbluten.

**Rose Ausländer (1901-1988): Das Schönste**

Ich flüchte  
in dein Zaubertzelt  
Liebe

im atmenden Wald  
wo Grasspitzen  
sich verneigen

weil  
es nichts Schöneres gibt.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Hilde Domin (1909-2006): Aus: „Gewöhn dich nicht“**

Meine Füße die viel gegangen sind,  
meine Füße zwei Tauben  
die jede Nacht  
das Nest deiner Hände suchten,  
meine Kinderfüße

Die du weggewiesen hast,  
sie sitzen im Regen  
vor deiner Tür,  
aneinandergeschmiegt,  
zwei Tauben im Regen,  
meine Kinderfüße.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Gioconda Belli (\*1948): Ja, Gott hat mich zu einer Frau gemacht**

Ja, Gott hat mich zu einer Frau gemacht,  
langhaarig, mit den Augen und  
mit dem Mund einer Frau,  
mit runden Hügel, Falten, Mulden und Höhlen,  
Gott hat mir einen Schoß geschenkt,  
der gebären kann.

Ich bekam ein Nervengeflecht und Hormone,  
lebendiges Blut, das mich durchströmt.  
So wuchsen meine Gedanken und Träume,  
meine Instinkte und die tausend Sachen,  
die eine Frau ausmachen –  
alles durch Seine Atemstöße in Seiner  
(uns)innigen Liebe.

Das alles lässt mich jeden Tag stolz  
mein Frausein bejahen.

© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks

**Die Königskinder (Volkslied)**

Es waren zwei Königskinder,  
die hatten einander so lieb,  
sie konnten zusammen nicht kommen:  
das Wasser war viel zu tief.

„Ach Liebster, kannst du nicht schwimmen?  
So schwimme doch her zu mir!  
Drei Kerzen will ich anzünden,  
die sollen leuchten dir.“

Da saß eine falsche Nonne,  
die tat, als wenn sie schlief,  
sie tät die Kerzen ausblasen:  
der Jüngling ertrank so tief.

Ein Fischer wohl fischte lange,  
bis er den Toten fand.  
„Nun sieh da, du edle Jungfrau,  
hast hier deinen Königssohn.“

Sie nahm ihn in ihre Arme,  
sie sprang mit ihm in die See.  
„Gott segne euch Vater und Mutter,  
ich seh euch nimmermehr.“

**Lü Yue (\*1972): für eine frau, die den empfang zu stören versucht**

auf einer straße in paris verhaften ein paar schöne  
junge polizisten eine frau aus tibet, die einen außen-  
politischen empfang zu stören versucht. einer ver-  
dreht ihr den unterarm, einer greift ihre beine, einer  
trägt ein lächeln, trägt sie in einparfüm-sprühendes  
polizeiauto, trägt sie auf die fernseh-schirme der  
ganzen welt. auf dem sofa sitzen 5 milliarden rich-  
ter, sie verlangen, dass die kamera noch ein biss-  
chen näher ranzoomt... wir kennen diese frau nicht,  
diese frau ist tibeterin, sie ist tadschikin, sie kommt  
aus ruanda, sie gehört zur taliban, sie ist jüdin, wir  
kennen diese frau, diese frau ist eine frau. sie  
kreischt wie ein aufgeregter affe, baumelt von der  
hand des polizisten, zeigt ein stück bauch wenn ihr  
unterleib straff ist, ist sie kugelsicher, wenn er glatt  
ist, schafft sie es vielleicht auf das cover eines män-  
nermagazins auf dem es keine einschusslöcher  
gibt, nur ihren nabel, dessen form nicht ausreichend



zivilisiert ist, so ähnlich wie wir sie besteht aus teilen von uns weißes t-shirt, graue jeans, kopftuch und gürtel, schuhe und socken, ohrringe, armbänder und halsketten enttäuschend ist bloß, ohne make-up verwandelt sie sich in den haarigen angehörigen eines anderen stamms keine goldenen polytheismus-tattoos auf dem linken arm und der lila schwanz, den tibeter gewöhnlich in der jeans verstecken, fehlt auch. warum sollte eine frau ohne schwanz plötzlich mitten auf der straße liegen und nicht gemeinsam mit uns den gelben pfeilen folgen, kriechend in richtung einer höhle namens zukunft? hey frau, hier gibt es atomwaffen und gras gegen die angst es gibt fußball und horoskope und nintendo gegen die einsamkeit, frau es gibt hier jede sekunde eine chance auf erfolg alle verlierer, die leugnen, dass sie welche sind, kriegen nochmal hundert lichtjahre dazu es gibt hier keine angst, aber den witz der gestörten keine lügen, aber in der verfassung festgelegtes gewäsch keinen gott, aber hunderttausend propheten keine hexen, aber abgeschnittene zungen es gibt hier keine ruinen, aber kinder, die zwischen ihnen aufwachsen keine bakterien, nur epidemien keine psychiatrien, aber mauern keine richter, nur verbrecher, keine casinos, nur bankrotte spieler es gibt hier keine kinder, aber erschöpfte eltern es gibt hier keine frauen, nur männer, denen man das sperma vollständig abgesaugt hat sture frau, wenn du so kreischst bist du dann mutiger als wir oder einfach nur leichter zu erschrecken? wer zieht auf den drittklassigen planeten des sonnensystems wohl wem die haut ab? und selbst wenn die haut runter ist, können wir immer noch neue wachsen lassen du musst jetzt endlich deine sturen augen öffnen – schau uns an, wir sind tapferer als du, und geduldiger als diejenigen, die uns die haut abziehen.

© Lü Yue Ü.: Lea Schneider

### **Hilde Domin (1909-2006): Ich liege in deinen Armen**

Ich liege in deinen Armen, Liebster,  
wie der Mandelkern in der Mandel.  
Sag, wo steht unser Mandelbaum?

Ich liege in deinen Armen  
wie in einem Schiff,  
ohne Route noch im Hafen,  
aber mit Delfinen am Bug.

Unter unserm Rücken  
ein Band von Betten  
unsere Betten in den vielen Ländern,  
im Nirgendwo der Nacht,  
wenn rings ein fremdes Zimmer versinkt.

Wohin wir kamen  
-wohin wir kommen, Liebster,  
alles ist anders,  
alles ist gleich.

Überall wird das Heu  
auf andere Weise geschichtet  
zum Trocknen  
unter der gleichen  
Sonne.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Bertolt Brecht** (1898-1956): **Die Seeräuber-Jenny**

Meine Herren, heute sehen Sie mich Gläser abwaschen  
und ich mache das Bett für jeden.  
Und Sie geben mir einen Penny, und ich bedanke mich schnell  
und Sie sehen meine Lumpen und dies lumpige Hotel  
und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.

Aber eines Abends wird ein Geschrei sein am Hafen  
und man fragt, was ist das für ein Geschrei?  
Und man wird mich lächeln sehn bei meinen Gläsern  
Und man sagt: Was lächelt die dabei?

Und ein Schiff mit acht Segeln und mit fünfzig Kanonen  
wird liegen am Kai.

Und man sagt: Geh, wisch deine Gläser, mein Kind!  
Und man reicht mir den Penny hin.  
Und der Penny wird genommen, und das Bett wird gemacht.  
(Es wird keiner mehr drin schlafen in dieser Nacht.)  
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.

Denn an diesem Abend wird ein Getös sein am Hafen  
und man fragt: Was ist das für ein Getös?  
Und man wird mich stehen sehn am Fenster  
und man sagt: Was lächelt die so böse?

Und das Schiff mit acht Segeln und mit fünfzig Kanonen  
wird beschießen die Stadt.

Meine Herren, da wird wohl Ihr Lachen aufhören  
denn die Mauern werden fallen hin.,  
und die Stadt wird gemacht dem Erdboden gleich  
nur ein lumpiges Hotel wird verschont von jedem Streich.

Und man fragt: Wer wohnt Besonderes darin?  
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um das Hotel sein  
und man fragt: Warum wird das Hotel geschont?  
Und man wird mich sehen treten aus der Tür gen Morgen  
und man sagt: Die hat darin gewohnt?

Und das Schiff mit acht Segeln und mit fünfzig Kanonen  
wird beflaggenden Mast.

Und es werden kommen Hundert gen Mittag an Land  
und werden in den Schatten treten  
und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür  
und legen ihn in Ketten und bringen ihn vor mir  
und fragen: Welchen sollen wir töten?

Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen  
wenn man fragt, wer wohl sterben muss.  
Und dann werden Sie mich sagen hören: Alle!  
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich: Hoppla!

Und das Schiff mit acht Segeln und mit fünfzig Kanonen  
wird entschwinden mit mir.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Brigitte Oleschinski** (\*1955) **trudelndes Lindenblatt**

Wie das trudelnde trudelnde Linden-  
blatt, mitten im zärtlichsten Blutbad, berührt  
deine Hand mich, viel zu blond

flammt  
aus der Schulter jetzt  
dieser steile  
Achillesflügel

© Verlagsgruppe Random House, München

**Franziska zu Reventlow (1871-1918): Lebensnerv zerrissen**

Über die weißen Kissen  
hingeflossen das Blut,  
der Lebensnerv zerrissen,  
verloschen der Sinne Glut.

Vom Bett herabgesunken  
hängt schlaff die linke Hand.  
Noch hält die rechte die Waffe  
mit starrem Griff umspannt.

Draußen singen die Vögel,  
flutet das Sonnenlicht,  
drinnen flackert die Kerze  
verlöschend im fahlen Licht.

Ein aufgeschlagenes Gebetbuch,  
drin suchte er seine Qual  
gestern Abend zu lindern,  
vergebens zum letzten Mal.

Eine rote Hyazinthe,  
die er am Tage noch trug,  
liegt nun verwelkt und vertrocknet  
über dem finstern Buch.

Es lacht, wie einst im Leben,  
noch jetzt, sein bleicher Mund –  
ein krankes Kinderlachen –  
er war ja nie gesund.

**Edith Södergran (1892-1923): Zu Fuß**

Zu Fuß musste ich durch das Sonnensystem gehen,  
bevor ich den ersten Faden meines neuen Kleides fand.  
Ich ahne nur - mich selbst.  
Irgendwo im Raum hängt mein Herz;  
Funken strömen von ihm aus, erschüttern die Luft,  
zu anderen maßlosen Herzen.

Ü.: Nelly Sachs © © Fjord Press, Seattle

**Emmy Hennings (1885-1948): Verwunschenheit**

Bin ich der Durst in zarten Farben?  
Mein Schicksal blühend, tief versunken?  
Durchtränkt steh` ich in Sonnengarben.  
Neigt sich ein Zweig, so leise trinken...

Jubelt der Wald in meinen Augen?  
Klagt eine Lust in meinem Haar?  
Will rote Blume mir am Herzen saugen?  
Wie glüht das Leben wunderbar.

Ach, wem gehören wohl die Hände?  
Die dankbar schimmern wie das Licht.  
So fremd und freud durch alle Wände  
fällt Lächeln in mein Angesicht.

Ich bin der Strom in allen Dingen  
O, eine Seligkeit erwacht!  
Der grüne Weg will klingen, singen:  
Bin Sommertag und Liebesnacht.

**Gisela Etzel (1880-1918): Ich stehe oft und blicke weit ins Leere**

Ich stehe oft und blicke weit ins Leere  
Und suche mich und meine Sucht zu fassen:  
Kein klares Bild lässt sich zusammenpassen,  
Wieviel ich alles hin und wieder kehre.

Die Seele singt ein ewiges Miserere  
Und kann doch nicht von Tanz und Taumel lassen,  
Sucht Gott zu lieben, eifert ihn zu hassen  
Und lechzt zum Fall wie straffgefüllte Beere.  
Ein Vorbereiten sind mir meine Tage  
Auf irgendein Erleben ohnegleichen.  
Einstweilen wühlen sie in Lust und Plage  
Und häufen Traum auf Traum und Frag auf Frage  
Und sehen tränenlos die Zeit verstreichen  
Und ahnen, dass sie nichts als Tod erreichen.

**Franziska von Reventlow (1871-1918): Schling mir den Arm**

Schling mir den Arm um die lechzenden Glieder,  
leg deinen Kopf an mein sehndes Herz,  
küsse nur Lippen und Busen und Augen,  
lass uns vergessen, vergessen den Schmerz.

Lass mit dem Leben, dem brausenden Leben,  
voll uns durchschauern die Liebesnacht,  
gib mir dein heißes, dein heißestes Lieben,  
morgen schon trennt uns der helle Tag.

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Sinnenrausch**

Dein sünd'ger Mund ist meine Totengruft,  
betäubend ist sein süßer Atemduft,  
denn meine Tugenden entschliefen.  
Ich trinke sinnberauscht aus seiner Quelle  
und sinke willenlos in ihre Tiefen,  
verklärten Blickes in die Hölle.

Mein heißer Leib erglüht in seinem Hauch,  
er zittert, wie ein junger Rosenstrauch,  
geküsst vom warmen Maienregen.  
- Ich folge dir ins wilde Land der Sünde  
und pflücke Feuerlilien auf den Wegen,  
- wenn ich die Heimat auch nicht wiederfinde...

**Ada Negri (1870-1945): Abendröte**

Mach mich, o Herr, doch jenen Blättern gleich  
Die ich verwelkend heut im Sonnenlicht  
Auf einer Ulme Gipfel zittern seh.

Sie zittern, ja, doch nicht aus Furcht, so klar  
Erscheint das Licht, und süß, sich von dem Zweig  
Zu lösen und der Erde zu vereinen.

Sie leuchten auf im letzten Strahl, die Herzen  
Schon ganz bereit; es hat der Tod für sie  
Die Milde einer sanften Abendröte.

Lass mich wie sie vom höchsten Zweig mich lösen  
Des Erdenlebens, ohne Klagelaut,  
Erfüllt von dir, wie von dem Sonnenlicht.

Ü.: Hermann Gmelin

**Hildegard von Bingen (1098-1179)**

Durch die Frau  
wird er Mann.  
Durch den Mann  
wird sie Frau.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Margaret Kollisch (1893-1979): Frauenleben**

Als deine Liebe noch rein war,  
so aus dem Ursprung alles Geheiligten,  
dass kein Wort dir über die Lippen trat,  
sie zu benennen,  
nur eine furchtsame Umschreibung,  
ein gebotenes Gleichnis  
wie in den Schriften der Gläubigen  
der unaussprechliche Name,  
damals war's dir bestimmt,  
erstmalig und immer wieder  
dich in ihr zu erneuern,  
wortlos und aufgetan.

© Aufbau Verlag, Berlin

**Ingeborg Bachmann (1926-1973): Reigen**

Reigen – die Liebe hält manchmal  
im Löschen der Augen ein,  
und wir sehen in ihre eigenen  
erloschenen Augen hinein.

Kalter Rauch aus dem Krater  
haucht unsre Wimpern an;  
es hielt die schreckliche Leere  
nur einmal den Atem an.

Wir haben die toten Augen  
gesehn und vergessen nie.  
Die Liebe währt am längsten  
und sie erkennt uns nie.

© Piper Verlag, München

**Mary Jo Bang (\*1946): Schlimmer**

Du bist auf dem Zebrastreifen,  
Brichst auf in den tornadogrünen Morgen.  
Die fadenscheinige Strahlung  
Von Sonnenlicht, gesehen durch die Andeutung  
Von nahendem Regen. Tod ist  
Ruckhafte Umkehr der Vorwärtsbewegung.  
Zurück in die Erinnerung. In eine Müslischale  
Auf einem Tisch vor Jahrzehnten, das Orange  
Der Aspirin-tablette gegen Fieber im Alter von vier Jahren,  
Das hitzige Halluzinationen hinter der Stirn hervorrief.  
Denk an einen Bienenstock aus Glas, die vielen Bienen  
Sind zumindest theoretisch, beschreibbar, aber nicht auf einmal.  
Das ist mein Kopf, und Du  
Tust alles, was Du jemals getan hast auf einmal.  
Es gibt so viele  
Von Dir. Viel mehr als einige. Siebenunddreißig  
Jahre Verhalten, Bisher ist nichts  
Schlimmes passiert, nur ist das periodische Summen  
Im Innern die Ankündigung, dass etwas wie ein Stich  
Kommen wird, nur viel viel schlimmer.

© Mary Jo Bang Ü.: Barbara Thimm

**Maruša Krese (1947-2013) Ich warte, warte darauf**

Ich warte, warte darauf,  
dass jemand in der Tür steht mit Gold in den Händen.

© (Erben von) Maruša Krese Ü.: Klaus Detlef Olof

### **Zheng Xiaoqiong (\*1980): Huren mittleren Alters**

im slum / niedrige ziegeldächer / klammes, gefiltertes licht  
verschimmelte abflüsse / sitzen sie vor einer tür  
und stricken / mustern die vorbeilaufenden männer / im gespräch  
ihre augen / ihr alter / das kein make-up mehr deckt  
dreißig jahre / vierzig jahre / im getriebe des slums  
besprechen sie die karrieren ihrer körper, ihrer kunden  
dreißig yuan / zwanzig yuan / manchmal gibt es einen  
der fünfzig yuan gibt / besprechen sie die pullover in ihren händen  
muster und farben / sie stricken für ihre eltern  
in sichuan / die wirklich guten schicken sie  
an ihre kinder / ihre hände sind schnell und geübt  
manchmal reden sie über eine nachbarin, die erwischt wurde  
über 4000 yuan strafgeld / jeden monat, sagen sie, geben sie 300 yuan  
an einen insider / obwohl dieses sogenannte schutzgeld  
dem gewinn von zehn durchschnittlichen geschäftsabschlüssen entspricht  
es kommt es ihnen vor / als würden sie zehnmal  
vom unglück erdrückt / obwohl dieses unglück  
nichtig ist und endlos / sind sie ein wenig verloren  
ich stelle mir vor, wie ihr jetziges leben / ihr früheres leben  
ihr leben in zukunft / den pullovern in ihren händen entspricht  
unter denen eine mutter / eine geliebte / eine tochter  
ihr jeweiliges herz versteckt / ihr seufzen im dunkeln  
ihr hilfloses stöhnen hinter verschlossenen türen / hinterm rücken, insgeheim sind sie  
eine gruppe von müttern / die vor der tür sitzen und stricken / diese  
prostituierten mittleren alters haben augen im gesicht dieses landes  
so undeutlich / wie ein kollektives unverständnis

© Zheng Xiaoqiong Ü.: Lea Schneider

### **Zheng Xiaoqiong (\*1980): Erzählung von den Konsumgütern**

teil eins beginnt mit gewölbten eisenplatten, mit dörfern, mienen,  
frachtschiffen, lkws, mit versendehäfen, verlorenen namen,  
erneuerten seriennummern, die neben den maschinen stehen;  
teil zwei sind die fließbänder, ein pochendes kreischen,  
aluminiumlegierungen, der schmerz nebenan, baupläne,  
brotkrumen, drahtschneidemaschinen, der schweiß, den du  
wiederer kennst, das glück und die trauer von plastik und karton;  
teil drei sind bleiche gesichter im weißlicht, werksausweise,  
sprungfedern, zahnräder, effizienzmaximierung, gespült mit  
kühlflüssigkeit, antikorrosionsöl, der stille von überstunden;  
teil vier sind papiere, produktstandards, äußerlich abgeschliffen,  
mit 3000 grad heißgepeitscht, ein körper im stundenglas, teil fünf  
sind die temporäre aufenthaltserlaubnis, das gesundheitszeugnis,  
der familienstandsnachweis, der nachweis der zugehörigkeit  
zur nichtsesshaften bevölkerung, der arbeitsqualifikationsnachweis...  
sie stellen sich an, halten still, drücken eine schlangenledertasche  
gegen ihr müdes gesicht; teil sechs sind schrauben, bleiche kinderarme,  
lohnrückstand, strafgelder, der zerstörte takt deiner menstruation,  
die krankengeschichte der erkältungen, vertrocknete mimik und  
einsamkeit, wie ein ozean, das statische rauschen der deckenleuchten,  
dein gehaltsscheck, der auf dem fluss einer weit entfernten stadt treibt;  
teil sieben sind die maschinen, die schlafsäle des dialekts, des dialekts  
aus hunan, der sich über dem sichuan-dialekt ausstreckt und träumt,  
des dialekts aus hubei, der neben dem aus anhui einzieht, während  
die maschine des gansu-dialekts dem jiangxi-dialekt den halben  
finger abbeißt, und die nachtschicht des guangxi-dialekts,  
die dunkelheit des guizhou-dialekts, vollgesogen mit regen,  
der yunnan-dialekt, der sich in den schlaf murmelt, und der aus henan,  
der ein enges seidenkleid trägt. teil acht sind die langgezogenen  
youtiao, die klumpen von instant-nudeln, skylines einer stadt  
aus suppe, masken aus kupfer, haken, qualitätsstandards, bratnudeln  
für 1,50, chilisaucen, eine dose von pigmenten parfümierter cola;  
teil neun ist die liebe, die sich in geschichten und märchen versteckt,  
die gemeinsam gemieteten wohnungen, die türen ohne schlüssel,  
die aufgestellten eisenleitern, das desinfektionsmittel im krankenhaus,

verhütungsmittel, trennungen, tränen, korrodierende körper,  
für die es keine liebeserklärung gibt; teil zehn ist das ticket nachhause,  
eine schwelle, eine tür, ein ticket, unbezahlbar, auf umwegen  
organisiert, auf den gang zum klo gequetscht, auf zehenspitzen,  
zusammengedrängt, suchst du im abteil, auf der welt nach platz  
zum leben, lieben, alt werden

© Zheng Xiaoqiong Ü.: Lea Schneider

### **Zheng Xiaoqiong (\*1980): Tante Zhang**

sie starb um fünf uhr morgens / ich  
schief noch / die nachtschicht begann müde zu werden  
und sie / starb einen gewaltsamen tod  
ein lkw, der sie überfuhr, an der kreuzung  
und sie / kam aus chongqing / 47 jahre  
und seit einem halben in der fabrikantene  
morgens um halb fünf fuhr sie ein lastenrad  
zum nächsten gemüsemarkt, knapp drei kilometer  
und sie starb einen grausamen tod / was erzählt wurde  
war ein zerschmetterter schädel / ein schwemmland aus gehirn und blut  
zog über die landstraße / bis in die fabrik  
wir hatten fast den gleichen akzent / kamen aus sichuan  
wo sie glücklich war, sagte sie, ihr zuhause  
habe sie nur kurz verlassen, ein streit mit ihrem mann,  
und sie fahre zurück zum frühlingsfest, nach hause  
wo sie zwei kinder habe, sagte sie, eine tochter  
und einen sohn, und beide seien sehr lieb,  
sagte sie, wieviele leute dort lebten und wieviel land es gebe  
und wieviele walnussbäume in den bergen  
dass sie nicht wusste, ob er sie allein ernten könnte  
sagte sie, dass ich eine gute sei / dass sie mir einen mann suchen würde  
sagte sie, und wie er sein sollte, und worauf ich bei männern achten sollte  
erzählte sie / pausenlos / belustigt / hörte ich zu  
in diesen fabriken sind die arbeiter jung  
und selten interessiert an einer alten kantinenfrau  
es gab zu wenige, die mit ihr sprachen / und zu viel, das sie sagen wollte  
pausenlos, wenn sie mir erzählte / drei tage vor dem unfall  
sagte sie / sie würde nachhause fahren, in einem monat  
die kündigung schon im personalbüro  
und was erzählt wurde war ihr tod / was ich nicht begriff  
ich hörte ihr pausenloses gerede neben mir  
und am unfallort / hatte der bestatter  
ihre leiche bereits abgeholt / ihre familie  
war auf dem weg / die ganze fabrik  
sprach über sie / auf der hauptstraße  
hielt sich ihr blutgetränktes schwemmland / aber ich wusste  
es dauert nicht lang / bis wir sie vergessen  
in einer fabrik / ist niemand für immer / wir kommen und gehen  
wir kennen das längst / reifen  
pressen ihr blut in den asphalt / und es bleibt keine spur

© Zheng Xiaoqiong Ü.: Lea Schneider

### **Zheng Xiaoqiong (\*1980): Liang Shan**

eine zeit, in der ihr leben ahnungslos bleiben wird / erblindet  
langsam / ein vierzehnjähriges mädchen steht mit uns  
am fließband und zieht an der müdigkeit dieser zeit  
manchmal / will sie lieber nach hause zurück, nach sichuan  
holz hacken / gras schneiden / obst oder wildblumen ernten  
aus ihrem dünnen körper tritt eine verzweiflung / ich kenne  
kein wort, das sie beschreiben kann / ich kenne nur  
kinderarbeit / wie das seufzen eines papiertaschentuchs  
ihre augen könnten das weichste herz in splitter schlagen  
und selbst dieses klein bisschen mitleid wird  
von den maschinen am fließband eingeholt



den rhythmus ihrer verspäteten bewegungen tauscht sie  
gegen die flüche des vorarbeiters / lässt keine träne fallen  
dreht sie im augenwinkel herum / „ich bin jetzt groß  
ich darf nicht weinen“ / was sie in völliger ernsthaftigkeit sagt  
in völliger ahnungslosigkeit / von ihrer kindheit bleiben  
erinnerungen / sie erwähnt die berge die hänge  
die himmelblauen feuchtwiesen die kühe die schlangen  
vielleicht ist das leben nur eine straße, die man finden  
die aus der unbedarftheit heraus / zu sich selbst zurückführen muss  
manchmal liegt auf ihrem verbrannten gesicht  
ein schatten verachtung für ihre altersgefährten  
sie zeigt auf ein noch dünneres mädchen und sagt  
„die da ist jünger als ich / und geht nachts mit männern ins bett“

© Zheng Xiaoqiong Ü.: Lea Schneider

**Ulla Hahn (\*1946): So weit**

Ich hab vor leeren Sesseln keine Angst  
sie stehn im Saale der Erinnerungen  
als Requisiten abgetanes Leben  
Ich lebe auf, seitdem ich dich vergaß

Jetzt steht ein anderer mitunter vor der Tür  
Ich lass ihn ein und in mein Bett  
und fahr ihm durch das Haar  
wie du es tatst bei mir

Du bist mir lieb wie ein Gedicht ein Bild  
das immer eigener wird mit der Zeit  
Du bist ein Stück von mir und alles  
andre ist längst vergessen. Ist wie du so weit.

© Verlagsgruppe Random House

**Helga M. Novak (1935-2013): neu geboren**

heute am dritten verschneiten Dienstag im Oktober  
bin ich neu geboren  
ich gehe mit keinem mehr mit  
wozu noch in fremden Küchen herumkrauchen  
ich suche eine Mahlzeit dann verschwinde ich  
ich gehe mit keinem mehr mit  
ich habe genug  
von meinen eigenen Versprechungen

heute am dritten verschneiten Dienstag im Oktober  
bin ich neu geboren  
ich gehe mit keinem mehr mit  
ich stehle mir ein Feiertagsschiff groß und weiß  
und hundert gebratene Kälber dazu  
und eine Südlandsonne die nie verlischt aber nie  
damit fahre ich ab

ich gehe mit keinem mehr mit  
du komm du  
komm wir tanzen  
ich liebe dich doch

© Schöffling & Co. Verlag, Frankfurt am Main

**Helga M. Novak (1935-2013): Liebe**

und die Haare in deinen Achselhöhlen  
die schmecken nach Salz und Schweiß  
du – mein Geliebter – und bloß du  
du brennst in den Spalten  
flaches Glitzern läuft deine Arme entlang

ein Pferd versank im Flusssand  
die Stuten standen herum und wieherten  
betäubte Augen – zuletzt fiel die Nässe  
in seine apfelgroßen Nüstern  
so lange roch es nach den Pferdeweibern

ich rieche dich und ich will dich  
wenn ich dich ansehe bestehst du  
aus lauter Sonnen  
und du scheinst die sauberste  
Anschaffung der Erde zu sein

© Schöffling & Co. Verlag, Frankfurt am Main

**Friederike Brun (1765-1835): Ich denke dein**

Ich denke dein, wenn sich im Blütenregen  
Der Frühling malt;  
Und wenn des Sommers mild gereifter Segen  
In Ähren strahlt.

Ich denke dein, wenn sich das Weltmeer tönend  
Gen Himmel hebt,  
Und vor der Wogen Wut das Ufer stöhnend  
Zurück bebt.

Dein denk' ich, wenn der junge Tag sich golden  
Der See enthebt,  
An neugebornen zarten Blumendolden  
Der Frühtau schwebt.

Ich denke dein, wenn sich der Abend rötend  
Im Hain verliert,  
Und Philomelens \*) Klage leise flötend  
Die Seele rührt.

\*) = Nachtigall

Dein denk' ich, wenn im bunten Blätterkranze  
Der Herbst uns grüßt;  
Dein, wenn, in seines Schneegewandes Glanze,  
Das Jahr sich schließt.

Am Hainquell, ach! im leichten Erlenschatten  
Winkt mir dein Bild!  
Schnell ist der Wald, schnell sind die Blumenmatten  
Mit Glanz erfüllt.

Beim trüben Lampenschein, in bitterm Leiden,  
Gedacht' ich dein!  
Die bange Seele flehte nah' am Scheiden:  
„Gedenke mein!"

Ich denke dein, bis wehende Zypressen  
Mein Grab umziehen;  
Und selbst in Lethe's\*) Strom soll unvergessen  
Dein Name blühn!

\*) Fluss des Vergessens in der Unterwelt (griech. Antike)

**Isolde Kurz (1853-1943): O dass die Liebe sterben kann**

O dass die Liebe sterben kann,  
Wenn noch die Seele wohnt im Licht!  
O dass im Herzen bricht ihr Bann,  
Noch eh' das Herze bricht!

Heut Nacht im Traum warst du bei mir,  
Dein Haupt an meine Brust gelehnt,  
Und Lipp' auf Lippen drückten wir,  
Von Reueschmerz betränt.

Ich bin erwacht – es brach der Bann,  
Wir blicken fremd uns ins Gesicht,  
O dass, noch eh' das Herze bricht,  
Die Liebe sterben kann.

**Ursula Krechel (\*1947): Die Liebenden**

Die Liebenden  
die in besonnten Häusern wohnten  
die Liebenden gehen jetzt  
mit schmerzender Schulter  
die sich an niemandes Schulter reibt  
ebenbürtig klagend  
in getrennten Welten spazieren.

Meine Welt gebiert Ackerfurchen  
und wilde Kaninchen in Hecken  
Dächer, mit Zeitungspapier gedichtet  
deine Papierschiffe  
mit Heften, Flugschriften beladen  
belesen verdichtet  
keine Welt duldet eine andere.

Die Liebenden hauchen Gestirne blank  
reiben Wörterleiber aneinander  
in der gefälligen Luft  
kleben an Muscheln  
aus denen die heiße Sprache  
des Entfernten steigt, lauschen  
den eigens erfundenen Sätzen.

Im Rücken des Postboten  
schweigt der Tag:  
Jeder sein eigenes Gedicht.

Mit sich allein gelassen  
sind die Liebenden  
polternde Kobolde im Berg.  
Wer hörte sie denn?  
Kann man nicht lieben  
allein in Ruh gelassen?

Mein ist der Mond  
das Gelichter der Fledermäuse  
dir schenkt ich  
eine glitzernde Stadt  
mit Wasserfällen und steinernen Löwen  
Fußkissen unter Stifterfiguren  
künstlich geadelt.

Und wer wiederkommt  
aus einer oder einer anderen Welt  
tauscht kreuzweis Küsse  
Atem gegen Atem  
Als wärs nur verflüssigte Luft.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Bertolt Brecht (1898-1956): Lied einer Liebenden**

Wenn du mich lustig machst  
Dann denk ich manchmal  
Jetzt könnt ich sterben  
Dann blieb ich glücklich  
Bis an mein End.

Wenn du dann alt bist  
Und du an mich denkst  
Seh ich wie heut aus  
Und hast ein Liebchen  
Das ist noch jung.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Mai



Nelly Sachs



Dorothee Sölle



Paula Ludwig



Ricarda Huch



Ruth Schaum

***Johann Wolfgang von Goethe*** (1749-1832): **Gretchen am Spinnrad**

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab,  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh ich  
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,  
Seine edle Gestalt,  
Seines Mundes Lachen,  
Seiner Augen Gewalt

Und seiner Rede  
Zauberfluss,  
Sein Händedruck  
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Mein Schoß, Gott! Drängt  
Sich nach ihm hin.  
Ach dürft ich fassen  
Und halten ihn

Und küssen ihn  
So wie ich wollt,  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt.

*Wer sein Ziel weit steckt,  
hat viel Raum zum Wachsen.  
Silvia Schubert*

**Karoline von Günderode** (1780-1806): **Liebe**

O reiche Armut! Gebend, seliges Empfangen!  
In Zagheit Mut! In Freiheit doch gefangen,  
In Stummheit Sprache,  
Schüchtern bei Tage,  
Siegend mit zaghaftem Bangen.

Lebendiger Tod, im Einen selges Leben,  
Schwelgend in Not, im Widerstand ergeben,  
Genießend schmachten,  
Nie satt betrachten,  
Leben im Traum und doppelt Leben.

**Gisela Etzel** (1880-1918): **Nur Stunden noch**

Nur Stunden noch kann meine Seele wachen  
Und weit in Ferne nach dir suchen gehn,  
Ein letztes Mal die Liebe anzufachen  
Nur Stunden noch, dann kommt der schwarze Nachen,  
Und steinern kalt wird Dunkel um mich stehn.

Die Seligkeit, die du mit deinem Leben  
In meine jungen Tage ausgegossen,  
Hat ihnen solch ein volles Maß gegeben,  
Dass sie in Rausch und Wollust und Erbeben  
Wie randgefüllte Schalen überflossen.

Durch Jahre dir getrennt! Und nur noch Stunden  
Da meine Seele weiß, dass du gewesen  
O Freude, Freude, dass ich dich gefunden!  
Noch einmal schenkt die Lust an dir den Wunden,  
Die mir das Leben schlug, ein froh Genesen.

Und vollbewusst bereit ich mich zum Ende:  
Sag, welch ein Herz hat so sein Glück getragen?  
Sag, welch ein Herz trug so durch Glanz und Blende  
Sein Lieben hin zum drohenden Vollende?  
Dies sei mein Scheidegruß, dies frohe Fragen.

**Judith Zander** (\*1980): **hotel**

wollen wir  
lieber  
ein waldbuch führen logieren wir  
lieber im wald ich trage dich  
ein unter schlafem namen  
komme dir nach  
in dein tanngemach das  
nadelbett hält uns wach wie  
eine unverhoffte haut  
hippolyta  
löse ich dir auch  
die eselsohren aus  
den andern seiten schreibe  
nicht weiter nicht auf  
hören will ich wieder  
von den schlitzen in der nacht  
gardine dass es nichts als lang  
zeitlichtungen sind von stern  
werde ich diesmal wissen as if  
*I was your girlfriend/ your room*  
mate

**Agnes Miegel** (1879-1964): **Wenn das meine Mutter wüsst**

Wenn das meine Mutter wüsst,  
Dass sie schon am Linnen weben,  
Das mein Leichenlaken ist,  
Dass vielleicht die Elle eben  
Schon mein Totenkissen misst, -  
Wenn das meine Mutter wüsst,  
O wie würde sie erbeben.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Eduard Mörike** (1804-1874): **Erstes Liebeslied eines Mädchens**

Was im Netze? Schau einmal!  
Aber ich bin bange,  
Greif ich einen süßen Aal?  
Greif ich eine Schlange?  
Lieb` ist blinde  
Fischerin;  
Sagt dem Kinde,  
Wo greifts hin?  
Schon schnellt mir`s in Händen!  
Ach Jammer! O Lust!  
Mit Schmiegen und Wenden  
Mir schlupfts an die Brust.  
Es beißt sich, o Wunder!  
Mir keck durch die Haut,  
Schießt `s Herze hinunter!  
O Liebe, mir graut!  
Was tun, was beginnen?  
Das schaurige Ding,  
Es schnalzet da drinnen,  
Es legt sich im Ring.  
Gift muss ich haben!  
Hier schleicht es herum,  
Tut wonniglich graben  
Und bringt mich noch um!

**Annette von Droste-Hülshoff** (1797-1848): **Brennende Liebe**

Und willst du wissen, warum  
So sinnend ich manche Zeit,  
Mitunter so töricht und dumm,  
So unverzeihlich zerstreut,  
Willst wissen, auch ohne Gnade,  
Was denn so Liebes enthält  
Die heimlich verschlossene Lade,  
An die ich mich öfters gestellt?  
Zwei Augen hab ich gesehn,  
Wie der Strahl im Gewässer sich bricht,  
Und wo zwei Augen nur stehn,  
Da denke ich an ihr Licht.  
Ja, als du neulich entwandtest  
Die Blume vom blühenden Rain,  
Und „Oculus Christi“ sie nanntest,  
Da fielen die Augen mir ein.  
Auch gibt's einer Stimme Ton,  
Tief, zitternd, wie Hornes Hall,  
Die tuts mir völlig zum Hohn,  
Sie folgt mir überall.  
Als jüngst im flimmernden Saale  
Mich quälte der Geigen Gegell,  
Da hört ich mit einem Male  
Die Stimme im Violoncell.

Auch weiß ich eine Gestalt,  
So leicht und kräftig zugleich,  
Die schreitet vor mir im Wald  
Und gleitet über den Teich;  
Ja als ich eben in Sinnen  
Sah über des Mondes Aug  
Einen Wolkenstreifen zerrinnen,  
Das war ihre Form, wie ein Rauch.  
Und höre, höre zuletzt,  
Da liegt, da drinnen im Schrein,  
Ein Tuch, mit Blute genetzt,  
Das legte ich heimlich hinein.  
Es ritzte sich nur an der Schneide,  
Als Beeren vom Strauch er mir hieb,  
Nun hab ich sie alle beide:  
Sein Blut und meine brennende Lieb.

**Ricarda Huch** (1864-1947): **O blühende Heide**

*O blühende Heide*, welken wirst du müssen!  
Du Sternenantlitz, musst du auch vergehn?  
Es gäb ein andres Glück als dich zu küssen,  
Und andre Wünsche als dich anzusehn?  
Ihr Seelenaugen, warmes Licht der Liebe,  
Erlöschen wollt ihr? Nie mehr widerspiegeln  
Die goldne Bläue über diesen Hügeln?  
Du wärest dahin, und Erd und Himmel blieben?

*Ich werde nicht* an deinem Herzen satt,  
Nicht satt an deiner Küsse Glutergießen.  
Ich will dich, wie der Christ den Heiland hat:  
Er darf als Mahl den Leib des Herrn genießen.  
So will ich dich, o meine Gottheit haben,  
In meinem Blut dein Fleisch und Blut begraben.  
So will ich deinen süßen Leib empfangen,  
Bist du in mir und ich in dir vergangen.

*Schwill an, mein Strom*, schwill über deine Weide,  
Umschlinge Haupt und Stamm zu dir hinab.  
Dass sich kein Blatt aus deiner Flut mehr scheide,  
Taucht sie die Zweige schluchzend in dein Grab.  
Dass dich doch dürstete, wie sie verschmachtet!  
Verzehre sie, wie sie dich trinken will!  
In dich gebogen, ganz von dir umnachtet,  
Von dir verschlungen wird die Seele still.

*Du kamst zu mir, mein Abgott*, meine Schlange,  
In dunkler Nacht, die um dich her erglühte,  
Ich diene dir mit Liebesüberschwange  
Und trank das Feuer, das dein Atem sprühte  
Du flohst, ich suchte lang in Finsternissen.  
Da kannten mich die Götter und Dämonen  
An jenem Glanze, den ich dir entrissen,  
Und führten mich ins Licht, mir dir zu thronen.

*Du warst, o Hand*, die Taube, die mich nährte,  
Mit Milch und Honig, Brot und Wein.  
Du gabst, was Rausch und Nüchternheit gewährte  
Und jene Zauber, die zur Liebe weihn.  
Du hast mir Todesglut ins Herz gegossen,  
Doch deine Schwinge war der Nacht Geleit,  
Das Fleisch, das du gespeist, das dich genossen  
Betaust du drüben mit Unsterblichkeit.

*Wie zwei Tote*, die um Liebe starben,  
-Duftend Feuer schmilzt sie nun zusammen –  
Ruhn wir still, umblaut von Frühlingsflammen,  
Satt in Wonne, nach der Trennung Darben.



Hoch im Himmel mit geblähten Säume  
Drehn die Stunden sich in Sturmestänzen,  
ihre blanken Sohlen sehn wir glänzen.  
Doch kein Ton fällt aus so fernen Räumen.  
Aber langsam sinken die vergangnen Tage,  
die das Herz in Qual belauschte,  
Schwer hinunter in verhüllte Tiefen,  
Wie wenn unterirdisch Goldestriefen  
In des Felsens hohle Becken rauschte,  
Jenseits von uns ewig dicht Umfangnen.

**Margarete Hannsmann (1921-2007): Spuren**

Warum werd ich die Spur nicht los  
von Blut und Tod  
durch die Jahrtausende gezogen  
während ich liebe?

Leicht  
üben sie heute das Schlafen miteinander  
wechseln Kleider  
Behausungen  
die Plätze wo sich abspielt was sie leben  
schöne Maschinen teilen aus was ihnen zukommt  
Glück  
wie Rieseln  
schon vorgekeimt  
steht es im Wind  
beschwerdelos verschwendet

Ich aber muss den alten Pflug aushalten  
das eine Eisen  
Furche als Legende  
und ein Gelächter über aufgelassene Tiefen.

© Eremiten-Presse, Düsseldorf

**Alfonsina Storni (1892-1938):**

Höre: Ich war ein ruhendes Meer.  
Als du mich wecktest, kam Sturm auf.  
Ich peitschte die Wellen, meine Schiffe sanken,  
ich stieg zum Himmel, bestrafte die Sterne,  
schämte mich und barg mich in Wellentälern.  
Ich werde irre und töte meine Fische.  
Schau mich nicht so entsetzt an.  
Du hast es gewollt!

Ü.: Helmut W. Brinks

**Inge Müller (1926-1966): Rendezvous 44**

Frantisek  
Als du kamst war ich weg  
Als ich kam warst du geholt  
Fratisek! Die Erde rollt.

Solln wir nur das Leben haben  
Um die Freunde zu begraben?  
Wann wird was wir wolln gewollt?

Als ich kam warst du geholt  
Wenn du kommst bin ich weg  
Werd ich dich suchen, Frantisek.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Inge Müller (1926-1966): Liebe 45**

Sie hatten kein Haus. Sie hatten kein Bett.  
Sie liebten sich draußen vorm Tor.  
Hinter ihnen die Stadt starb den Bombentod.  
Rot überm Rauch kam der Mond hervor.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Lioba Happel (\*1957): Warum liebst du mich nicht?**

Warum liebst du mich nicht  
Hab ich nicht eine Nase aus Gold  
Und mein Lieber Finger  
Die dich glattweg ins Paradies befördern  
Warum liebst du mich nicht  
Biege und beuge ich nicht meinen Leib für dich  
Der du darüber hinweggehst  
Wie über irgendeine Brücke in Berlin

Warum liebst du mich nicht  
Ziehe ich nicht Goldschlieren aus der Nacht  
Deren Faust sich auftut  
Und herab fällt Licht

Warum liebst du mich nicht  
Wirf mir Widerscheine in die Augen  
Ehe der Tag hemdsärmelig daherkommt  
Mich ausbläst

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Rose Ausländer (1901-1988): Der letzte Tod**

Der letzte Tod  
hat mich fast umgebracht –

Ich warte  
auf das neue Sterben.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

*Wir müssen immer lernen, zuletzt auch noch sterben lernen.  
Marie von Ebner-Eschenbach*

**Inge Müller (1926-1966): Liebe nach Auschwitz**

Das war Liebe  
Als ich zu dir kam  
Weil ich musste  
Das war Liebe als ich von dir ging  
Weil ich wusste.  
Die alte Scham ist falsche Scham.

Das half kein Gott und kein Danebenstehn  
Und ich ging. Und da war nichts getan  
Ich sah mich und dich  
Und sah die andern an  
Und es reichte noch nicht

Da half kein Auseinandergehn.

© Verlagsgruppe Random House, München



**Mascha Kaléko** (1907-1975): **Fast ein Gebet**

Nun weiß ich`s, Liebster. Dieses ist das Glück.  
Nach all dem Wirrsal und den irren Fahrten  
Blieb uns zuletzt das Beste doch zurück:  
Des Abends mit dem Kind auf dich zu warten.

Und klein zu sein mit ich im kleinen Spiel,  
Und in sein Schweigen still hineinzulassen,  
Das Gestern in ein Morgen einzutauschen,  
Die Brücke neu zu bau`n, da sie zerfiel.

Was sie auch nahmen, dieses Eine blieb.  
Lass uns die auch in grauen Stunden wissen.  
Herr, gib du allen, die das Schwert vertrieb,  
Ein Dach, ein Brot, ein Kind, ein eigen Kissen.

© dtv Verlagsgesellschaft, München

**Louise Labé** (1524-1566): **Meine Sonne**

Der Sonne, eh sie wiederkommt, zu Ehren  
Erhebt sich leicht der reine Morgenwind,  
Wasser und Erde, siehe, sie erwehren  
Sich schon des Schlafes, der das eine lind  
Hinrinnen ließ und stärker lichterloher  
Die andre blühen machte. Im Geäst  
Jubeln die Vögel, die`s nicht ruhen lässt,  
Und, wer vorübergeht, wird davon froher.

Und Nymphen: in den kühlen Wiesen, die  
Noch Mondschein haben, sind sie schon am Spiele.  
Günstiger Frühwind, wenn es dir gefiele,  
Dass ich mich selbst auch neu an dir belebe.  
O tu nur, dass sich meine Sonne hebe,  
Und du sollst sehn: ich werde schön wie nie.

Ü.: Rainer Maria Rilke

**Emily Dickinson** (1830-1886): **Leichenwagen** (The Chariot)

Weil ich für den Tod nicht halten konnte,  
hielt er netterweise für mich.  
Der Karren trug nur uns beide.  
Und die Unsterblichkeit.

Wir fuhren gemach, er kannte keine Hast  
und ich konnte meine Arbeit hinter mich lassen,  
meine Muße übrigens auch -  
er war so freundlich zu mir.

Vorbei an der Schule mit spielenden Kindern,  
die mit ihren Aufgaben schon fertig waren,  
vorbei an den prächtigen Kornfeldern  
und am Sonnenuntergang.

Wir hielten vor einem Haus, das  
unten aufzubrechen schien;  
das Dach war geöffnet  
und der Sims war ein Hügel.

Von Anfang an fühlt jeder sie  
wie eine kurze Tageszeit.  
Die Pferdeköpfe wiesen mich  
in Richtung Ewigkeit.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Rainer Maria Rilke** (1875-1926):  
**Gesang der Frauen an den Dichter**

Sieh, wie sich alles auftut: so sind wir;  
denn wir sind nichts als solche Seligkeit.  
Was Blut und Dunkel war in einem Tier,  
das wuchs in uns zur Seele an und schreit  
als Seele weiter. Und es schreit nach dir.

Du freilich nimmst es nur in dein Gesicht  
als sei es Landschaft: sanft und ohne Gier.  
Und darum meinen wir, du bist es nicht.

nachdem es schreit. Und doch, bist du nicht der,  
an dem wir uns ganz ohne Rest verlören?  
Und werden wir in irgendeinem *mehr*?

Mit uns geht das Unendliche *vorbei*.  
Du aber sei, du Mund, dass wir es hören,  
du aber, du Uns-Sagender: du sei.

**Selma Meerbaum-Eisinger** (1924-1942): **Ich bin die Nacht**

Ich bin die Nacht. Meine Schleier sind  
viel weicher als der weiße Tod.  
Ich nehme jedes heiße Weh  
mit in mein kühles, schwarzes Boot.

Mein Geliebter ist der lange Weg.  
Wir sind vermählt auf immerdar  
Ich liebe ihn, und ihn bedeckt  
mein seidenweiches, schwarzes Haar.

Mein Kuss ist süß wie Fliederduft –  
der Wanderer weiß es genau...  
Wenn er in meine Arme sinkt  
vergisst er jede heiße Frau.

Meine Hände sind so schmal und weiß,  
dass sie ein jedes Fieber kühlen,  
und jede Stirn, die sie berührt,  
muss leise lächeln, wider Willen.

Ich bin die Nacht. Meine Schleier sind  
viel weicher als der weiße Tod.  
Ich nehme jedes heiße Weh  
mit in mein kühles, schwarzes Boot.

*Ich denke, es gibt keinen großen  
Unterschied zwischen männlicher und  
weiblicher Sexualität. Schließlich haben  
sich unsere Geschlechtsorgane aus den  
gleichen Zellen entwickelt.*

*Gloria Steinem*

**Ricarda Huch** (1864-1947):

**Wo hast du all die Schönheit hergenommen**

Wo hast du all die Schönheit hergenommen,  
Du Liebesangesicht, du Wohlgestalt!  
Um dich ist alle Welt zu kurz gekommen.  
Weil du die Jugend hast, wird alles alt,  
Weil du das Leben hast, muss alles sterben,  
Weil du die Kraft hast, ist die Welt kein Hort,  
Weil du vollkommen bist, ist sie ein Scherben,  
Weil du der Himmel bist, gibt's keinen dort.

**Mechthild von Magdeburg** (1207-1282):

**Die Seele antwortet Gott sechs Mal:**

Du bist mein Spiegelberg, meine Augenweide.  
Verlust meiner selbst:  
Erstürmer meines Herzens und Fallens,  
Verzeiher meines Drängens,  
meine höchste Sicherheit.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Elizabeth Barrett Browning** (1806-1861): **Mit aller Leidenschaft**

Wie ich dich liebe, lass mich zählen wie.  
Ich liebe dich so tief, so hoch, so weit,  
Als meine Seele blindlings reicht, wenn sie  
Ihr Dasein abfühlt und die Ewigkeit.

Ich liebe dich bis zu dem stillsten Stand,  
Den jeder Tag erreicht im Lampenschein,  
Oder in Sonne. Frei, im Recht, und rein  
Wie jene, die vom Ruhm sich abgewandt.

Mit aller Leidenschaft der Leidenszeit  
Und mit der Kindheit Kraft, die fort war, seit  
Ich meine Heiligen nicht mehr geliebt.

Mit allem Lächeln, aller Tränennot  
Und allem Atem und wenn Gott es gibt,  
Will ich dich besser lieben nach dem Tod.

Ü.: Rainer Maria Rilke

**Alfonsina Storni** (1892-1938):

Eine Säule stützt mich, ich träume dich.  
Meine Wange kühlt der kalte Marmor,  
mein Herz gefriert.  
Tränentropfen stürzen aus meinen Augen;  
ich weine vor Glück.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Christina Nelly Kuske** (\*1956): **oh mann**

Oh mann  
du bist so  
ich weiß nicht  
nein nein nein  
wieso denn ausgerechnet du  
du bist  
du bist doch ein schwein  
ja das bist du  
du bist ein schwein  
das alle meine trüffel findet

© Christina Nelly Kuske



Hexenwahn im Mittelalter

### **Linda Maria Baros (\*1981): Die ausgesiebten Kinder**

Für dich, auf dass du größer und schöner  
und aufrechter werdest,  
hab ich mir das Herz in zwei Teile geschnitten  
zum Huf eines Lammes.

Gestohlen hab ich und gelogen, Blut hab ich gespuckt.  
Leichen gewaschen hab ich,  
geschlafen hab ich auf Plastiksäcken voll Abfall,  
in Mülleimern gefunden,  
in Straßen, immer ein Messer zur Hand, hab ich geschlafen  
im Schildpatt der alten Bettler der Stadt,  
die, dir zu Ehren, sich den Bart  
knöchellang wachsen ließen wie alte Sumerer,  
wenn sie auf Löwenjagd zogen für ihre Liebsten.  
Für dich hab ich mich von den Mitternachtsgangstern  
heimsuchen lassen,  
neben dir hab ich geweint, als du mit den Nägeln  
auf der Erde geschart hast wie ein Pferd mit ausgerissenen Augen,  
geweint hab ich wie die Selbstmörderin,  
deren Beine die Bahn erhitzt.

Gelebt hab ich unter Straßenkindern,  
die Klebstoff schnüffeln, fahl  
wie ein paar in den Netzen des Äthers  
schaukelnde Brocken aus Stein,  
das Häckselsieb dreht sie  
in die Abflusskanäle hinein.

Für dich hab ich an der Kreuzung geheult, aufgestellt  
– auf etwas Geschabtes gestellt –  
vor den Spitzen der Zuhältergabeln.  
Von Schlägern hab ich mich einsacken lassen, von durchtriebenen Typen,  
im Lärm der schaufelgroßen Löffel,  
die in den Blechnäpfeln klangen.

Durch die Kaschemmen bin ich geirrt,  
die rochen nach Gas, verbranntem Chipsatz, nach Netzwerk,  
an Pyramiden aus Wodka hab ich mich gerieben  
und auch an den Händen deiner großen Männer  
– wie eine Katze sich reibt am Handbuch für Elektrizität –,  
auch meine andere Wange haben sie purpur gemacht  
immerzu ihre Finger in meine Rippe gerammt  
sie haben mein Herz in vier Teile geschnitten  
und gelacht haben sie, „weil die Auren der Heiligen nun einmal so sind“,  
sie haben mich ausgesiebt  
gemeinsam mit deinen anderen Kindern,  
mit fremden Sprachen haben sie mich geknebelt.

In deinem Namen hab ich wie Unrat,  
in den Hosentaschen, unter Lumpen  
robuste Verräterratten versteckt.

Genährt hab ich mit meinem Fleische  
diesen Pitbull von Knast.  
Geweint habe ich, als du mit den Nägeln auf der Erde gescharrt hast  
ganz wie die Pferde mit den ausgerissenen Augen es tun.

Ja, für dich bin ich in diese Welt eingedrungen  
wie eine Welle aus Blut,  
die ihren Weg zum Herzen nicht wieder findet.

© Linda Maria Baros Ü.: Ulrike Almut Sandig.

### **Linda Maria Baros (\*1981): Die Oortsche Wolke**

Im Morgengrauen hörst du deine Knochen nicht mehr zerknacken.  
Bloß Ejakulationen von gestern laufen aus deinem Körper heraus.  
Geradeso wie Unterschriften:  
sie vibrieren wie seismografische Nadeln  
in einer Art verlängerten Akupunktur-  
einer Voodoooséance.  
Ejakulationen, die den porösen Platinbarren,  
deinen alten Knochen, entweichen,  
und scheiden – im Unterbewusstsein deines Stammes –  
wie die Geschlechter  
Himmel und Erde.  
Die den Brustkorb durchstoßen,  
die Namen geben, den Schädel durchbohren,  
die leben, die tanzen wie Flämmlein in der Luft,  
länger als der Sauerstoff rings um sie her.

Genagelt hinein. Beschnitten dein Fleisch.

Ein unsichtbarer Faden zieht sich bis zum Ursprung,  
der klafft von fern, vom anderen Fleisch  
einer anderen Straße.

Du siehst sie von deinem Körper sich lösen  
entlang des narkotischen Sprungs  
in Stücke zerfallen, irgendwo außerhalb dir.

Sie explodieren. Verkleben dich.

© Linda Maria Baros Ü.: Ulrike Almut Sandig

### **Isolde Kurz (1853-1943): O dass die Liebe sterben kann**

O dass die Liebe sterben kann,  
Wenn noch die Seele wohnt im Licht!  
O dass im Herzen bricht ihr Bann,  
Noch eh' das Herze bricht!

Heut Nacht im Traum warst du bei mir,  
Dein Haupt an meine Brust gelehnt,  
Und Lipp' auf Lippen drückten wir,  
Von Reueschmerz betränt.

Ich bin erwacht – es brach der Bann,  
Wir blicken fremd uns ins Gesicht,  
O dass, noch eh' das Herze bricht,  
Die Liebe sterben kann.

### **Christine Lavant (1915-1973): Musst mir den Himmel gestalten**

Aber ich werde dich halten  
bis in das siebente Glied!  
Was dir im Himmel geschieht  
wird meine Hölle gestalten.

Sterben – das kann uns nicht trennen,  
dauern doch drüben wir fort.  
Dorten ist alles mein Ort,  
wirst mich als Herrin erkennen.



Hast mich als Sklavin genommen,  
wieder als Sklavin verschickt.  
Aber du bleibst mir verstrickt,  
Freiheit hab ich nur gewonnen!  
Werde sie drüben gebrauchen,  
wirkend die Kräfte des Herrn.  
Sollst als mein einziger Stern  
nimmer ins Nächtige tauchen.  
Musst mir den Himmel gestalten,  
bis ich die Höll übersteh, -  
deine und meine. Nun geh!  
Aber ich werde dich halten.

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Ilse Aichinger (1921-2016): Widmung**

Ich schreibe euch keine Briefe,  
aber es wäre mir leicht, mit euch zu sterben.  
Wir ließen uns sacht die Monde hinunter  
und läge die erste Rast noch bei den wollenen Herzen,  
die zweite fände uns schon mit Wölfen und Himbeergrün  
und dem nichts lindernden Feuer, die dritte, da wär ich  
durch das fallende dünne Gewölk mit seinen spärlichen Moosen  
und das arme Gewimmel der Sterne, das wir so leicht überschritten,  
in eurem Himmel bei euch.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Ingeborg Bachmann (1926-1973): Erklär mir, Liebe**

Dein Hut lüftet sich leis, grüßt, schwebt im Wind,  
dein unbedeckter Kopf hat's Wolken angetan,  
dein Herz hat anderswo zu tun.  
Dein Mund verleibt sich neue Sprachen ein,  
das Zittergras im Land nimmt überhand,  
Sternblumen bläst der Sommer an und aus,  
von Flocken blind erhebst du dein Gesicht,  
du lachst und weinst und gehst an dir zu Grund,  
was soll dir noch geschehen –

Erklär mir, Liebe!

Der Pfau in feierlichem Staunen, schlägt sein Rad,  
die Taube stellt den Federkragen hoch,  
vom Gurren überfüllt, dehnt sich die Luft,  
der Enterich schreit, vom wilden Honig nimmt  
das ganze Land, auch im gesetzten Park,  
hat jedes Beet ein goldner Staub umsäumt.  
Der Fisch errötet, überholt den Schwarm  
Und stürzt durch Grotten ins Korallenbett.  
Zur Silbersandmusik tanzt scheu der Skorpion.  
Der Käfer riecht die Herrlichste von weit,  
hätt ich nur seinen Sinn, ich fühlte auch,  
dass Flügel unter ihrem Panzer schimmern,  
und nähm den Weg zum fernen Erdbeerstrauch.

Erklär mir, Liebe!

Wasser weiß zu reden,  
die Welle nimmt die Welle an der Hand,  
im Weinberg schwillt die Traube, springt und fällt.  
So arglos tritt die Schnecke aus dem Haus.

Ein Stein weiß den andern zu erweichen.

Erklär mir, Liebe, was ich nicht erklären kann:  
Sollt ich die kurze, schauerliche Zeit  
nur mit Gedanken Umgang haben und allein  
nichts Liebes kennen und nicht Liebes tun?  
Muss einer denken? Wird er nicht vermisst?  
Du sagst: es zählt ein andrer Geist auf ihn...

Erklär mir nichts. Ich seh den Salamander  
durch jedes Feuer gehen.  
Kein Schauer jagt ihn, und es schmerzt ihn nichts.

© Piper Verlag, München

**Christine Lavant (1915-1973): Angst, leg dich schlafen**

Angst, leg dich schlafen. Hoffnung zieh dich an,  
du musst mit mir gehen, schnür die Schuhe fester!  
Ich hielt dich lang verborgen, kleine Schwester,  
schön bist du worden, und ich freu mich dran.

Wohl, auch ein Schluchzen kommt mich heimlich an,  
wenn ich bedenke, dass ich dich jetzt führe  
durch Nacht und Nebel zur verschlossnen Türe,  
die sicher nur ein Engel öffnen kann.

Bist du ein Engel? – Warte! Flieg nicht so!  
In meinem Alter hat man Blei im Blute.  
Bisher war Demut meine Wünschelrute,  
doch vor dem Tor hier brach sie mir wie Stroh.

Und auch mein Herz, da ich hier angebracht  
als Einlassklopfer, baumelt nutzlos nieder.  
Mein warmes Obdach öffnet sich nicht wieder,  
ich frier davor schon manche bittre Nacht.

Geh doch voran! - Ich stell mich hier ins Kraut –  
tu den Gefallen mir, du Scheue, Zarte!  
Sag durch den Spalt dann, dass ich ewig warte  
und dass es mir vor keiner Schande graut.

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Elfriede Czurda (\*1946): gilt nicht die Stille**

steht in der halle mitten  
im raum bedeckt von der  
decke aus schwarzem samt  
katafalk mit dem offenen  
sarg das hochamt beginnt  
stimmt die orgel sich  
ein ruft den kämpfer in  
waffen zu kapitulieren  
herbei frau singt der ton  
genug tapferkeit jetzt  
komm hier ist dein bett

© Elfriede Czurda

**Milena Markovic (\*1974): ein anfang, einer**

mein erstes neujahr ohne mutter und vater  
war mit boris igor dejan vesna jelena und tanja  
mit tanja bin ich mir nicht sicher  
boris und igor und dejan ihnen gefiel tanja  
ihre mutter war verquält geschieden und war winzig und  
hatte einen scharfen geruch  
weiß nicht was mit tanja war  
vesna, weiß nicht was vesna dachte  
jelena war klug und ist jetzt professorin  
ich liebte den kleinen scheißer nikola aber vor ihnen  
nannte ich ihn bulldog  
denn sie waren klug aber er ganz und gar nicht und ich dachte  
es würde sich etwas anständigeres finden  
boris ist tauchlehrer irgendwo in der südsee  
das letzte mal als ich ihn sah  
hat er mir im suff etwas zerschmissen  
gesund und munter soll er sein  
dejan heiratet

meine mutter hatte kein geld an der kasse und es war  
unangenehm  
er zahlte ihre rechnung  
ihr hat sein mädchen nicht gefallen  
sie mag keine kleinen frauen  
was mit igor ist keine ahnung  
vesna hat kinder die ich nicht sehen will  
weil mir leute leidtun die kinder haben  
nikola ist in den krieg gegangen und hat mit einundzwanzig  
jahren entschieden sein leben zu beenden  
ich denke an diesem tag wählte er die telefonnummer  
einer gewissen ana  
sie war die beste Schülerin und ließ sich  
am hintern anfassen  
sie wurden ein festes paar und waren zusammen  
mir ist in den jahren alles mögliche untergekommen, einmal  
was besseres als er, vielleicht zweimal  
das erste neujahr und niemand hat sich verkuppelt  
nur getanzt haben wir  
und gedacht  
dass es kein scheißleben wird  
sondern was besonderes.

© Milena Markovic Ü.: Peter Urban

#### **Hanne F. Juritz (\*1942): und so fort**

verstrickt und verheddert  
in ein knäuel  
unentwirrbarer fäden,  
blässe steigt auf,  
die knie schägts unter mir weg  
bei deinem erscheinen  
hoffnung ausgebrannt,  
mein gesicht in deine achselhöhle  
zu tunken,  
meine fingerkuppen,  
vibrierend vor ernst,  
über deine poren gleiten zu sehn  
und rührtest du auch  
die verlangten bezirke  
- das ungezügelte glied selbst  
würde nichts bessern –  
und hätte die heftigste brandung  
uns beide umspült,  
das nass uns voll beseelt,  
der hunger  
nach den ungezählten anderen  
quälte weiter

© Der kleine Buchverlag, Karlsruhe

#### **Alfonsina Storni (1892-1938): Schmarotzer**

Für mich hatte Gott nie eine Gestalt -  
Vollkommenes Leben und vollendeter Maßstab.  
Braucht keine Augen: Gott sieht durch die Sterne,  
Braucht keine Hände: Gott berührt durch die Meere,  
Braucht keine Zunge: Gott spricht durch das Leuchten.  
Ich sage dir, fürchte dich nicht.  
Ich weiß, dass Gott Schmarotzer hat: echte und Männer

Ü.: Helmut W. Brinks

**Johanna Moosdorf** (1911-2000): **Freundinnen**

Aneinandergelehnt  
mit dem schweren Gang Liebender  
kommen zwei junge Frauen  
fließbandmüd  
aus dem Werktor

Sie umarmen sich heftig  
ich brauche dich so sehr  
gehen weltvergessen  
ein Gelächter den Männern  
ein Ärgernis ihren Frauen  
gesellschaftlich unerwünscht  
Wagnis ohnegleichen  
meist scheitert es hörte ich  
aber über Nacht wuchsen Lilien  
auf dem Fabrikhof  
ausgesetzt tödlichen Gefahren  
Ruß- und Rauchstößen  
fressenden Säuren  
ihre Atemluft: Kohlenoxyde  
ihr Mut:  
zäh und zart

© Fischer Verlage, Frankfurt am Main

**Johanne Charlotte Unzer** (1725-1782): **Mahnung**

Mädchen, wenn die Männer schreien:  
Kommt und lasst euch zärtlich küssen!  
Wisst ihr, was wir sagen müssen? Nein!  
Fiel es einem etwa ein,  
Einen Blick von uns zu wollen,  
Wisst ihr, was wir sagen müssen? Nein!

Sollt ein Mann so dreiste sein,  
Und nach dem und dem gelüsten:  
Wisst ihr, was wir sagen müssen? Nein!  
Käm' ein Herr, voll Lieb und Wein,  
Einen Tanz uns vorzuschlagen,  
Wisst ihr, was wir sagen müssen? Nein!

Aber stünd' ein Jüngling da,  
Gar die Eh' uns anzutragen,  
Wisst ihr, was wir sagen müssen? Ja!

**Sarah Kirsch** (1935-2013): **Die Luft riecht schon nach Schnee**

Die Luft riecht schon nach Schnee, mein Geliebter,  
Trägt langes Haar, ach der Winter, der Winter, der uns  
Eng zusammenwirft, steht vor der Tür, kommt  
Mit dem Windhundgespann, Eisblumen  
Streut er ans Fenster, die Kohlen glühen im Herd, und  
Du schönster Schneeweißler  
Legst mir deinen Kopf in den Schoß  
Ich sage das ist  
Der Schlitten, der nicht mehr hält, Schnee fällt uns  
Mitten ins Herz, er glüht  
Auf den Aschekübeln im Hof Darling flüstert die Amsel.

© Verlagsgruppe Random House

**Sophie Albrecht** (1757-1840): **Nach Mitternacht**

Ich muss mich los aus deinen Armen winden;  
Noch diesen Kuss, nun eile schnell von hier! -  
Im Traume wirst du mich so glühend wiederfinden,  
Und bis zum Morgen bleib' ich dann bei dir.

### **Ungenannte chinesische Dichterin**

Danke Sonne, danke Mond,  
ihr schenkt der Erde Licht.  
Mein Mann, ich klag's euch,  
erwidert meine Liebe nicht.

Ruhelos lässt er mich warten.  
Mein Herz ist kein Stein,  
ich bin kein Spielball,  
keine unwerte Matte.  
Ich darf nicht klagen,  
ich will sterben.

*Buch der Lieder, 8. Jahrh. v. Chr. Ü.: Helmut W. Brinks*

### **Emily Dickinson (1830-1886): Eine kleine Rose**

Wer vermisst die kleine Rose,  
die ich am Weg abbrach?  
Eine Biene wird sie vermissen,  
ein Schmetterling,  
vielleicht ein Vogel  
oder der Wind.  
Liebesgeschenk für dich.  
Könnte sie schöner sterben?

*Ü.: Helmut W. Brinks*

### **Emily Dickinson (1830-1886): Ich starb für Schönheit**

Ich starb für die Schönheit, im Grab nebenan  
war einer für die Wahrheit gestorben.  
„Weshalb bist du hier?“, fragte er.  
„Bin für die Schönheit gestorben.“  
„Ich für die Wahrheit – für fast dasselbe.“

So trafen sich zwei Gleiche tief unten  
und plauderten, bis Moos über uns  
und unsere Namen wuchs.

*Ü.: Helmut W. Brinks*

### **Gioconda Belli (\*1948): Schokoladenlust**

Das schwarze Stück Schokolade  
ist für meine Zähne so wonnig, wie früher  
Matsche für meine Kinderfüße.

Der dunkle Klumpen  
lockt meine eigenen Zugaben  
in meinem Mund hervor.

In dem süßen Schlamm  
liebkost meine Zunge die Ecken –  
bis er alles freigibt: Aromen,  
Erinnerungen und Blüten.

Der warme Brei umspielt  
lustvoll mein Zahnfleisch,  
dringt in alle Nischen ein  
und der prickelnde, flüchtige Genuss  
bleibt mir eine schöne Weile im Mund.

Weil ich **dich** entbehren muss, gebe ich mich  
der nachtdunklen Liebe hin, die mir Eros ersetzt.  
Mit jedem Zungenschlag denke ich  
an deine Haut, deinen Körper –  
an all die Schleckereien, die wir uns geben.

*© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks*

### **Wenn ich ein Vöglein wär. Volkslied**

Wenn ich ein Vöglein wär  
und auch zwei Flügel hätt,  
flög ich zu dir;  
weil's aber nicht kann sein,  
weil's aber nicht kann sein,  
bleib ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,  
bin ich im Traum bei dir  
und red mit dir;  
wenn ich erwachen tu,  
wenn ich erwachen tu  
bin ich allein.

Keine Stund in der Nacht,  
da nicht mein Herz erwacht  
und an dich denkt,  
dass du mir tausendmal,  
dass du mir tausendmal  
dein Herz geschenkt.

### **Mascha Kaléko (1907-1975): Memento**

Vor meinem eigenen Tod ist mir nicht bang,  
Nur vor dem Tod derer, die mir nah sind.  
Wie soll ich leben, wenn sie nicht mehr da sind?

Allein im Nebel tast` ich todentlang  
Und lass mich willig in das Dunkel treiben.  
Das Gehen schmerzt nicht halb so wie das Bleiben.

Der weiß es wohl, dem dieses wiederfuhr  
Und die es trugen, mögen mir vergeben.  
Bedenkt: Den eigenen Tod, den stirbt man nur,  
Doch mit dem Tod der anderen muss man Leben.

© Rowohlt Verlag, Einbeck

### **Wen Kün (um 100): Warum ich weine**

Ich weine über unsere Liebe, denn  
er gehört nicht nur mir.  
Noch gehen wir neben einander,  
und trinken Wein, aber  
unsere Wege werden sich trennen.  
Ich friere ohne seine Liebe,  
ich weine um den Mann,  
der nicht bei mir bleiben will  
bis wir sterben.

Ü.: Helmut W. Brinks



Paul Cézanne 1839-1906: Nachmittag in Neapel

### **Yang-fang (300?): Wir sind eins**

Zwischen meinem Mann und mir  
könnte nichts harmonischer sein.  
Wir gehören zusammen,  
ich folge ihm überall hin.  
Nachts wärmt er mich in seinen Armen.

Tags sind wir immer nah bei einander.  
Wenn er lächelt, bin ich glücklich.  
Seine Sorgen sind unsere Sorgen.  
Sein Ziel ist mein Ziel.

Wir sind untrennbar - hier unterm Dach,  
sicher auch einmal im Tod.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

### **Ich hab die Nacht geträumt. Volkslied**

Ich hab die Nacht geträumt wohl einen schweren Traum,  
es wuchs in meinem Garten ein Rosmarienbaum.  
Ein Kirchhof war der Garten, ein Blumenbeet das Grab,  
und von dem grünen Baume fiel Kron und Blüte ab.

Die Blätter tat ich sammeln in einen goldnen Krug,  
der fiel mir aus den Händen, dass er in Stücken schlug.  
Draus sah ich Perlen rinnen und Tröpflein rosenrot.  
Was mag der Traum bedeuten? Ach Liebster, bist du tot?

### **Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht. Volkslied**

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht.  
Er fiel auf die zarten Blaublümlein;  
sie sind verwelket, verdorret.

Ein Knabe hatte ein Mädchen lieb.  
Sie flohen beide von Hause fort,  
es wussten nicht Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert wohl hin und her  
Sie hatten nirgends Glück noch Stern,  
sie sind verdorben, gestorben

Auf ihrem Grab Blaublümlein blühn,  
Umschlingen sich zart wie sie im Grab,  
der Reif sie nicht welket, nicht dorret.

### **Sidonie Grünwald-Zerkovitz (1852-1907):**

#### **Der Herbst war mir lieber**

Der Herbst, der war mir lieber  
Als dieser Lenz mir ist!  
Das Herz ging so uns über,  
dass wir uns wundgeküsst.  
Auf jedem stillen Steige  
Blieben wir küssend stehn –  
Strich Herbst auch durch die Zweige,  
Durch's Herz ging Frühlingswehn.

Wir wanderten umschlungen  
Durch Auen im Mondenschein  
Und hatten im Herbst gedungen  
Den Mai – für uns allein.

### **Teresa von Avila:**

Wenn fasten, dann fasten.  
Wenn Rebhuhn, dann Rebhuhn.



**Sidonie Grünwald-Zerkovitz (1852-1907):**  
**Was frag` ich nach Unsterblichkeit**

Was frag` ich nach Unsterblichkeit!  
Zerstäubt der Unsterbliche nicht? -  
Für einen Tag voll Seligkeit  
Ich gern auf sie verzicht`!  
Lasst lieben mich, wie das Herz es will,  
So lang es wollend sich regt.  
Frommt ihm „Unsterblichkeit“, wann es still  
Vermodert, von Würmern zersägt?

Nach Vollgenuss der Lebenslust  
Mein durstend Herz begehrt.  
Seht, wie es die Schale glückbewusst,  
In langen Zügen leert!

Drum geht mir mit Unsterblichkeit  
Der Zukunft Glorienschein.  
Genieß ich nur mein Stückchen Zeit,  
Ist nur – das Leben mein.

**Gisela Etzel (1880-1918): Wenn ich in glühender Nacht**

Wenn ich in glühender Nacht  
Selig geweint und gelacht,  
Lieb ich den Morgen so sehr  
Dem ich entgegengewacht.  
Über die Himmel so sacht  
Streckt er die Fühler mir her,  
Leuchtet mir kühn ins Gesicht  
Sucht wohl, und findet doch nicht  
Lider, die müde und schwer.

Und wie er flimmert und sticht  
Und mich beschützt mit Licht,  
Hält mich das Lager nicht mehr;  
Spring ich empor aus der Glut,  
Gebe dem Tag mich in Hut,  
Schreite so heiter einher.

Der mir zur Seite geruht,  
Liebster, nun schlummere gut,  
Siehe, ich liebe dich sehr.  
Der du in seliger Nacht,  
Himmel mit mir durchwacht,  
Träume zu neuer Begehr;

Denn nach verschwendeter Pracht  
Bettet der Tag sich in Nacht,  
Flutet wie stürmendes Meer  
Neues Entzücken daher...

**Edith Södergran (1892-1923): Die Hölle**

O wie herrlich ist die Hölle!  
In der Hölle spricht man nicht vom Tod.  
Die Hölle ist fest unten in der Erde  
und mit glühenden Blüten geschmückt...

Keiner sagt ein leeres Wort in der Hölle...  
Keiner hat hier getrunken und geschlafen  
und keiner bleibt sitzen und ist still.

Keiner sagt was in der Hölle, alle schreien,  
es gibt keine Tränen, keine Sorgen plagen.  
In der Hölle wird keiner krank und schlaff.  
Die Hölle ist beständig und ewig.

**Ilma Rakusa (\*1946): Erotischer Neunzeiler**

Du mundest mir  
dein Salz auf meiner Zunge  
scharf  
wie deine Säfte  
kräftig  
noch und noch  
und mehr davon  
verzückter Spender  
gib deinem Ständer keine Ruh

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Doris Runge (\*1943): Fliegen**

meine flügel ließ ich dir  
du rupftest sie  
für unser daunenbett  
nun träume ich nachts  
vom fliegen

© Verlagsgruppe Random House, München

**Friederike Mayröcker (\*1924) oder Vermont**

an Ernst Jandl

lasz ein den Segen: die Tränen am Fensterglas  
die leise aufklatschenden Tropfen auf Messer und Blech  
Geschirr und Gehörntes, gnadenweise, und gnadenweis  
Tag. Endlich ertrunken ERSOFFEN die Sonne im gloriosen  
Meer des herabfallenden Himmels, in den Strömen der geöffneten  
Wolken.. *hinaus sollte ich ohne Kleid ohne Schuh*  
mich durchtränken lassen von diesem WEIHWASSER  
welches klopfend und zärtlich tastend anstatt  
Geliebtem : Gestorbenem mir erscheint, aus-  
gesetzt bin ich verschüttet, morsches Gebälk mein Leib  
*Zipf und Zipfel von Abseits :*  
*du sichtbar nicht mehr nicht wieder*

© Suhrkamp Verlag Berlin

**Friederike Mayröcker (\*1924): Habe niemand**

HABE NIEMAND WO ICH LIEGEN KANN WENN  
öffnen die Blumen wenn öffnen die Sterne der Mond  
habe niemand dasz ich sprechen kann wie  
damals zu dir weil kein Wort ist zu jenen  
die noch am Leben. Kalt ist und einsam  
die Nacht, 1 wenig der Lippenzauber  
in 1 Café

für Ernst Jandl © Suhrkamp Verlag Berlin

**Ann Cotten (\*1982): Chinese Market Of Dings**

Bäumt euch illusorisch schwellend auf, durchschnittene Kabeln,  
ihr Blumen der Tragik, holprigen Ebenen.  
Zum Kusse verschwimmen bei schlechtem Handwerk eure mild-menschlichen Züge.  
Zum Kusse verschwinden die starrenden Sterne, die Abgründe, die Augen,  
und darunter schwebt der Kosmos. O Technik! Unfertig gemeisterte Liebe;  
Liebe, die unter dem Geld steht, nebensächliche Freuden, O Technik! Festes Gefühl,  
Schutzmantel der Liebe. O Technik! Verbotene Liebe!  
Kämm dir mit den Gussabfällen das Haar.  
Fädle die Schere zu Plastik, male halbtot noch niedliche Wimpern darauf,  
mal sie freundlich, wenn du kannst.

© Ann Cotten

**Ann Cotten (\*1982): Papa, Kind, Kalter Krieg**

When I learned how you put my little half-sister to bed  
and how in good moments I converse with my lover, I realized:

Did you talk with me in my early years  
in the dusk before sleeping time?  
(serious conversations they were  
between two earnest young men)  
And then pretend you didn't know me  
during the daytime?  
Letting only a tiny glint in your eye  
promise you did know – far away?  
That I might draw another breath  
of it tomorrow?

Alle geistigen Mittel gegen den Kommunismus!  
Diese geistigen Mittel!  
Sind alle für ihn,  
wenn man sie nicht züchtigt!

Geistige Mittel, anstellen  
um ein Autogramm!  
Nicht, geistige Mittel, schielen  
auf die Leute, die den Teppich legen!  
Denken heißt schlaff sein und disjunkt.  
Geistige Mittel! Gutenberg und die Zeitung befehlen:  
Alle geistigen Mittel, auf zum Spott!  
Ganz darf nicht, sonst weg! Luxus herrscht!  
Stahl / Glas / Stahl / Glas / Stahl / Glas

© Ann Cotten

**Ann Cotten (\*1982): De atra bile...**

A terrible claw has hit me  
es wohnt in der fototapete  
frag mich nicht I don't know  
what it is aber es ist  
atrum ein schwarzes gerät  
es gibt weniger vokabel  
at the edge of cigarettes  
nett nur mehr furchtbar  
war der huf an der schläfe  
die kante von etwas less  
denn what I've ever been  
vornüber wenn ich sie zumache  
ein schlüssel zu was ich nicht  
wissen will at four at night in a dark rain  
lümmeln morgens reste davon am himmel  
und lachen die kinder die blätter platt  
ich glaub der natur kein einziges wort  
grab the grit from the pflastersteine  
regne terrible pures entsetzen meiner beiden  
zimmer seit meine nägel alle sämtlichen  
verschollen aufgequollen mit weißlichem aufschlag sind  
zu schrauben geworden in unverständlicher nacht.

© Ann Cotten

**Ilse Aichinger (1921-2016): In einem**

Und hätt ich keine Träume,  
so wär ich doch kein anderer,  
ich wäre derselbe ohne Träume,  
wer rief mich heim?

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Christine Lavant** (1915-1973):

**Wieder brach er bei dem Nachbarn ein**

Wieder brach er bei dem Nachbarn ein  
und ich hatte Tür und Fenster offen,  
meine Augen waren vollgesoffen  
wie zwei Schwämme, vom Verlassensein.

Wirr verknäulte sich in meinem Mund  
Schluchzen, Bitten und verbohrtes Drohen  
während drüben schon die Hühner flohen  
samt der Katze und dem alten Hund.

Doch er kam nicht, nahm sich wieder nur  
einen, der noch gerne leben wollte  
und die Monduhr, die verrückte, rollte  
ihre Zeiger rasch aus meiner Spur.

Bitter trocknen mir die Augen ein,  
bitter rinnt der Schlaftrunk durch die Kehle,  
bitter bet ich für die arme Seele  
und zerkaue mein Verlassensein.

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Gioconda Belli** (\*1948): **Liebe in zwei Teilen**

I.

Mein Bissen Mandeltorte,  
mein Specht, meine fliegende Schlange,  
Kolibri, der mich umschwirrt und meinen Honig saugt,  
meine Süße aufsaugt, mit mir die Erde spürt,  
Anthurie, Höhle, Haus der Abendstunde,  
brausendes Meer, Segler,  
niedersausender Möwenschwarm, süße Mispel,  
Palme, die zwischen meinen Beinen Strände ausbringt,  
schlanker Kokosbaum, schwankender Obelisk meines Niedergangs,  
Totem aller Tabus, Lorbeer, Trauerweide,  
Schaumblase auf meiner Haut, Regen, Quelle,  
Kaskade über meinem Bachbett, Lustziel meines Irrens,  
Strahl deiner Augen, Windhauch auf meinen Brüsten,  
spielender Hirsch in meinem Wald aus Schlingpflanzen und Moos,  
Auslöser meines Lachens, Jäger meines Blutes,  
Kastagnette, Schelle, Jauchzen meines Rosenhimmels aus Frauenfleisch,  
mein Mann, Talisman, Wunderdung für meine austrocknenden Blätter,  
komm wieder, komm, ruf mich, schleuse mich in deinen bewegten Hafen,  
fülle mich an mit deiner hellen Zärtlichkeit, erstick meine Schreie,  
erlebe mein befreites Weibsein.

II.

Glocken, Getön und Sirenengesang,  
zügellostes Galoppieren, Lachen,  
überwinde die Mauern, die Stauwehren, hebe ab,  
grüne Hoffnung, blauer Himmel, rote Horizonte,  
die sich mir öffnen und mich einlassen:

„Lasst die Frau ein, die die Stürme der Liebe  
nicht fürchtet, nicht mal den Taifun der Beschmutzung!“

Sie waren wieder Sieger, die reifen, alten Weine, die roten, die weißen,  
die reifen Trauben mit ihrer weichen Schale.

Die Wölbungen deines Körpers...

Regne auf mich, wasch die Trauer ab, baue neue Leuchttürme,  
Bibliotheken mit alten, wertvoll bebilderten Büchern.

Gib mir meine Schmusekatze zurück, Alice, mein Kaninchen,  
das übergeschnappte Schneiderlein, die Zwerge, Schneewittchen,  
die Matsche unter meinen Füßen, den Geruch meiner Kindheit.

Du stehst im Lichtstrahl, der den Baum freigibt,  
das Spielzeug, den Krimskrums...

Ich liebe dich, fasse dich an,  
wecke den Hengst in dir, den Kater, das Glühwürmchen, die Libelle.

Nackter, Leuchtender, Trommel, Trompete,  
ich mach dir Musik, ich tanze, meine Hochhackigen hämmern,  
zieh mich aus, umarme mich, umarmen wir uns.

Küsse, Küsse, Küsse, Küsse, Küsse...  
Stille. Schlaf.

© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks

### **Gertrud Kolmar (1894-1943): Die graue Nacht**

Die graue Nacht ist mit silbernen Nadeln gerafft.  
Kahler Stamm starrt hinan, riesiger Säulenschaft.  
Der Kirschbäume Wipfel sind wie Schleier verweht,  
Breit kauert der Kiefer buckliger Unhold am Beet.

Alles ist anders. Nirgends lugen mehr Häuser hervor,  
Giebel stieren, steil, schwarz, Pyramiden, empor.  
Im Finstern sind irgendwo kleine Vierecke hell -  
Surrendes Grillenzirpen, reißendes Hundegebell.

Eine goldsprühende Otter zischt im Fernen der Zug.  
Sacht auf Boden und Baum tröpfelts aus bläulichem Krug.  
Ich wandre im Garten, weiter und weiter, schon längst nicht mehr hier.  
Und wenn es ganz dunkel geworden ist, bin ich bei dir.

### **Silja Walter (1910-2011): Die Irre**

Ich bin nicht da. Ich bin doch irgendwo?  
Ich gehe laut, behorche meine Schritte,  
doch rühr ich mein Gesicht an, klingt es so,  
als breche man ein Kelchglas in der Mitte.

Ich leid dies Klingen unter jedem Blick.  
Die Stadt blickt einen abends fast entzwei.  
Lasst mich doch los, sonst laufe ich zurück  
mit tausend Scherben im Gesicht und schrei.

So schaut mich tot. Ich bin ja doch nicht da.  
Der Regen meint es auch, der auf mir spielt.  
Es wundert ihn, was mittags denn geschah,  
dass sich mein Mund so seltsam hart anfühlt.

Ich weiß es nicht. Ich tränke gerne Wein.  
Hielt gern in Händen große Akeleien.  
Ihr wollt ein schönes totes Standbild sein  
am Brunnenrand und leblang nicht mehr schreien.

Dann leget ihr erschreckt mir Gitter um.  
O tut es doch in dieser schweren Nacht  
und süße Dunkelheit darum herum,  
die alle Dinge tödlich schlafen macht.

Dann gäb es keine grauen Gassen mehr  
und nie mehr ein Gesicht, so gut wie seins.  
Der Tag wär eine stete Wiederkehr  
der Nacht im Tonfall kupferroten Weins.

Dann kehrt ich sorgsam wieder zu mir heim  
und küsste mich und wäre selber wieder.  
Ich sänge mich zu einem neuen Reim  
und sänge alle eure Gitter nieder.

© Herder Verlag, Freiburg i. Br.

**Selma Meerbaum-Eisinger** (1924-1942): **Tragik**

Das ist das Schwerste: sich verschenken  
und wissen, dass man überflüssig ist,  
sich ganz zu geben und zu denken,  
dass man wie Rauch ins Nichts verfließt.

**Elsa Lasker-Schüler** (1869-1945): **Versöhnung**

Es wird ein großer Stern in meinen Schoß fallen...  
Wir wollen wachen die Nacht,  
In den Sprachen beten,  
Die wie Harfen eingeschnitten sind,  
Wir wollen uns versöhnen die Nacht –  
So viel Gott strömt über.  
Kinder sind unsere Herzen,  
Die möchten ruhen müdesüß.  
Und unsre Lippen wollen sich küssen,  
Was zagst Du?  
Grenzt mein Herz nicht an deins –  
Immer färbt dein Blut meine Wangen rot.  
Wir wollen uns versöhnen die Nacht,  
Wenn wir uns Herzen, sterben wir nicht.  
Es wird ein großer Stern in meinen Schoß fallen.

**Fahmida Riaz** (\*1946): **Zungenkuss**

Wie betörend schmecken die feuchten Zungen!  
Ein Kuss, nach dem Wein der Liebe duftend  
ein wilder Duft, der schweren, matten Rausch schenkt  
Welch ein Rausch!  
jede Faser meines Hirns ein offenes Auge  
deine Zunge in meinem Mund, ziehst du meine Seele aus der  
Unterwelt herauf  
dieser heiße feuchte dunkle Kuss  
überquillend wie eine schwarze, regenschwere Neumondnacht  
ein flüchtiger Augenblick, seit Anbeginn der Zeiten  
irgendwo in der Wüste meiner Seele treibend  
kommt mit einem mal auf mich zu  
mir ist  
als gehe ich schon die ganze Zeit  
im Finstern  
über eine Brücke  
die gleich zu Ende sein muss  
und danach  
wird es irgendwo hell

Ü.: Rainer Kimmig Kimmig © Fahmida Riaz

**Sidonie Grünwald-Zerkovitz** (1852-1907): **O gute Nacht**

Ich küsse deiner Hülle Saum,  
O Nacht, die vor die Seele mild  
Mir zaubert im barmherz'gen Traum  
Des fernen Liebchens lichtiges Bild.  
Wie süß wär' ach das Sterben mir,  
Könnt' in die Ewigkeit ich gehen  
Im Hoffen: wie im Traume hier  
Mein Lieb im Jenseits auch zu sehn!

**Fahmida Riaz (\*1946): Wie lang noch?**

Wie lang noch wirst du mich lieben,  
wie lang?  
Solang noch das Blut, daraus Kinder gezeugt werden,  
aus meinem Schoß rinnt,  
solang meine Farbe noch frisch  
mein Körper noch straff ist?

Aber danach kommt doch auch noch etwas  
so viel,  
wovon man nichts weiß

Auch meine Reise geht nach dort  
der Drang nach dem Unbekannten ist mächtig  
doch so lang wirst du nicht bei mir bleiben

Ü.: Rainer Kimmig © Fahmida Riaz

**Fahmida Riaz (\*1946): Beileidsbekundungen (Letzte Erklärung)**

Freunde, seid so gut  
trauert nach meinem Tod nicht um mich  
stellt mir kein Zeugnis gottgefälligen Lebens aus  
versteigt im Pathos eurer Reden euch nicht dazu  
in Wahrheit sei diese Frau ein tiefgläubiger Mensch gewesen  
versucht nicht, meine Loyalität gegenüber Staat und Nation zu beweisen  
bemüht euch nicht, dass die Herrschenden mich wenigstes als Leiche akzeptieren

Freunde, liebe Freunde  
meine Auszeichnungen, das sind die Schmähreden der Kleingeister  
gelten die auch nichts auf den Kanzeln  
so sind sie mir darum nicht weniger lieb  
die letzte Wahrheit ist in der Seele verborgen  
mein Innerstes kennen nur Asche und Wind  
rührt nicht an ihre Ehre  
lasst nicht zur Genugtuung der Richter  
den toten Leib um Verzeihung bitten  
meine Opportunisten

Sollte es nicht möglich sein, mich zu bestatten  
quält euch nicht  
legt meine Leiche irgendwo im Wald hin

Welche Ruhe schenkt der Gedanke  
dass die Raubtiere des Dschungels sie holen werden  
ohne meine Gedanken zu richten  
werden sie meine Knochen, mein Fleisch  
und mein rubinrotes Herz  
freudig verschlingen mit vollem Bauch  
sich die Lippen lecken  
und in ihren sündlosen Augen wird aufblitzen  
die ihr nicht auszusprechen wagt  
die Wahrheit:

das ist der Leib einer Persönlichkeit  
die gesagt hat, was sie zu sagen hatte  
sie hat es bis ans Ende ihres Lebens nie bereut

Ü.: Rainer Kimmig © Fahmida Riaz



**Gertrud Kolmar (1894-1943): Nur einer kam**

Die Tage suchen einsam ihre Stühle  
Und sitzen nieder ohne Blick noch Wort.  
Der Abend weht. Sie schauern in der Kühle,  
Verhüllen sich, stehn auf und schreiten fort.

Doch mancher war, der nicht gelassen blieb,  
Der lachend, weinend durch die Stunden tollte,  
Mich unbedacht in Gram und Jauchzen trieb  
Und zuckend festhielt, als er wandern sollte.

Nur einer kam – im Kleid wie Gras und Sand  
Er trällerte ein rotes Liebeslied,  
Nahm, da es Zeit war, lächelnd meine Hand  
Und legt' ein kleines Licht hinein und schied.

**Sophie Mereau (1770-1806): Schwärmerei**

Wirst du mir stets den Seraphsfittich leihen,  
du nektartrunkne, süße Schwärmerei?  
Du wirst es nicht. - Verglimmen und zerrinnen  
wird deine Glut vor den getrübten Sinnen;  
dein Wahnsinn bleibt dem kühlern Blut nicht treu.

Dies Saitenspiel, das rings mit Harmonien  
die ganze Erde magisch übergoss,  
verrauscht und schweigt; die Phantasie verblühet,  
der Lenz erbleicht, der Freude Glut versprühet,  
- ein Einz'ges nur bleibt ewig wechsellos!

Was nur allein des Zufalls Laune trotzet,  
die schöne Blüthe reiner Menschlichkeit,  
das uns allein zu freien Wesen gründet,  
woran allein sich unsre Würde bindet,  
dies höchste Gut, es heißt - Selbstständigkeit.

**Hedwig Lachmann** (1866-1918): **Lebenseinklang**

Du gibst mir Fülle, Glück, Genüge, Weihe,  
Du breitest ein Los vor mich, so klar,  
Dass, sanft gefügt zu einer gold`nen Reihe,  
An mir vorüber gleitet Jahr um Jahr.

Mir ist, als ob in deiner Hut gedeihe  
Das Kargste, das in mir verschlossen war,  
Als ob dein starker Sinn mir Mut verleihe,  
Reichst du mir nur dein Wort zum Stützpunkt dar.

War ich vereinsamt, eh ich dich gekannt?  
Kamst du zu mir, wie oft in letzter Stunde  
Noch Rettung naht, und riefst mich auf zum Bunde?

Ich weiß nur, dies ist alles wie zerronnen,  
Als hätte ich mein Leben neu begonnen –  
Und bin doch allen Schmerzen noch verwandt!

**Emily Dickinson** (1830-1886): **Ich kann nicht mit dir leben**

Ich kann nicht mit dir leben.  
Ja, es wäre Leben,  
aber Leben ist drüben -  
hinter dem Deich.

Der Grabschaufler könnte...  
unser Leben öffnen;  
ist dünnwandig für ihn  
wie eine Tasse -  
von der Hausfrau weggestellt,  
weil kitschig oder angeschlagen.  
„Ein Sèvres muss her, doch ein  
altes mit einem Sprung.“

Ich könnte nicht mit dir sterben,  
weil einer warten muss,  
wenn der andere abgeht; -  
auch du könntest das nicht.

Könnte ich es aushalten,  
dich dahinsiechen zu sehen?  
Ohne mein Recht aufs Schiefgehen,  
Das Vorrecht des Todes?

Ich könnte nicht mit dir aufwachen,  
denn dein Gesicht  
würde das von Jesus sein -  
eine neue Bürde.

Glühe sanft und fremd  
auf meinem heimwehkranken Blick.  
Außer dir darf nur Er  
mir so nahekommen.

Sie richten über uns – wie?  
Für dich den Himmel, du  
ahnst es oder sorgst dich darum.  
Ich könnte es nicht.

Denn du hast eine abgeklärte Sicht,  
und ich hätte keine Augen mehr  
für die schäbige Pracht  
des Paradieses.

Und wenn du fehlst, wäre ich  
Natürlich, wie gewohnt,  
für alles die Sprecherin  
für die ganze Bagage.

Und wenn du davonkommst  
und ich bleiben müsste...  
wenn du nicht mehr da wärst,  
das wäre die Hölle für mich.

Wir müssen getrennt bleiben.  
du dort, ich hier -  
mit halboffenem Zugang.  
Meere sind so und Beter,  
und diese sichere Rufnähe.  
Verzweifle!

Ü.: Helmut W. Brinks

## Frauen über Männer, ungereimt

Je heftiger eine Leidenschaft ist, desto schneller verbrennt sie sich. Sulamith Sparre

Der Glaube an das Gute macht viele Frauen blind. Mary Higgins Clark

Eine Leidenschaft besiegt die andere. Königin Christina von Schweden

Frauen müssen selbst die Verantwortung für ihre Befriedigung übernehmen. Ruth Wertheimer

Kein Mann erträgt den überlegenen Verstand einer Frau in seinem Haus. Germaine de Staël

Alter schützt vor Liebe nicht, aber Liebe schützt ein wenig vor Alter. Jeanne Moreau

Die Welt, die nach dem Ende der Männer kommt, wird eine bessere sein. Hanna Rosin

Ich brauche keinen Mann mehr, um mich komplett zu fühlen. Jane Fonda

Es wird Zeit, genau das zu tun, wovon wir schon immer geträumt haben. Oder etwas ganz anderes.  
Brigitte Huber (Herausgeberin der *Brigitte*)

Ich traue mich, alles auszuprobieren. Joanne K. Rowling

Man muss auch mal den ersten Schritt alleine machen. Ursula von der Leyen

Zieht nicht beim ersten Buh den Kopf ein. Brust raus, reinmarschieren! Stella McCartney

Der heutige Mann ist ein Venusbergsteiger, der die Direktissima bevorzugt. Christine Schuberth

Manchem Menschen fehlen nur ein paar Worte, um vollkommen zu sein. Marquise de Sévigné

Männer wollen immer nur ihr Ding reinstecken. Das ist alles, was sie wollen. Marlene Dietrich

Takt ist die schwierige Kunst, die brutale Wahrheit anständig und sauber zu verkleiden. Marlene Dietrich

Wer einem Mann einmal verziehen hat, soll ihm seine Sünden nicht immer aufgewärmt zum Frühstück servieren. Marlene Dietrich

Die einzig glücklichen Menschen sind verheiratete Frauen mit alleinstehenden Männern. Marlene Dietrich

Viele Frauen setzen alles daran, einen Mann zu verändern – und wenn sie ihn dann geändert haben, mögen sie ihn nicht mehr. Marlene Dietrich

Fast jede Frau wäre gern treu. Schwierig ist es bloß, den Mann zu finden, dem man treu sein kann.  
Marlene Dietrich

Wenn ich mein Leben noch einmal leben könnte, würde ich die gleichen Fehler machen, nur früher, damit ich mehr davon habe. Marlene Dietrich

Wenn man einem Mann den kleinen Finger reicht, bietet er seine ganze Hand. Marlene Dietrich

Ehen wären ideal, wenn Männer nicht nur ein bisschen treu und ein bisschen verheiratet sein wollten.  
Helen Rowland

Die Frau, die einen Mann gut kennt, versteht sie alle Männer. Wenn ein Mann alle Frauen kennen würde, könnte er nicht eine Frau verstehen. Helen Rowland

In alten Zeiten wurden Opfer am Altar dargebracht. Das hat sich nicht geändert. Helen Rowland  
Vertrauen in einen Menschen bringt das Schlimmste in ihm ans Licht. Queen Elizabeth I.  
Du kannst viel Gutes in der Welt bewirken, indem du einfach den Mund hältst. Gertrude Stein  
Um ein soziales Gewissen zu haben, muss man nicht wie eine Vogelscheuche herumlaufen.  
Spitzenwäsche wird den Weltuntergang nicht beschleunigen. Elizabeth Bibesco  
Eine Frau kann mit 19 entzückend, mit 29 hinreißend sein. Aber erst mit 39 ist sie absolut unwiderstehlich.  
Älter als 39 wird keine Frau, die einmal unwiderstehlich war. Coco Chanel  
Frühere Partner scheitern zu sehen ist ein herrliches Vergnügen. Zsa Zsa Gabor  
Heirat ist eine Geiselnahme mit staatlicher Mitwirkung. Helen Bells  
Würde es Ihnen etwas ausmachen, ihre Gedanken mit ins Grab zu nehmen? Minette Walters  
Der Mann hat seine Achillesferse im Schritt. Barbara G. Walker  
Heirat ist der Höchstpreis, den man für eine Frau bezahlen muss. Esther Vilar  
Ein Mann hält sich für einen Frauenkenner, wenn er bei jeder Frau denselben Fehler macht. Hillary Clinton  
Wenn er für dich kocht und der Salat mehr als drei Zutaten enthält, dann meint er es ernst. Penelope Cruz  
Willst du, dass Männer etwas tun, deute an, dass sie vielleicht zu alt dazu sind. Shirley MacLaine  
Jeder Mann ist ein Manuskript, das erst korrigiert werden muss. Katharina die Große  
Wenn Männer schwanger werden könnten, wäre Abtreibung ein Sakrament. Florynce Kennedy  
Das Kleid einer Frau sitzt richtig, wenn die Männer nicht mehr atmen können. Zsa Zsa Gabor Ich  
kann in zwölf Sprachen „nein“ sagen. Das genügt für eine Frau. Sophia Loren  
Anspruchsvolle Frauen brauchen vier Haustiere: Einen Nerz im Schrank, einen Jaguar in der Garage, einen  
Tiger im Bett und einen Esel, der das alles bezahlt. Paris Hilton  
Ob Frauen so intelligent sind wie Männer weiß ich nicht. Aber so dumm sind sie ganz bestimmt nicht.  
Königin Katharina von Medici  
Ein Mann erwartet von einer Frau, dass sie perfekt ist. Und dass sie es liebenswert findet, wenn er es  
nicht ist. Catherine Zeta-Jones  
Für unser Wohlbefinden sind bewundernde Männerblicke wichtiger als Kalorien und Medikamente.  
Francoise Sagan  
Keine Frau trägt gern Kleider, die eine andere Frau abgelegt hat. Bei Männern sind wir großzügiger. Calista Flockhart  
Viele Frauen sind nur auf ihren guten Ruf bedacht, aber die anderen werden glücklich. Josephine Baker  
Den idealen Ehemann erkennt eine Frau daran, dass er mit einer anderen Frau verheiratet ist. Faye Dunaway  
Eine kluge Frau lernt beizeiten, ihren Mann auch ohne Grund zu bewundern. Margot Hielscher  
Der ideale Ehemann raucht nicht, trinkt nicht, kocht, wäscht das Geschirr ab, bohnert den Boden und ist  
obendrein Junggeselle. Margaret Biddle  
Die Heirat ist eine Lotterie, bei der Männer ihre Freiheit und Frauen ihr Glück aufs Spiel setzen. Virgine des Rieux  
Eifersucht ist nur dann ein Vergnügen, wenn man sie erregt. Gloria Wynne  
Als Frau wirst du nur dann etwas, wenn Männer eine Sache in den Sand gesetzt haben. Heide Simonis  
Alles, was Spaß macht, macht dick, ist unmoralisch oder verboten. Marilyn Monroe

Europäische Sicht einer (unbekannten) Frau, die den Durchblick hat:

Den Himmel hätten wir mit der englischen Polizei,  
spanischen Köchen, deutschen Technikern,  
italienischen Liebhabern und schweizer Organisatoren.

Die Hölle wäre es mit englischen Köchen,  
spanischen Technikern,  
schweizer Liebhabern,  
deutschen Polizisten und  
italienischen Organisatoren.

**Gwendolyn Brooks (1917-2000): Abendrot in der Stadt:**

*Kathleen Eileen*

Ich warte nicht mehr auf Lüsternheit und Liebe.  
Meine Kinder haben meine Murmeln und Puppen mitgenommen,  
sie sind nicht mehr im Haus.  
Mein Mann und meine Liebhaber mögen es aufgeräumt.  
Und Nacht ist Nacht.

Es ist ein richtiges Ruhen,  
das eigentliche Ding.  
Ich bin nicht enttäuscht, ich finde den Sommer nicht fade,  
denn die Sonne scheint und die Vögel singen.

Es ist wohl Sommers Ende, er ist vorbei.  
Die süßen Blumen welken und knicken um,  
die Wiesen vergessen ihren Schimmer und wechseln zu Braun.

Es ist eine richtige Ruhe. Das Blätterfallen naht.  
Ich muss den Winter erwarten.  
Es gibt kein warmes Haus,  
das mich aufnimmt.

Ich friere in diesem kalten Haus, das  
mir Angst macht mit seinem Hall.  
Als Frau, die zwischen neuen Affären schwankt,  
eine Frau, die durch ihre Gebete hetzt.

Vage Andeutungen einer stillen Seele,  
die in meiner Leere ein ersehnter Trost sein sollen.  
Da soll einer aus dem Grab kommen;  
ein kleines Gespräch mit dem Uferwächter,  
unwichtig. Aber ich löchere ihn mit der  
finnigen Frage: Lieber im stumpfen Alltag vertrocknen  
oder erst nach dem Aufjauchzen sterben?  
Hats einer vermässelt? War wohl ein Witz.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

**Annemarie Bostroem (1922-2015):**

**O dass es Augen wie die Deinen gibt**

O dass es Augen wie die Deinen gibt  
und Hände, die so viel zu schenken wissen!  
Mir ist, als hätte ich noch nie geliebt,

als öffnete sich unter Deinen Küssen  
die Aussicht in ein niegeschautes Land.

Ich musste Dich ein Leben lang vermissen  
und weiß es nicht mehr, was ich je empfand  
für andere, und wie ich lachen konnte  
und weinen, Liebster, eh ich Dich gekannt,  
bevor ich mich in Deinem Fenster sonnte  
und sich der Strahl in meine Seele stahl,  
der ihren Grund bis heute noch verschonte...  
Mir ist, als liebte ich zum ersten Mal.

© *Insel Verlag, Berlin*

**Renate Rasp (1935-2015): Bleib mir**

Bleib mir erhalten, bis ich  
Lebewohl dir sage  
Mit einem Lachen,  
das bis über beide  
Ohren reicht  
und das Gesicht  
verschwinden lässt  
in einer Welle,  
die alles mitreißt,  
was da traurig war  
und ernst.

© *Carl Hanser Verlag, München / Wien*



**Dorothee Sölle** (1929-2003): **Genauer wünschen lernen**

In einem rhythmus leben mit dir  
über die gleichen vögel lachen  
zusammen aufstehen murren und arbeiten gehen  
hungrig werden und mit dir kochen

In einem rhythmus leben gegen dich  
lieben wollen wenn du lesen willst  
diskutieren wenn du weinst  
nüchtern sein wenn du dich betrinkst

Wünschen möchte ich lernen  
mit dir und gegen dich  
dasein möchte ich für dich  
ohne mich aufzulösen

Dein bin ich und nicht dein  
aber immer noch vielmehr dein  
als ich je mein war  
was man genau genommen  
für einen gottesbeweis halten kann.

© *Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow*



**Christine Brückner (1921-1996): Ich bitte dich**

Du sagst: eine Blume,  
und schon blüht mir am Weg die Kamille.  
Du aber dachtest an Mohn.  
Du sagtest: ein Vogel;  
schon fliegt mir der Stieglitz davon.  
Du dachtest: ein Sperber.

Du sagtest: ein Haus,  
und ich steh unterm schützenden Giebel.  
Du aber, du stehst unterm Himmel  
auf einem flachen Dach.

Und sagst: ein Kind,  
und ich spüre seine Hand in der meinen.  
Du aber dachtest nur:  
irgendein Kind,  
eine fremde Blume,  
irgendein Vogel,  
ein Haus, irgendwo,

Du sagst: das Meer,  
und du denkst es dir blau,  
und meines wird zu Blei.  
Und Himmel und Berg und ein Schiff,  
ich bitte dich,  
schweige!  
Ich will dich lieben.

© Ullstein Buchverlage, Berlin

**Rose Ausländer (1901-1988): Des Geliebten Nächte**

Des Geliebten Nächte zu entzünden  
Will ich augenspendend still erblinden.

Des Geliebten Atem zu umkosen  
Wandelt sich mein Blut in tausend Rosen.

Des Geliebten Liebe zu erhalten  
Möcht ich mich in tausend Frauen spalten,

Dass er tausendfach nur mich begehre,  
Alle liebend nur mir angehöre.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



Henri de Toulouse-Lautrec 1864-1901: Schlafende

**Elisabeth Borchers** (1926-2013): **Manchmal denke ich an dich**

Manchmal denke ich an dich,  
wie du dem natürlichen Augenblick  
näher rückst,  
wie du dich fürchtest  
und allein bist  
mit unserer Abwesenheit,  
unserer Ungeduld,  
unserer immer verspäteten Liebe.  
Und ich weiß,  
es wird unser Jüngstes Gericht.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

### **Sibylla Schwarz (1621-1638): Ist Liebe ein Feuer?**

Ist Liebe ein Feuer und kann sie Eisen schmieden,  
bin ich voll Feuer und voller Liebespein,  
wovon mag doch der Liebsten Herze sein?  
Wenn's eisern wär, so würd es mir erliegen.  
Wenn's golden wär, so würd ich's können biegen  
durch meine Glut; soll's aber fleischlich sein,  
so schließ ich fort: Es ist ein fleischern Stein:  
doch kann mich nicht ein Stein, wie sie, betrügen.

Ists dann wie Frost, wie kalter Schnee und Eis -  
wie presst sie dann aus mir den Liebesschweiß?  
Mich deucht: Ihr Herz ist wie die Lorbeerblätter,  
die nicht berührt ein starker Donnerkeil,  
sie verlacht Cupido, deine Pfeil  
und ist befreit für deine Donnerwetter.

Die Lieb ist blind und gleichwohl kann sie sehen  
hat ein Gesicht und ist doch starenblind,  
sie nennt sich groß und ist ein kleines Kind,  
ist wohl zu Fuß und kann dennoch nicht gehen.  
Doch dies muss man auf andre Art verstehen:  
sie kann nicht sehn, weil ihr Verstand zerrinnt  
und weil das Aug des Herzens ihr verschwindt.

So sieht sie selbst nicht, was ihr ist geschehen.  
Das, was sie liebt, hat keinen Mangel nicht  
Wiewohl ihm mehr als andern oft gebricht.  
Das, was sie liebt kann ohn Gebrechen leben;  
doch weil man hier ohn Fehler nichts find  
So schließ ich fort: Die Lieb ist sehend blind:  
Sie sieht selbst nicht und kanns Gesichte geben.

Liebe schont die Götter nicht  
sie kann alles überwinden  
sie kann alle Herzen binden  
durch der Augen klares Licht.  
Selbst des Phoebus Herze bricht  
Seine Klarheit muss verschwinden  
Er kann keine Ruhe finden  
Weil der Pfeil noch in ihm sticht.

Jupiter ist selbst gebunden  
Herkules ist überwunden  
Durch die bittersüße Pein;  
wie dann können doch die Herzen  
bloßer Menschen dieser Schmerzen  
ganz und gar entübrigt sein.

### **Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß. Volkslied**

Kein Feuer, keine Kohle  
kann brennen so heiß.  
Wie heimliche Liebe,  
von der niemand nichts weiß.

Keine Rose, keine Nelke  
kann blühen so schön,  
als wenn zwei verliebte Seelen  
beieinander tun stehn.

Setze du mir einen Spiegel  
ins Herze hinein,  
damit du kannst sehen,  
wie so treu ich es mein.

### **Marianne von Willemer (1784-1860): An den Westwind**

Ach, um deine feuchten Schwingen,  
West, wie sehr ich dich beneide:  
Denn du kannst ihm Kunde bringen,  
Was ich durch die Trennung leide.

Die Bewegung deiner Flügel  
Weckt im Busen stilles Sehnen;  
Blumen, Augen, Wald und Hügel  
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes, sanftes Wehen  
Kühlt die wunden Augenlider;  
Ach, für Leid müsst' ich vergehen,  
Hofft' ich nicht, wir seh'n uns wieder.

Geh' denn hin zu meinem Lieben,  
Spreche sanft zu seinem Herzen;  
Doch vermeid' ihn zu betrüben  
Und verschweig' ihm meine Schmerzen.

Sag ihm nur, doch sag's bescheiden:  
Seine Liebe sei mein Leben;  
Freudiges Gefühl von beiden  
Wird mir seine Nähe geben.

(Goethe hat dieses Gedicht leicht verändert in seinen West-östlichen Divan aufgenommen.)

**Maria Janitschek (1859-1927): Am Gipfel**

Frei ist die Aussicht! Fahle Morgennebel  
hat flammend fortgeküsst des Mittags Mund;  
vor meinen Blicken glänzen gold'ne Tale,  
und tun mir ihre letzten Rätsel kund.

Frei ist die Aussicht! Drüben flattern Kränze  
um weiße Marmorurnen hier, voll Lust,  
verheißungsvoll die roten Lippen regend,  
beut mir das Leben seine volle Brust.

Ich aber recke meine Arme aus:  
in meinen rechten fass ich euch, ihr Toten,  
in meinen linken dich, oh quellend Leben! ...

**Anna Louisa Karsch (1722-1791): Mein Herz und ich**

Mein Liebster? O, um süßer dich zu denken,  
Lass ich die Trunkenmacherin, die Ruh,  
Aus ihrem Kelch mich minder tränken.  
Deckt noch der Schlaf dein Auge zu.

Du wachst vielleicht durch Glockenschlag  
Aus sanfter Ruh, aus süßem Schlaf gestört,  
Ich wache, weil mein Herz bei Nacht und Tag  
In sich laut deinen Namen hört.

**Emmy Hennings (1885-1948): Sie feierten ein Fest**

Sie feierten ein Fest, und niemand wusste es.  
Es war vorüber, als sie es empfanden.  
Sie weinten oft um einen Schmerz, den sie nicht kannten,  
Und litten dann an einer unbewussten Wunde.

Sie trugen Masken, die sie selbst nicht sahen,  
Und waren so einander tief verborgen,  
Was sich im Traum gelöst, versiegelte der Morgen  
Und ein Vergessen stand auf ihrem Munde.

So war ihr Dasein frommes Rätselspiel  
Und ihre Sehnsucht ward zu einer Sage.  
Verschlungen blühten sie, hoch überm Tage,  
In einem ihnen selbst geheimnisvollen Bunde.

**Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848): Blumentod**

Wie sind meine Finger so grün,  
Blumen hab' ich zerrissen;  
Sie wollten für mich blühen  
Und haben sterben müssen.

Sie neigten sich in mein Angesicht  
Wie fromme schüchterne Lider,  
Ich war in Gedanken, ich achtet's nicht  
Und bog sie zu mir nieder,  
Zerriss die lieben Glieder  
In sorgenlosem Mut.

Da floss ihr grünes Blut  
Um meine Finger nieder;  
Sie weinten nicht, sie klagten nicht,  
Sie starben ohne Laut,  
Nur dunkel ward ihr Angesicht,  
Wie wenn der Himmel graut.

Sie konnten mir's nicht ersparen,  
Sonst hätten sie's wohl getan;  
Wohin bin ich gefahren  
In trüben Sinnens Wahn?  
O töricht Kinderspiel,  
O schuldlos Blutvergießen!  
Und gleicht's dem Leben viel,  
Lasst mich die Augen schließen,  
Denn was geschehn ist, ist geschehn,  
Und wer kann für die Zukunft stehn!

#### **Luise von Plönnis (1803-1872): Der goldne Stern**

Der goldne Stern in meinen dunklen Nächten – bist Du!  
Der Trost, mir zugewandt von Liebesmächten – bist Du!  
Der Morgensaum von allen meinen Träumen – bist Du!

Die Liebesblüt` an meinen Lebensbäumen – bist Du!  
Der Hoffnungsanker auf empörten Wogen – bist Du!  
In Nacht und Grau`n der lichte Regenbogen – bist Du!

Die Rettungsspur auf einer öden Küste – bist Du!  
Oase grün in einer weiten Wüste – bist Du!  
Der Quell, an dem ich meine Hoffnung tränke – bist Du!

Die Well`, in die ich all mein Leid versenke – bist Du!  
Der letzte Strahl, eh` sich mein Auge schließet – bist Du!  
Das Morgenrot, das einst mich droben grüßet - bist Du!

#### **Maria Janitschek (1859-1927): Das größte Leid**

Was ist das allerschwerste Leid  
Das nicht verlöscht die Hand der Zeit?  
Was ist das bitterste Verderben,  
Noch bitt`rer als ein einsam Sterben?

Das ist: Wenn Lieb nach Liebe drängt  
Und - Mitleid nur, statt ihr empfängt,  
Das ist das allerschwerste Leid,  
Das nicht verlöscht die Hand der Zeit.

Dein Mitleid, das beglückt mich nicht.  
Nein! Liebe will ich, Sonnenlicht,  
Nicht einer Lampe dürftigen Schein,  
Nicht Honigwasser: Feuerwein.

O brennen sollst du, liebberauscht,  
Dem Frühling hab ich`s abgelauscht,  
Wie der es tut mit seiner Erden,  
Tu ich`s mit dir: mein musst du werden.

#### **Maria Janitschek (1859-1927): Hurra, hei!**

Rote Locken umflattern mein Angesicht,  
hüpfende Flammen. Hurra, hei!  
Meine schlanken Hüften umgürtet ein Schleier;  
wer ihn löst, erblindet. Hurra hei!

Brennender Mohn und blaublumiges Giftkraut  
sprießt unter meinen Fersen auf. Hurra, hei!  
Meine Lippen sind heiß wie der Schrei der Lust,  
süß wie weinende Sünde. Hurra, hei!

Feuer ist mein Hauch, mein Nein der Tod,  
mein Ja die wiehernde Hölle. Hurra, hei!  
Weißt du, weißt du, wer ich bin?  
es rauchen die Wälder vor mir,  
und die Himmel betrinken sich in meinem Laut:  
ich bin die Liebe.

**Kathleen Nott (1905-1999): Zwei Stimmen**

*Die Feste der Liebe liebst du, wenn sie vorbei sind;  
Vom Festessen träumst du beim Fasten.*

Nicht das Totenbett nur, nicht das Schweigen,  
das darüber liegt, auch Minuten Sonnenschein:  
Willkommen sagen einladende Blumen am Tor,  
oder am Markttor, stilles Warten im Verkehrslärm,  
wehtuend wie Abschiedsworte...

*Dies ist die Todesstunde.*

Und wie ein tödlich Verwunderter  
anfangs kaum oder keinen Schmerz fühlt,  
kurz mit befreitem Herzen, dann aber  
geht es zurück zum genauen Beginn,  
das Wehtun bricht auf und hört nicht auf,  
versucht den Sinn der Pein zu verstehen.

*Tod ist Trennung und im Tod endet Liebe.*

Endlos, weil der Verletzte immer wieder  
zum Anfang zurückkehrt.

Ich sah einen Spatz, dem ein  
Dachdecker sein Nest verlegt hatte:  
er flatterte lange um die alte Stelle herum,  
blind und taub für seine schilpenden Jungen –  
es war nur ein Stückchen daneben.

Das Herz kehrt zurück und verpasst den Eingang.  
Was erhofft es? Vielleicht ein Versuch,  
Geschehenes nachher besser und haltbar zu machen,  
ein Liebesbeweis oder kraftvolles Bejahen statt  
alten Kram aufzuwärmen?  
Aber nein, nicht alles Unvermeidbare muss offen werden.

*Ich war blind für meinen Liebsten; erst als er mich verließ,  
sah ich ihn.*

Was uns zurückhält in unserer Sterbestunde,  
ist wohl dies: Wir wissen, dass wir irgendwas irgendwie  
wiedergutmachen müssen. Das war der Wahrheitsblitz,  
ein herabfallender, nur kurz sichtbarer Stern.  
Gab es die Angst, ihn verpasst zu haben?  
Es war schließlich unentschuldig.

*Ich vergaß den Sinn des Schmerzes.*

Wecke sie wieder; nur so kannst du begreifen,  
wie dich der Augenblick segnet. Zurück zur Szene,  
denn wenn die Scheideminute dich erhellt,  
dann nur öffnet sich das Tor für uns.



Belén Prado



Louise Labé



Elizab. Barrett Browning



Mechthild v. Magdeburg

### **Catharina Regina von Greiffenberg (1633-1694): Gegen Amor**

Der kleine Wüterich mag mit den Pfeilen spielen  
und tändeln, wie er will: er gewinnet mir nichts ab,  
weil gegen seine Pfeil ein Demant Herz ich hab.  
Er machet mich nicht wund, darf keine Schmerzen fühlen.  
Er mag mit tausend List auf meine Freiheit zielen.

Ihm ich, dem blinden Kind, ein Zucker-Zeltlein gab:  
er meint', es wär mein Herz. O leicht-getäuschter Knab!  
Ich will meinen Mut noch an deiner Einfalt kühlen.

Schau, wie gefällt dir das! trotz, spreng mir diesen Stein  
mit deinem goldnen Pfeil. Der Lorbeer soll mich zieren,  
nicht deine Dornen-Ros' und Myrten-Sträuchelein.

Du meinst es sei nur Scherz, ich wolle mich vexieren.  
Nein! nein! die süße Ruh soll mir das Liebste sein,  
mein tapfres Herz soll nichts als Ruh und Freiheit spüren.

### **Johanna Anderka (\*1933): Hätte ich Worte**

Hätte ich Worte  
dir meine Angst zu erzählen  
hätte ich Ohren  
deine Wortlosigkeit zu verstehen  
füllten wir den Graben  
zwischen uns aus  
und begegneten uns  
mitten auf der tragfähigen Brücke  
unserer Liebe

© Johanna Anderka



Hexenwahn

### **Mathilde Wesendonck (1828-1902): Schmerzen**

Sonne, weinest jeden Abend  
Dir die schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!



Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muss die Sonne selbst verzagen,  
Muss die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonne nur:  
O wie dank ich, dass gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur.

**Agnes Miegel** (1879-1964): **Frühherbst**

Die Stirn bekränzt mit roten Berberitzen  
steht nun der Herbst am Stoppelfeld,  
in klarer Luft die weißen Fäden blitzen,  
in Gold und Purpur glüht die Welt.

Ich seh hinaus und hör den Herbstwind sausen,  
vor meinem Fenster nickt der wilde Wein,  
von fernen Ostseewellen kommt ein Brausen  
und singt die letzten Rosen ein.

Ein reifer roter Apfel fällt zur Erde,  
ein später Falter sich darüber wiegt —  
ich fühle, wie ich still und ruhig werde,  
und dieses Jahres Gram verfliegt.

**Theodor Fontane** (1819-1898): **Barbara Allen**

Es war im Herbst, im bunten Herbst,  
Wenn die rotgelben Blätter fallen,  
Da wurde John Graham vor Liebe krank,  
Vor Liebe zu Barbara Allen.

Seine Läufer liefen hinab in die Stadt  
Und suchten, bis sie gefunden:  
„Ach unser Herr ist krank nach dir,  
Komm, Lady, und mach' ihn gesunden.“

Die Lady schritt zum Schloss hinan,  
Schritt über die marmornen Stufen,  
Sie trat ans Bett, sie sah ihn an:  
„John Graham, du ließest mich rufen.“

„Ich ließ dich rufen, ich bin im Herbst  
Und die rotgelben Blätter fallen,  
Hast du kein letztes Wort für mich?  
Ich sterbe, Barbara Allen.“

„John Graham, ich hab' ein letztes Wort,  
Du warst mein All und Eines;  
Du teiltest Pfänder und Bänder aus,  
Mir aber gönntest du keines.“

John Graham, und ob du mich lieben magst,  
Ich weiß, ich hatte dich lieber,  
Ich sah nach dir, du lachtest mich an  
Und gingest lachend vorüber.

Wir haben gewechselt, ich und du,  
Die Sprossen der Liebesleiter,  
Du bist nun unten, du hast es gewollt  
Ich aber bin oben und heiter.“

Sie ging zurück. Eine Meil' oder zwei,  
Da hörte sie Glocken schallen;  
Sie sprach: Die Glocken klingen für ihn,  
Für ihn und für - Barbara Allen.

„Liebe Mutter mach ein Bett für mich,  
Unter Weiden und Eschen geborgen;  
John Graham ist heute gestorben um mich  
Und ich sterbe um ihn morgen.“

**Johanne Charlotte Unzer (1725-1782): Zu Damis Geburtstag**

Dir, bester Inhalt meiner Lieder,  
Dir tönt dies Lied der Lieb und Lust,  
Dein Tag, der schöne Tag kommt wieder,  
Und Freude klopft in meiner Brust.

Sie klopft; das Herz fühlt mit Entzücken  
Dein Wohl, die Kraft, sich zu beglücken.  
Es sei, dass mir die Worte fehlen,  
Spricht doch mein Blut, von Lieb erregt;

Dies kann Empfindungen erzählen,  
Und nennt den Trieb, der es bewegt.  
Der Liebe Macht, ein Herz zu zwingen,  
Lässt sich empfinden, nicht besingen.

Ein immerwährendes Getümmel  
Von treuen Trieben zeichnet mich.  
Die Seufzer eilen nach dem Himmel  
Und bitten da den Lohn für Dich.

Den Lohn, ein lang und frohes Leben,  
Kann die allein der Himmel geben.  
O brauche Deine frohen Stunden,  
Erkenne Deine goldne Zeit.

Gott schickt sie Dir. Wann sie verschwunden,  
Ist sie ein Raub der Ewigkeit.  
Dein Lohn, genossne Augenblicke,  
Beglückten Dich und sind mein Glücke.

Was sind der Weisheit strenge Lehren  
Dem, den die frohen Freuden fliehn?  
Willst Du Dir die Natur verwehren,  
Die Dir Herz und Gefühl verliehn?

Willst Du nur Geist sein? Feind der Triebe?  
O werde wieder Mensch, und liebe.

**Fahmida Riaz (\*1946): Rückblickend**

Anfangs,  
als wir uns liebten,  
spürten wir Nackte uns  
von lauter Spiegeln umgeben;  
ungeschützt und sehr empfindlich  
lagen wir uns in den Armen,  
behutsam atmend und besorgt,  
das Zerbrechliche  
zu bewahren.

© Fahmida Riaz Ü.: Helmut W. Brinks

**Betty Paoli (1814-1894): An deiner Brust**

An deiner Brust ist meine Stelle,  
In deinen Armen mein Asyl.  
Mich war des Sturms empörte Welle  
An dieses bang ersehnte Ziel.

Die Gaben, die das Leben zieren,  
Jedwedes Gut, das köstlich heißt,  
Was ich besaß, musst` ich verlieren,  
Dass du fortan mir alles seist.

Jetzt, da ich alles hingegeben,  
Wird mir`s durch dich zurückgeschenkt,  
Wenn unter wonnevollem Beben  
Dein Mund auf meine Stirn sich senkt.

**Hanane Aad (\*1965): Tanz des Schicksals**

Ich warf mein Gedächtnis in den Planeten.  
Sein Schreien drang an mein Ohr als ein Schweigen,  
das dröhnte, bis es schmerzte.  
O mein Gedächtnis,  
mein Ich, das sich umbrachte mit Licht,  
mein ohne Schritte flüchtendes Leben!  
Mein Gedächtnis,  
ich werde mich an dich erinnern,  
für dich beten,  
ich werde dein Bild vollenden  
und es an meinen Wimpern aufhängen,  
gegenüber dem Schicksal, das auf meinen Lidern tanzt.

© Hanane Aad Ü.: Hans Hahn

**Gonca Özmen (\*1982): Heb für mich auf**

Heb für mich auf die skulptur deiner füße.  
Heb für mich auf die gebeugte blume in deinem topf.  
  
Ich, ich bin in der not einer seite, die weiß ist  
Stille häusereinöde in meinem gesicht  
  
Ach, wen unter euch ich auch anschau: ein garten voll unkraut.  
Geh ich hindurch, durch euch hindurch  
eine lahmende, schleppende kutschfahrt in meinem kummer.  
  
Heb für mich auf jene wunde darüber  
Sterblich zu sein.  
  
Ich, ich bin die zugzeit der vögel  
Die Schlange der bosheit, aufgezogen von euch.  
  
Ach, diese seelenruhe aus lauter blödeit  
  
Der wind brachte angst mit  
Und legte sie zwischen uns hin.  
  
Bring die stille zuende und fang wieder an.

© Yapı Kredi Yayınları Ü.: Ulrike Almut Sandig.

**Gonca Özmen (\*1982) War dein Mund**

War dein mund nackte wand, verbotene tür  
War dein mund waren ungeborene verse, die er brachte und daließ  
Von sich aus haben die gräser den zustand gewechselt  
Hab ich gesehn, dein mund ein baumblatt, gekränkt  
War dein mund wie walnussbäume im fall  
Hob alle laute er auf, ging er weg  
War dein mund mein straßenkind, mein fehlendes himmelsgewölbe  
War dein mund  
Und wir waren immer noch kinder, und wir haben liebe gemacht  
(zwischen zwei spielen)

© Gonca Özmen Ü.: Ulrike Almut Sandig.

**Gonca Özmen (\*1982): Es gelingt nicht**

Behüte meine Schlange  
Der Tod endet nicht unter der Erde  
  
Es gelingt jene Zweiheit nicht  
Jenes Knirschen der Äste  
  
(Was nicht gelang, wartet in mir)  
  
Jedermanns Grab nach seinem Wuchs  
Jene Tiefe lässt sich nicht erweitern

Du warst das Schloss, in dem ich mich drehte  
Du gingst ein Stück auf, ich ging ein Stück weg

Wehte ich, so war es mein Wind, meine ich  
Blieb ich, so war das Bleiben den Abenden gleich  
"Geh nicht" zu sagen war im endlosen Unkraut verfangen

(Auch was ich sage, bleibt ungesagt)

Behüte meinen Schmerz  
Was geschah bleibt ungelindert

Immer vergeblich für dich geöffnet, nutzen sich die Türen ab  
Was in mir steht, fließt nicht

© Gonca Özmen Ü.: Ulrike Almut Sandig

### **Gonca Özmen (\*1982): Verlauf**

Ich bin es, was von einem Fluss zu dir strömt  
Beschmutze mich  
Wirf mich in die Nacht  
in die vervollkommnende Nacht

Die Tiefenstille in mir  
ist herab gefallen

Die Welt würde sich nicht mehr drehen, glaubte ich  
Die Welt drehte sich wieder

Dieser Wacholdergeruch der blieb

Vergisst der Eine, vergisst der Andere nicht

Ich bin es, was von einem Wasser zu dir fließt  
Trübe mich

Mach' aus mir eine Sünde  
Und so entsinne dich

© Gonca Özmen Ü.: Ulrike Almut Sandig

### **Gonca Özmen (\*1982): Groll**

Nun entließ ich mein Gesicht in das Meer  
Ein zerstreuter Mythos im Wasser aus dem Maul eines Fisches

Als ich die Städte verstand, sah ich die schamhaften Sperlinge  
und die Traufen in der Sprache des Holzes grollend

Die Erde hört nicht mehr ihren Lärm  
Ein Haus ruht im Schatten des Baumes

Auch die Tage sterben weg  
Immer älter wird die Stimme des Abends

Und du, in der Dämmerung flüchtig erinnert  
Einen langen Weg gingen deine Augen auf und ab

Wenn du mich küsst, zerfällt die Zeit  
dann werde ich dein Hof, dein Unkraut

© Gonca Özmen Ü.: Tevfik Turan

### **Gonca Özmen (\*1982): Als wäre ich nicht**

Liebe mich so: lang mach den See kirre  
zünde das Blut des Wassers an  
Finde Vögel, die dein Fortgehen verleugnen  
Eine schimmelige Müdigkeit und ein zeitloses Meer  
blieben übrig in den Händen der Nacht  
Und ich bin da, als wäre ich nicht

Liebe mich so: nass  
verstreue mein Geheimnis  
Vögel, sagten wir, Vögel  
Bleib so, so windig  
Eine Holztür, ich öffne mich dir

© Gonca Özmen Ü.: Tevfik Turan

**Mathilde Wesendonck (1828-1902): Stehe still!**

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stillt den Drang,  
Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!  
Dass in selig süßem Vergessen  
Ich mög alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,  
Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,  
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:  
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur.

**Marianne von Willemer (1784-1860)**  
**Was bedeutet die Bewegung?**

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf ein bisschen Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küsst die Reben noch im Fliehen ,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße ;  
Eh noch diese Hügel düstern  
Grüßen mich wohl tausend Küsse .

Und so kannst du weiterziehen!  
Diene Freunden und Betrübten.  
Dort wo hohe Mauern glühen,  
Find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischtes Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde  
Kann mir nur sein Atem geben.

**Betty Paoli (1814-1894): Unbewusstes**

Was fragst du mich, wie es wohl sei gekommen,  
Dass also hell der Liebesstrahl entglommen,  
Der meines Daseins schönsten Sonnenlicht?  
Ich weiß es nicht.

Was fragst du mich, wie ich es werd` ertragen,  
Wenn einst nach diesen himmellichten Tagen  
Herein die finstre Nacht der Trennung bricht?  
Ich weiß es nicht.

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Jagdglück**

Lustvoll ists mir,  
erinnerndes Verlangen,  
sehnd vorfreudiges Gurren aus der Kehle.  
Mir ist nichts peinlich,  
nicht in meinem Alter.  
Diese Jahre,  
die die schönsten sein sollen.

Halali geh ich zum Wildern ins Revier,  
mit allen Waffen einer Frau.  
Die Jagd ist eröffnet:  
nehm nicht den Ersten,  
aber den Besten.  
Brausepulver aus der Hand schlecken,  
noch mehr Prickeln schmecken,  
lustig Männer necken und den Einen entdecken, Anlegen  
und Funken schicken mit betörenden Augen,  
schieß ihn ab mit einem Blick,  
den unbekannten Hirschen,  
geh mit hüftschwingendem Bauscherock auf ihn zu:  
Dich wähl ich aus,  
zieh eine Spur,  
folge mir.  
Er fällt mir in den Schoß,  
den ich ihm willig öffne. Sesam.  
Werf ihn auf meine rosigen Kissen  
mit reinem Gewissen.  
Geb ihm ein gutes Gefühl,  
letzthin weibliches Kalkül.  
Meine Hände berühren seine Lust,  
den harten Stamm.

Mach mich jung und schön,  
komm mich zu verwöhnen,  
danach:  
Darfst du gehn.

© Sonderpunktverlag, Münster

**Hildegard von Bingen (1098-1179)**

Sei ein  
treuer Freund  
deiner Seele.

**Isolde Kurz (1853-1943): Ob du gut seist oder böse**

Ob du gut seist oder böse? -  
Ach, es war der Sterne Lauf!  
Rätsel, die ich niemals löse,  
Gibst du meinem Herzen auf.

Zwischen Lieben, Fürchten, Hassen  
Schwankt die Seele friedelos.  
Sicher weiß ich eines bloß:  
Nimmer kann ich von dir lassen.

**Amal al-Jubouri (\*1967): Der Schleier der Witwe**

Die Wüste ist nicht die Witwe des Exils.  
Die Wüste ist nicht die Witwe des freien Himmels.  
Die Wüste ist nicht die Witwe des Wassers.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Saat.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Bedeutung.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Hoffnung.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Luft.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Sprache.  
Die Wüste ist nicht die Witwe der Ferne  
und auch nicht die Witwe der Sünde.

Die Wüste flüstert dem Wind jetzt zu:  
Ich bin die Witwe von Niemand,  
weil ich die Witwe des Einen bin.

© Amal al-Jubouri Ü.: Andrea Haist

**Nelly Sachs): In diesem Amethyst**

In diesem Amethyst  
sind die Zeitalter der Nacht gelagert  
und eine frühe Lichtintelligenz  
zündete die Schwermut an  
die war noch flüssig  
und weinte  
immer noch glänzt dein Sterben  
hartes Veilchen

© Suhrkamp Verlag, Berlin

**Ruth Schaumann (1899-1975): Der erste Kuss**

Der erste Kuss, den ich gebend empfand,  
als Welle meiner Tiefe, süß und schwer,  
war jener auf die Lippen des Homer,  
der blind und steinern dort im Mittag stand,  
wo ich im Schattenspeer der Sonnenuhr,

die Stunden drehn, davon die höchste mich  
zur Liebe weckte – so betrog ich dich  
um eine Frucht – ach eine einz'ge nur  
aus dem Gefild, darin du eingegangen,  
für immerdar zu ernten, was dort reift.

Doch hast du nicht von schwerer Bücher Runde,  
mir noch verdeckt, dem Sänger angehangen,  
dem Blinden blind? Dass nun mein Herz begreift:  
Ich küsse dich durch ihn zu jeder Stunde.

© Kösel Verlag, München

**Mascha Kalèko (1907-1975): Weil Deine Augen so voll Trauer sind**

Weil Deine Augen so voll Trauer sind,  
und Deine Stirn so schwer ist von Gedanken,  
lass mich Dich trösten, so wie man ein Kind  
in Schlaf einsingt, wenn letzte Sterne sanken.

Die Sonne ruf ich an, das Meer, den Wind,  
Dir ihren hellsten Sonnentag zu schenken,  
den schönsten Traum auf Dich herabzusenken,  
weil Deine Nächte so voll Wolken sind.

Und wenn Dein Mund ein neues Lied beginnt,  
dann will ich Meer und Wind und Sonne danken,  
weil Deine Augen so voll Trauer sind,  
und Deine Stirn so schwer ist von Gedanken.

© Rowohlt Verlag, Reinbek

**Johanna Moosdorf (1911-2000): Abschied**

Du gehst im Wind  
ein Blätterzischeln  
hinter dir her  
gehst schwer in hohen Schuhen  
fest eingeknüpft  
in deinen warmen Mantel  
von Angst und Trauer steif  
horchst ob ich rufe

gehst im Fest  
des Sommersterbens  
zwischen Zaun und Baum  
randvoll das Herz das Auge

gehst aus meinem Leben  
als wär's ein Haus  
das du verlässt Strom  
Heizung Wasser abgeschaltet  
die Fenster zu  
die Kerzen ausgeblasen  
das Wort gelöscht  
die Rosen fortgeworfen

Unheimlich  
wird es sein auf  
Erden. Sela.

© Bläschke Antiquariat, Feistritz ob Bleiburg

**Dorothee Sölle (1928-2003) Wenn ich ganz still bin**

Wenn ich ganz still bin  
kann ich von meinem bett aus  
das meer rauschen hören  
es genügt aber nicht ganz still zu sein  
ich muss auch meine gedanken vom land abziehen

Es genügt nicht die gedanken vom festland abzuziehen  
ich muss auch das atmen dem meer anpassen  
weil ich beim einatmen weniger höre  
Es genügt nicht den atem dem meer anzupassen  
ich muss auch händen und füßen die ungeduld nehmen

Es genügt nicht hände und füße zu besänftigen  
ich muss auch die bilder von mir weggeben  
es genügt nicht die bilder wegzugeben  
ich muss auch das müssen lassen

Es genügt nicht das müssen zu lassen  
solange ich das ich nicht verlasse  
Es genügt nicht das ich zu lassen  
ich lerne das fallen

Es genügt nicht zu fallen  
aber während ich falle  
und mir entsinke  
höre ich auf  
das meer zu suchen  
weil das meer nun  
von der küste heraufgekommen  
und in mein zimmer getreten  
um mich ist

Wenn ich ganz still bin

© Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow



**Alfonsina Storni** (1892-1938):

Ich will auf dir liegen  
mit der Last meines Schmerzes,  
weil ich will, dass du bleibst.

Jeder muss bleiben,  
der meinen Schmerz erträgt.

Ü.: *Helmut W. Brinks*



Hexenwahn

**Brigitte Struzyk** (\*1946): **Abschiedslied**

Wir ziehen uns an  
Wir ziehen uns aus  
Und oben leuchten die Sterne  
Wir greifen uns ab  
Wir greifen uns an  
Und ziehen in die Ferne  
Wir wenden uns um  
Wir wenden uns ab  
Und blieben doch so gerne

© *Brigitte Struzyk*

**Elsa Asenijeff** (1867-1941): **Weibes Gebet an den Einen**

Meine Lippen formen deinen Namen  
Als den Samen aller Glut,  
In dem alles brennende Leben ruht.

Mein Sehnen formt deine Eigenart –  
(Wie bist du kraftvoll und doch so zart!)  
Mein Blut – will deinen köstlichen Leib nachformen –:  
Denn ich bin ein Weib!

**Ricarda Huch** (1864-1947): **Sehnsucht**

Um bei dir zu sein,  
trüg` ich Not und Fährde,  
ließ` ich Freund und Haus  
und die Fülle der Erde.

Mich verlangt nach dir  
wie die Flut nach dem Strande,  
wie die Schwalbe im Herbst  
nach dem südlichen Lande,

wie den Alpsohn heim,  
wenn er denkt, nachts alleine  
an die Berge voll Schnee  
im Mondenscheine.

**Gisela Etzel (1880-1918): Der Tag liegt mit mir**

Der Tag liegt mit mir betend auf den Knien,  
Und seine sonnentrunkenen Wünsche ziehn  
So still und stetig in den Glanz empor,  
Wie mein Verlangen sich in dich verlor.

Da ist kein Raunen, Rauschen und Erzittern,  
Ein heißes Schweigen herrscht, wie vor Gewittern;  
Ein heiliges Wissen um inbrünstige Dinge  
Schlingt um den Tag und mich die gleichen Ringe.

Wir wissen beide, dieser Tag und ich,  
Dass der Erfüllung voller Bogenstrich,  
Noch eh der Abend geht, herniederfließt  
Und unsre sehnenden offenen Kelche schließt.

O linder Regen! Mit Millionen Küssen  
Wirst du den Mund der Erde tränken müssen.

O lieber Freund! Doch lass mich's süß verschweigen,  
Wie selig meine Glieder dich umzweigen,  
Wenn nach des Tages dürstend weher Stille  
Auf mich herniederstürzt dein Reiz und Wille.

**Barbara Köhler (\*1959): News**

All diese halben lieben im nacken die  
vergangenheiten und deine hand warm  
sanft und wirklich wie ein traum die mich  
nicht beugt die mich nicht würgt die die  
angst nimmt vor aller hand zukunft wandel  
und handel im radio tanzt der tod über die  
kontinente während wir einen neuen erdteil  
entdecken die geographie unserer leiber  
voller verborgenheiten eine neue sprache  
kindlich und fromm nachrichten von uns und  
auf allen wellenlängen herz und kilohertz  
eine hymne von lieben und sterben der  
wetterbericht sagt kälte voraus und katastro-  
phen du versprich mir nichts halbes versprich  
keine zukunft ich sage dir gegenwart

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Hildegard von Bingen (1098-1179)**

Jedes Geschöpf  
hat eine  
Ursehnsucht  
nach  
liebvoller  
Umarmung

**Barbara Maria Kloos (\*1958): Kein Kussmund**

Alles was rot ist  
will ihm gefallen verfallen im Nacken  
der Fette mit Flügeln ich muss ihn nicht  
haben nur herzkrankes Lusten nach Trommler  
im T-Shirt ach wenn doch mein panisches  
Schweiß ich und stieren der Mann da im  
Nackten nicht wäre so nett in sein Bild-  
schirm zu krachen da jagt er da jagt er  
Ich schlingere schon durch die eigene  
Spucke ihn ausziehen den Schädel bis  
finden ein Wimper das zuckt.  
(Hysterie Hormone Strahlung Tollwut?  
wahr ist dass wir hart arbeiten.)

Ich spüre sein Atmen  
den Körper von hinten die randvolle Kehle  
das Meer in Gestalt eines Mannes umspült  
mich von hinten wie Wellen wie Wellen mir  
wachsen die Brüste schon aus dem Rücken  
soll halten zurück oder schlecken ihn  
nieder zum.

(Seitensprung? Die Sau rauslassen?

Ich wollte immer nur Bewegung)

Überflute mich,

Baby, fass mich nicht an!

© Piper Verlag, München

### **Ungenannte japanische Dichterin über *Saigyō Hoshi*,**

Dichter u. Mönch (1118-1190)

„Beim Anblick des Monds  
denken wir aneinander!“ –

Wie viele werden  
in dieser Silbermondnacht  
auch schmerzlich enttäuscht weinen?

Ü.: Helmut W. Brinks

### **Renate Rasp (1935-2015): Vergiss**

das Märchen von dem  
starken Mann,  
der kommt  
und dich auf  
Händen trägt –  
denn es ist einer da,  
der dich versteht  
und dir die Tränen trocknet  
und in dir den Wanderer sieht,  
der ewig sucht,  
sich nie zufrieden gibt.

Er drückt dir warm die Hand  
und geht des Wegs  
und war doch alles,  
was du auf der Welt begehrtst.

© Carl Hanser Verlag, München / Wien



Mascha Kaléko



Ada Christen



Ada Negri



Adrienne Rich



Teresa von Avila

### **Amal al-Jubouri (\*1967): Der Schleier des Schweigens**

Ich werde alle meine Liebhaber in das Vergessen werfen.  
Ich werde mich in eine neue Liebe stürzen.  
Mein neuer Liebhaber kriminalisiert das Sprechen:  
Die Sprache steht unter Verdacht,  
und gegen die Zunge wird Anklage erhoben.

Stimme, ich flehe dich an, befrei' mich aus diesem Käfig  
des Nichts-Mehr-Sagen-Dürfens, damit ich dieses  
Liebesabenteuer beenden kann, mit einem Mörder,  
den ich einmal liebte, einem Mörder, der Laute und Wörter  
erwürgt, um in dieser Nacht mit mir allein zu schlafen.

Das Schweigen ist ... mein letzter Geliebter.

© Amal al-Jubouri Ü.: Andrea Haist

**Amel Moussa (\*1970): Die Enkelin des Propheten wäscht sich**

Umkreise mich und zähle die Kreise nicht  
und drehe mich in deinen Körper ein  
damit ich achtzig Jahre lang erbebe  
in einer Lust die sich am Wein  
mit Nüchternheit berauscht  
Dein Duft entdeckt Geheimnisse  
entlarvt dich als ein sorgloses Kind  
als einen Liebenden den eine Frau verehrt  
Und ich verbrenne zwischen Lust und Frage  
und die Zukunft zerrt an mir  
Ich bin eine Zigeunerin  
die ihre Hand aus den Augen verlor  
Und mein Herz ist so müde  
und mein Puls entzündet sich am Alter

Adamstochter so zerrt an Dir die Zeit  
Du zählst die Munition aus Äpfeln  
Sünde, Sünde, Sünden

Und du sagst  
mein Vater ist der Großvater der Propheten  
Gott richtete ihm die Erde in sieben Wünschen ein  
und vermachte ihm den Thron auf Erden

Und er schenkte ihm ein Weib  
damit er das Wasser in ihr verbarg  
und ich verstand warum Frauen ertrinken  
und warum ich mein Schicksal irre führe:  
um im Herzen des Feuer zu brennen

Vielleicht singe ich während ich mich  
am Tage wasche  
Eine Wahrheit, die überliefert wird  
über den Jüngsten Tag hinaus

*© Amel Moussa Ü.: Raid Naim Nachdichtung: Uljana Wolf*

**Amel Moussa (\*1970): Mann des Leibs**

Im Winter trage ich viele Kleider  
und beende meine erste Gefangenschaft  
Ich lebe die Gelüste der Nacktheit  
und sehe mit anderen Augen  
alle Spiegel des Tons  
Ich bin die Zofe in meinem Schloss  
Mit Seide und Smaragd bekleide ich ihn  
befreie seinen verborgenen Vogel in den Himmel  
Dann falle ich in den Schoß des Abgrunds

Im alten Haus verteile ich meine Glut  
als Brautgeld für Liebende,  
die sich im Regen waschen.

*© Amel Moussa Ü.: Raid Naim*

**Amel Moussa (\*1970): Unbeugsam**

Auf dem Weg zu mir  
entdecke ich Geheimnisse  
verzeichne alle Orte  
und gebe Ländern neue Namen

Ich erklimme meine Glieder  
berühre und besänftige Brüste und Taille  
zähle meine zehn Finger  
sanfte Sterne am Himmel

Wenn ich mich überfliege  
lese ich mich als Geographie

Wenn ich mich durchblättere  
bin ich eine Karte ohne Legende  
und falte ich mich zusammen  
Bin ich unbeugsam  
Verlorensein ist meine Stärke.

© Amel Moussa Ü.: *Raid Naim Nachdichtung: Uljana Wolf*

### **Fatima Naoot (\*1964): Etwas wie Salz**

Das sanfte Mädchen braucht eine weitere, letzte Lüge,  
um dem stechenden Skorpion zu entrinnen,  
der in ihre Sänfte eindrang,  
als sie einen Moment lang unaufmerksam war.

Sie sagt zu ihrem Liebsten:  
Erzähl mir eine aufrichtige, kluge Lüge  
- überliste mich wie eine Infusion die Körperzellen -  
und wir genesen von dem Leid.

Er sagt: Ich werde zum Propheten, wenn du mich liebst,  
und Propheten lügen nicht!

Sie sagt: Propheten wechseln nicht vom Sternzeichen Krebs  
zur Jungfrau über. Propheten schlagen ihre Zelte nicht überall auf,  
scheuchen keine schlafenden Vögel aus Bäumen auf.  
Propheten laden sich ihren Proviantbeutel auf den Rücken  
und durchwandern ganze Wüsten auf der Suche nach dem Salz,  
das die Seele reinigt.  
Propheten verbreiten schöne, weiße Lügen.  
Lügen wie Hagel wie Salz wie lichtperlender Kristall.

Solltest du wirklich ein Prophet sein, dann erzähle mir aufrichtige  
Lügen, damit ich dem Aussatz entrinne.  
Ich lege mein Kleid ab, mache mich bereit  
für das Lichtbad.

© Fatima Naoot Ü.: *Leila Chammaa*

### **Fatima Naoot (\*1964): Der Freudemacher**

Das ist unsere alte Straße,  
der Schuster in unserer Straße  
hämmernt Nägel in die Schuhe der Passanten  
mit einer Hand, und mit der anderen  
bringt er uns Kindern das Schachspielen bei.

Wir waren noch sehr jung. Etwas älter in diesem Haus  
auf dem Balkon meines Zimmers plante ich mit der

Kinderfrau meine Flucht, um dich heimlich zu treffen  
am Eingang der Universität.

Die Universität, die unsere Jugend beherbergte,  
der Palästina-Hörsaal, Al-Abnudi, Munir,  
„Fenster, die Welt ist voller Fenster“, aus denen die  
Träume davonflogen, die wir uns ersannen,  
fernab von Mutters Augen.

Mutters Augen weiteten sich entsetzt, als sie mein  
Gesicht in Kohle auf dem von dir gemalten Bild sah.

Dein Bild flüsterte mir zu:  
Mädchen, dein Prinz sitzt jeden Abend vor mir,  
hier, auf diesem Stuhl, in der Hand Pinsel und  
Farbpalette, seinen Namen  
wirst du in neun Tagen erfahren.

Neun Tage, das Mädchen sitzt im Hörsaal, überlegt,  
zeichnet ins Lehrbuch schemenhaft ein Gesicht,  
fragt sich: Wie wird der Prinz wohl sein?

Der Prinz heißt „Freudemacher“,  
er weist Mädchen in die Liebe ein und geht dann fort,  
lässt ein Jahr verstreichen, noch ein Jahr  
ein Jahrzehnt, ein weiteres Jahrzehnt.

Zwanzig Jahre später kehrt er zurück, sucht in den  
Fenstern des Viertels nach seinen alten Träumen,  
bei sich Ballons, Süßigkeiten, und viele Geschichten  
von einem Jungen und einem Mädchen.

Ein Mädchen sitzt allein da, flicht das Haar zu Zöpfen,  
zählt die Passanten unter dem Balkon,  
die um ihre Hand anhalten. Ihr Liebster ist nicht dabei.

Ihr Liebster kam von der Reise, wollte sie entführen,  
zurückrennen mit ihr zu ihrer alten Straße,  
ihrem alten Haus, zu Schuster Onkel Said,  
zur alten Universitätstreppe, zu dem Laden,  
in dem sie Geschenke kauften für eine Hochzeit,  
die nie stattgefunden hat.

© Fatima Naoot Ü.: Leila Chammaa

### **Fatima Naoot (\*1964): Mein Zuhause, eine 5. Kolonne**

Dein Teller zittert vor Angst.  
Dein Becher weint,  
ich hebe ihn an die Lippen, um ihn zu beruhigen.  
Er überrumpelt mich  
und stürzt sich in den Tod:  
Tonscherben auf den Fliesen,  
die Fliesen staubig, der Kronleuchter trüb.  
Dein Sessel dort hat das Bein eingeknickt  
und die Polster in Falten gelegt.  
Deine Zahnbürste verliert die Borsten,  
dein weißes Handtuch will sein Wasser nicht trinken,  
schon seit zwei Tagen, damit ich glaube, es weint.

Die Bücher im Bord schweigen,  
streiten sich nicht wie sonst.  
Die Fotos an den Wänden  
haben den Blick von mir abgewandt.  
Der orange Lampenschirm im Arbeitszimmer  
ist erkaltet, schenkt mir nicht einen Lichtstrahl,  
damit ich schreiben kann.  
Die Stifte haben sich verbündet  
und in der Schublade eingeschlossen.  
Der Balkon hat die Arme gekreuzt  
und den Kopf weggedreht in Richtung Garten,  
der Garten liegt träge da,  
denn die Vögel sind davongeflogen.

Dort, auf dem Boden des Wäschekorbs  
kauert dein blauer Pyjama,  
zusammengerollt wie ein Embryo,  
der nicht auf die Welt kommen will  
ein trauriges Haus, die Dinge haben sich gegen mich  
verschworen, weil du nicht zurückkehren wirst.

Mein Zuhause ist deine 5. Kolonne!

© Fatima Naoot Ü.: Leila Chammaa

### **Fatima Naoot (\*1964): Die Jünger**

Leichte Schrammen im Herzen, weil der Jünger  
zu erzählen aufhörte und die Abende verdorrten.  
Die Jünger mit gutmütigen Augen warten, dass Gott  
an ihre Tür klopft, lauschen den zehn Geboten,  
flechten Palmblätter zu Booten, Segeln und Kreuzen,  
gießen Öl auf die Fußspuren und gehen dann auseinander.

Der Junge - der das Buch im Herzen trägt –  
zieht sich zurück,  
nachdem er das letzte Abendmahl bereitet hat,  
und wartet auf die junge Frau, die zu leben vergaß  
und zu sterben verfehlte, um ihr die Lektion über den  
guten Samariter zu erteilen und sie vor dem Stachel  
des schönen Morgensterns zu warnen.

Der Morgen bricht an.  
Beide hören den Hahnenschrei, und wieder prasselt  
- durch das Fenster der Frau –  
die Ratlosigkeit herein.

Sie hockt sich im Haus in eine Ecke,  
allein - wie immer - die Hand an der Wange, wartet sie.

Bald trifft der König ein, der an die Türen kommt und anklopft.  
Wer seine Stimme hört, öffnet ihm, bittet ihn herein  
an den gedeckten Abendbrottisch.  
Doch seine Stimme bleibt aus und das Klopfen an der Tür auch.

Zwanzig weitere Jahre müssen vergehen,  
damit sich auf die Fragen Antworten finden.  
Zwanzig Jahre, damit das unglückliche Mädchen  
einen neuen Jünger trifft  
mit feuchten Augen statt dem, der zu sprechen aufhörte  
und im Herzen leichte Schrammen hinterließ,  
die weh tun.

© Fatima Naoot Ü.: *Leila Chammaa*

#### **Jutta Schütting (\*1937): Weg von dir**

Weg von dir, weit weg,  
damit die ungeliebte Liebe  
nicht länger wundgebrannt wird  
und jedes liebe Wort zu viel das Herz mir würgt.  
weg von dir, weit weg aus alledem,  
was, schmerzstillend jeden Schmerz,  
schmerzlos ans Herz mir rührt.  
schmerzbetäubt weg aus dem,  
was, nie gewesen, enden muss,  
bevor die Liebe, schwerverletzt erwacht,  
nach frischem Schmerz verlangt:  
der Schmerz um uns, er hielte an dir fest  
im Schmerz um dich bliebest du bei mir  
und gäbest mich nicht her.

© Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg

#### **Rose Ausländer (1901-1988): Magisch**

Magische Macht  
einer Stunde

Da sprüht das Leben  
aus jedem Blick

Du bist jung  
wie die Welt  
die dich im Arm hält

wie der Tod  
der dich liebkost.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main



**Ingeborg Bachmann** (1926-1973): **Eine Art Verlust**

Gemeinsam benutzt: Jahreszeiten, Bücher und eine Musik,  
Die Schlüssel, die Teeschalen, den Brotkorb, Leintücher und ein Bett.  
Eine Aussteuer von Worten, von Gesten, mitgebracht, verwendet, verbraucht.  
Eine Hausordnung beachtet. Gesagt. Getan. Und immer  
Die Hand gereicht.

Im Winter, in ein Wiener Septett und im Sommer habe ich  
Mich verliebt.

In Landkarten, in ein Bergnest, in einen Strand und in ein Bett.  
Einen Kult getrieben mit Daten, Versprechen für unkündbar erklärt, angehimmelt  
ein Etwas und fromm gewesen vor  
Einem Nichts.

(- der gefalteten Zeitung, der kalten Asche, dem Zettel mit einer Notiz)  
furchtlos in der Religion, denn die Kirche war dieses Bett.

Aus dem Seeblick hervor ging meine unerschöpfliche Malerei.  
Von dem Balkon herab waren die Völker, meine Nachbarn  
zu grüßen.

Am Kaminfeuer, in der Sicherheit, hatte mein Haar eine  
äußerste Farbe.

Das Klingeln an der Tür war der Alarm für meine Freude.  
Nicht dich habe ich verloren,  
sondern die Welt.

© Piper Verlag, München

**Friederike Mayröcker** (\*1924): **trinken kann ich dich nicht**

trinken kann ich dich nicht  
und möchte dich doch austrinken mit meinem Mund  
weil mich so dürstet nach dir

suchen kann ich dich nicht  
und möchte doch fliegen über die ganze Erde  
dass ich bei dir bin

betten kann ich dich nicht  
und möchte doch schlafen in Schnee und Wind  
dass mein Lager frei sei für dich  
träumen kann ich dich nicht  
und möchte doch träumen am hellen Tag  
dass ich dich wiedersehe

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Nelly Sachs** (1891-1970): **Abgewandt**

Abgewandt  
warte ich auf dich  
weil fort von den Lebenden weilst du  
oder nahe

Abgewandt  
warte ich auf dich  
denn nicht dürfen Freigelassene  
mit Schlingen der Sehnsucht  
eingefangen werden  
noch gekrönt  
mit der Krone aus Planetenstaub –

die Liebe ist eine Sandpflanze  
die im Feuer dient  
und nicht verzehrt wird –

Abgewandt  
wartet sie auf dich –

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main



**Ricarda Huch** (1864-1947): **Du**

Seit du mir fern bist  
Hab` ich nur Leid,  
Weiß ich was Sehnsucht ist  
Und freudlose Zeit.

Ich hab` an dich gedacht  
Ohn` Unterlass  
Und weine jede Nacht  
Nach dir mein Kissen nass.

Und schließt mein Auge zu  
Des Schlafes Band,  
So wähn` ich, das tust du  
Mit deiner weichen Hand.

**Elsa Asenijeff** (1867-1941): **Die Blume an den Frühling**

Seine Stimme ist eine tiefe Macht!  
Sein Blick ist weich wie die Frühlingsnacht . . .  
Sein Mund, der blutrot blüht,  
Hat in meinen Tod geglüht:  
Da bin ich auferstanden  
Ans frohe Licht! . . .

**Christina Rossetti** (1830-1894): **Ich habe dich zuerst geliebt**

Ich habe ich dich zuerst geliebt, deine Liebe kam später.  
Meine war überschwänglich wie ein Liebesgedicht,  
wie eine ewig gurrende Taube.

Was kam noch dazu? Meine Liebe hielt lange,  
deine schien anfangs zu wachsen,  
ich liebte dich und dachte von dir,  
dass du mich anhaltend liebtest.

Mitnichten. Leichtes und Schweres setzten uns zu,  
und echte Liebe kennt kein mein und dein;  
als wir uns trennten, war unsere Liebe vorbei.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

**Elsa Lasker-Schüler** (1869-1945): **Chaos**

Die Sterne fliehen schreckensbleich  
vom Himmel meiner Einsamkeit,  
und das schwarze Auge der Mitternacht  
starrt näher und näher.

Ich finde mich nicht wieder  
in dieser Todverlassenheit!  
Mir ist: ich lieg von mir weltenweit  
zwischen grauer Nacht der Urangst...

Ich wollte, ein Schmerzen rege sich  
und stürze mich grausam nieder  
und riss mich jäh an mich!

Und es lege eine Schöpferlust  
mich wieder in meine Heimat  
unter der Mutterbrust.

Meine Mutterheimat ist seeeleer,  
es blühen dort keine Rosen  
in warmen Odem mehr.-  
...Möcht einen Herzallerliebsten haben!  
Und mich in seinem Fleisch vergraben.

**Sophie Albrecht (1757-1840): An sein Schattenbild**

Teures Bild, dich will ich nicht entbehren,  
Denn du trankst die heißesten der Zähren,  
Die ein Weiberauge je geweint. -  
Warst ein Zeuge, wenn die Morgenröte,  
Mich für ihn im heißen Frühgebete,  
Gottes Hilfe flehend, fand.

Warest bei des Wiedersehens Freude,  
Hörtest seiner Liebe neue Eide,  
Und mein Lied von unsrer Liebe Glück,  
Die ich mir durch Schmerz und Gram erworben;  
Seine Liebe ist mir längst gestorben,  
Du nur, Schatten, bliebst allein zurück.

**Emily Dickinson (1830-1886): Warum ich Sie liebe, Sir?**

Warum ich Sie liebe, Sir?  
Weil...  
Der Wind fragt das Gras nicht,  
wenn er darüber weht.  
Und es kann nicht weg.

Weil er weiß - und  
Sie wissen`s nicht,  
wir wissen es nicht.  
Das muss uns genügen,  
wir wissen genug.

Der Blitz fragt keinen  
warum er zuckt, wenn er  
runtersaust, weil...  
Er kann ja nicht sprechen  
und Gewissheiten bleiben nicht.  
Darüber palavern -  
besser Kirmesbesucher.

Sonnenuntergang begeistert mich, Sir,  
weil`s ein Sonnenuntergang ist, also  
deshalb vielleicht  
liebe ich Sie.

*U.: Helmut W. Brinks*

**Pauline Schanz (1829-1913): Krankheit**

Gehst krank vorüber du, ganz nah, ganz dicht  
Am Grabessaum und streiftest mit der Hand  
Nur leis des Todesengels kühl' Gewand,  
Berühret Grabeshauch ein Angesicht.

Und trittst gerettet aus dem Geisterland  
Du dann zurück ins ros'ge Lebenslicht:  
Du lebst, du liebst, du hoffst, doch ist es nicht,  
Als sei ein Schatten neben dich gebannt?

Ein Etwas ist's, was dich befangen hält;  
Dir kehrt der harmlos alte Ton nicht wieder,  
Du schlägst im frohen Kreis die Augen nieder,

Du lächelst ob dem Mückentanz der Welt,  
Nachdem dein Fuß schon überm Abgrund schwebte,  
Ein Hauch dich der Unendlichkeit durchbebt.

**Belén Prado (\*1993): Ach du**

Weil ich dich entdecken will,  
habe ich deine Augen versteckt.  
Alle meine Gedanken ....

Ohne Kummer wird es nur im Himmel sein.  
Weil ich dein Lächeln versteckt habe,  
kannst du mich nicht fröhlich machen.

Ich habe deine Sehnsucht gespürt.  
Ja. Ab heute gibt es mich wieder.

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

**Hilde Domin (1909-2006): Zärtliche Nacht**

Es kommt die Nacht  
Da liebst du  
Nicht was schön –  
Was hässlich ist.

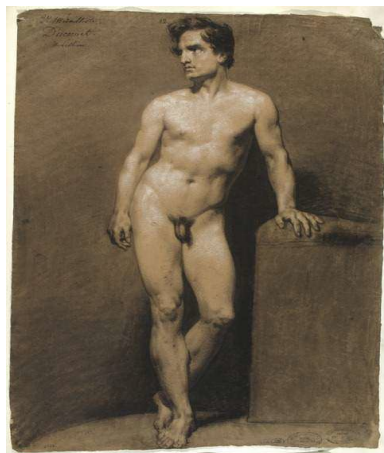
Es ist eine zärtliche Nacht,  
Die Nacht da du liebst,  
Was Liebe  
Nicht retten kann.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Anna Ritter (1865-1921): Ich glaub, lieber Schatz**

Unter den blühenden Linden -  
weißt du's noch?  
Wir konnten das Ende nicht finden,  
erst küsstest du mich,  
und dann küsste ich dich -  
ich glaub', lieber Schatz, es war Sünde,  
aber süß, aber süß war es doch!

Der Vater rief durch den Garten -  
weißt du's noch?  
Wir schwiegen ... der Vater kann warten!  
Erst küsstest du mich,  
und dann küsste ich dich:  
Ich glaub', lieber Schatz, es war Sünde,  
aber süß, aber süß war es doch.



Herzog Louis Joseph César 1806-1856: Mann

**Mathilde Wesendonck (1828-1902): Träume**

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfassen,  
Dass sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küsst,  
Dass zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,

Dass sie wachsen, dass sie blühen,  
Träume spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühn,  
Und dann sinken in die Gruft.

**Marianne von Willemer (1784-1860): Hochbeglückt**

Hochbeglückt in deiner Liebe  
Schelt ich nicht Gelegenheit,  
Ward sie gleich an dir zum Diebe,  
Wie mich solch ein Raub erfreut!

Und wozu denn auch berauben?  
Gib dich mir aus freier Wahl;  
Gar zu gerne möcht ich glauben:  
Ja, ich bin's, die dich bestahl.

War so willig du gegeben,  
Bringt dir herrlichen Gewinn;  
Meine Ruh, mein reiches Leben  
Geb ich freudig, nimm es hin!

Scherze nicht! Nichts von Verarmen!  
Macht uns nicht die Liebe reich?  
Halt ich dich in meinen Armen,  
Jedem Glück ist meines gleich.

**Helene Tiedemann (1854-1907): Trag mich hinüber.**

Weg mit dem Becher – ist er noch nicht leer?  
Verfluchtes Dasein! Nein, ich will nicht mehr.  
Füll meinen Kelch hohnlächelnd bis zum Rand –  
ich schlag ihn dir in Scherben aus der Hand.

Und auf den Lippen friert dein Lächeln ein,  
Wenn jetzt ich trinke, will ich Gift im Wein –  
in wilder Lust schmiege ich mich fest an dich,  
mein Freund, mein Retter du – erlöse mich!

Sieh, zärtlich fließt das Mondenlicht um mich hin,  
wie müde Sehnsucht duftet der Jasmin –  
nun will ich schlafen – Liebster – deine Hand –  
trag mich hinüber in das Heilandsland.



Samya Bashir



Selma Meerbaum-Eisinger



Maya Angelou



May Ayim



Franziska v Reventlow

**Alfonsina Storni** (1892-1938): **Du willst mich rein**

Du willst mich rein,  
willst mich wie Meerschäum,  
wie Perlmutter,  
aus Lilienblüten,  
unversehrt, einzig.  
Flüchtiger Duft, doch  
verschlossen.

Ich bin nicht  
vom Mond geschädigt,  
keiner Blume bin ich Schwester.  
Du willst mich rein  
wie Neuschnee.

Von den Schalen  
mit Früchten und Honig  
hast du tiefdunkle Lippen.

Du warst beim Festmahl,  
selbstvergessen bei Bacchus.  
Du warst in den Gärten  
schwarzer Täuschung,  
rot gewandelt zum Richten.

Du hast deinen Körper  
gut gehalten –  
kein Wunder!

Mich willst du rein,  
Gott verzeih dir;  
mich willst du  
reinrassig.  
Gott verzeih dir`s:  
Mich willst du rein.

Los, auf in die Wälder  
und in die Berge!  
Wasch deinen Mund,  
lebe in einem Verschlag,  
greife in feuchten Lehm,  
iss Wurzeln,  
trink von dem Felsen,  
schlaf auf dem Reif;  
wasche dein Hemd  
mit Wasser und Salzen.  
Sprich mit den Vögeln,  
wach auf mit der Sonne.

Und wenn du wieder  
ganz bei dir bist,  
auch  
in der Schlafkammer deiner Seele,  
dann, Lieber,  
darfst du dir wünschen,  
dass ich rein bin,  
jungfräulich rein. Und  
dass ich es bleibe.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Astrid Lindgren** (1907-2002): **Trost**

Lange saßen sie dort  
und hatten es schwer,  
doch sie hatten es gemeinsam schwer,  
und das war ein Trost.  
Leicht war es trotzdem nicht.

**Franziska von Reventlow (1871-1918): Treulos bin ich gewesen**

Treulos bin ich gewesen  
und habe dich einst doch geliebt.  
Kannst du mir vergeben,  
wenn ich dein Leben getrübt?  
Treu hatt`ich dir geschworen,  
Liebe und ewige Treu.  
Aber in wilden Stürmen  
brach sie entzwei.  
Als du heim aus der Fremde kehrtest,  
war ich dein nicht mehr.  
Ich lag in anderen Armen  
von brennender Liebe verzehrt.  
Wüsstest du, was ich gelitten,  
könnt ich dir`s sagen:  
Welten von Qualen und Schmerz  
in jenen Tagen.  
Kalte Fernen  
trennen jetzt unser Leben.  
Ich folge anderen Sternen –  
Kannst du mir vergeben?

**Maya Angelou (1928-2014): Einige Abweichungen**

Wenn Liebe ein schöner Vorhang  
vor einem seltenen Zugang ist,  
dann kommen Fragen wie:  
warum dieses verrückte Zucken  
der Glieder im Schweigen,  
die erblindeten Augen und das Spitzen  
dicker Lippen; die vielen überpuderten  
Muttermale, bei deren Tasten du spürst:  
das Leben ist eine Hure.  
Ich wurde fortgebracht, nicht sanft,  
zu einer Küste,  
wo Liebe ein Schrei der Qualen ist,  
und kein Vorhang vor dem Tor hing.

© Random House, Inc. U.: Helmut W. Brinks

**Anja Utler (\*1973): entgegen: entrinnen**

verspüre nur: taumle, ja, murmle – ein murmelnder  
*bachlauf*, so heißt es – nicht kennen, ja  
vielmehr: entgegen zu stürzen sich schließlich  
zu: rinnen zu rieseln beginnen ergießen sich  
sperrende kiefer bis: tief in die niederung  
-talsohle, heißt es – wie: eingeschleust sein  
aus dem: speichel- ins bachbett – *ent-*  
*lastungsgerinne* – entsickert, gemündet in  
schlingende flutende, fransen mäandernde  
adern sich aus – richtung: talsperre – jochbein, ja  
gurgeln und stockt stottert fängt: sich an reusen aus  
hornblatt, gezähnt, flutet im: gerodeten mund.

© Edition Korrespondenzen, Wien

*Wenn ich jemanden wirklich liebe, dann halte ich zu ihm,  
bis sein Kopf unter dem Henkerbeil liegt.*

*Fanny Ardant (\*1949)*

**Hilde Domin (1909-2006): Die schwersten Wege**

Die schwersten  
Wege werden alleine gegangen,  
die Enttäuschung, der Verlust,  
das Opfer, sind einsam.  
Selbst der Tote der jedem Ruf antwortet  
und sich keiner Bitte versagt  
steht uns nicht bei  
und sieht zu  
ob wir es vermögen.

Die Hände der Lebenden die sich ausstrecken  
ohne uns zu erreichen  
sind wie die Äste der Bäume im Winter.  
alle Vögel schweigen.  
Man hört nur den eigenen Schritt  
und den Schritt den der Fuß  
noch nicht gegangen ist aber gehen wird.

Stehenbleiben und sich Umdrehen  
hilft nicht. Es muss  
gegangen sein.  
Nimm eine Kerze in die Hand  
wie in den Katakomben,  
das kleine Licht atmet kaum.

Und doch, wenn du lange gegangen bist,  
bleibt das Wunder nicht aus,  
weil das Wunder immer geschieht,  
und weil wir ohne Gnade  
nicht leben können:

die Kerze wird hell vom freien Atem des Tags,  
du bläst sie lächelnd aus  
wenn du in die Sonne tritts  
und unter den blühenden Gärten  
die Stadt vor dir liegt  
und in deinem Haus  
dir der Tisch weiß gedeckt ist.

Und die verliebten Lebenden  
und die unverliebten Toten  
dir das Brot brechen und den Wein reichen -  
und du ihre Stimme wieder hörst  
ganz nahe  
bei deinem Herzen.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Mondfrau**

Nacht und doch nicht dunkel  
Horizontne Mondscheibe über felsiger Küste  
Salzwasser plätschert gegen Stein  
Lunatöse Kulisse romantischer Träume  
Mond zieht an mit voller Kraft  
Beginn das Ritual  
Such den Fels  
Find ihn halb im Meer  
Bald an Land  
Geradnoch zu besteigen  
Gibt er mir Halt  
Aufrecht stehend lass ich mein Gewand  
Leeres Kleid sein  
Um nackt aufzuschauen  
Meine Füße finden guten Stand  
Aufrichtend öffne ich Brust und Arme  
Halluzinatorisches Licht bricht mich in zwei Teile  
Bin Menschenfrau

Bin Mondfrau  
So gelichert komm ich zu dir  
Fühle meine große Macht  
Die dich auf den Boden wirft  
Steh auf  
Will nicht zerstören  
Lass dich betören  
Bin leuchtendes Gefäß  
Trink Licht von meinen Lippen  
Fühl das warme Tier in mir  
Finde seinen Namen  
Sag ihn furchtlos  
Zutraulich wird's sein  
Streichle sein Fell  
Das goldene  
Bis der Tag den Mond verschlingt  
Dann leg ich's wieder an  
Das Kleid  
Mein Strahlen bedeckend  
© Sonderpunkt Verlag, Münster

**Claire Goll (1890-1977): Unschlaflied**

Ich liege mit deinen Träumen  
Märchen mit Wildkatzenaugen  
Jede Nacht  
Türkisblau Staunen  
Steint  
Silberne Panther fressen mein Herz  
Vögel wachsen  
Rosen zwitschern  
Stirnschaum an goldenen Kugeln tropft  
  
Ich liege mit deinen Träumen  
Jede Nacht  
Sterb ich nach dir

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Bertolt Brecht (1898-1956): Erinnerung an die Marie A.**

An jenem Tag im blauen Mond September  
Still unter einem jungen Pflaumenbaum  
Da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe  
In meinem Arm wie einen holden Traum.  
Und über uns im schönen Sommerhimmel  
War eine Wolke, die ich lange sah  
Sie war sehr weiß und ungeheuer oben  
Und als ich aufsaß, war sie nimmer da.  
  
Seit jenem Tag sind viele, viele Monde  
Geschwommen still hinunter und vorbei.  
Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen  
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?  
So sag ich dir: Ich kann mich nicht erinnern  
Und doch, gewiss, ich weiß schon, was du meinst.  
Doch ihr Gesicht, das weiß ich wirklich nimmer  
Ich weiß nur mehr: ich küsste es dereinst.  
  
Und auch den Kuss, ich hätt ihn längst vergessen  
Wenn nicht die Wolke dagewesen wär  
Die weiß ich noch und werd ich immer wissen  
Sie war sehr weiß und kam von oben her.  
Die Pflaumenbäume blühen vielleicht noch immer  
Und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind  
Doch jene Wolke blühte nur Minuten  
Und als ich aufsaß, schwand sie schon im Wind.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main



**Gertrud Kolmar (1894-1943): Die Verlassene**

*An K. J.*

Du irrst dich. Glaubst du, dass du fern bist  
Und dass ich dürste und dich nicht mehr finden kann?  
Ich fasse dich mit meinen Augen an,  
Mit diesen Augen, deren jedes finster und ein Stern ist.

Ich zieh dich unter dieses Lid  
Und schließ es zu und du bist ganz darinnen.  
Wie willst du gehen aus meinen Sinnen,  
Dem Järgarn, dem nie ein Wild entflieht?

Du lässt mich nicht aus deiner Hand mehr fallen  
Wie einen welken Strauß,  
Der auf die Straße niederweht, vorm Haus  
Zertreten und bestäubt von allen.

Ich hab dich lieb gehabt. So lieb.  
Ich habe so geweint...mit heißen Bitten...  
Und liebe dich noch mehr, weil ich um dich gelitten,  
Als deine Feder keinen Brief, mir keinen Brief mehr schrieb.

Ich nannte Freund und Herr und Leuchtturmwächter  
Auf schmale Inselstrich,  
Den Gärtner meines Fruchtegartens dich,  
Und waren tausend weiser, keiner war gerechter.

Ich spürte kaum. Dass mir der Hafen brach,  
Der meine Jugend hielt – und kleine Sonnen,  
Dass sie vertropft, in Sand verronnen.  
Ich stand und sah dir nach.

Dein Durchgang blieb in meinen Tagen,  
Wie Wohlgeruch in einem Kleide hängt,  
Den es nicht kennt, nicht rechnet, nur empfängt,  
Um immer ihn zu tragen.

**Marie Luise Kaschnitz (1901-1974): Nicht gesagt**

Nicht gesagt:  
Was von der Sonne zu sagen gewesen wäre  
Und vom Blitz nicht das einzig Richtige  
Geschweige denn von der Liebe.

Versuche. Gesuche. Mislungen  
Ungenaue Beschreibung.

Weggelassen das Morgenrot  
Nicht gesprochen vom Sämann  
Und nur am Rande vermerkt  
Den Hahnenfuß und das Veilchen.

Euch nicht den Rücken gestärkt  
Mit ewiger Seligkeit  
Den Verfall nicht geleugnet  
Und nicht die Verzweiflung

Den Teufel nicht an die Wand  
Weil ich nicht an ihn glaube  
Gott nicht gelobt  
Aber wer bin ich dass

© Ullstein Buchverlage, Berlin

**Christiana Mariana von Ziegler (1695-1760): Zürne nicht**

Zürne nicht, wenn ich dir sage,  
Dass ich dich nicht lieben kann.  
Wenn ich Aug und Herz frage,  
Gibt es mir die Ursach an:

Amor herrscht gleich den Tyrannen;  
Räumt man ihm nur etwas ein,  
Sucht er alles zu verbannen,  
Was ihm nicht will dienstbar sein.

Ruh und Freiheit ging verloren,  
Der Verlust fiel mir zu schwer;  
Dazu bin ich nicht geboren,  
Nein, mein Ohr gibt kein Gehör.

Kühl die Glut an andern Blicken,  
Was nutzt eine kalte Brust?  
Sich an Schnee und Eis erquicken  
Bringt dem Herzen schlechte Lust.

Du bist edel von Gemüte,  
Du bist angenehm und schön,  
Du bist in der schönsten Blüte,  
Jede mag dich gerne sehn.

Dein Verstand, dein ganzes Wesen  
Liebt ein Herz, das lieben kann.  
Ja, dein Wert bleibt auserlesen,  
Nur - ich nehm nicht Teil daran.

Ja, ich will mich selbst verdammen,  
Mein Herz ist zu felsenfest,  
Da im Ursprung deiner Flammen  
Es dich gar verschmachten lässt.

Darum muss ich mit dir leiden,  
Dass ich dich nicht trösten kann;  
Dich und deinen Umgang meiden  
Seh ich selbst für strafbar an.

Hoffe nur und sei zufrieden,  
Zeit und Stunden ändern sich,  
Was der Himmel dir beschieden,  
Das erhält er auch vor dich.

Er kann Geist und Herze lenken;  
Sieht er meine Unschuld an,  
Wird er auch an dich gedenken,  
Dass ich dich noch lieben kann.

Ich kann dich doch niemals hassen;  
Denn der erste Blick und Tag  
Ließ mich was ins Herze fassen,  
das ich nicht gestehen mag.

### **Alfonsina Storni (1882-1938): Süße Folter**

Aus meiner Schwermut machtest du Goldstaub.  
Doch deine harten Hände zerbrachen mein Leben;  
sie haben meine Süße ausgequetscht;  
ich bin jetzt ein leerer Flakon.

Wie übersüß die Folter Wunden schlug!  
Ich ahnte das Spiel, doch ich hörte nicht auf,  
die Hände zu küssen, die mich würgten.

Ü.: Helmut W. Brinks

### **Sophie Albrecht (1757-1840): Liebe**

Süße Qual in meinem Herzen,  
Die sein holder Name gibt,  
Ruft mit tausendfachen Schmerzen:  
Nie als jetzt hab' ich geliebt!

Dieses Klopfen, dieses Sehnen,  
Ha! wem gilt der Flammenstreit?  
Sind der Tugend diese Tränen?  
Sind der Wollust sie geweiht?

Sehnsucht, wie sie keine kannte,  
Seit die Lieb' ein Weib gekannt,  
Knüpfst du himmlisch unsre Bande?  
Wirst du Unschuld noch genannt?

Tausend kühne Wünsche beben,  
Kühn vermess'ne Pulse fliehn -  
Wollt' ich ihnen Namen geben,  
Würde Scham die Stirn' umglühn.

Selbst der Tugend ernste Büste -  
Einst mein schönstes Heiligtum -  
Wandelt, seit sein Mund mich küsste,  
Sich zur Liebesgöttin um.

### **Kateryna Babkina (\*1985): Unsere Träume**

unsere träume stecken bis an die eier in der sonne.  
schatten, schattierungen – keine zu entdecken  
sie lassen die flüsse aufschrecken an den vorabenden  
und sich verstecken im eigenen strom.

unsere träume achten noch auf den sachtsten  
dreh von wetterlage und verfassung  
ihre porösen einfassungen lassen  
manchmal einen in den anderen wachsen.

und wenn es uns zuteil wird zusammen zu sein  
oder im selben raum einzuschlafen  
heben unsere träume an sich zu unterhalten  
über all das seltsame, das einem laufend träumt,  
und trotz aller ahnungen, warnsignale  
regt sich dann ein traum, einer für alle beide.

Ü.: *Chrystyna Nazarkewytsch und Anja Utler © Kateryna Babkina*

### **Hilde Domin (1909-2006): Unterricht**

Jeder der geht  
belehrt uns ein wenig  
über uns selber.  
Kostbarster Unterricht  
an den Sterbebetten.  
Alle Spiegel so klar  
wie ein See nach großem Regen,  
ehe der durstige Tag  
die Bilder wieder verwischt.

Nur einmal sterben wir für uns,  
nie wieder.  
Was wüssten wir je  
ohne sie?  
Ohne die sicheren Waagen  
auf die wir gelegt sind  
wenn wir verlassen werden.  
Diese Waage, ohne die nichts  
sein Gewicht hat.

Wir, deren Worte sich verfehlen,  
wir vergessen es.  
Und sie?  
Sie können die Lehre nicht wiederholen.

Dein Tod oder meiner  
der nächste Unterricht:  
So hell, so deutlich,  
dass es gleich dunkel wird.

© S. Fischer Verlag. Frankfurt am Main

**Hedwig Lachmann (1866-1918): Verwandlung**

Ich sehe oft dein früheres Gesicht,  
Geliebter, und es glückt mir, einen raschen  
Verlorenen Ausdruck, der wie Sonnenlicht  
Vorbeihuscht, im Erinnern zu erhaschen.

Und manchmal überkommt mich wie ein Bangen  
Nach meinen Kindern, da sie noch ganz klein  
Und hilflos waren, und der erste Schein  
Von zärtlichem Verstehen ihre Wangen  
Sanft überflog, und das Nachmirverlangen  
Und die Befriedigung, bei mir zu sein.

Und meines Vaters Bild enttaucht den Gründen  
Der Ewigkeit, so wie ich ihn gekannt;  
Und ob darüber Jahre auch vergingen,  
Bin ich oft jäh in seinen Kreis gebannt,  
Und seh mit mildem Feuer sich entzünden  
Die Blicke, die so an den Fernen hingen.

Und seh mich selbst, ein Wesen, das mir glich,  
Zuerst als Kind, dann jung erblüht und allen  
Verkündigungen zugewandt und offen,  
Vertrauen, Glück begehren, zagen, hoffen –  
Und dann dies alles von mir abgefallen,  
Vertraut und fremd und immer doch noch ich.

**B`hüat di Gott, liaba Bua. Volksmund**

B`hüat die Gott, liaba Bua,  
hast mi bracht um mei Ruah;  
dass d`mei Alls bist gwest,  
sag i hiaz earst, weilst gehst.

**Karin Kiwus (\*1942) Straight Flush**

Wenn du Glück  
hast mit uns und dieses stille  
Leuchten in deinem Gesicht  
übergreift auf mich,

dann möchte ich wieder  
einfach zusammenfallen  
wie ein Haus  
an der Kartenstraße  
Herz.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Linda Thompson (\*1950): Wo immer du bist (Song)**

Wo immer du bist,  
-wer kann sicher sein?-  
Vielleicht bist du hier:  
ich spüre, dass du bei mir bist,  
meine Erinnerung ist so klar.

In tiefer Stille  
höre ich dich sprechen.  
Du stößt mich an...  
Kann es sein,  
dass du mein für immer bist?  
Bleibende Liebe -  
und du bewahrst mich vor allem.

Hol mich rüber zu dir  
über die Sternenbahn;  
ich will noch heute Nacht  
dein Lächeln sehn,  
und wenn du nur kurz kommen kannst,

nur einen Atemzug lang  
bei mir sein.

Du schläfst sanft  
in meinem Traum  
und unser Geschick findet  
dass alles richtig ist.

Mein Herz hält dich  
nur einen Sprung weit;  
ich genieße, was du mir jeden Tag gibst,  
denn du bist mein,  
bleibend mein,  
beschützt mich von oben.

Und ich glaube  
dass die Engel hauchen  
*Liebe lebt und bleibt*

Hol mich rüber,  
wo du auch bist,  
über den Sternenweg.  
Ich will noch heute Nacht  
dein Lächeln sehn  
wenn`s auch nur kurz ist

Wissen, dass du da bist  
einen Atemzug lang,  
sein, wo du bist.  
Ich weiß, du bist da,  
ganz nah,  
bist du da.

© Linda Thompson Ü.: Helmut W. Brinks

### **Meena Alexander (1951-2018): Scheiß Kamasutra**

Wir lagen am Flussufer in waberndem Schlick;  
war in einem anderen Land.  
Mühten uns ab, eine Planke zu kapern...

Wenn wir länger zusammenbleiben würden,  
bekäme meine Seele eine Macke.

Süßer Jasminduft entströmt einer Schale,  
ein Keyboard klimpert Maritimes,  
Milben legten heimlich Eier;  
ich musste sie mit Weihrauch ausräuchern.  
Sonst würde das ABC auch nicht stimmen.

Die sich im Kamasutra umarmen,  
achten nicht auf Wehtun und Schmerz,  
sie wollen nur einander einnehmen.  
Vergebliche Mühe.

© Erben von Meena Alexander Ü.: Helmut W. Brinks

### **Nelly Sachs (1971-1970): Immer dort wo Kinder sterben**

Immer dort,  
wo Kinder sterben  
werden die leisesten Dinge heimatlos.  
Der Schmerzensmantel der Abendröte  
darin die dunkle Seele der Amsel  
die Nacht heranklagt –  
kleine Winde über zitternde Gräser hinwehend  
die Trümmer ihres Lichtes verlöschend  
und Sterben säend –

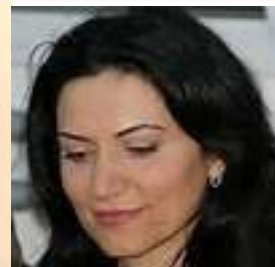
Immer dort,  
wo Kinder sterben  
verbrennen die Feuergesichter  
der Nacht, einsam in ihrem Geheimnis –  
Und wer weiß von den Wegweisern  
die der Tod ausschickt:

Geruch des Lebensbaumes,  
Hahnenschrei der den Tag verkürzt  
Zauberuhr vom Grauen des Herbstes  
in die Kinderstuben hinein verwunschen –  
Spülen der Wasser an die Ufer des Dunkels  
rauschender, ziehender Schlaf der Zeit. –

Immer dort  
wo Kinder sterben  
verhängen sich die Spiegel der Puppenhäuser  
mit einem Hauch,  
sehen nicht mehr den Tanz der Fingerliliputaner  
in Kinderblutatlaskleidet;  
Tanz der Stille steht  
wie eine im Fernglas  
mondentrückte Welt.

Immer dort,  
wo Kinder sterben,  
werden Stein und Stern  
und so viele Träume  
heimatlos.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main



Uljana Wolf

Ulla Hahn

Gertrud Kolmar

Hanane Aad

### **Emily Dickinson (1830-1886): Komm sachte!**

Komm sachte, Paradies!  
Hab deine Lippen nie geküsst,  
nippe scheu an deinem Duft,  
wie eine vorsichtige Biene.

Kommt zu spät zur Blum,  
summt im Kreis herum,  
kostet den Nektar, und  
vergeht im Wohlgeruch.

Ü.: Helmut W. Brinks

### **Charlotte Sophie Sidonie Seidel (1743-1778): Fließt hin**

Fließt hin, ihr meine Tage,  
Gleich diesem stillen Bache  
Zum grenzenlosen Meere  
Der frohen Ewigkeiten!

Lass diesen müden Körper,  
Lasst der Verwesung Glieder  
Zum Sein hinüber schlummern!  
Was zögert ihr? – Eilt Stunden!  
Schon seh` ich Edens Fluren,

Schon rührt mein Ohr das Jauchzen  
Der englischen Gesänge.  
Mir glänzt, mit Amaranthus  
Gekränzt, der ew'ge Frühling.  
O eilt zu träge Tage!  
O eilt zu träge Tage!  
Bringt mich ins Tal des Todes,  
Des Todes? – Nein, der Freude!

Ins Tal, das Fürsten fürchten.  
Vor dem die Wollust grauet,  
Mir ist's ein Tal des Friedens.

**Hsia Yü (\*1956): To be elsewhere**

Einander treffen, in einer Kreisstadt am Meer liegen  
Gemeinsam eine schöne Nacht verbringen, ohne eine Adresse  
zu hinterlassen Jeder geht seiner Wege. Drei Jahre später  
trifft man sich wieder ohne Verabredung  
Was drei Jahre ein Roman spann  
ging verloren Sie wissen nicht, wer sie sind  
Sie scheinen sich in einer anderen Geschichte kennen zu lernen  
zu treffen  
Der eine fragt: Wer bist du, so kalt und abgebrannt  
Der andere sagt: Ich weiß nur, der Faden meines Pullovers hat sich gelöst  
Sobald du an ihm ziehst werde ich ganz verschwunden sein.

© Hsia Yü Ü.: Wolfgang Kubin

**Hsia Yü (\*1956): Es ist so weit**

Nun ist es so weit  
Zur Kreditanstalt gehen und den Leuten dort sagen  
Du schreibst gerade deinen ersten Roman  
Ich schließe die Augen, die Sehnsucht nach euch beginnt  
die Hände gleiten in den heißen Sand  
Nun ist es so weit  
Ich muss mich in euch verlieben, dann erst geht's an  
Ich muss mit euch zusammen schlafen  
zusammen lesen  
all die Bücher, die einmal geliehen, nie zurückfinden  
Sie werden den Frauen geliehen, die ihren Gürtel lösen, ihr Kleid ablegen  
Frauen verstehen »den Ausdruck einer inneren Erfahrung«  
als Kleid, das sie nicht verhüllt, solches schafft wohl immer noch  
anderen Befriedigung, ja, so ist das.

© Hsia Yü Ü.: Wolfgang Kubin

**Hsia Yü (\*1956): Erinnerung an ein Freiluftkino**

Hör, was ich sage  
in dieser großen Zeit die Ausscheidungen als Füllmaterial versteht  
sollten wir nicht in so kurzer Zeit  
so viele unmusikalische Kinder zeugen  
Sonst mag ich erst ins Kino gehen  
danach Liebe machen  
Sonst eben umgekehrt

© Hsia Yü Ü.: Wolfgang Kubin

**Hsia Yü (\*1956): Willst du mit mir in die KP eintreten?**

Die Zeiten sind längst vorbei  
Die Zeiten werden wiederkommen  
  
Jene abfallartigen  
jene bedrückend freudlosen  
die unzufrieden machenden  
die auch ratlos stimmenden

Er sagt, du bist meiner schon müde  
Ich sage, nein, so ist das nicht  
Und ich liebe dich

Und ich liebe dich wirklich, deine Fettpolster  
meine Melancholie

Willst du mit mir nicht in die KP eintreten?  
Da können wir in der Dämmerung  
uns wie in einem fremden Land fühlen

Diese Zeiten sind längst vorbei  
diese Zeiten werden wiederkommen

Lass uns intensiver sein  
noch tauber stellen  
Lass alle noch  
lass alle noch aussehen  
lass alle noch absonderlicher aussehen  
noch, ja, wie nur  
noch schneller modern  
aber ich liebe dich  
ich liebe wirklich deine Fettpolster

Noch mehr Tarnung  
noch mehr Ausstaffierung und Selbstverleugnung  
noch mehr Anhäufung von Staub  
noch mehr aufzugeben  
und einzutreten in die unerschöpflichen Lebensmöglichkeiten  
Und ich liebe dich wirklich

Die Zeiten sind längst vorbei  
Die Zeiten werden wiederkommen

Lass alle noch aussehen  
noch, noch absonderlicher aussehen  
lass uns intensiver sein  
noch tauber stellen  
Lass alle noch  
lass alle noch aussehen  
lass alle noch absonderlicher aussehen  
Nur so wird es aussehen, dass ich dich noch mehr liebe  
Und so liebe ich deine Fettpolster  
und so  
und so liebe ich dich wirklich

© Hsia Yü Ü.: Wolfgang Kubin

### **Hsia Yü (\*1956): Mozart in Es-Dur**

Ich drehe mich um.  
Ich hofiere eine gut rasierte Wange, streiche  
sanft über eine linke Schulter

den liebsten, liebsten Teil  
die wichtigste, wichtigste Gegenwart

© Hsia Yü Ü.: Wolfgang Kubin

### **Elsa Asenijeff (1867-1941): Die Blume an den Frühling**

Seine Stimme ist eine tiefe Macht!  
Sein Blick ist weich wie die Frühlingsnacht . . .  
Sein Mund, der blutrot blüht,  
Hat in meinen Tod geglüht:  
Da bin ich auferstanden  
Ans frohe Licht! . . .



**Hilde Domin (1909-2006): Vor Tag**

Der Kuss aus Rosenblättern  
immer neue weiche kleine  
Blätter der sich öffnenden Blüte.

Nicht jenes Wenig von Raum  
Für die Spanne des Wunschs  
zwischen Geben und Nehmen.

Du hobst die Decke von mir  
so behutsam  
wie man ein Kind nicht weckt  
oder als wär ich  
so zerbrechlich  
wie ich bin.

Ich wurde nicht wirklicher  
als ein Gedicht  
oder ein Traum  
oder die Wolke  
unter der Wolke.

Und doch, als du fort warst,  
der zärtliche Zweifel:  
Ist es tröstlich  
für einen Mann  
mit einer Wolke zu schlafen?

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Hilde Domin (1909-2006): Jeder der geht**

Jeder der geht  
belehrt uns ein wenig  
über uns selber.  
Kostbarster Unterricht  
an den Sterbebetten.

Alle Spiegel so klar  
wie ein See nach großem Regen,  
ehe der dunstige Tag  
die Bilder wieder verwischt.

Nur einmal sterben sie für uns,  
nie wieder.  
Was wüssten wir je  
ohne sie?

Ohne die sicheren Waagen  
auf die wir gelegt sind,  
wenn wir verlassen werden.

Diese Waagen, ohne die nichts  
sein Gewicht hat.

Wir, deren Worte sich verfehlen,  
wir vergessen es.  
Und sie?  
Sie können die Lehre  
nicht wiederholen.

Dein Tod oder meiner  
der nächste Unterricht:  
So hell, so deutlich,  
dass es gleich dunkel wird.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Marie Luise Kaschnitz** (1901-1974): **Alle die fortgehen**

Alle die fortgehen  
Durch die Glastür aufs Rollfeld  
Durch die Bahnhofssperre  
Die sich umdrehen winken  
Deren Blicke zu Boden sinken  
Deren Gestalten  
Langsam undeutlich werden  
Alle sind Du.

Du stehst bei mir  
Wendest dich ab gehst fort  
Wirst kleiner und kleiner  
Seit wann  
Seit dein Tod mir am Hals hing  
Mir die Kehle zudrückte  
Stehst du immer wieder bei mir  
Wendest dich ab gehst fort  
Den Bahnsteig entlang  
Rollfeldüber  
Wirst kleiner und kleiner  
Stehst da  
Wendest Dich ab  
Gehst -

© Claassen Verlag, Hamburg

**Özlem Özgül Dündar** (\*1983): ich **schürfe auf**

u ich stoße auf dich u ich schürfe an dir mit  
meinen händen an dir die suchen einen weg  
zu dir u schürfe auf meine wangen meine  
nase meine lippen u meine augenlider mit  
blut u suche u reibe mich an etwas so wie  
man sagt von dir u mein gesicht brennt u  
mein körper u einmal brannte ich ganz für  
dich mein blick auf dir verschmiert u meine fin  
ger meine hände schmerzen wenn ich nach  
dir greife u ich bin rot aufge schürft auf der  
suche nach dir u ich stoße immer wieder auf  
dich u reibe mich an etwas von dir mir

© Özlem Özgül Dündar

**Sabina Philippa Ortland** (\*1961): **Pol zu Pol**

Die Welt steht Kopf  
Seit ich es will  
Dein Begehren gibt mir die Kraft  
Unten nach oben zu kehren  
Daunen aus Kissen zu schütteln  
Kichernd Flockenzauber im Sommer herzustellen  
Der nicht schmilzt  
Es ist ja nur mein Herz  
Das zerfließt  
In mächtigem Strom immer hin zu dir

Magischer Fluss aus Lust und Vergnügen  
Ich reiße dich mit  
Gib dich hin  
Bin die Frau  
Hör mein Lied  
Hab keine Angst  
Ist nicht das erste Mal  
Aber wie das erste Mal

Aurora Borealis  
Flimmerndes Gelichter  
Komm wir spielen das alte Spiel  
Ich kenn alle Regeln  
Dum tu als seist du ahnungslos  
Wenn ich mein Haar hebe  
Den Hals darbiele  
Die Brust dekolletiere  
Taste mich ab mit sehnsüchtigem Blick  
Aber entblöß mich nicht  
Bin das Weib  
Kein Körperstück

© Sonderpunkt Verlag, Münster

**Claire Goll (1890-1977): Während wir einschlafen**

Während wir einschlafen wird Frühling:  
Blüht Goldlack aus deinen Augen,  
Versucht ein Vogel sein Nachtgebet:  
Ich möchte noch schluchzen,  
Aber ich schlafe schon.

Es ist warm wie in Italien in deinem Arm.  
Deine Augen sind Datteln, braun und süß,  
Und dein Mund schmeckt noch östlicher  
Nach Feigen von Smyrna.  
In rosa Lorbeerhainen  
Geht der neue Orpheus spazieren  
Mit seinem Dackel.

Von deinem Traum zu meinem  
Führen Palmenalleen;  
Denn wir träumen ein und denselben Traum,  
Ein und dasselbe Leben,  
Ein und denselben Tod.

© Verlagsgruppe Droemer Knaur, München

**Selma Meerbaum-Eisinger (1924-1942): Tränenhalsband**

Die Tage lasten schwül und schwer, voll wildem, bangem Weh.  
Es ist so kalt und leer, dass ich vor Angst vergeh`.

Die Vögel ziehn gen Mittag hin, sie sind schon lange fort.  
Schon seh` ich keine Aster blühen, und auch die letzten Falter fliehen,  
die Berge sind mit Herbst umflort.

Ich bin in Sehnsucht eingehüllt, ich sehne mich nach dir.  
Mein heißes Sehnsuchtslied erfüllt die Welt und mich mit ihr,

Der Regen, der eintönig rauscht, begleitet meinen Sang.  
Und wer dem Regenliede lauscht und wer sich an dem Weh berauscht,  
der hört auch meines Liedes Klang.

Nur du allein, du hörst es nicht – ach, weiß ich denn warum?  
Und wenn mein Lied einst grell zerbricht, du bleibst auch kalt und stumm.

Dir macht es nichts, wenn jeder Baum mitleidig fleht: so hör!  
Du gehst vorbei und siehst mich kaum, als wüsstest du nicht meinen Traum,  
und`s fällt dir nicht mal schwer.

Und doch bist du so bleich bedrückt, wie einer der versteht,  
der seine Seufzer schwer erstickt und schwer beladen geht.

Nun ja, das Glück war dir zu schwer, du hast es hastig-wild verstreut,  
und nun sind deine Hände leer, es füllt sie nur noch Einsamkeit.

So stehst du da und wirfst den Kopf mit starrem Trotz zurück –  
Und sagst, was du ja selbst nicht glaubst – „Ich pfeife auf das Glück!“

Und dann, wenn es schon längst vorbei, stehst du noch da und starrst ihm nach –  
dann sehnst du es so heiß herbei, es ist dir nicht mehr einerlei – dann bist du  
plötzlich wach.

Zurück jedoch kommt es nie mehr – denn rufen willst du nicht –  
und wäre die Leere so unendlich schwer, dass dein Rücken darunter bricht.

So tragen wir beide dasselbe Leid, ein jeder für sich allein.  
Mich krönt aus Tränen ein schweres Geschmeid` und dich ein  
Sehnsuchtsedelstein.

Und der Wind singt uns beiden den ewigen Sang von Sehnen und Verzicht,  
doch auch wenn es dir zum Sterben bang – du rufst mich trotzdem nicht.

### **Charlotte Sophie Sidonie Seidel (1743-1778): Wo bin ich?**

Antwort an Selid

Wo bin ich? Wie? Bist du noch eben diese  
So leidenvolle Sorgenwelt?  
Wo hätt` ich mir auch wohl ein Teil vom Paradiese  
In deinen Kreisen vorgestellt?

War für mein Herz noch so viel süßer Frieden,  
Noch so viel sanfte Ruh in dir? –  
Nur solch ein selig Glück, nur solch ein Gut hienieden,  
In Phantasien dacht` ich mir!

So schwebte von Elisiens Gefilde,  
Im reizend schönen Morgentraum,  
In dem von mir erst dort erwartet heiterm Bilde  
Belohnendes Entzücken kaum.

Die reinste Lust aus tausenden zu wählen,  
Mein Selid, Freund! Wie nenn ich sie?  
Sprich, Lieber! Ist es nicht für gleichgestimmte Seelen,  
Nur edler Herzen Harmonie?

### **Isabelle Kaiser (1866-1925): Es war...**

Ich kann doch nie vergessen in alle Zeit  
Bis an des Todes mohnumblüte Pforte,  
Den stillen Zauber deiner Zärtlichkeit  
Und deine lichten, liebdurchbebtten Worte!

Du warst mein Freund! Und zogst du heimlich aus,  
Weithin gelockt vom heißen Glück der andern,  
Ich gönnte dir den roten Freudenstrauß...  
Dein Leiden nur soll pilgernd zu mir wandern. –

Du warst mein Freund! Als deine weiche Hand  
Liebkosend strich durch meine braunen Locken,  
Da klangen unsre Seelen wahlverwandt  
Wie reingestimmte sonntägliche Glocken.

Du warst mein Freund!.. In deiner Arme Haft,  
Fand ich das Heil für alle Lebenswunden,  
Ruhvolle Rast nach langer Wanderschaft,  
Nach siechen Tagen seliges Gesunden...

### **Louise Labé (1524-1566): Ich leb, ich sterb, ich brenn**

Ich leb, ich sterb: ich brenn und ich ertrinke,  
ich dulde Glut und bin doch wie im Eise;  
mein Leben übertreibt die harte Weise  
und die verwöhnende und mischt das Linke  
mir mit dem Rechten, Tränen und Gelächter.

Ganz im Vergnügen find ich Stellen Leides,  
was ich besitz, geht hin und wird doch echter:  
Ich dörre in einem und ich grüne, beides.

So nimmt der Liebesgott mich her und hin. Und wenn  
ich manchmal mein, nun wird der Schmerz am größten,  
fühl ich mich plötzlich ganz gestillt und leicht.

Und glaub ich denn, ein Dasein sei erreicht,  
reißt er mich nieder aus dem schon Erlösten  
in eine Trübsal, die ich wiederkenn.

Ü.: Rainer Maria Rilke

### **Mechthild von Magdeburg (1207-1282): Du bist meinem Begehren**

Du bist meinem Begehren ein Liebesfühlen,  
Du bist meiner Brust ein süßes Kühlen,  
Du bist ein inniger Kuss deines Mundes,  
Du bist eine fröhliche Freude meines Fundes!

Ich bin in dir und du bist in mir,  
Wir können einander nicht näher sein,  
Denn wir zwei sind ineinandergeflossen  
Und in eine Form gegossen  
Und bleiben so ewig unverdrossen.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt  
ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

### **Gisela Etzel (1880-1918): Nun bin ich eine heiße Sommernacht**

Nun bin ich eine heiße Sommernacht,  
In die ein Sternenregen niedersinkt,  
Die reglos stumm durch dunkle Stunden wacht  
Und offenen Mundes deine Sterne trinkt.

Du weiter seliger Himmel über mir!  
Wie soll ich all den goldnen Segen fassen!  
Wie brauner Acker lieg ich leer vor dir  
Und muss von Liebe mich durchsäen lassen.

Ich bin mir nun so heilig wunderbar  
Wie Kelch des Herrn in reinen Priesters Hand:  
Denn auch in mir ward leiblich offenbar  
Der Geist, den mein Gebet als Gott empfand

### **Nadja Küchenmeister (\*1980): unter dem wacholder**

I unter dem wacholder liege ich und träume dir zu.  
ich erinnere mich. wir berühren uns nicht. keine  
scham. kein nervenflattern reicht an mich heran.

keine gewaltigen stürme, die sonst immer nahen  
nahen. trockne ich die netzhaut ab, mein ganzes  
leben lang? vielleicht singe ich auch oder falte

die hände über dem bauch und warte. etwas betet  
in mir. wer in die wüste geht zum sterben, der kann  
sterben oder unter dem wacholder noch den rest vom

leben erben: in der bibel käme jetzt ein engel zu elia  
aber hier? rette, was es noch zu retten gibt. ich träume  
von sternern, träume von dir, wie von einer wasserquelle.

II da versickerst du vor mir, wie auch ein stern versickert  
in der dunkelheit. ist das nicht kurios. ich träume  
schwarzen raum, in dem sich körper umeinander drehen

und in der schwebe halten, so wie wir. und irgendwann  
das lässt sich leider nicht vermeiden, elendig zugrunde  
gehen. nur, dass sie gar kein elend spüren, wie ich in mir.

man hat ein teleskop, mehr hat man nicht. oder aber man  
hat keines, so wie ich. dann hat man nur, was sich im geist  
zu keinem ganzen formen will, mit ausnahme der furcht

vor dir. der ganzen großen furchtsamkeit. körper drehen  
sich im all, so lange sie sich drehen können, tanzen sie  
wie du mit mir. ach, könnten die körper doch telefonieren.

III ab und an ein sonnensturm, keiner redet mehr  
davon, sobald es wieder ruhiger wird. bleibe also  
innerlich. man geht. man ist gegangen. man hat

sich ausgewrungen. man war ein schwamm. tage.  
nächte. wochenlang. verrückt. ich schlief und trauerte  
im traum um dich. ich rief und schauerte im raum

um nichts. es falten sich ganze berge in mir  
die ich nicht zu bezwingen wage. ich bin versehrt.  
ich bin ein bergmassiv. und durch die berge führen

gänge und durch die gänge rinnt etwas, seit anbeginn.  
wie gut ich mich erinnern kann. es ist noch alles in mir  
drin. ich erinnere mich. wir berühren uns nicht, nie mehr.

© *Nadja Küchenmeister*

### **Nora Gomringer (\*1980): Liebesrost**

Über Nacht  
Hast du oxidiert  
Neben mir

Hast auf mich reagiert  
Bist rostig geworden  
Du sagst  
Golden  
Ich lecke an deinem Hals  
Du schmeckst wie der  
Wetterhahn

© *Nora Gomringer*

### **Sabine Schiffner (\*1965): wanderlust**

als du dich aus mir rausziehst ertönt  
das wandern ist des müllers  
lust doch ich kann gar nicht so  
lustig gucken wie du mit  
deinen schönen augen im moment

dann schnürst du schon dein  
bündel siehst nach vorn nach hinten  
sagst ich muss jetzt ins büro  
in wirklichkeit als du das sagst  
bist du schon fort

du schreibst mir einen brief  
auf dem computer und adressierst ihn an  
die müllerin was du nicht weißt  
auch müllerinnen haben ihren stolz  
und ihren preis

sie warten bis das mehl  
gemahlen ist und keinen augenblick  
mehr länger auch wenn das telefon  
verbunden ist bis ins büro  
auch wenn nun briefe tröpfeln regnen

was hält mich hier ich gehe fort  
das wäre doch gelacht  
ich bin die müllerin verträge gibt  
es nicht die liebe liebt  
das wandern gott hat sie so gemacht

© *Sabine Schiffner*

### **Odile Kennel (\*1967): die metaphorische Logik einer Verbindung**

es gibt keinen Beweis, dass wir  
gemeinsam hier einkehrten. Nicht einmal  
die hellen Rechtecke am Hang, die Horizont  
von hinter der Berglinie in den Himmel  
hieven, in Wirklichkeit aber die hellen  
Stellen spiegeln in mir, sind ein Beweis  
für die Herkunft der hellen Stellen.

Oder doch Fenster in meinem Körper  
der ein Hang ist, um die Stadt drapiert  
Tal bildet, das der metaphorischen  
Logik nach du wärst, jeder könnte in uns  
einkehren, wir wären durch Straßen, Parks  
Trottoirs verbunden (und durch ein *a*)

ah, und ein Fluss flösse durch die Stadt  
mit Brücken und Schiffen, schon allein  
der Metaphern wegen. Und am Ufer  
stünden Kinder und winkten, aber das

ist schon eine andere Stadt, durch die  
wir trieben, auch hier keine Beweise  
nicht einmal das zersprengte  
Licht über dem Wasser, das in Wirklichkeit  
die trudelnden Tupfer spiegelt in mir  
oder ist mein Körper ein Fluss, such  
dir aus, was du der metaphorischen Logik  
nach wärst (etwas mit *U?*) oder ich  
oder du oder

© Odile Kennel

### **Hildegard von Bingen (1098-1179)**

Gib dem Menschen einen Hund -  
und seine Seele wird gesund.

### **Friederike Kempner (1836-1904): Nero**

In den Augen meines Hundes  
Liegt mein ganzes Glück,  
All mein Innres, Krankes, Wundes,  
Heilt in seinem Blick.

### **Marie von Najmájer (1844-1904): Komm zu mir**

O wende O wende nicht dich ab von mir  
Mit Augen tränenschwer!  
Zog schöne Freude mich zu dir,  
So tut's das Leid noch mehr.  
Nicht frag' ich, was die süße Lust,  
Der Stimme Klang dir nimmt:  
Es ist die reiche Menschenbrust  
Am leichtesten verstimmt.  
O schweig' nur still! Doch wenn ein Bann  
Dich ungewohnt bezwingt,  
Wenn, was dich sonst erfreuen kann  
Mit holdem Schein, versinkt,  
Wenn unter einer Seelenlast  
Dein froher Mut entwich -  
So komm zu mir zu stiller Rast  
Denn sieh - ich liebe dich.

**Emily Dickinson (1830-1886): Stürmische Nächte**

Stürmische Nächte  
und ich mit dir -  
stürmische Nächte wären  
ganz wundervoll!

Zwecklos – die Winde!  
Kein Kompass, keine Karte  
bringt uns in den Hafen.

Rudern in Eden?  
Pfeif auf die See!  
Ich will heut Nacht  
ankern bei dir!

Ü.: *Helmut W. Brinks*

**Isabelle Kaiser (1866-1925): Du bist die Ruhe meiner Nächte**

Du bist die Helle meines Lebens,  
Im Dunkeln ging mein Lauf -  
Ich suchte lange dich vergebens:  
Da ging dein Stern mir auf.

Du bist die Laute meiner Tage,  
Mein heimlicher Gesang,  
Verstummt ist meine düstre Klage  
Bei deiner Stimme Klang.

Du bist die Ruhe meiner Nächte,  
Mein Wiegenlied bist du -  
Ich halte betend deine Rechte  
Und schließ' die Augen zu.

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Dem einzig Geliebten ins Ohr**

Wie bist du mir angenehm!  
Deine Züge sind so schön  
Und brennend deine Augen  
ich kann nicht widerstehn!

Ich berge ratlos mein erglühendes Gesicht  
in Beben  
an deinem Hals –  
verurteile die Liebend-Schwache nicht!

So süß ist Liebe – –  
und kurz das Leben  
und ach!  
So lange, lange ist man tot ...

**Agnes Miegel (1879-1964): Die Schwester**

Meine Schwester hat Hochzeit – die Glocken gehen,  
Alle Leute nach meiner Schwester sehn,  
Meine Schwester trägt Schleier und Myrtenkranz  
Ihre seidene Schleppe fliegt im Tanz.

Der Bräutigam redet und lacht so laut,  
Er küsst die zitternden Hände der Braut, -  
Meine schmale Hand hat noch niemand geküsst,  
Nicht weiß meine Lippe was Liebe ist.

Kein heißes Begehren trat vor mich hin  
Es freite mich keiner, wie schön ich auch bin,  
Ich bin's, die nicht Liebe noch Liebsten kennt,  
Und mein Blut ist jung und mein Mund der brennt.

© Verlagsgruppe Random House



**Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848): Der Todesengel**

’s gibt eine Sage, dass wenn plötzlich matt  
Unheimlich Schaudern einen übergleite,  
Dass dann ob seiner künft’gen Grabesstatt  
Der Todesengel schreite.

Ich hörte sie und malte mir ein Bild  
Mit Trauerlocken, mondbeglänzter Stirne  
So schaurig schön, wie’s wohl zuweilen quillt  
Im schwimmenden Gehirne.

In seiner Hand sah ich den Ebenstab  
Mit leisem Strich des Bettes Lage messen,  
- So weit das Haupt – so weit der Fuß – hinab!  
Verschüttet und vergessen.

Mich graute, doch ich sprach dem Grauen Hohn,  
Ich hielt das Bild in Reimes Netz gefangen,  
Und frevelnd wagt’ ich aus der Totenkron’  
Ein Lorbeerblatt zu langen.

O, manche Stunde denk’ ich jetzt daran,  
Fühl’ ich mein Blut so matt und stockend schleichen,  
Schaut aus dem Spiegel mich ein Antlitz an –  
Ich mag es nicht vergleichen. –  
Als ich zuerst dich auf dem Friedhof fand,  
Tiefsinnig um die Monumente streifend,  
Den schwarzen Ebenstab in deiner Hand  
Entlang die Hügel schleifend;

Als du das Auge hobst, so scharf und nah,  
Ein leises Schaudern plötzlich mich befangen,  
O wohl, wohl ist der Todesengel da  
Über mein Grab gegangen.

**Kateryna Babkina (\*1985): Ewiges Gedenken**

Liegst du im Sterben, so solltest du daran  
denken, dass, klar, immer das Gute gewinnt,  
nur merkt man’s vielleicht nicht gleich.

Dass es jedenfalls irgendwo silbrige Bäume und süße Flüsse gibt  
und dass für immer dein nur ist, was du herschenkst,  
und sei’s auch alles an Licht, was du hast.

Dass Lieben nicht weh tut und nicht schlimm ist selbst dann,  
wenn die Angst dich packt vor der Liebe und es schmerzt,  
dagegen nicht anzukommen.

Keinesfalls solltest du daran denken, wie  
nach dir andere leben und sterben, die  
nicht das Geringste wissen von dir.

Kommt also, sei’s unerwartet oder auch nicht, der Augenblick,  
in der Stadt, die noch überall brennt,  
in dem Land, das noch so viel von dir will,

dann zähl besser schnell deine Lieben auf und die,  
die liebevoll achtsam in deine Fußstapfen treten  
und schließ deine Augen nicht.

Ewiges Gedenken - ist ein dünner Strahl, der durch die Zeiten bricht,  
ist ein kostbarer Klang in der Luft, ist Taubengurren  
und blitzendes Gold in fremdem Aug.

Liegst du im Sterben, so solltest du singen:  
Leben läuft über in Leben wie Meer in Regen  
und darum endet es nicht.

Ü.: Beatrix Kersten © Kateryna Babkina

**Ada Christen (1839-1901): Letzter Versuch**

Ich habe mich zu erhängen gesucht:  
Der Strick ist abgerissen.  
Ich bin ins Wasser gesprungen:  
Sie erwischten mich bei den Füßen.

Ich habe die Adern geöffnet mir:  
Man hat mich noch gerettet.  
Ich sprang auch einmal zum Fenster hinaus:  
Weich hat der Sand mich gebettet.

Den Teufel! Ich habe nun alles versucht,  
Woran man sonst kann verderben –  
Nun wird` ich wieder zu leben versuchen:  
Vielleicht kann ich dann sterben.

**Gisela Etzel (1818-1918): Seit ich dich liebe**

Seit ich dich liebe, habe ich ein Fühlen,  
Als trüge ich mein Herz in offenen Händen,  
In das nun alle Schmerzen niederfielen,  
Die sich nur je bei Liebe nahe fänden.

Und tief befangen leb ich meine Tage  
Und blicke strahlen auf die Schmerzen nieder,  
Die ich um dich in meinem Herzen trage

Und küsse sie und singe ihnen Lieder.  
Und fühle, dass ich sacht zu Tode gehe,  
Denn lange lässt sich solche Last nicht tragen:

Zu viel des Glücks, das ich nun vor mir sehe  
So ewige Lust von liebeseligen Tagen!

Ich weiß gewiss, dass solches Zudirflammen,  
Wie ich jetzt fühle, nur noch Sterben kennt:  
So schweres Glück fällt tief mit Leid zusammen,  
Und Tod nur ist, der beides wieder trennt.

**Evelyn Schlag (\*1952): Dressurakt**

Ich hab meine Sehnsucht gezähmt  
du kannst sie besuchen bürsten  
gegen den Strich schöner sich  
gleich legender Widerstand sie  
scharrt sie frisst dir aus der  
hohlen Hand sie geht wenn du ihr  
einen Namen gibst mit dir durch

© Evelyn Schlag

**Gwendolyn Brooks (1917-2000): Wir cool (Rap)**

**Wir cool**

Wir echt cool.  
Wir scheißn auf Schul (Job). Left school. We

Wir hungern lang.  
Wir wehren heiß.

Wir lieben Gras.  
Wir wässern Gin.

Wir bumsen grün.  
Wir gehn bald ab ://

**We cool:**

We real cool. We

Lurk late. We  
Strike straight. We

Sing sin. We  
Thin gin. We

Jazz June. We  
Die soon.  
(1959)

© HarperCollins Publishers Ü.: & Upgrade-Idee nach 60 Jahren: Helmut W. Brin

**Gisela Etzel (1880-1918): O heilige Wollust**

O heilige Wollust, heilig du auf Erden!  
Wer ganz in dir ist, der ist gottvollkommen,  
Und übermütig wach sind seine Kräfte.

Sein Blick ist küssender Mund,  
Sein küssender Mund erglühender Schoß,  
Sein Lächeln sagt von allen Zärtlichkeiten.

Sein Leib ist Glut und Glanz,  
Und Glut und Glanz strömt aus von ihm,  
Der mehr an Liebe trägt, als er behalten kann.  
Ich liebe einen – und alle lieben mich.  
Ich liebe einen – und ich weiß die Welt,  
Und ihr Geheimnis ist mir aufgedeckt.  
Ich bin nun eines Werdens Mittelpunkt,

Ein Sturm und Ausgang, Sehnen, Lust und Macht,  
Bin rosenroter Freude Flügelschwung  
Und schlanker Pfeil, der hell ins Leben schwirrt.

Ein Sieger bin ich über alles Leid:  
Gestraft die Zügel! Und mein Wagen braust,  
Und seine Speichen singen Seligkeit,  
Und seine Spur gräbt Runen in den Tag,

Und Herzen klopfen, die die Runen sehn.  
Ich liebe einen – O nur dies zu denken,  
Entfesselt namenloses Glück!  
Was ist ein Geist, der nichts von Liebe weiß,  
Was ist ein Leib, dem ihre Wollust fremd?

Ein solcher Geist ist ohne Zeugungskraft,  
Ist nur ein schwacher Spiegel seiner selbst;  
Ein solcher Geist ist traurig unbelebt  
Und seelenlos wie blödes Meergetier.

Doch Geist, der liebt, ist jenem Urquell nahe,  
Der unablässig Lebensodem braut;  
Und Leib, der liebt, ist dieser Urquell selbst,  
Ist Kraft und Güte, Glanz und Harmonie.

O wer am Leben krankt und  
Seinen Sinn nicht findet,  
Sich trübe nur durch Labyrinth windet,  
Der bade sich in Wollust rein,  
Und heilig lebenswert wird ihm das Leben sein.

**Doris Kareva (\*1958): Und ich liebe dich, weil**

Und ich liebe dich, weil  
ich dich liebe.  
Warum treffen?  
Du bist Luft für mich,  
und immer am Platz.

© Doris Kareva Ü.: Helmut W. Brinks

**Samiya Bashir (\*1970): An den Mond**

Um es klar zu sagen: ich will  
eine junge Indianerin heiraten,  
eine Friedenskämpferin -  
mit dem bestgeölten Haar  
weit und breit.

Dies ist keine literarische Erklärung.

Ich habe Lust mit vielen weißen  
Frauen zu schlafen, mit annähernd so vielen,  
wie es unzählige weiße Frauen mit allen Spielern  
des NBA in all den Jahren seit ihrer Gründung  
einschließlich der alten Zeiten taten,  
als weiße Spieler die Norm waren.

Von diesen spreche ich nicht.

Ich möchte gerne von einer älteren  
schwarzen Frau lebenslang  
umsorgt werden -  
umsorgt werden - wer will das nicht?

Ich bin immer eine gute amerikanische  
Matriotin gewesen.

Nun, ich habe nicht vor, irgendeine zu pflegen.  
Ich will keiner ihre Sorgen abnehmen in dem  
warmen Gefühl, von mir umarmt zu werden.

© Samiya Bashir Ü.: Helmut W. Brinks

**Ada Christen (1839-1901): Maryna**

Seit du gestorben, bin ich recht allein.  
Ich träume oft, es müsse anders sein.  
Dann sag ich mir: Sie ist nur fortgegangen  
Und kehret wieder, denn sie ahnt mein Leid.

Dann kommst du lachend wie in alter Zeit  
Und streichelst hastig redend meine Wangen.  
Und ich erwache, will dich wiederseh'n,  
Will dich in einem Winkel noch erspäh'n

Ich suche wie die Mutter nach dem Kinde.  
Doch plötzlich fällt mich der Gedanke an,  
Dass ich die Welt zu Ende laufen kann  
Und nirgends, nirgends, nirgends dich mehr finde.

**Gisela Etzel (1880-1918): Nun weiß ich dies**

Nun weiß ich dies: dass Sterben heißt,  
Den Tod vor Augen langsam zu ihm gehen,  
Bis hoch zum Herz in Sorgenmeeren stehen,  
Tief unter Wolken, die kein Glück zerreißt.

Nur hell ein Geierpaar, das stetig kreist,  
Nur Raubgetier vor müden Blicken sehen  
Und Not im Sehnen, Finden und Verstehen  
So ist das Leben, ja so ists zumeist.  
Nur Auserwählten gibt es manchmal Flammen  
Zu kühner Lust und wildem Tatbegehren,  
Die wissen Angst und Schwermut abzuwehren  
Und stehn erleuchtet über stumpfen Heeren.

Und stehn allein, und finden nie zusammen:  
So gab der Tod auch ihnen sein Verdammen.

**Christine Lavant (1915-1973): Meiner hat mich nie angerührt**

Meiner hat mich nie angerührt  
Vielleicht weil die Schwermut wie Aussatz ist,  
auch Engelleiber befleckend.

Gern hätte ich meine betrübten Augen  
einmal in seine klaren getaucht,  
gerne die welken Handwurzeln  
in seine Finger gelegt,  
so gerne, so gern ihn gespürt,  
wenn auch nur seinen Atem.

Doch blieb meine Stirne ein kalter Ort,  
die Schultern furchtsam, erloschen der Mund,  
gefaltet vielfach die Augendeckel  
und verbogen die Brauen,  
ungläubig verbogen!

Freilich, wenn Schwermut ein Aussatz ist,  
dann habe ich ohne Beistand zu sterben.  
Den anderen werden, in Todesstunde,  
ihre Engel die Stirnen verklären  
oder die reinlichen Schläfen.

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Gott hör...**

Um meine Augen zieht die Nacht sich  
Wie ein Ring zusammen.  
Mein Puls verwandelte das Blut in Flammen  
Und doch war alles grau und kalt um mich.

O Gott, und bei lebendigem Tage  
Träum ich vom Tod.  
Im Wasser trink ich ihn und würge ihn im Brot.  
Für meine Traurigkeit gibt es kein Maß auf deiner Waage.

Gott hör... In deiner blauen Lieblingsfarbe  
Sang ich das Lied von deines Himmels Dach –  
Und weckte doch in deinem ewigen Hauche nicht den Tag  
Mein Herz schämt sich vor dir fast seiner tauben Narbe.

Wo ende ich? – O Gott!! Denn in die Sterne,  
Auch in den Mond sah ich, in aller deiner Früchte Tal.  
Der rote Wein wird schon in seiner Beere schal...  
Und überall – die Bitternis – in jedem Kerne.

**Maya Angelou (1928-2014): Dann gingen sie heim**

Danach erzählten sie überall,  
eine wie mich hätten sie noch nie erlebt,  
im ganzen Leben noch nicht.  
Und dann gingen sie heim.

Sie sagten, bei mir wäre es wohltuend schön.  
Kein einziges Wort war wahr;  
sie fanden mich verführerisch.  
Und dann gingen sie heim.

Mich lobten alle Männer, sie mochten  
mein Lachen, meinen Grips, meine Hüften;  
blieben eine Nacht, oder zwei oder drei.  
Und dann...

© Random House, Inc. U.: Helmut W. Brinks

**Friederike Kempner** (1828-1904): **Frohe Stunden**

Jedes Mal, wenn frohe Stunden  
Mir im Herzen stattgefunden,  
Haben sich mir vorgestellt  
Auch die Leiden dieser Welt.

Schon, dass gar so sehr verschieden  
Unsre Lose sind hienieden –  
Goethe zwar fand nichts dabei,  
Doch mir scheint's nicht einwandfrei.

Pilz des Glücks ist dieser eine,  
Jener Steinpilz des Geschicks;  
Einem sind als O die Beine,  
Andern wuchsen sie als X.

Sorglos aalen sich die Reichen,  
Andern sind die Gelder knapp,  
Und noch ungestorb'ne Leichen  
Senkt zum Orkus man hinab.

Wisst ihr nicht, wie weh das tut,  
Wenn man wach im Grabe ruht?

**Erich Kästner** (1899-1974): **Chor der Fräuleins**

„Wir hämmern auf die Schreibmaschinen,  
das ist genau, als spielten wir Klavier.  
Wer Geld besitzt, braucht keines zu verdienen.  
Wir haben keins. Drum hämmern wir.

Wir winden keine Jungfernkranze mehr.  
Wir überwinden sie mit viel Vergnügen.  
Zwar gibt es Herrn, die stört das sehr.  
Die müssen wir belügen.

Zweimal pro Woche wird die Nacht  
mit Liebelei und heißem Mund,  
als wär man Mann und Frau, verbracht.  
Das ist so schön, und außerdem gesund.

Es wär nicht besser, wenn es anders wäre.  
Uns braucht kein innrer Missionar zu retten.  
Wer murmelt düster von verlornen Ehre?  
Seid nur so treu wie wir, in euren Betten!

Nur wenn wir Kinder sehn, die lustig spielen  
und Bälle fangen mit Geschrei,  
und weinen, wenn sie auf die Nase fielen –  
dann sind wir traurig. Doch das geht vorbei.“

© Atrium Verlag, Zürich

**Mechthild von Magdeburg** (1210-1285): **Wahre Liebe**

Der Mensch wird wohl in einer Stund  
von wahrer Liebe redlich wund,  
der wird nie mehr davon gesund,  
er küsste noch denselben Mund,  
von dem sein Seel' ist worden wund.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Bettina von Arnim** (1785-1859): **An Pamphilio**

Im Grase liegen! Im Regengeträufel  
Den Busen kühlen, den heißen! Den du bewegst, Liebe,  
Träumende; mich Träumer schiltst,  
Der dich nur träumt, Liebe.

Nicht stören Emse, Käfer, goldne Biene,  
Eurer finstern Vesten, eurer sonnigen grünen Reiche  
Verständig Gewimmel;  
Nicht mich erhebend, euch beugen, weiche Halme.

Den rollenden Sand unter der Sohle,  
Dein Schweigen, Natur, nicht brechen.  
Nicht auf raschelndem Blatt mit dem Griffel dich wecken,  
Genius! - Träumender! Schön ruhender!

Dein Hauchen Abendwind! Überm Wasser!  
Traube! - Herbstbereifte! - dein Feuer! Zu hauchen,  
mit schüchternen Lippen In ihren Hauch,  
Die meine Brust bewegt - die Liebe!

**Anna Louisa Karsch (1722-1791): Freund, zeichne diesen Tag**

Freund, zeichne diesen Tag mit einem größern Strich!  
Er war doch ganz für dich und mich.

Wir wandelten im Hain und hörten Vögel singen  
In dicken Fichten, wo der Mann das Weibchen hascht.  
Gut war's, dass über uns nicht Edens Äpfel hingen,  
Indem wir Hand in Hand durch das Gebüsche gingen.

Da hätten du und ich genascht und im Entzücken  
Nicht die Folgen von den Bissen nur einen Augenblick bedacht.  
So hat es Eva einst gemacht, so machen's heute noch  
Verliebte, die sich küssen.

Bald werd ich nichts zu schwatzen wissen,  
Als ewig von dem Kuss. Und meiner Mutter Mann,  
Durch den ich ward, ist schuld daran,  
Dass ich so gern von Küssen sing und sage,

Denn er verküsste sich des Lebens schwere Plage.  
Allein ich wende mich nun wieder zu dem Tage,  
Von dem ich reden will, schreib ihn mit goldnem Strich!  
Er war doch ganz für dich und mich...

**Johanna Anderka (\*1933): Du**

Du  
bringe deine Liebe  
lege leise sie  
auf meine Angst  
Du  
was ich fühle  
leid ich schweigend  
trag verborgen  
meine Angst  
Du  
deine Liebe ist wie Balsam  
löst das Schweigen  
zündet Licht an  
bricht die Angst

© Johanna Anderka

**Marianne von Willemer (1784-1860): An den Ostwind**

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küsst die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiterziehen.  
Diene Freunden und Betrübten!  
Dort, wo hohe Mauern glühen,  
Find ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischtes Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde,  
Kann mir nur sein Atem geben.

(Goethe hat dieses Gedicht leicht verändert  
in seinen West-östlichen Divan aufgenommen.)

### **Elizabeth Barrett Browning (1806-1861): Und willst du, dass die Liebe**

Und willst du, dass die Liebe, diese, meine,  
sich eine Sprache schaffe, reich genug,  
und dass ich zwischen dir und mir im Zug  
die Fackel halte, dass sie uns bescheine? –

Sie fällt, sie fällt. Ich kann nicht meine Hand  
zwingen, mein Fühlen von mir fort zu halten;  
wie soll ich zu Beweisen umgestalten  
die Liebe in mir, die sich mir entwand?

Nein, trau dem Schweigen meines Frauenlebens  
die Frauenliebe zu, die es dir weiht.  
Sieh, wie ich dasteh, alles warb vergebens,  
und wie dies Stummsein meines Daseins Kleid  
furchtlos zerreißt, dass nicht in einer Schwäche  
mein Herz von seinem Schmerz noch anders spreche.

Ü.: Rainer Maria Rilke

### **Friederike Kempner (1836-1904): Das Tier**

Hat Er es nicht gleich uns geschaffen?  
Mit gleichen Sinnen auch versehen?

Es liebt und hasst, fühlt Weh und Freude:  
Das müsst ihr ja doch zugestehen!

Dass es nicht auch französisch spricht,  
Das ändert doch die Sache nicht.

### **Sabina Philippa Ortland (\*1961): Splitterspiegel nackt**

Kannst du hören  
Ich hab bei dir geklingelt  
Es hallt durch das Haus  
Schieb nicht den Riegel vor  
Schau durch deine Schlüsselöffnung  
Was siehst du  
Vor deinem Guckloch  
Teile eines Frauenkörpers  
Erkennst du *mich*?

Ändere deine Position  
Was siehst du  
Eine Handvoll Brust mit rotem Mittelpunkt



Einen lachenden Mund  
Mit rosa Zahnfleisch und schönen Zähnen  
Verändere deine Stellung  
Was siehst du  
Eine Taille eine Hüfte  
Einen niedlichen Bauch

Bück dich  
Was siehst du  
Beine Schenkel  
Und zarteste bepelzte Lippen dazwischen  
Und was jetzt  
Einen schmalen Rücken  
Mit rundrosa Popo

Und tiefer  
Füße mit kleinen Zehen  
In mattem Perlenlack  
Mach auf die Tür  
Setz die Splitter zusammen  
Halt mir den Spiegel hin  
Nackte Frau als Mosaik  
Erkenn *ich* mich?

© Sonderpunkt Verlag, Münster

### **Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848): Verliebt**

Mutter, löse die Spangen mir!  
Mich hat ein Fieber befallen.  
Denn das Fenster ließest du auf,  
das immer sorglich verhängte;  
und im Garten ich Mädchen sah,  
die warfen Ringe im Kreise,  
flatternd selber, ein Blütenschnee,  
vom leichten Winde getragen.

Immer flöten nun Stimmen mir,  
und immer Spiegel mir flirren;  
blind geworden bin ich schon ganz,  
taub wird ich nächstens werden.  
Mutter, löse die Spangen mir!  
Mich hat ein Fieber befallen.

### **Karoline von Günderode (1780-1806): Ist alles stumm und leer**

Ist alles stumm und leer;  
Nichts macht mir Freude mehr;  
Düfte, sie düften nicht,  
Lüfte, sie lüften nicht;  
Mein Herz so schwer!

Ist alles öd` und hin;  
Bange mein Herz und Sinn;  
Möchte, nicht weiß ich, was;  
Treibt mich ohn` Unterlass,  
Weiß nicht, wohin!

Ein Bild von Meisterhand  
Hat mir den Sinn gebannt;  
Seit ich das holde sah,  
Ist's fern und ewig nah,  
Mir anverwandt.

Ein Klang im Herzen ruht,  
Der noch erquickt den Mut,  
Wie Flötenhauch ein Wort,  
Tönet noch leide fort,  
Stillt Tränenflut.

Frühlings Blumen treu  
Kommen zurück auf's Neu,  
Nicht so der Liebe Glück,

Ach, es kommt nicht zurück –  
Schön, doch nicht treu!

Kann Lieb` so unlieb sein,  
Von mir so fern, was mein?  
Kann Lust so schmerzlich sein,  
Untreu so herzlich sein?  
O Wonn`, o Pein!

Phönix der Lieblichkeit,  
Dich trägt dein Fittich weit  
Hin zu der Sonne Strahl,  
Ach was ist dir zumal  
Mein einsam Leid!

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Mystische Vermählung**

Feuergarben sprühen durch die Luft,  
Blut quoll zu jäh die Adern hinab – hinauf,  
Alles Denken hemmte erschüttert seinen Lauf.  
Ein Wille schrie in uns  
Aus heißer Tierkehle:  
Du sahst Astarte,  
Entkleidet Scham,  
Die lüsternen Brüste dir entgegenragen;  
Dein Blick zerriss erbarmungslos das duftige Gewand,  
Ich sah den Tierblick fremd und wild aus deinem Aug sich bieten –  
Nein! Nimmermehr vergisst du mich!

Nein! Nimmermehr vergäß ich dein,  
Und dieser dunkle Wüschewüten,  
Das sich im Urmeer aller Lust verrasen wollte . . .

In aller Ferne steigt mein Bild dir auf,  
Aus allen Fernen glüht dein fremder Blick,  
Die Welt hat keine Weiten,  
In allen Sternen spiegelt es,  
In allen Zeiten,  
Auf allen Meeren,  
Im Tode noch – –  
Dir – – mir – –

**Sophie Albrecht (1757-1840): Sehnsucht**

Entfernter Freund!  
Um den auf immer  
Im stillen Zimmer  
Mein Auge weint;  
Dann, wenn die Sterne  
Am Himmel blinken,  
Und Liebe winken,  
Denk ich der Ferne  
In der du, ach!  
Jetzt um mich leidest,  
Und Freuden meidest,  
Mit Tränen nach.  
    Und wenn mein Freund  
    Im Strahlenkleide,  
    Zu meinem Leide  
    Mitleidig scheint;  
    Da werf ich mich,  
    Mit stummen Sehnen  
    Und tausend Tränen -  
    O! sähst du mich!

An jene Flüsse  
Zur Erde nieder,  
Die unsre Lieder  
Und unsere Küsse  
Beim Sternenschein  
So oft belauschten,

und sanfter rauschten  
Durch diesen Hain. –  
Ach! keine Lieder  
Und keine Küsse,  
Ihr - Hain - und Flüsse!  
Belauscht ihr wieder -  
Und denk an dich,  
An jene Zeiten,  
So voller Freuden  
Für mich und dich;

Dann ruf ich dich  
Durch alle Wälder,  
Durch Tal und Felder  
Als hör't'st du mich.  
Und wüst und schaurig  
Ist Hain - und Trifte,  
Wie Totengräfte,  
So bang und traurig.  
O! Mond und Sterne,  
Blickt tausend Küsse  
Und tausend Grüße  
Dem in der Ferne,  
Ihr könnt' ihn finden!

So ruf und weine  
Ich oft alleine  
In öden Gründen.  
So lächelt dir  
Der Mond oft Küsse  
So traurig süße  
Mein Freund von mir.

**Nataša Sardžoska (\*1979): Liebende**

*L'amour est une infidélité envers soi-même.*  
Stéphane Mallarmé

komm  
vernimm mich  
sammle meine Überbleibsel ein, das, was überlebt hat  
und jedes Morgengrauen, das ich erlebe, um dir zu sagen, dass gerade sie  
mich erneuern  
mach mich lebendig  
tritt die alltäglichen Verpflichtungen mit Füßen  
durchquere Boulevards und Savannen  
bring mich zur Insel der fleischfressenden Pflanzen  
lass mein Blut kochen, das dich ruft  
liefere mir Beweise für anderes Dasein  
kristallene Stille, die im Meer versinkt  
eingeschlossen hinter Toren werden wir einen Hafen finden  
in Licht für zwei werden wir ihn verwandeln

aber es gibt keinen  
keinen Boden für dich  
es wird auch keinen geben  
solange du vor dir selbst wegläufst  
es gibt weder eine Schattenseite, die dich vor deinem Licht verbirgt  
noch einen Schein, den deine Lüge auf dich werfen wird  
stumm ist die Trauer  
stumm ist auch die Grausamkeit  
stumm umarmen wir das Leben

die Zeiger werden sich überlagern  
die Zunge wird taub sein  
die Wörter werden auf dem leeren Esstisch welken  
wir werden auf die Stille reduziert  
die Stille der Wahl,  
von der man nicht fliehen kann.

**Erich Kästner** (1899-1974): **Das Gebet keiner Jungfrau**

Ich könnte gleich das Telefon ermorden!  
Nun hat er, sagt er, wieder keine Zeit.  
Ein ganzer Mensch bin ich nur noch zu zweit.  
Ach, eine Hälfte ist aus mir geworden.

Ich glaube fest, er will mich manchmal kränken.  
Es schmeichelt ihm vielleicht, dass er es kann?  
Wenn ich dann traurig bin, sieht er mich an,  
als würde ich ihm etwas Hübsches schenken.

Dass er mich liebhat, ist höchst unwahrscheinlich.  
Ich habe ihn einmal danach gefragt.  
Das war im Bett. Und er hat nichts gesagt.  
Er gab mir Küsse. Denn es war ihm peinlich.

Es wär schon schöner, wenn es schöner wäre  
und wenn er mich so liebte, wie ich ihn.  
Er liebt mich nicht. Obwohl es erst so schien.  
Mein Körper geht bei seinem in die Lehre.

Mama sagt oft, ich möge mich benehmen.  
Sie ahnt etwas. Und redet gern von Scham.  
Ich wollte alles so, wie alles kam!  
Man kann sich doch nicht nur pro forma schämen.

Er ist schon dreißig und kennt viele Damen.  
Er trifft sie manchmal. Und erinnert sich.  
Und eines Tages trifft er dann auch mich.  
Und grüßt. Und weiß schon nicht mehr meinen Namen.

Zwei Dutzend Kinder möchte ich von ihm haben.  
Da lacht er nur und sagt, ich kriegte keins.  
Er weiß Bescheid. Und käme wirklich eins,  
müsst ich es ja vor der Geburt begraben.

Ich hab ihn lieb und will, dass es so bliebe.  
Es bleibt nicht so, und nächstens ist es aus.  
Dann weine ich. Und geh nicht aus dem Haus.  
Und nehme acht Pfund ab. Das ist die Liebe.

© Atrium Verlag, Zürich

**Elsa Asenijeff** (1867-1941): **Weib von Geschlecht – Katze von Geblüt**

Weib von Geschlecht –  
Katze von Geblüt,  
Trag ich erbliches Recht  
Zu schnurren und zu spielen.

Heimlich an weißer Brust  
Hängt ein verborgner Opal.  
Rühr ich mich unbewusst –  
Schlägt er mir die Brust –  
Niemand weiß davon,  
Es ist nur mir zum Spiel.  
Oft wein ich schon –  
Er bringt mich just zum Lachen!

Weib von Geschlecht –  
Katze von Geblüt,  
Trag ich erbliches Recht  
Zu schnurren und zu spielen . . .  
Schönster, hüte dich . . .!

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Demut der Liebe**

Und weil du gar so hoch und herrlich bist,  
So heb mich empor zu deinem Kuss.  
Ich möchte so viel  
Und ich kann es nicht,  
Weil ich Weib  
Und schwach bleiben muss.

Doch wenn du es willst,  
So werde ich groß,  
Dann blüht dein Glanz  
Aus meinem Schoß.

Mein Leib soll nichts als die Wiege sein,  
In der das Werden ruht.  
Von dir sei all seine Herrlichkeit  
Und dein stolzes, wildes Blut ...!

**Hildegard von Bingen (1098-1179)**

In dir  
hast du  
den Himmel  
und die Erde.

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Ersehnte Seligkeit**

O wär das Lager uns bereitet,  
Von gleitender Seide linnenhaft umspannt . . .  
Läg deine blasse, kühle Hand  
Mir kosend  
Um den Hals gebreitet –  
Und wären unsre Lippen  
Purpurrosenhaft geeint . . .

Ersehnte Seligkeit, die ich nicht kenne!  
O wühlte deiner Sehnsucht Flamme  
Meinen Körper aus,  
Bis ich verbrenne!

-----  
Süßer, Süßer!  
Fach mich an und – lösche mich aus!

**Elsa Asenijeff (1867-1941): Einsame Nächte**

O diese leeren Nächte,  
Jenem weggenommen –  
– dir bereitet,  
Wo alles Sehnen machtlos  
Meinem Sein entgleitet –  
Und nach dir Fernen überströmt –!

Die Augen funkeln glühend durch die späte Stunde,  
Der Brüste straffe Hügel schmerzen,  
Des Leibes weiße Blume bebt im Fieber.  
Ein Weh steigt tosend aus dem Herzen  
Ins wilde Blut . . .  
Deines süßen Namens Laute  
Auf meiner Lippen hochgeschwellter Runde –  
So treib ich willenlos  
In meines Sehnsens aufgeschäumter Flut.

**Paula von Preradovic (1887-1951): Ich bin ein roter Rosenstrauch**

Ich bin ein roter Rosenstrauch  
Und du bist meine Erde.  
Um meine Wurzeln liegst du warm,  
Damit ich knospend werde.

Ich bin ein roter Rosenstrauch  
Und du bist meine Sonne.  
Ich dehne näher mich zu dir  
In meines Wachsens Wonne.

Ich wohn in deiner Liebe Schoß  
Mit meinen Wurzeln allen  
Und werde blühen wunderbar  
In deiner Liebe Strahlen.

© Österreichische Verlagsanstalt, Wien

**Karoline von Günderrode (1780-1806): Liebe**

O reiche Armut! Gebend, seliges Empfangen!  
In Zagheit Mut! In Freiheit doch gefangen.  
In Stummheit Sprache,  
Schüchtern bei Tage,  
Siegend mit zaghaftem Bangen.

Lebendiger Tod, im Einen sel'ges Leben  
Schwelgend in Not, im Widerstand ergeben,  
Genießend schwachen,  
Nie satt betrachten  
Leben im Traum und doppelt Leben.

**Dorothee Sölle (1929-2003): Vision eines augenblicks**

Ich seh uns in einem zimmer stehen gerade angekommen  
eine kleine pension das fenster zum meer  
ich sehe uns uns anschauen  
ohne worte  
ohne bewegung  
ohne berührung

Nackt in Kleidern  
sprachlos in sprachen  
starr im leben  
seh ich uns stehen

Irgendwann werden wir ein paar worte wechseln  
irgendwann die sachen ausziehen  
irgendwann die arme heben  
und den augenblick brechen  
wieder ausatmen und einatmen  
wieder weinen und lachen  
wein trinken und auf die uhr sehen  
wieder zurückgehen in das hin und her

Nachdem wir einen augenblick lang  
fort waren von allem  
unerreichbar für alle  
liebe: schönes vergebliches wissen  
jetzt und in der stunde unseres todes

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Isolde Kurz (1863-1944): Ein Wunder**

Ein Wunder ist, was hier geschah,  
Und staunend fasst es mich.  
Denn ich bin du geworden  
Und du, du wurdest ich.

Sonst hatt` ich Wangen rosenfarb,  
Und Blondhaar weich und licht,  
Nun schaut aus diesem Spiegel  
Ein neues Angesicht!

Wie war mir diese Felsenstirn,  
Dies strenge Brauenpaar.  
Dies braune Falkenauge,  
Dies krause Rabenhaar?

Mir selber bin ich neu und lieb,  
Und staunend fasst es mich,  
Halt` ich in meinen Armen  
Mich selbst, mein schwarzes Ich.

**Sophie Albrecht (1757-1840): Morgenlied**

Prächtig steigt die Sonne wieder  
Aus der Morgenröte Zelt,  
Tausend, tausend Jubellieder  
Singt ihr die erwachte Welt,  
Und der Blumen süßes Düften  
Steigt ihr auf in reinen Lüften.

Seht! Wie ihr die Herden hüpfen,  
Hört! Wie ihr die Taube girrt;  
Rascher scheint der Bach zu schlüpfen  
Der durch frische Wiesen irrt,  
Und die kleinen Sommermücken  
Tanzen ringelnd ihr Entzücken.

Traurig sitz ich in der Fülle,  
Lauter Freude rings umher,  
Schwermutsvoller, ernst und stille  
Bleibt mein Busen freudenleer.  
Ach! Die Purpurstrahlen wecken  
Mir des Todes bleiches Schrecken.

Weh mir! Dass ich durch die Chöre,  
Durch das Lied, das Leben singt,  
Laut des Todes Röcheln höre,  
Das aus jedem Odem dringt,  
In dem Weihrauch reiner Lüfte  
Mischt sich Duft der Totengrüfte.

Blumen, die dem Aufgang blühen,  
Welken, wenn der Mittag sinkt,  
Und von Wangen, die ihm glühen,  
Todesschweiß der Abend trinkt;  
Leichen, Gräber ohne Zahlen  
Wird sein letzter Gruß bestrahlen.

Tauche deine goldnen Flügel,  
Erdenlicht ins Schattenmeer,  
Streu um unsre Totenhügel  
Nacht, das tiefste Dunkel her,  
bis in Edens Sonnenwälzen  
Unsrer Gräber Fesseln schmelzen.

**Miriam Frances (1943-2014): Zur Hochzeitsnacht**

Ich bring` dir was mit aus Träumeland.  
Einen backofen-warmen Alleinestrand.

Einen küssebestickten Sonntag im Bett.  
Ein Könnte-von-Mozart-sein-Menuett.

Streichelbordüren auf nackter Haut.  
Ein gegen Sehnsucht gewachsenes Kraut.

Wolkenpürree und Sternekompost.  
Ein EKG vom lieben Gott.

Ich fliege für dich Kassiopeia entlang,  
im Haar den Sonnenuntergang,  
und biege dir mit geneigtem Mund  
die graden Regenbögen rund.

© Franz Schneekluth Verlag, München



John William Waterhouse 1849-1917: Der Dame ohne Dank...

### **Anna Louisa Karsch (1722-1791): Ein Gebet an den Mars**

Du Gott des Krieges, lass die Erde!  
Dein Schritt, mit Blut bemerkt, ist fürchterlich, ist schwer,  
Verändere doch die schreckliche Gebärde,  
Und schüttle länger nicht den Speer.

Dein wartet der Olymp, und Amor mit dem Bogen  
Lauscht an der Mutter Fuß. Steig von der Mordens Bahn  
Zur Göttin; dann betrüg den schlafenden Vulkan,  
Wie er vor Zeiten ward betrogen.

Von Waffenschmieden ist er matt,  
Wie Venus, die nach dir sechs Jahr geschmachtet hat.  
Wie reizend liegt sie da im Elyseer Lenze!

Die Nymphe windet dir und Venus Myrtenkränze,  
Mit Blumen untermengt. Schon gießt sie Nektartrank  
Für heißer Sehnsucht sind, so ist's gewiss Cythere!

Horch im Getümmel auf, sie seufzet göttlich, höre!  
Begib vom Kampfplatz dich zurück,  
Geharnischt wie du bist, an Haupt, an Arm und Fuße.

Cupido zieht dich aus, und deinem ersten Kusse  
Dankt unsre ganze Welt ihr Glück.  
Der Zorn in einer Frau rief, Mars, dich hernieder,  
Die Sehnsucht einer Frau hol dich den Göttern wieder,  
Und ewig komm uns nicht zurück.

### **Discipol Mihnea (19..?): Dämmerung**

Die Dämmerung schafft eine Welt von Legenden  
und Schweigen schauert herab.  
Die Fernen verloschen mit blutenden Händen,  
Nordnebel werden ihr Grab.

Ein Duft von Geheimnis fällt auf die Lieder  
und Kühle atmet das Gras.  
Aus Waldwiesen tönen die rhythmischen Lieder  
der Rehe, schemenhaft blass.



Es löschen die Eichen mit rufendem Rauschen  
das Leben in sterbendem Schein.  
Vergessen träumt schweigend an Quellen, die lauschen  
wie roter, verschütteter Wein.

Am Ufer der sehnsüchtig blauenden Teiche  
schläft atmend der Jungfrauen Traum.  
Im Mondlicht verzittern die Tropfen wie bleiche  
Phantasmen aus tänzelndem Schaum.

Ü.: *Selma Meerbaum-Eisinger*  
(Discipol heißt wörtlich Schülerin und ist wohl kein Vorname)

### **Hanane Aad (\*1965): Wunsch**

Der Staub riecht nach ewiger Ruhe.  
Das Lied duftet nach Freiheit.  
Hoffentlich rieche ich meine Freiheit  
vor dem Tod.

Hoffentlich kann ich mein Lied singen,  
bevor der Staub mich verschlingt.

Ü.: *Andrea Heuser © Hanane Aad*



Théodore Géricault 1791-1824: Leda und der Schwan

### **Gertrud Kolmar (1894-1943): Leda**

Mein Fenster ist im Dunkel aufgetan  
Und meine Seele aufgetan mit ihm.  
Ich seh` den Sternenkranz der Cherubim  
Und warte auf den Schwan.

Der Nachthauch irrt um Lager und Gestühl  
Und tastet an mein schauerndes Gewand  
Und streicht mit kaltem Finger meine Hand;  
Mein Fuß ist nackt und kühl.

Ich habe nicht den Tag, der eben blich,  
Den Morgen und den Abend nicht erkannt;  
Ich ging in Zimmern. Doch mein Wesen stand  
Und rief die Nacht und dich.

Ich rufe dich. Ich klage nach dir stumm  
Ich sehne mich. Und wage keinen Schrei.  
Sonst stürzte Neugier, Staunen, Zorn herbei;  
Nun schlummert das ringsum.

Wo weilt der Teich, da blasse Rosen sind?  
Wo glimmt die Tiefe, da du Silber schürfst,  
Der mondgemischte Tropfen, den du schlürfst,  
Raunt taubenblauer Wind?

Der meines Glückes glühnde Schmerzen trägt,  
Dein stolzer Nacken windet sich und sinkt...  
O Stunde, da dein Flug, der schneeig blinkt,  
An schwarze Himmel schlägt!

O Stunde, da du rauschend niederziehst,  
Auf meine Brüste weicher Flaum sich senkt,  
Da um die Liebe, die dir beend schenkt,  
Du reine Flügel schließt!

O komm. O komm. Mein Kelch ist aufgetan  
Und badet, schwer von Demut und von Duft,  
Sich blühend in der winterklaren Luft  
Und wartet auf den Schwan.

**Mechthild von Magdeburg** (1207-1282): **Meine Pein ist tiefer**

Meine Pein ist tiefer als der Abgrund,  
mein Herzeleid ist weiter als die Welt,  
meine Furcht ist größer als die Berge,  
meine Sehnsucht reicht höher als die Sterne.  
Ich kann dich nirgends finden.

© Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Johann Heinrich Voss** (1751-1826): **Die Spinnerin**

Ich armes Mädchen!  
Mein Spinnerädchen  
Will gar nicht gehen,  
Seitdem der Fremde  
In weißem Hemde  
Uns half beim Weizenmähn!

Denn bald so sinnig,  
Bald schlotternd spinn ich  
In wildem Trab,  
Bald schnurrt das Rädchen,  
Bald läuft das Fädchen  
Vom vollen Rocken ab.

Noch denk ich immer  
Der Sense Schimmer,  
Den blanken Hut,  
Und wie wir beide  
An gelber Heide  
So sanft im Klee geruht.

**Emmy Hennings** (1885-1948): **Verlorenes Paradies**

Jetzt hast du, Menschenkind, dein Glück versagt.  
O Suchersehnsucht, warum hast du „Warum“ gefragt?  
Die Sonnen grübeln nicht „Woher, wohin“.  
Wir tiefen Gräber suchen überall und immer Sinn.

Wir rechnen Tage und vermessen uns,  
Wir sagen Sage und versagen uns.  
Wir suchen Wahrheit und versuchen uns.  
Wir sind Gedicht und siebenfacher Wahn,  
Wir hohen Sternendeuter unsrer Sternenbahn.

**Adele Schopenhauer** (1797-1849): **An Wolfgang von Goethe**

Wenn der Schnee von jenen Höhen  
Niederschmilzt ins stille Tal,  
Lass mich dich noch einmal sehen,  
Küsse mich zum letzten Mal.

Wenn der Blütenstaub der Weiden  
Dich umfliegt mit zartem Duft,  
Werd ich mit dem Winter scheiden,  
Weil der Frühlingshauch mich ruft!

Denn mich locken die Verwandten,  
Mich, der Elemente Kind;  
Was sie zur Gestalt hier bannten,  
Lösen leide sie und lind.

Dann umschmeichl ich dich als Welle,  
Spiel als Zephir dir im Haar,  
Flattre vor dir als Libelle,  
Jung mit jedem jungen Jahr.

Lieg als Ranke dir zu Füßen,  
Blick als Blume dir ins Herz:  
Grüße dich in tausend süßen  
Lenzgebilden – ohne Schmerz!

(Die Dichterin war 48 Jahre älter als Goethe; beide besuchten sich oft.  
Sie lebte 22 Jahre lang in Weimar und unterhielt dort einen literarischen Salon

### **Christina Rossetti** (1830-1894): **(M)Ein Geburtstag**

Mein Herz singt wie ein Vogel,  
dessen Nestbaum im Wasser steht.  
Mein Herz ist wie ein Apfelbaum  
mit schwer hängender Fruchtlast.  
Mein Herz ist wie eine Perlmutterchale,  
die wohligh im Meer schaukelt.  
Mein Herz ist froher als sie alle,  
denn mein Schatz ist wiedergekommen.

Macht mir ein Polster aus Seide und Daunen;  
schmückt es mit Fellen und Purpurstoffen,  
schnitzt darin Tauben und Granatäpfel  
und Pfauen mit hundert Augen;  
mit Trauben in Silber und Gold  
und silbernen Lilienblättern, \*)  
denn **der** Geburtstag meines Lebens  
ist heut: mein Schatz ist wiedergekommen.

Ü.: Helmut W. Brinks \*) wie im englischen Thron)

### **Heinrich von Kleist** (1777-1811): **Katharina von Frankreich**

(Als der schwarze Prinz um sie warb)

Man sollte ihm Maine und Anjou  
Übergeben.  
Was weiß ich, was er alles  
Mocht erstreben.  
Und jetzt begehrt er nichts mehr,  
Als die Eine –  
Ihr Menschen, eine Brust her,  
Dass ich weine!

### **Annette von Droste-Hülshoff** (1797-1848): **Im Grase**

Süße Ruh`, süßer Taumel im Gras,  
Von des Krautes Arom umhaucht,  
Tiefe Flut, tief, tieftrunkene Flut,  
Wenn die Wolk` am Azure verraucht,  
Wenn aufs müde, schwimmende Haupt  
Süßes Lachen gaukelt herab,  
Liebe Stimme säuselt, und träuft  
Wie die Lindenblüt` auf ein Grab.

Wenn im Busen die Toten dann,  
Jede Leiche sich streckt und regt,  
Leise, leise den Odem zieht,  
Die geschlossene Wimper bewegt,  
Tote Lieb`, tote Lust, tote Zeit,  
All die Schätze, im Schutt verwühlt,  
Sich berühren mit schüchternem Klang  
Gleich den Glöckchen, vom Winde umspielt.

Stunden, flüchtiger ihr als der Kuss  
Eines Strahls auf den trauernden See,  
Als des ziehenden Vogels Lied,  
Das mir niederperlt aus der Höh',  
Als des schillernden Käfers Blitz,  
Wenn den Sonnenpfad er durchheilt,  
Als der heiße Druck einer Hand,  
Die zum letzten Male verweilt.

Dennoch, Himmel, immer mir nur,  
Dieses eine nur: für das Lied  
Jedes freien Vogels im Blau  
Eine Seele, die mit ihm zieht,  
Nur für jeden kärglichen Strahl  
Meinen farbig schillernden Saum,  
Jeder warmen Hand meinen Druck,  
Und für jedes Glück meinen Traum.

**Ricarda Huch (1864-1947): Ich halte dich**

Uralter Worte kundig kommt die Nacht;  
Sie löst den Dingen Rüstung ab und Bande,  
Sie wechselt die Gestalten und Gewande,  
Und hüllt den Streit in gleiche braune Nacht.

Da rührt das steinerne Gebirg sich sacht  
Und schwillt wie Meer hinüber in die Lande.  
Der Abgrund kriecht verlangend bis zum Rande  
Und trinkt der Sonne hingebeugte Pracht.

Ich halte dich und bin von dir umschlossen,  
Erschöpfte Wanderer wiederum zu Haus;  
So fühl' ich dich in Fleisch und Blut gegossen,

Von deinem Leib und Leben meins umkleidet.  
Die Seele ruht von langer Sehnsucht aus,  
Die eins vom andern nicht mehr unterscheidet.

Bitter, bitter ist das Wandern,  
Wenn die Seele rückwärts zieht.

**Ich hört das Glöcklein läuten. Lied einer Nonne (1480-1500)**

*Ich hört das Glöckchen läuten,  
zur Kirche steht mein Sinn,  
das tue ich nur darum,  
weil Jesus wohnt darin.*

*Jesus hat braune Äugelein,  
er nimmt mir alle meine Sinne.  
Ich will es Maria klagen,  
dass ich beraubt worden bin.*

Klagst du es meiner Mutter,  
was soll ich dann tun?  
*Das will ich selber rächen,  
dass dir das Herze bricht.*

Und brichst du mir mein Herz,  
was findest du dann darin?  
*Wohl eine verwandelte Seele,  
Und Jesus wohnt darin.*

*Wär ich ein kleines Vögelein,  
und könnte Federn haben,  
ich flöge in das Himmelreich  
und wollte Jesus fangen.*

Hättest du Jesus gefangen,  
was würdest du mit ihm tun?  
*Ich schlösse ihn in mein Herz ein  
und machte es fest zu.*

Ü.: Helmut W. Brinks

**Sybilla Schwarz** (1722-1791): **Mein Alles ist dahin**

Mein Alles ist dahin  
mein Trost in Lust und Leid  
mein ander Ich ist fort  
mein Leben  
meine Zier  
(die Lieb` ist bitter zwar  
viel bitterer ist das Scheiden).

Ich kann nicht von dir sein  
ich kann dich ganz nicht meiden  
O liebster Dorile!  
Ich bin nicht mehr bei mir  
ich bin nicht der ich bin  
nun ich nicht bin bei dir.

Ihr Stunden lauft doch fort  
wollt ihr mich auch noch neiden?  
Ei, Phoebus halte doch  
die schnellen Hengste nicht!  
fort, fort, ihr Tage fort  
komm bald, du Mondenlicht!

Ein Tag ist mir ein Jahr  
in dem ich nicht kann sehen  
mein ander Sonnenlicht!

Fort, fort, du faule Zeit  
spann doch die Segel auf  
und bring mein Lieb noch heut  
und wann sie hier dann ist  
so magst du langsam gehen.

**Diane Mönch** (\*1977): **Neben dir**

Neben Dir führt eine schmale Straße  
um die Welt.  
Neben Dir führt eine helle Straße  
entlang der blauen bewegten Flächen  
um das vollständig Mögliche.

Aus Wolken ist sie gepflastert,  
von Fröhlichkeit gesäumt,  
mit Wärme beschienen,  
von Respekt begleitet –  
in Liebe tragend  
wird sie zu meinem Weg.

© Diane Mönch

**Mechthild von Magdeburg** (1207-1282):  
**Ich will nicht mehr ohne dich sein**

Du spendender Gott mit deinen Gaben,  
du fließender Gott mit deiner Liebe,  
du brennender Gott mit deinem Begehren,  
du schmelzender Gott, eins mit deiner Liebe,  
ruhender Gott an meinen Brüsten,  
ich will nicht mehr ohne dich sein.

Ü.: Helmut W. Brinks

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Emily Dickinson (1830-1886): Ich bin Niemand, wer bist du?**

Ich bin Niemand, wer bist du?  
Auch ein Niemand?  
Dann sind wir schon zwei.  
Still! Geht keinen was an.

Wie dröge – ein Jemand zu sein.  
So offen – wie ein Plappermaul  
Ständig seinen Namen sagen -  
So ein bewunderter Quatsch!

Ü.: Helmut W. Brinks

**Sarah Kirsch (1935-2013): Alte Wörter**

Ich reich dir vom Fuß bis an den Scheitel  
Langgestreckt meine Taille; was ich sage  
Vermessen „immer“ und „nie“ und „niemals“.  
Die abgedroschenen süßen Sätze!  
Von denen ich nach Nimmermehr schau.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Marina Watteck (\*1961): Einen Moment lang**

Einen Moment lang  
hast Du mir alles zu Füßen gelegt,  
hast mich sehen gelehrt,  
meine schlafende Seele geweckt.  
Einen Moment lang  
hast Du mich geliebt.

© Marina Watteck



Edvard Munch 1863-1944: Tanz des Lebens

**Alfonsina Storni (1882-1938): Wie würden es die Leute nehmen?**

Wie würden es die stumpfen Leute nehmen,  
wenn ich eines Tages Lust bekäme,  
meine Haare silber-lila zu färben,  
ein antikes Gewand zu tragen, mit einem Kränzchen  
aus Jasmin und Vergissmeinnicht singend und geigend  
durch die Straßen zu laufen und meine Verse auf Märkten  
anzubieten - entgegen dem, was üblich ist?

Würden sie mich festhalten oder die Straße sperren?  
Würden sie mich wie alle Abweichlerinnen verbrennen?

Ü.: Helmut W. Brinks

**Gertrud Kolmar (1894-1943): Verwandlungen**

Ich will die Nacht um mich ziehn als ein warmes Tuch  
Mit ihrem weißen Stern, mit ihrem grauen Fluch,  
Mit ihrem wehenden Zipfel, der die Tagkrähen scheucht,  
Mit ihren Nebenfransen, von einsamen Teichen feucht.

Ich hing im Gebälke starr als eine Fledermaus,  
Ich lasse mich fallen in Luft und fahre nun aus.  
Mann, ich träumte dein Blut, ich beiße dich wund,  
Kralle mich in dein Haar und sauge an deinem Mund.

Über den stumpfen Türmen sind Himmelswipfel schwarz.  
Aus ihren kahlen Stämmen sickert gläsernes Harz  
Zu unsichtbaren Kelchen wie Oportowein.  
In meine braunen Augen bleibt der Widerschein.

Mit meinen goldbraunen Augen will ich fangen gehen,  
Fangen den Fisch in Gräben, die zwischen Häusern stehn,  
Fangen den Fisch der Meere: und Meer ist ein weiter Platz  
Mit zerknickten Masten, versunkenem Silberschatz.

Die schweren Schiffsglocken läuten aus dem Algenwald.  
Unter den Schiffsfiguren starrt eine Kindergestalt,  
In Händen die Limone und an der Stirn ein Licht.  
Zwischen uns fahren die Wasser; ich behalte dich nicht.

Hinter erfrorener Scheibe glühn Lampen bunt und heiß,  
Tauchen blanke Löffel in Schalen, buntes Eis;  
Ich locke mit roten Früchten, draus meine Lippen gemacht,  
Ich bin eine kleine Speise in einem Becher von Nacht

**Marie Eugenie delle Grazie (1864-1931): Ich lieb was ich gelitten**

Ich lieb' den Kampf! Ich lieb', was ich gelitten,  
Und was geendet unter meinen Tritten,  
Was ohne Reu' und falsche Scham  
Mit unerschrockner Hand ich nahm,  
Der Beute froh, die ich erstritten!  
Allein in Wonnen, einsam in Gefahr,  
Mir selbst Gesetz und Richter immerdar,  
Und frei, weil fern dem Elend eurer Sitten!

**Hanane Aad \*1965): Tiefrote Sehnsucht**

Mein Treffpunkt ist die Höhle des Staunens,  
in meinem Lächeln liegt der Schutz des Zepeters.  
Ich bin eine Geige,  
aufgehängt zwischen einer Seelenregung  
und dem Pulsschlag der Saite.

Hebe mich auf deinen Händen  
mit der Kraft des letzten Pfandes,  
färbe mich mit deiner tiefroten Sehnsucht.  
Die saftigen Wiesen der Kindheit...

Fülle die Krüge des Moments  
mit ewig fließendem Wein.  
Lenke die Grenze meines Hafens  
hin zur Legende.

Erschaffe für mein Antlitz  
einen strahlenden Horizont.  
Trage mich in deiner Brust  
wie einen geheimen Genuss,  
und nimm Zuflucht zu seinem Garten,  
sooft dich die Sehnsucht bedrückt.

Verbirg mich in deinen Knochen  
als ein Rätsel, das in der Legende erglüht,  
als ein Frühling, der in deinen Adern ersteht.

Nimm mich hinein in deine Ruhe  
bei jedem Tagesanbruch,  
und trink vom Tau meiner Erinnerung.  
Erhebe mich auf den Gipfel deines Wartens,  
und zerschlage mit den Strahlen meiner Wimper  
den Stolz der Härte.

Wasche mit der Süße meines Herzens  
ein vernebeltes Universum.  
Dort, warte dort auf mich,  
an den Abenden der anderen Zeit,  
wo neues Leben geformt wird.

Warte dort auf mich!  
An den Ufern des Absoluten  
Sollst du mich ganz umfassen.

Singe mit mir ein Siegeslied  
ob unseres Treffens seit ewig,  
welches bewehrt ist  
mit Freiheit, vermischt mit Gewissheit.

Ü.: Hans Hahn © Hanane Aad

### **Hertha Kräftner (1928-1951): Eine Liebende**

Ein großes Staunen kam und zwang sie nieder  
und legte einen Schmerz auf ihre blauen Lider,  
den sie erduldet wie einen Lohn.

Und durch die Tage, die sie nicht mehr rührten,  
trug sie – wie eine jener Nieverführten –  
ihr Antlitz wie ein Bündel weißen Mohn.

© Hertha\_Kräftner-Gesellschaft, A-Großhöfheim

### **Ulla Hahn (\*1946): Vorsicht**

Meine Sehnsucht hat wieder  
einen Namen der mich anfüllt  
mit Glück und Schmerz.  
Dabei hat sich nichts merklich geändert  
Ich geh durch die Tage lächelnd  
wie er durch mich geht  
mit seinem Geruch seiner Stimme  
seiner Gestalt die mein Verlangen prägt  
seinem Leib der den meinen ganz und gar umkleidet  
Ich versuche mit aller Kraft  
nicht zu sagen  
Komm oder Geh oder Bleib.

© Verlagsgruppe Random House, München

### **Marie Luise Kaschnitz (1901-1974): Dein Schweigen**

Du entfernst dich so schnell  
Längst vorüber den Säulen des Herakles  
Auf dem Rücken von niemals  
Geloteten Meeren  
Unter Bahnen von niemals  
Berechneten Sternen  
Treibst du  
Mit offenen Augen.

Dein Schweigen  
Meine Stimme  
Dein Ruhen  
Mein Gehen  
Dein Allesvorüber  
Mein Immernochda.

© Iris Schnebel-Kaschnitz



**Fahmida Riaz (\*1946): Der süße Duft meines Jasmins**

Der süße Duft meines Jasmins  
fliegt mit der Abendbrise,  
bündelt mit dem Wind,  
ist auf der Suche nach dir.

Der süße Duft meines Jasmins  
wand sich um meine Handgelenke,  
meine Arme, meinen Hals -  
ließ mich nicht mehr los.  
Er verbirgt sich im Dunkel der Nacht,  
dringt durch die finstere Kälte,  
bricht durch das grüne Gesträuch,  
ist auf der Suche nach dir.

© Fahmida Riaz Ü.: Helmut W. Brinks

**Pauline Schanz (1829-1913): Liebesklänge**

Ich will die rote Nelke sein,  
Sei du der Morgenwind,  
Der Wind schläft in der Nelke ein,  
Die Nelke wiegt ihn lind.

Ich will die blaue Welle sein,  
Sei du der Abendstern,  
Der in die Flut sich taucht hinein,  
Die Welle küsst ihn gern.

Ich will die Wolk' am Himmel sein,  
Sei du der Sonnenstrahl;  
Er schifft sich auf der Wolke ein  
Und fliegt durch Berg und Tal.

Ich will die grüne Wiese sein,  
Sei du der klare Bach,  
Und welkt die Blum' im Sonnenschein,  
So küsse du sie wach.

Frag die Nacht, ob ihre Sterne,  
Ob die Welle ihren Tanz,  
Frag des Himmels blaue Ferne,  
Ob der Mond den Silberglanz,

Frag die Nachtigall im Flieder,  
Wenn sie durch die Lenznacht ruft,  
Ob sie ihre Brust voll Lieder,  
Ob die Rose ihren Duft,

Ob der Süden seine Palmen,  
Ob der Nord sein Tannengrün,  
Ob der Sommer seine Halmen,  
Ob der Lenz sein ewig Blühn,

Ob der Demant feinen Schimmer,  
Ob der Winter seinen Schnee,  
Aber frage, frage nimmer,  
Ob ich dich vergesse je.

**Helene Tiedemann (1854-1907): Du bist so weit**

Du bist so weit, dass ich dich nimmer finde,  
du bist so fern, dass ich dich nimmer seh`,  
bang` ruf ich deinen Namen in die Winde,  
vor lauter Sehnsucht ist das Herz mir weh.

Die Stunden rinnen und die Tage fließen,  
einsam und müde schreit` ich durch den Hag –  
ich möchte nur immer meine Augen schließen,  
ich möchte schlafen bis zum jüngsten Tag.

Doch wenn du wiederkämost, weil du es müsstest,  
und deine Stimme träfe weich mein Ohr,  
wenn du ganz leise meine Lieder küsstest –  
ich schreckte wohl aus tiefstem Schlaf empor.

Und höb` die Hände auf, um dich zu grüßen  
noch einmal mit des Glückes Flügelschlag -  
und würde lächelnd dann die Augen schließen  
und schlafen – schlafen bis zum jüngsten Tag.

### **Erika Burkart (\*1922): Entgegnung**

Ich bin kein geistlicher Beistand.  
Wunderbedürftigen kann ich nicht helfen,  
ich will nicht belehren und  
zu gar nichts bekehren,  
es sei denn zum Lesen, zu Achtung  
vor Tod und Leben im Innewerden  
machtloser Menschen, Wälder, Tiere.

Ich bin keine Grüne, Blaue, Rote,  
grau bin ich wie ein alter Baum,  
in unentwirrbaren Wurzeln  
versickern Anklage, Klage.

Flüche? Nur mündlich. Schriftlich  
muten sie komisch an.  
Ich komme nicht aus  
ohne Hintergrund-Gott.

*(„Mein Gott, ich habe fast nie an dich geglaubt,  
aber immer habe ich dich geliebt. A. P.“),*

Gestalter von Körpern jeglicher Art,  
Errichter von Himmeln,  
himmlischen Leeren,  
Schöpfer von Zeit,  
Räuber, Zerstörer von Zeitlichkeit.

Kein Trost, dieser Gott,  
weniger als ein Bild;  
in Abwesenheit eine All-Präsenz,  
die Leben zulässt, Liebe,  
deren Zeitlosigkeit im Schmerz.  
Kriege? Verstehe ich nicht.

Kommen Menschen Gott näher,  
konfrontiert mit dem Schnell-Läufer Tod?  
Oder verlieren sie ihn, gottverlassen,  
aus dem Bewusstsein  
wie einen im Schlaf gewachsenen Stein?

Ein Unding, der gottlose Mensch,  
jeder hat, was mehr ist als er,  
uneingestanden bezogen auf eine  
fluktuierend begrenzte  
Absenz.

© Weissbooks.w Verlag, Frankfurt am Main

### **Klage eines Mädchens über ihren Garten. Lettisches Volkslied (über Johann Gottfried Herder)**

Auf singe, Mädchen!  
Nicht? O, warum nicht?  
O, warum aufgestützt?  
Dein Arm wird dir ersterben.

*Wie kann ich singen  
Und fröhlich werden?  
Mein Gärtlein ist verwüstet,  
Ach, jämmerlich verwüstet!*

*Rauten zertreten,  
Rosen geraubet,  
Die Lilien weiß zerknicket,  
Der Tau gar abgewischt!*

*O weh, da konnt ich  
Mich selbst kaum halten,  
Sank hin im Rautengärtlein  
Mit meinem braunen Kranze.*

**Sara Mohammadi Ardehali (\*1976): Deine Stimme**

Mitternacht.  
Ich hör dich atmen und frage:  
„Willst du Wasser?“

Was für eine Idee!  
Nur Dunkelheit um mich,  
die keinen Durst hat.  
Dann höre ich, wie du „ja“ sagst.

© Sara Mohammadi Ardehali Ü.: **Silke Scheuermann**



**Sophie Mereau (1770-1806): Frühling**

Düfte wallen - tausend frohe Stimmen  
jauchzen in den Lüften um mich her;  
die verjüngten trunknen Wesen schwimmen  
aufgelöst in einem Wonnemeer.

Welche Klarheit, welches Licht entfließet  
lebensvoll der glühenden Natur!  
Festlich glänzt der Äther, und umschließet,  
wie die Braut der Bräutigam, die Flur.

Leben rauscht von allen Blütenzweigen,  
regt sich einsam unter Sumpf und Moor,  
quillt, so hoch die öden Gipfel steigen,  
emsig zwischen Fels und Sand hervor.

Welch ein zarter wunderbarer Schimmer  
überstrahlt den jungen Blütenhain!  
Und auf Bergen, um verfallne Trümmer,  
buhlt und lächelt milder Sonnenschein.

Pierre-Auguste Cot 1837-1883: Frühling

Dort auf schlanken silberweißen Füßen  
weht und wogt der Birken zartes Grün,  
und die leichten hellen Zweige fließen  
freudig durch den lauen Luftstrom hin.

In ein Meer von süßer Lust versenket,  
wallt die Seele staunend auf und ab,  
stürzt, von frohen Ahndungen getränkt,  
sich im Taumel des Gefühls hinab.

Liebe hat die Wesen neu gestaltet;  
ihre Gottheit überstrahlt auch mich,  
und ein neuer üpp'ger Lenz entfaltet  
ahndungsvoll in meiner Seele sich.

Lass an deine Mutterbrust mich sinken,  
heil'ge Erde, meine Schöpferin!  
Deines Lebens Fülle lass mich trinken,  
jauchzen, dass ich dein Erzeugter bin!

Was sich regt auf diesem großen Balle,  
diese Bäume, dieser Schmuck der Flur:  
Einer Mutter Kind sind wir alle,  
Kinder einer ewigen Natur.

Sind wir nicht aus Einem Stoff gewoben?  
Hat der Geist, der mächtig sie durchdrang,  
nicht auch mir das Herz empor gehoben?  
tönt er nicht in meiner Leier Klang?

Was mich so an ihre Freuden bindet,  
dass mit wundervoller Harmonie,  
meine Brust ihr Leben mitempfindet,  
ist, ich fühl' es, heil'ge Sympathie.

Schwelge, schwelge, eh' ein kalt Besinnen  
diesen schönen Einklang unterbricht,  
ganz in Lust und Liebe zu zerrinnen,  
trunknes Herz, und widerstrebe nicht.

### **Isolde Kurz (1853-1943): Das ist das Schlimmste**

Das ist das Schlimmste: wenn zwei Herzen scheiden,  
Wird alsobald ein Abgrund aufgerissen,  
Der keins mehr lässt die Not des andern wissen.  
Der Strom der Hölle flutet zwischen beiden.

Das Auge sieht der Liebe holde Mienen  
Entstellt im fremdgewordnen Angesichte,  
Und jede süße Heimlichkeit zunichte,  
Den Spiegel trüb, in dem die Welt erschienen.

Der Worte Spiel, das tiefstes Leben tauschte,  
Verlor den Sinn im einst geliebten Munde,  
Weil jetzt der Schlüssel fehlt zu jenem Grunde,  
Wo sich das Ungesprochne sonst erlauschte.

Frau Zunge kommt – o mög sie Gott verderben!  
Sie lispelt leis und träufelt in die Wunden  
Ihr Gift, das alles Glück vergangner Stunden  
In Pein verkehrt und hundertfaches Sterben.

Das ist der Schluss: dem Lassen folgt das Hassen.  
Und nirgend, nirgend, nirgend eine Brücke,  
Kein Wiedersehn, kein Fahrewohl dem Glücke,  
Kein Gruß vorm letzten, ewigen Verblassen.

Vielleicht am Ende steigt aus Grabesschollen,  
Noch einmal rein vom Schutt gestürzter Tempel,  
Das echte Bildnis mit der Wahrheit Stempel,  
Darauf zu spät verlorene Tränen rollen.

### **Dorothee Sölle (1929-2003): Gegen den Tod**

Ich muss sterben  
aber das ist auch alles  
was ich für den tod tun werde

Alle anderen ansinnen  
seine beamten zu respektieren  
seine banken als menschenfreundlich  
seine erfindungen als fortschritte der wissenschaft  
zu feiern  
werde ich ablehnen

All den anderen verführungen  
zur milden depression  
zur geölten beziehungslosigkeit  
zum sicheren wissen  
dass er ja sowieso siegt  
will ich widerstehen  
Sterben muss ich  
aber das ist auch alles  
was ich für den tod tu

Lachen werd ich gegen ihn  
geschichten erzählen  
wie man ihn überlistet hat  
und wie die frauen ihn  
aus dem land trieben

Singen werd ich  
und ihm land abgewinnen  
mit jedem ton

Aber das ist auch alles

© Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow

**Paula Ludwig (1900-1974): Wir Menschen (Psalm)**

Dass unsere Hände doch behutsamer  
ineinandergriffen, sich zum Troste!  
Aber der Tag ist laut von den schreienden Stimmen.

Ich möchte meine Straße gehen  
und alle grüßen, die mir begegnen,  
aber bei keinem länger verweilen.

Ich habe noch niemals nachgedacht,  
was die Priester lehren,  
aber ich fühle an diesem Abend  
noch viele verlassene Dinge  
bereitstehen für mich.

Dann wird mein Herz nicht mehr zucken  
über den Gruß eines Freundes,  
der mich lieb hat, aber nicht am liebsten.  
Wir Menschen.

Dass wir doch erkennen würden,  
wie alles eines gilt:  
Ob ich dich liebe oder jenen oder alle zugleich,  
denn ein Zeitfüllendes ist die Liebe  
um nicht immer den Tod denken zu müssen,  
den wir nicht begreifen.

Oh, ich habe das gütigste Los von allen:  
Jedes meiner Glieder schläft in Gesundheit.  
Ich will gut zu euch sein,  
zu euch, Menschen,  
ihr sollt das Frohe meines erwachten Lebens fühlen!

© Verlag C.H. Beck, München



Dagmar Nick



Christina Rossetti



Emmy Henning



Betty Paoli

**Mechthild von Magdeburg (1207-1282): Auf dem Lager der Minne**

Er durchküsst sie mit seinem göttlichen Munde  
Wohl dir, ja mehr als wohl  
Ob der überherrlichen Stunde!

Er liebt sie mit aller Macht  
Auf dem Lager der Minne  
Und sie kommt in die höchste Wonne  
Und in der innigsten Liebe  
Wird sie seiner recht inne.

*Diese Zeilen sind aus dem Zusammenhang ihrer Schriften gelöst. Die Nonne beschreibt ihre mystische Liebe zu Gott – mit den Worten einer irdisch Liebenden. HWB*

**Helene Tiedemann** (1854-1907): **O diese Nacht**

Gib mir den Goldpokal  
und lass mich trinken, trinken  
in flammendheißer Lust  
verglühn, vergehn, versinken!

Sündhaft sind deine Lippen,  
die allzu süß gesprochen,  
verflucht die blassen Hände,  
die meinen Stolz gebrochen.

O diese Nacht, die eine,  
die war's, nun hilft kein Beten,  
Mörder! Du hast meine fromme,  
heilige Liebe zertreten.

(Helene von Tiedemann hat viele Gedichte unter dem Pseudonym „Leon Vandersee“ veröffentlicht)

**Clara Forrer** (1868-1950): **Gleiches Los**

Ein Falter wiegt sich auf der letzten Rose  
Und trinkt berauscht von ihrem süßen Hauch;  
Und ich gedenke ihrer gleichen Lose:  
Wenn jene welkt, dann stirbt der Falter auch.

Die Blätter fallen, und die Trauben reifen,  
Die Sonne seh' ich müd gen Westen ziehn;  
Ein kalter Nebel kommt, die Flur zu streifen...  
Und Schmetterling und Rose sind dahin.

Ein kurzes Leben — doch ein Sein voll Wonne  
Und ungeahnt und leise naht der Tod;  
Sie beide wachen auf am Kuss der Sonne,  
Und beide sterben mit dem Abendrot.

© Orell Füssli Verlag, Zürich

**Franziska von Reventlow** (1871-1918): **Wir liebten uns einen Sommer lang**

Mag nun wehn der Lebenssturm  
unerbittlich und rau –  
einmal in Wonne hab ich doch  
Freiheitssterne geschaut.

Mögen die Wolken in irrem Spiel  
treiben im Himmelsraum –  
hab' ich doch einmal an deiner Brust  
geträumt den seligsten Traum.

Muss ich nun auch in heißem Kampf  
sterben und untergehn –  
einmal hab' ich doch dem Glück  
ins leuchtende Auge gesehn.

Wir liebten uns einen Sommer lang,  
einen kurzen Sommer lang,  
um Leben, Glück und Liebe  
war uns keinen Augenblick bang.

Doch als der Herbst gekommen,  
da ward die Brust uns schwer,  
da war die Lust verglommen,  
die Liebe versunken ins Meer.

Ein andrer war gekommen,  
und du warst fern von mir,  
ihn liebten meine Sinne,  
mein Herz war nur bei dir.

Weil ich euch beiden gelogen,  
muss ich nun von euch gehen,  
für mein zerrissenen Leben  
bei Gott um Gnade flehn.

Und höher strecken im Glanze  
Die Arme sie auf in die Nacht,  
Im wilden, dämonischen Tanze,  
Im Busen die Lust erwacht.

Unter versengenden Küssen,  
Des Tanzes wildjagendem Lauf,  
Der Sehnsucht nie stillendem Grüßen –  
Zehren sie selber sich auf.

Ich lege den Kopf in die Hände  
Und blick' in den schwarzen Kamin. –  
Ach, könnten die tobenden Brände  
Im Herzen so schnell verglühn!

**Selma Meerbaum-Eisinger (1924-1942): Welkes Blatt**

Auf der halbvergilbten Seite  
liegt das dünne, gelbe Blatt,  
liegt es traurig, zart und matt  
wie ein Tränenblick ins Weite.

Und der Stängel ist so biegsam zart,  
dass man fast des dünnen Kleides harrt,  
das diese Gestalt bekleiden soll.  
Und das Blatt ist wie ein Lied in Moll,

weil es an den Herbst gemahnt,  
wie ein Kind, das traurig ahnt,  
dass es krank ist und bald sterben soll,  
ganz so süß und voll verhaltne Weh.

So ist auch der letzte Schnee...

**Helene Tiedemann (1854-1907): Du bist so weit**

Du bist so weit, dass ich dich nimmer finde,  
du bist so fern, dass ich dich nimmer seh',  
bang' ruf ich deinen Namen in die Winde,  
vor lauter Sehnsucht ist das Herz mir weh.

Die Stunden rinnen und die Tage fließen,  
einsam und müde schreit' ich durch den Hag –  
ich möchte nur immer meine Augen schließen,  
ich möchte schlafen bis zum jüngsten Tag.

Doch wenn du wiederkämst, weil du es müsstest,  
und deine Stimme träfe weich mein Ohr,  
wenn du ganz leise meine Lieder küsstest –  
ich schreckte wohl aus tiefstem Schlaf empor.

Und höb' die Hände auf, um dich zu grüßen  
noch einmal mit des Glückes Flügelschlag -  
und würde lächelnd dann die Augen schließen  
und schlafen – schlafen bis zum jüngsten Tag.

(Helene von Tiedemann hat viele Gedichte unter dem Pseudonym „Leon Vandersee“ veröffentlicht)

**Christine Busta (1915-1987): Sonnenblume**

Von der Sonnenblume  
möchte ich lernen,  
wie ich dir mein Gesicht  
zuwende.

© Otto Müller Verlag, Salzburg



**Belén Prado** (\*1993): **Such nur**

Zieh mich aus  
such meine Stimme  
sie wird schon  
irgendwo sein  
wird nicht tot sein

Zieh mich aus  
Nachtgefährte  
leih mir deine  
ich brauche sie gleich.

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

**Johanna Ambrosius** (1854-1939): **Am Kamin**

Ich liebe die Dämmerstunde,  
Dann sitz' ich am trauten Kamin  
Und seh', wie dem Flammenmunde  
Viel lust'ge Gestalten entfliehn.

Sie winden wie Blumenleiber  
Sich aus dem purpurnen Schoß  
Und schmücken wie lustige Weiber  
Den Busen mit güldener Ros'.

Die Locken – schillernde Schlangen –  
Züngeln herüber zu mir,  
Sie hauchen auf meine Wangen  
Erlosch'ne Jugendzier.

Und höher strecken im Glanze  
Die Arme sie auf in die Nacht,  
Im wilden, dämonischen Tanze,  
Im Busen die Lust erwacht.

Unter versengenden Küssen,  
Des Tanzes wildjagendem Lauf,  
Der Sehnsucht nie stillendem Grüßen –  
Zehren sie selber sich auf.

Ich lege den Kopf in die Hände  
Und blick' in den schwarzen Kamin. –  
Ach, könnten die tobenden Brände  
Im Herzen so schnell verglühn!

**Hwang Chin-i** (1520-1560): **Zwei Kleider**

Zwei Kleider braucht diese  
Novembernacht:  
Eins in wärmender Seide,  
eins frühlingsleicht.

Mein Liebster wird beide  
verschmähen.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Agnes Miegel** (1879-1964): **Wandlung**

Nimm die Hülle. Die ich hier getragen,  
Brauner sarg, in deine Ammenhut.  
Wenn de Schollen auf den Deckel schlagen,  
Grab, wie ruht es sich so gut!

In den Kissen wie ein Kind geborgen,  
Nicht mehr aufgeschreckt von einem Morgen.  
Müde Füße, braucht nicht mehr zu gehn.  
Müde Augen, braucht nun nichts zu sehn.

Hingegeben trunkner Schläfrigkeit,  
Aufgelöst in tiefste Dunkelheit,  
Darfst du, Leib, schmelzend wie Schnee vergehn!  
Seine Last vergessend wie ein Kleid.



Ruh ich, Liebe, feiernd dann in dir,  
Läuterung und seliges Genesen  
Kreist du frühlingsglühend durch mein Wesen  
Wie der Saft durch junge Knospen quillt.

Und ich fühl dich, Liebe, über mir.  
Schirmend, nährend, all mein Sein erbauend –  
Ach, in einem Gleichnis nur dich schauend:  
Einer irdischen Mutter Gnadenbild!

Und vergebend, Liebe, sprich dein Werde!  
Lass mich überm abendstillen Land  
Durch des Junitags verlodernden Brand  
Niedergleiten auf die grüne Erde –  
Einen Tropfen Tau aus deiner Hand.

© Verlagsgruppe Random House, München

### **Elizabeth Barrett Browning (1806-1861): Willst du mich lieben?**

Willst du mich lieben, dann aber richtig: nur Liebe!  
Sag nicht „ich liebe ihr Lächeln, ihr Aussehen, ihre Art...“  
Das hört sich im Moment süß an, hat nichts mit Liebe zu tun;  
es ist schönes Geklingel, aber diese Liebe will ich nicht.

Sie hat keine Beständigkeit und übersteht  
kein Weinen aus Liebe.  
Liebe mich mit Liebe, dann kann ich an sie glauben.

Ü.: Helmut W. Brinks

### **Heinrich Heine (1797-1856) Der Asra**

Täglich ging die wunderschöne  
Sultanstochter auf und nieder  
Um die Abendzeit am Springbrunn,  
Wo die weißen Wasser plätschern.  
Täglich stand der junge Sklave  
Um die Abendzeit am Springbrunn,  
Wo die weißen Wasser plätschern;  
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin  
Auf ihn zu mit raschen Worten:  
Deinen Namen will ich wissen,  
Deine Heimat, deine Sippschaft!

Und der Sklave sprach: ich heiße  
Mohamet, ich bin aus Yemmen,  
Und mein Stamm sind jene Asra,  
Welche sterben, wenn sie lieben.

### **Luise Hensel (1798-1876): Scheidegruß**

Oh, wie bitter ist das Wandern,  
Wenn die Seele rückwärts zieht,  
Und ein liebes Auge lange  
Weinend noch herüber sieht!

Und ein Tüchlein flattert ferne,  
Bis dich birgt des Wales Saum,  
Siehst es winken, siehst es blinken,  
Wehen noch durch deinen Traum-

Ach, die Sonne scheint dir trübe,  
Und dich freut kein Lerchenlied –  
Bitter, bitter ist das Wandern,  
Wenn die Seele rückwärts zieht.

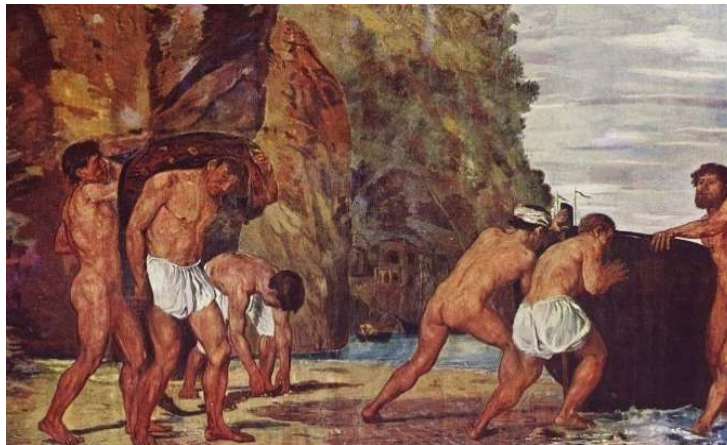
**Helene Tiedemann (1854-1907): Notturmo**

Und immer die dunkle Stimme,  
die mich allnächtlich ruft –  
und immer der sterbenssüße,  
schwüle Jonquillenduft . . .

Immer das müde Lächeln,  
das mir die Seele stahl,  
immer wieder die alte,  
brennende Heimwehqual.

Immer nur ein Gedanke –  
Du – und nichts andres mehr,  
Himmel und Erde versunken . . .  
Lieb' ich dich denn so sehr?

Ach, ich möcht' schlafen – entrinnen  
dieser unseligen Macht –  
aber die dunkle Stimme  
ruft mich in jeder Nacht.



Hans von Marées 1837-1887: Ausfahrt der Fischer (Ausschnitt)

**Agnes Miegel (1879-1964): Die Frauen von Nidden**

Die Frauen von Nidden standen am Strand,  
Über spähenden Augen die braune Hand,  
Und die Boote nahten in wilder Hast,  
Schwarze Wimpel flogen züngelnd am Mast.

Die Männer banden die Kähne fest  
Und schrien: "Drüben wütet die Pest!  
In der Niedrung von Heydekrug bis Schaaken  
Gehn die Leute im Trauerlaken!"

Da sprachen die Frauen: "Es hat nicht Not, –  
Vor unsrer Türe lauert der Tod,  
Jeden Tag, den uns Gott gegeben,  
Müssen wir ringen um unser Leben.

Die wandernde Düne ist Leides genug,  
Gott wird uns verschonen, der uns schlug!" –  
Doch die Pest ist des Nachts gekommen,  
mit den Elchen über das Haff geschwommen.

Drei Tage lang, drei Nächte lang,  
Wimmernd im Kirchstuhl die Glocke klang.  
Am vierten Morgen, schrill und jach,  
Ihre Stimme in Leide brach.

Und in dem Dorf, aus Kate und Haus,  
Sieben Frauen schritten heraus.  
Sie schritten barfuß und tief gebückt  
In schwarzen Kleidern bunt bestickt.

Sie klotzen die steile Düne hinan,  
Schuh und Strümpfe legten sie an,  
Und sie sprachen: "Düne, wir sieben  
Sind allein noch übrig geblieben.

Kein Tischler lebt, der den Sarg uns schreint,  
Nicht Sohn noch Enkel, der uns beweint,  
Kein Pfarrer mehr, uns den Kelch zu geben,  
Nicht Knecht noch Magd ist mehr unten am Leben. –

Nun, weiße Düne, gib wohl Acht:  
Tür und Tor ist dir aufgemacht,  
In unsre Stuben wirst du gehn  
Herd und Hof und Schober verwehn.

Gott vergaß uns, er ließ uns verderben.  
Sein verödetes Haus sollst du erben,  
Kreuz und Bibel zum Spielzeug haben, –  
Nur, Mütterchen, komm, uns zu begraben!

Schlage uns still ins Leichentuch,  
Du unser Segen, – einst unser Fluch.  
Sieh, wir liegen und warten ganz mit Ruh" –  
Und die Düne kam und deckte sie zu.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Eduard Mörike** (1804-1874): **Die Tochter der Heide**

Wasch dich, mein Schwesterchen, wasch dich!  
Zu Robins Hochzeit gehn wir heut:  
Er hat die stolze Ruth gefreit.  
Wir schmausen nicht, wir tanzen nicht  
Wir kommen ungebeten  
Und nicht mit lachendem Gesicht  
Komm ich vor ihn zu treten.

Strahl dich, mein Schwesterchen, strahl dich  
Wir wollen ihm singen ein Rätsellied  
Wir wollen ihm klingen ein böses Lied;  
Die Ohren sollen ihm gellen.  
Ich will ihr schenken einen Kranz  
Von Nesseln und von Dornen ganz.  
Damit fährt sie zur Hölle!

Lustig, mein Schwesterchen, lustig!  
Das war ein alter Ammensang.  
Den falschen Rob vergaß ich lang.  
Er soll mich sehen lachen!  
Hab ich doch einen andern Schatz,  
Der mit mir tanzet auf dem Platz —  
Sie werden Augen machen!

Schick dich, mein Schwesterchen, schmück dich!  
Derweil sie alle sind am Schmaus,  
Soll rot in Flammen stehn das Haus,  
Die Gäste schreien und rennen.  
Zwei sollen sitzen unverwandt,  
Zwei hat ein Sprüchlein festgebannt;  
Zu Kohle müssen sie brennen.

**Elsa Asenijeff** (1867-1941): **Seufzer an den Einziggeliebten**

Und ist der Tod mir da  
Fern – oder nah –  
Ich will ihn lächelnd grüßen  
Denn ich sterbe leicht –  
Mit deinem süßen, süßen  
Namen aus der Lippen  
Letzten Hauch  
Löscht mein schwaches Leben aus. – –

**Dorothee Sölle** (1929-2003): **Nach zehn Jahren**

Wenn du glücklich bist  
stellt sich dein haar im nacken hoch  
sprichst du schneller und machst mehr pausen  
gehst du anders  
mit dem gesicht zur sonne

Wenn du glücklich bist  
ess ich die bittere wahrheit in stückchen  
es kommt nicht von uns ich weiß ich weiß dein glück  
und meins es zieht mir den mund noch immer zusammen  
sie sind nicht zusammen aufgewachsen  
sie blühen zu anderen zeiten

Wenn du glücklich bist  
hören wir auf den kleine tod zu füttern  
der in uns hockt und fett wird  
lachen wir wieder zusammen weinen wir ehelich  
suchen wir eine andere art zu sterben  
mit dem gesicht zur sonne

© Wolfgang Fietkau Verlag, Berlin

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Mein blaues Klavier**

Ich habe zu Hause ein blaues Klavier  
Und kenne doch keine Note.

Es steht im Dunkel der Kellertür,  
Seitdem die Welt verrohte.

Es spielen Sternenhände vier  
– Die Mondfrau sang im Boot –  
Nun tanzen die Ratten im Geklirr.

Zerbrochen ist die Klaviatur ....  
Ich beweine die blaue Tote.

Ach liebe Engel öffnet mir  
- Ich aß vom bitteren Brote –  
Mir lebend schon die Himmelstür –  
Auch wider dem Verbote.

**Bertolt Brecht** (1898-1956) **Von der Kindsmörderin Marie Farrar**

Marie Farrar, geboren im April  
Unmündig, merkmalllos, rachitisch, Waise  
Bislang angeblich unbescholten, will  
Ein Kind ermordet haben in der Weise:  
Sie sagt, sie habe schon im zweiten Monat  
Bei einer Frau in einem Kellerhaus  
Versucht, es abzutreiben mit zwei Spritzen  
Angeblich schmerzhaft, doch ging's nicht heraus.  
Doch ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Sie habe dennoch, sagt sie, gleich bezahlt  
was ausgemacht war, sich fortan geschnürt  
Auch Sprit getrunken, Pfeffer drin vermahlt  
Doch habe sie das nur stark abgeführt.

Ihr Leib sei zusehends geschwollen, habe  
Auch stark geschmerzt, beim Tellerwaschen oft.  
Sie selbst sei, sagt sie, damals noch gewachsen.  
Sie habe zu Marie gebetet, viel erhofft.  
Auch ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Doch die Gebete hätten, scheinbar, nichts genützt.  
Es war auch viel verlangt. Als sie dann dicker war  
Hab ihr in Frühmetten geschwindelt. Oft hab sie geschwitzt  
Auch Angstschweiß, häufig unter dem Altar.  
Doch hab den Zustand sie geheimgehalten  
Bis die Geburt sie nachher überfiel.

Es sei gegangen, da wohl niemand glaubte  
dass sie, sehr reizlos, in Versuchung fiel.  
Und ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

An diesem Tag, sagt sie, in aller Früh  
Ist ihr beim Stiegenwischen so, als krallten  
Ihr Nägel in den Bauch. Es schüttelt sie.  
Jedoch gelingt es ihr, den Schmerz geheimzuhalten.

Den ganzen Tag, es sei beim Wäschehängen  
Zerbricht sie sich den Kopf; dann kommt sie drauf  
Dass sie gebären sollte, und es wird ihr  
Gleich schwer ums Herz. Erst spät geht sie hinauf.  
Doch ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Man holte sie noch einmal, als sie lag  
Schnee war gefallen, und sie musste kehren.  
Das ging bis elf. Es war ein langer Tag.  
Erst in der Nacht konnt sie in Ruhe gebären.  
Und sie gebar, so sagt sie, einen Sohn.  
Der Sohn war ebenso wie andere Söhne.  
Doch war sie nicht, wie andre Mütter sind obschon -  
Es liegt kein Grund vor, dass ich sie verhöhne.  
Doch ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

So lasst sie also weiter denn erzählen  
wie es mit diesem Sohn geworden ist  
(Sie wolle davon, sagt sie, nichts verhehlen)  
Damit man sieht wie ich bin und du bist.  
Sie sagt, sie sei, nur kurz im Bett,  
von Übelkeit stark befallen worden, und allein  
Hab sie, nicht wissend, was geschehen sollte  
Mit Mühe sich bezwungen, nicht zu schreien.  
Und ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Mit letzter Kraft hab sie, so sagt sie, dann  
Da ihre Kammer auch eiskalt gewesen  
sich zum Abort geschleppt und dort auch  
(wann weiß sie nicht mehr) geboren ohn Federlesen  
So gegen Morgen zu. Sie sei, sagt sie  
Jetzt ganz verwirrt gewesen, habe dann  
Halb schon erstarrt, das Kind kaum halten können  
Weil es in den Gesindabort hereinschnein kann.  
Und ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Dann zwischen Kammer und Abort - vorher, sagt sie  
Sei noch gar nichts gewesen - fing das Kind zu schreien an,  
das hab sie so verdrossen, sagt sie  
Dass sie's mit beiden Fäusten, ohne Aufhörn, blind  
So lang geschlagen habe, bis es still war, sagt sie.  
Hieraus hab sie das Tote noch durchaus  
zu sich ins Bett genommen für den Rest der Nacht  
Und es versteckt am Morgen in dem Wäschehaus.  
Doch ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

Marie Farrar, geboren im April  
gestorben im Gefängnishaus zu Meißen  
Ledige Kindesmutter, abgeurteilt, will  
Euch die Gebrechen aller Kreatur erweisen.

Ihr, die ihr gut gebärt in saubren Wochenbetten  
und nennt "gesegnet" euren schwangren Schoß  
wollt nicht verdammen die verworfnen Schwachen  
Denn ihre Sünd war groß, doch ihr Leid war groß.  
Darum ihr, ich bitte euch, wollt nicht in Zorn verfallen  
Denn alle Kreatur braucht Hilf von allen.

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Maria Pawlikowska-Jasnorzewska (1894-1945): Porträt**

Dein Mund: ein blaßroter Ozean.  
Dein Blick: eine stürmische Wogenflut.  
Und in deinen starken Armen ruht  
mein Herz wie in einem Rettungskahn...

© Wydawnictwo Literackie, Krakow Ü.: Karl Dedecius

**Maria Pawlikowska-Jasnorzewska (1894-1945): Liebe**

Immerzu sinnst du. Fern, im Entschweben.  
Siehst durch das Fenster, traurig und starr.  
Liebst du mich nicht mehr als dein Leben?  
Du sagtest es ja – vor einem Jahr...

Du lachst, doch dahinter ist etwas verborgen.  
Du siehst den Himmel, die Wolkenschar...  
Bin ich nicht Himmel, Abend und Morgen?  
Du sagtest es ja – vor einem Jahr.

© Wydawnictwo Literackie, Krakow Ü.: Karl Dedecius

**Selma Meerbaum-Eisinger (1924-1942): Träume**

Es sind meine Nächte  
durchflochten von Träumen,  
die süß sind wie junger Wein.  
Ich träume, es fallen die Blüten von Bäumen  
und hüllen und decken mich ein.

Und all diese Blüten,  
sie werden zu Küssen,  
die heiß sind wie roter Wein  
und traurig wie Falter, die wissen: sie müssen  
verlöschen im sterbendem Schein.

Es sind meine Nächte  
durchflochten von Träumen,  
die schwer sind wie müder Sand.  
Ich träume, es fallen von sterbenden Bäumen  
die Blätter in meine Hand.

Und all diese Blätter,  
sie werden zu Händen,  
die zärteln wie rollender Sand  
und müd sind wie Falter, die wissen: sie enden  
noch eh` sie ein Sonnenstrahl fand.

Es sind meine Nächte,  
durchflochten von Träumen,  
die blau sind wie Sehnsuchtsweh  
Ich träume, es fallen von allen Bäumen  
Flocken von klingendem Schnee.

Und all diese Flocken  
sie werden zu Tränen.  
Ich weinte sie heiß und wirr –  
begreif meine Träume, Geliebter, sie sehnen  
sich alle nur ewig nach dir.

**Ulla Hahn (\*1946): Oper**

Im zweiten Akt wo denn sonst  
von Tristan und Isolde zog  
ich dir die Schuh aus und dann  
was Not tat. Ich flog

dir das Hosenbein rauf auf  
klang der Akkord und so fort  
erhob sich Applaus unterm  
Bauch gerieten wir wort

los ins Spiel schlugen  
mit Engelszungen scharfe  
Töne an. Trugen

auf Lippen spitzen uns weich  
durchs Nadelöhr ins Himmelreich.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Urszula Koziol (\*1931): Psalm**

Von mir bist du befreit aus mir kommst du nicht los  
solange du in mir bist werde ich dich wiederholen

Schon im Bemerken allein eignet man an. Und zahlt  
mit Verbleiben in dem  
was man sich ohne Bedenken zu eigen machte

Tausch von Ergänzungen  
Baum in uns und wir im Baum  
überantwortet zum Dauern  
Blatt durch Blätter vervielfacht

Solange du in mir bist  
entferne ich mich durch keine Entfernung von dir

Wo ist der Platz der Raum  
in dem ich dich nicht fände

In letzter Zerstreuung  
teilbar vervielfacht  
ergänze ich mich

© Wydawnictwo Literackie, Krakow Ü.: Karl Dedecius

**Heinrich Heine (1797-1856): Die Wallfahrt nach Kevlaar**

1 Am Fenster stand die Mutter,  
Im Bette lag der Sohn.  
„Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,  
Zu schaun die Prozession?“

„Ich bin so krank, o Mutter,  
Dass ich nicht hör und seh;  
Ich denk an das tote Gretchen,  
Da tut das Herz mir weh.“ –  
„Steh auf, wir wollen nach Kevlaar,  
Nimm Buch und Rosenkranz;  
Die Mutter Gottes heilt dir  
Dein krankes Herze ganz.“

Es flattern die Kirchenfahnen,  
Es singt im Kirchenton;  
Das ist zu Köllen am Rheine,  
Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,  
Den Sohn, den führet sie,  
Sie singen beide im Chore:  
Gelobt seist du Marie!



2 Die Mutter Gottes zu Kevlaar  
Trägt heut ihr bestes Kleid;  
Heut hat sie viel zu schaffen,  
Es kommen viel kranke Leut.

Die kranken Leute bringen  
Ihr dar, als Opferspend,  
Aus Wachs gebildete Glieder,  
Viel wächserne Füß und Händ.

Und wer eine Wachshand opfert,  
Dem heilt an der Hand die Wund;  
Und wer einen Wachsfuß opfert,  
Dem wird der Fuß gesund.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,  
Der jetzo tanzt auf dem Seil,  
Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,  
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslight,  
Und bildete draus ein Herz.  
„Bring das der Mutter Gottes,  
Dann heilt sie deinen Schmerz.“

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,  
Ging seufzend zum Heilgenbild;  
Die Träne quillt aus dem Auge,  
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du hochgebedeite,  
Du reine Gottesmagd,  
Du Königin des Himmels,  
Dir sei mein Leid geklagt!

Ich wohnte mit meiner Mutter  
Zu Köllen in der Stadt,  
Der Stadt, die viele hundert  
Kapellen und Kirchen hat.

Und neben uns wohnte Gretchen,  
Doch die ist tot jetzund -  
Marie, dir bring ich ein Wachsherz,  
Heil du meine Herzenswund.

Heil du mein krankes Herze -  
Ich will auch spät und früh  
Inbrünstiglich beten und singen:  
Gelobt seist du, Marie!“

3 Der kranke Sohn und die Mutter,  
Die schliefen im Kämmerlein;  
Da kam die Mutter Gottes  
Ganz leise geschlichen herein.

Sie beugte sich über den Kranken,  
Und legte ihre Hand  
Ganz leise auf sein Herze,  
Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut alles im Traume,  
Und hat noch mehr geschaut;  
Sie erwachte aus dem Schlummer,  
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestreckt  
Ihr Sohn, und der war tot;  
Es spielt auf den bleichen Wangen  
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände,  
Ihr war, sie wusste nicht wie;  
Andächtig sang sie leise:  
Gelobt seist du, Marie!



### **Belén Prado: (\*1993): Enzyklopädisches**

Kauen:	Zähne mahlen Getreide
Sprache:	Miteinander reden und dunkler Wind
Blume:	Fantasie-Nahrung
Selbstbefriedigung:	Sanfte und feuchte Silben
Männersinnlichkeit:	Vergitterte Denkmale
Übliche Leserin:	Vergisst oft Gelesenes
Zuflucht:	Einsamkeit im Zuhause
Stiftspitze:	Tätowiernadel für Kinder
Verstehbare Kunst:	Trunkene Sicht
Kirchen und Ableger:	Erwartungsgebäude

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

### **Maya Angelou (1928-2014): Tränen**

Tränen,  
perlende Reste  
klebriger Fetzen  
der erschöpften Seele.

Klagen,  
vertiefter Schwanengesang  
trauriger Abschied  
eines sterbenden Traums.

© Random House, Inc. U.: Helmut W. Brinks



Edvard Munch 1863-1944: Meerjungfrau

### **Kurt Schwitters (1887-1948): Die Nixe**

Es war einmal ein Mann, der gung  
In eines Flusses Niederung.  
Der Tanz der grünlich krausen Vellen  
Tat seines Geistes Licht erhellen.

Am Ufer gluckste es so hohl,  
Wohl einmol, zwomol, hundertmol;  
Und auf des Flusses Busen brannte  
Ein Glanz. den jener Mann nicht kannte.

Da dachte jener klug und schlicht:  
,Ich weiß nicht, doch da stimmt was nicht! `  
Und guckte ohne auszusetzen  
Auf die verwunschnen Wellenfetzen.

Auf einmal gab es einen Ton,  
Und aus dem Wasser hob sich schon  
Mit infernalischem Geflimmer  
Ein blondes, nacktes Frauenzimmer.

Die hatte hinten irgendwo  
Den Schwanz, gewachsen am Popo;  
Dagegen fehlten ihr die Beine  
Das Mädchen hatte eben keine.

Sie steckte sich in ihr Gesicht  
Ein Lächeln, das ins Herze sticht

Und stützte lockend ihre Hände  
Auf ihres Schwanzes Silberlende.  
Dem Mann am Ufer wurde schwach:  
Er dachte: ‚Oh, und dachte: ‚Ach!..‘  
Und ohne groß sich zu bedenken,  
Wollt er ihr seine Liebe schenken.  
Dem Mädchen in der Niederung  
'War seine Liebe nicht genug;  
Sie winkte, statt sich zu erbarmen,  
Dem Mann mit ihren beiden Armen.  
Da bebberte der arme Mann,  
Wie nur ein Starker bebbern kann:  
Und senkte sich mit einem Sprung  
Hinunter in die Niederung.  
Da sitzt er nun und hat den Arm  
Gebogen um der Nixe Charme;  
Und wenn ein anderer kommt gegangen,  
So wird er ebenso gefangen.

**Eduard Mörike** (1804-1874): **Schön Rotraud**

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?  
Rotraud, Schön-Rotraud.  
Was tut sie denn den ganzen Tag,  
Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?  
Tut fischen und jagen.  
O dass ich doch ihr Jäger wär!  
Fischen und Jagen freute mich sehr.  
– Schweig stille, mein Herze!

Und über eine kleine Weil,  
Rotraud, Schön-Rotraud,  
So dient der Knab auf Ringangs Schloss  
In Jägertracht und hat ein Ross,  
Mit Rotraud zu jagen.  
O dass ich doch ein Königssohn wär!  
Rotraud, Schön-Rotraud lieb ich so sehr.  
– Schweig stille, mein Herze!

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,  
Da lacht Schön-Rotraud:  
„Was siehst mich an so wunniglich?  
Wenn du das Herz hast, küsse mich!“

Ach! erschrak der Knabe!  
Doch denket er: Mir ists vergunnt,  
Und küsset Schön-Rotraud auf den Mund.  
– Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim,  
Rotraud, Schön-Rotraud;  
Es jauchzt der Knab in seinem Sinn:  
Und würdest du heute Kaiserin,  
Mich sollt's nicht kränken!  
Ihr tausend Blätter im Walde wisst,  
Ich hab Schön-Rotrauds Mund geküsst!  
– Schweig stille, mein Herze!

## Frauen über Männer, ungereimt

Jahrelang hörte ich, ich sei nicht dünn genug, nicht schön genug, nicht klug genug, ich hätte von diesem und jenem nicht genug ... dann wachte ich eines Morgens auf und dachte: ich bin genug. Anna Quindlen

Liebe ist Sex oberhalb der Ohren. Thyra Winslow

Liebe ist im Grunde eine chemische Reaktion. Aber es macht Spaß, nach der Formel zu suchen. Hildegard Knef

Liebe ist ein Käfig mit Gitterstäben aus Glück. Claudia Cardinale

Liebe ist eine Komposition, bei der die Pausen so wichtig sind wie die Musik. Senta Berger

In Liebesdingen kann jede Frau schneller hören als der Mann spricht. Helen Rowland

Ein Mädchen tauscht bei der Heirat die Aufmerksamkeiten vieler Männer gegen die Unaufmerksamkeit eines einzigen ein. Helen Rowland

Eine Frau braucht zwanzig Jahre, um aus ihrem Sohn einen Mann zu machen – und eine andere macht in nur zwanzig Minuten einen Dummkopf aus ihm. Helen Rowland

Sex ist in Bewegung umgesetztes Gefühl. Mae West

Den idealen Mann erträumen alle Frauen; nur keine kennt ihn. Anna Magnani

Die wegen materieller Vorteile heiraten und zur Absicherung noch Kinder gebären, sind als Lazarette getarnte Kriegsschiffe, bevor sie ihren Gegnern in den Rücken schießen. Esther Vilar

Männer sind nicht immer, was sie scheinen, allerdings selten etwas Besseres. Queen Victoria

Männer haben keine Geduld. Deswegen haben sie ja den Reißverschluss erfunden. Senta Berger

Frauen kontrollieren ihren Sex, weil sie für Sex all das kriegen, was ihnen noch wichtiger ist. Esther Vilar

Man kann nicht mit ihnen leben, aber ohne sie funktionieren viele Stellungen nicht. Pamela Anderson

Männer - das sind doch nur ein paar Zentimeter Fleisch mehr. Kate Millett

Ich bin für junge Kerle. Sie wissen nicht, was sie tun, aber sie tun es die ganze Nacht. Madonna

Liebesspiel wie Autofahren: Frauen mögen die Umleitung, Männer die Abkürzung. Jeanne Moreau

Wichtiger als ein Orgasmus ist zum Beispiel der Kauf von einem Paar auberginefarbenen Lackstiefelchen. Esther Vilar

Warum ist heute in der Sexualität alles so sportlich geworden? Hildegard Knef

Alle Männer haben nur zwei Dinge im Sinn: Geld ist das andere. Jeanne Moreau

Ein Mann, der Viagra in der Tasche hat, hat nicht unbedingt auch was im Kopf. Paris Hilton

Nacktheit müssen wir Männern mit dem Teelöffel geben, nicht mit der Schöpfkelle. Coco Chanel

Der kostbarste Besitz der Frau ist die Fantasie des Mannes. Beate Uhse

Es ist nicht wichtiger, was eine Frau anzieht, sondern wie sie es auszieht. Esther Vilar

Ich freue mich, wenn Männer mein Dekolleté loben, denn sonst werde ich zu sehr auf meine inneren Werte reduziert. Barbara Schönberger

Ein Flirt ist wie eine Tablette; die Nebenwirkung ist nicht vorauszusagen. Catherine Deneuve

Ein kluges Mädchen küsst, aber liebt nicht, hört zu, aber glaubt nicht - und macht Schluss, bevor sie verlassen wird. Marilyn Monroe

Liebe ist das Einzige, was wächst, wenn es verschwendet wird. Ricarda Huch

Vor der Hochzeit kann ein Mann die ganze Nacht wachliegen und darüber grübeln, was du gesagt hast. Verheiratet, wird er einschlafen, bevor du ausreden konntest. Helen Rowland

Lügen ist bei einem Liebhaber eine Kunst, bei einem Junggesellen ein Talent und bei einer verheirateten Frau eine zweite Natur. Helen Rowland

Wozu noch heiraten? Ich habe einen Hund, der morgens knurrt, einen Papagei, der den ganzen Tag Unsinn plappert und einen Kater, der erst im Morgengrauen heimkommt. Maria Corelli

Sag deinem Mann, dass du einmal in der Woche einen Weiberabend brauchst. Und vergeude diesen Abend nicht mit Weibern. Tina Turner

Das Wertvollste im Leben ist die Zeit, in der unser Partner abwesend ist. Vivien Leigh

Gott gebe mir die Weisheit, meinen Mann nachts von meinem Liebhaber zu unterscheiden. Anais Nin

Warum soll ich heiraten und einen Mann unglücklich machen, wenn ich Single bleiben und tausend unglücklich machen kann? Sarah Jessica Parker

Beglückend, den Menschen zu finden, den man den Rest seines Lebens ärgern kann. Agatha Christie

Wer Männer verurteilt, irrt möglicherweise. Wer ihnen verzeiht, irrt auf jeden Fall. Johanna Schopenhauer

Wenn Männer wüssten, was Frauen von der Ehe erwarten, würden sie nie heiraten. Edith Piaf

Wissen Sie, was eine Frau in Los Angeles dazu berechtigt, ihr Auto auf einem Behindertenparkplatz abzustellen? Körbchengröße A. Angelina Jolie

Geht nie böse aufeinander schlafen. Es macht mehr Spaß aufzubleiben und zu streiten. Whoopie Goldberg

Das einzige deiner Kinder, das nie erwachsen wird, ist dein Ehemann. Demi Moore

Wer die Menschheit ändern will, fängt am besten bei meinem Mann an. Sophia Loren

Wer morgens betet, hat den ganzen Tag Zeit für Spaß und Sauereien. Marilyn Monroe

Wohin du Parfüm tupfen sollst? Überall hin, wo du geküsst werden willst. Coco Chanel

Männer wären vollkommen überflüssig, wenn Vibratoren auch Rasenmähen könnten. Janet Jackson

Weihnachten versteht man am wenigsten, wozu Männer gut sind. Donna Leon

Depressive Frauen futtern oder gehen einkaufen. Männer überfallen ein anderes Land. Elayne Boosler

Noch ein Glas mehr - und ich hätte unter dem Gastgeber gelegen. Dorothy Parker

Unsinn, dass Männer dauernd an Sex denken. Nur wenn sie denken, denken sie an Sex. Marilyn Monroe

Von Sex verstehe ich nichts. Ich war immer verheiratet. Zsa Zsa Gabor (sie hatte 9 Ehemänner)

Hundert kleine Nadelstiche machen tausendmal mehr Spaß als ein großer. Shirley Maclaine

Warum man einen Menschen nicht mag, weiß man zuverlässig nach einer Reise mit ihm. Anne Tyler

Beim Abschied schwingt stets die Furcht mit, dass man sich wiedersieht. Christian Morgenstern

Lebenskunst ist die Kunst des Weglassens. Beim Reden und beim Dekolletee. Coco Chanel

Liebe ist die wundervolle Gabe, einen Menschen so zu sehen, wie er nicht ist. Hannelore Schroth

Die erste Liebe ist ein Versprechen, das andere halten werden. Senta Berger

Was für ein herrliches Leben hatte ich! Ich wünschte nur, ich hätte es früher bemerkt. Colette

Leben wird nicht gemessen an der Zahl von Atemzügen, die wir nehmen; sondern an den Momenten, die uns den Atem nehmen. Maya Angelou

Es kommt nicht darauf an, was eine Frau anzieht, sondern wie sie es auszieht. Libby Jones

Ich war nicht wirklich nackt. Ich hatte nur keine Kleider an. Josephine Baker

Wenn du denkst, dass du zu klein bist, um einen Einfluss zu haben, dann versuch mal mit einem Moskito ins Bett zu gehen. Anita Roddick

Ich frage mich manchmal, ob Männer und Frauen wirklich zueinander passen. Vielleicht sollten sie einfach nebeneinander wohnen und sich nur ab und zu besuchen. Katherine Hepburn

Für den Mann ist jede Frau ein Rätsel, dessen Lösung er bei der nächsten sucht. Jeanne Moreau

Wie sähe die Welt ohne Männer aus? Keine Gewalt, keine Kriege und lauter dicke, glückliche Frauen. (Unbekannte)

### **Johanne Charlotte Unzer (1725-1782): Meine Art zu lieben**

Ohne Schmerzen wirkt die Liebe  
Ekel beim Genuss.  
Ohne Martern sind die Triebe  
Laue Flammen lauer Liebe,  
Die man Greisen gönnen muss.  
Von der Unruh in dem Herzen  
Nährt die Liebe sich.  
Heiße Liebe mischt die Schmerzen  
In die Wollust junger Herzen  
Und, mein Freund, so lieb ich dich.

Bald ein Abgrund, bald ein Himmel  
 Öffnet sich für mich.  
 Im beständigen Getümmel  
 Aller Triebe, wacht, vom Himmel,  
 Ein getreuer Trieb für Dich.



Lothar Bechstein 1884-1936: Badende Männer

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Eisbrecher**

Stell mich nicht zu lang unter deine Sonne  
 Zuviel Hitze macht Überglut am Ende keine Wonne  
 Verlang nicht gierig nach Vergänglichem  
 Du ziehst an Kürzerem nicht an Länglichem

© sonderpunkt verlag, Münster

**Clara Forrer (1868-1950): Ungeduld**

Sonne, o Sonne, was leuchtest du mir,  
 Merkst du denn nicht, das ich grolle mit dir!  
 Was soll mir all deine flimmernde Pracht,  
 Da du mein Liebchen mir heut nicht gebracht?

Flieder im Garten und Vöglein im Hag  
 Denken wohl auch: „Ei welch langweil'ger Tag?  
 Ohne die freundliche, liebe Gestalt,  
 Ohne die Küsse, die heimlich erschallt!“

Ich aber harre und denke nur sein....  
 Ach, und schon sinken die Schatten herein!  
 Sonne, o Sonne, du wirst doch nicht gehn,  
 Eh ich mein Lieb, meine Sonne gesehn!

© Orell Füssli Verlag, Zürich

**Margarete Beutler (1876-1949): Nur eines wird nicht vergeben**

Nur eines wird nicht vergeben,  
 Die die treibende Kraft zerbricht –  
 Das ist die Sünde gegen das Leben –  
 Ich bin das Leben: Ich sündige nicht.

**Kerstin Hensel (\*1961): Adventsspruch**

Als wir's trieben unterm Kreuze  
 Gottlos du und gottlos ich  
 Spürte ich das süße Kommen  
 Jäher Einsamkeit um mich.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Erich Kästner** (1899-1974): **Mädchens Klage\***  
(Dem Wohnungsamt gewidmet)

Wir wohnen Hinterhaus. Im vierten Stock.  
Ich kriege schon die ersten Achselhaare.  
Mein Bruder will mir manchmal untern Rock.  
Und nächsten Juli bin ich vierzehn Jahre.

Wir haben bloß ein Zimmer, wo wir schlafen  
Und trotzdem einen fest möblierten Herrn.  
Der ähnelt sonntags einem schönen Grafen.  
Und gibt mir Geld. Da tut man manches gern.

Herr Lehrer Günther könnte mir gefallen.  
Beim Turnen zieh ich drunter nicht viel an.  
Erst gestern sagte er den andern allen,  
Wie gut ich mit den Keulen schwingen kann...

Wenn wir Herrn Günther bei uns wohnen hätten!  
Geld oder sowas nähm ich von ihm keins.  
Wir lägen nachts fast in denselben Betten,  
Und Ostern kriegte ich in „Sittlichkeit“ die Eins.

Wenn ich bei uns zuhaus am Fenster sitze  
Und auf die Straße sehe, ist das weit!  
Da spuck ich dann nach der Laternenspitze.  
Und wenn mein Bruder mitspuckt, gibt es Streit.

Wenn niemand da ist, hab ich meine Ruh  
Und lese in der Bibel von der Liebe.  
Vorgestern kam die Mutter grad dazu.

Sie fragte diesmal gar nicht, was ich triebe.  
Mitunter fragt sie nämlich, was ich tu.  
Dann setzt es Hiebe.

© Atrium Verlag, Zürich (\* veröffentlicht nach Kästners Tod)

**Ursula Adam** (1922-1979): **Bitte**

Bleib hier...  
Ich war so lang,  
So lang  
Auf dieser Welt  
Allein,  
Bleib hier...  
Mir ist so bang,  
So bang,  
Ich kann nicht  
Einsam sein.

Zu Hause  
Sind die Felder leer...  
Dort denken sie  
An mich.-  
Mein kleines Kind  
Schläft tief  
Und schwer...  
Dorthin gibt's  
Keine Wiege mehr.

Drum halte ich  
Dich fest, so fest,  
Wie man den Engel hält,  
Der plötzlich ganz  
Sich sehen lässt,  
Wenn alles  
In uns  
Fällt.

© Deutscher Taschenbuch Verlag, München

**Hilde Domin (1909-2006): Harte fremde Hände**

Harte fremde Hände  
sollen über mich fahren  
wie Pflüge  
und deine Wurzeln zerreißen.

Ich will meinen Körper einreiben  
mit fremdem Schweiß  
wie mit einer beizenden Salbe  
dass alle Poren vergessen  
wie du riechst

Haare ohne Namen  
sollen auf meiner Haut liegen  
wie Tannennadeln auf dem Waldboden,  
andere Lippen die Augen küssen  
die für dich weinen.

Und meine Seele, die dich sucht  
so natürlich  
wie abends ein Vogel über das Meer fliegt,  
verliert die Richtung  
und kommt  
nie wieder an Land.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Unbekannte (13.-14. Jahrh.): Bleib noch**

Bleib noch, mein lieb Gespiel, lieg still;  
Denn es ist noch nicht Morgen.  
Der Wächter uns betrügen will:  
Der Mond hat sich verborgen.

Man sieht der Sternlein noch gar viel  
her durch die Wolken dringen.  
Lieg still bei mir, mein lieb Gespiel,  
und lass den Wächter singen.

Sie sprach: „Die Märe hör ich gern,  
muss ich bei dir noch bleiben.  
So bleibt mir Leid und Sehnen fern;  
uns soll die Zeit vertreiben  
was dich und mich erfreuen mag,  
wir wollen unterdessen  
den grauen Morgen und den Tag  
und alles Leid vergessen.“

Sie drückt mich an ihr Brüstelein.  
Mein Herz wollt mir zerspringen-  
Sie sprach: „Lass dir befohlen sein  
mein Ehr vor allen Dingen.

In deinen Armen lieg ich tief;  
da rast ich nur alleine.“  
Der Wächter aber sang und rief:  
Ich seh den Tag aufscheinen.

Ü.: Will Vesper

**Trinklied von Nonnen am Niederrhein**

Lasst uns singn und fröhlich sein  
in den Rosen,  
mit Jesus und den Freunden sein!  
Wer weiß, wie lang wir hier solln sein  
in den Rosen.

Jesus` Wein ist aufgetan  
in den Rosen:  
drum solln wir all gar hinnen gan,  
so mögn wir Herzensfreude han  
in den Rosen.



Er soll uns schenkn den Cyperwein  
in den Rosen,  
wir müssen alle trunken sein,  
all von der süßen Minne sein  
in den Rosen.

Setzt das Gläschen vor den Mund  
in den Rosen,  
trinkt es aus bis auf den Grund,  
dann findt ihr den heiligen Geist zur Stund  
in den Rosen.

Lasst das Gläschen herumgehn  
in den Rosen!  
So könn`n wir fröhlich heimwärts gehen  
und allezeit in Freuden stehn  
in den Rosen.

**Carmen Sylvia** (1843-1916)

Königin Elisabeth von Rumänien): **Neapel**

Ich dachte, das wäre die Liebe,  
Nun weiß ich: sie war es nicht!  
Es war ein flüchtiges, zartes,  
Feinduftiges Frühlingsgedicht.

Es war nach dem ewigen Sterben  
Ein Fliederblühen im Mai,  
Und war mit den ersten Rosen  
Verträumt, vergangen, vorbei.

Und in Neapel am Strande,  
Da macht` ich in Buchsbaum ein Grab,  
Und warf mit Orangen und Veilchen  
Mein Jugendlieben hinab.

Und meinte, dass sehr zu beklagen  
Ich sei, und gebrochen das Herz,  
Und nährte in Mondschein und Düften  
Den ersten schmerzlosen Schmerz.

Nie hab` ich von Menschenmunde  
Das Wort: Ich lieb` dich! gehört,  
Ich wäre wie Wellen vom Winde  
Entflohen, gekrängt und empört.

Ich war nicht zum Lieben geboren,  
Und liebte das Liebhaben doch,-  
Im sonnigen Gold von Neapel  
Da lächelt in Blumen es noch.

**Sophie Mereau** (1770-1806): **Andenken**

Atmet von Lüftchen bewegt, die Linde mit stillem Gesäusel,  
Wähn' ich, es beb' um mich, leise dein zärtlicher Laut.  
Seh' ich von fern ein Gewand, an Farbe ähnlich dem deinen,

Zuckt mir ein lieblicher Schreck schauernd durch Mark und Gebein.  
Zeichnet mit Rosengewölk der Tag die beginnende Laufbahn,  
Strahlet der Äther so blau, denk' ich: es wäre wohl schön,

Heut' in der freien Natur, in himmlisch blühenden Lauben  
Fröhlich beisammen zu sein, ach! mit dem lieblichen Freund!  
Dämmert der Abend so mild, und wandelt durch duftige Wolken

Ihren Geliebten zu sehn, Luna, mit tauigem Blick,  
Schimmern die Sterne herab, in schweigender, ewiger Klarheit,  
Tauch' ich mich, einsam und still, gern in die Kühlung der Nacht,  
Denke deiner, bewegt, und seufze mit liebender Sehnsucht:  
Wehet, ihr Lüfte, o weht seine Gedanken mir zu!



Sieh', es umringet mich so dein Bild in lieblichen Träumen,  
Bist du dem Auge gleich fern, ewig dem Herzen doch nah.  
Seliger Ahnung getreu, liebt dich die Freundin in Allem,  
Wie sie, in schönerer Zeit, Alles einst liebte in dir.

**Helene Tiedemann (1854-1907): Sehnsucht**

O meiner Heimat goldne Einsamkeit,  
du Jugendeiland, grün und still und weit,  
darin die Märchen meiner Kindheit gehen -  
einmal nur möchte ich wandern Hand in Hand  
mit meiner Liebe durch das ferne Land –  
du Seele, die ein Gott für mich erschuf,  
hörst du daheim den bangen Sehnsuchtsruf?

(Helene von Tiedemann hat viele Gedichte unter dem Pseudonym „Leon Vandersee“ veröffentlicht)

**Ulla Hahn (\*1946): Mit Haut und Haar**

Ich zog dich aus der Senke deiner Jahre  
und tauchte dich in meinen Sommer ein  
ichleckte dir die Hand und Haut und Haare  
und schwor dir ewig mein und dein zu sein.  
  
Du wendetest mich um. Du branntest mir dein Zeichen  
mit sanftem Feuer in das dünne Fell.  
Da ließ ich von mir ab. Und schnell  
begann ich vor mir selbst zurückzuweichen  
und meinem Schwur. Anfangs blieb noch Erinnern  
ein schöner Überrest der nach mir rief.  
Da aber war ich schon in deinem Innern  
vor mir verborgen. Du verbargst mich tief.  
  
Bis ich ganz in dir aufgegangen war:  
Du spucktest mich aus mit Haut und Haar.

© Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig

**Bettina von Arnim (1785-1859):  
Auf diesem Hügel überseh ich meine Welt**

Auf diesem Hügel überseh ich meine Welt!  
Hinab ins Tal, mit Rasen sanft begleitet,  
Vom Weg durchzogen, der hinüber leitet,  
Das weiße Haus inmitten aufgestellt,  
Was ist's, worin sich hier der Sinn gefällt?  
Auf diesem Hügel überseh ich meine Welt!  
  
Auf diesem Hügel überseh ich meine Welt!  
Erstieg ich auch der Länder steilste Höhen,  
Von wo ich könnt die Schiffe fahren sehen  
Und Städte fern und nah von Bergen stolz umstellt.  
Nichts ist's, was mir den Blick gefesselt hält.  
Auf diesem Hügel überseh ich meine Welt!  
  
Und könnt ich Paradiese überschauen,  
Ich sehnte mich zurück nach jenen Auen,  
Wo Deines Daches Zinne meinem Blick sich stellt,  
Denn der allein umgrenzet meine Welt.

**Bettina von Arnim (1785-1859): Das Abendrot**

Das Abendrot am Strand hinzieht,  
Ergibt den Wellen sich mit Lust,  
Da schwellet die beklemmte Brust  
Der unbewussten Sehnsucht Lied,  
  
So kühn gewaltig zwingt das Lied  
Die Trauer der beklemmten Brust,  
In Lebensmut erstrebt sie Lust,  
In Liebesflut sie Wolken zieht,

Und weckt in der beklemmten Brust  
Der hohen Freiheit kühnes Lied.  
Sein voller Klang  
Das Herz durchdrang,  
  
Das Lied sich schwang  
In Liebesdrang.  
Zu ihm, zu dem ich hin verlang,  
  
Dort über die Berge mit der Lerche,  
Ihm nach der Hymne zu singen dem Volk,  
Dem von seinen Lippen sie sollte erklingen.

**Elsa Lasker-Schüler** (1869-1945): **Orgie**

Der Abend küsste geheimnisvoll  
Die knospenden Oleander.  
Wir spielten und bauten Tempel Apoll  
Und taumelten sehnsuchtsvoll  
Ineinander.

Und der Nachthimmel goss seinen schwarzen Duft  
In die schwellenden Wellen der brütenden Luft,  
Und Jahrhunderte sanken  
Und reckten sich  
Und reihten sich wieder golden empor  
Zu sternchen-verschmiedeten Ranken.

Wir spielten mit dem glücklichsten Glück,  
Mit den Früchten des Paradiesmai,  
Und im wilden Gold Deines wirren Haars  
Sang meine tiefe Sehnsucht Geschrei,  
Wie ein schwarzer Urwaldvogel.

Und junge Himmel fielen herab,  
Unersehbare, wildsüße Düfte;  
Wir rissen uns die Hüllen ab  
Und schrien!  
Berauscht vom Most der Lüfte.

Ich knüpfte mich an Dein Leben an  
Bis dass es ganz in ihm zerrann,  
Und immer wieder Gestalt nahm  
Und immer wieder zerrann.  
Und unsere Liebe jauchzte Gesang,  
Zwei wilde Symphonien!

**Sophie Mereau** (1770-1806): **Die Nacht bricht an**

Die Nacht bricht an; mit leisen Lüften sinket  
Sie auf die müden Sterblichen herab.  
Der sanfte Schlaf, des Todes Bruder, winket,  
Und legt sie freundlich in ihr täglich Grab.

Jetzt wachet auf der lichtberaubten Erde  
Vielleicht nur noch die Arglist und der Schmerz;  
Und jetzt, da ich durch nichts gestört werde,  
Lass deine Wunden bluten, armes Herz!

Versenke dich in deines Kummers Tiefen,  
Und wenn vielleicht in der zerriss'nen Brust  
Verjährete, halb vergess'ne Leiden schliefen,  
So wecke sie mit grausam süßer Lust!

Berechne die verlorenen Seligkeiten,  
Zähl' alle Blumen in dem Paradies,  
Woraus in deiner Jugend goldnen Zeiten  
Die kalte Hand des Schicksals dich verstieß!

Du hast geliebt, du hast das Glück empfunden,  
Dem jede Seligkeit der Erde weicht,  
Du hast ein Herz, das dich verstand, gefunden,  
Der kühnsten Hoffnung schönes Ziel erreicht.

Da stürzte dich ein grausam Machtwort nieder  
Aus deinen Himmeln, und dein stilles Glück,  
Das allzu schöne Traumbild, kehrte wieder  
Zur bessern Welt, aus der es kam, zurück.  
Zerrissen sind nun alle süßen Bande;  
Mir schlägt kein Herz mehr auf der weiten Welt!  
Was ist's, das mich in diesem Schattenlande,  
In dieser toten Einsamkeit noch hält?  
Nur einen Lichtstrahl seh' ich fernher blinken;  
Im Götterglanz erscheint die heil'ge Pflicht:  
Und wenn des müden Geistes Kräfte sinken,  
So sinkt der Mut, den sie mir einflößt, nicht.

**Bettina v. Arnim (1785-1859): Nicht des Maiens wilde Blüte**

Der Knabe sprach mit Lust,  
Es saugt an meiner Brust  
Ein kleines Kindlein fein;  
Ei Knab, du bist betrogen,  
Oder hast selbst gelogen,  
Dies kann fürwahr nicht sein;  
Die Frau'n alleine haben  
Die süßen Muttergaben,  
Zu ziehn den Amor groß;  
Denn dass in jungen Tagen  
Alle am Busen lagen  
Der Mutter in dem Schoß,  
Das zieht den Knaben groß.  
Es waren nicht des Maiens wilde Blüten,  
Violen süß und Rosen überall,  
In grüner Lind die freie Nachtigall,  
Die mich vor Sehnsuchtsschmerzen sollten hüten.  
Ich klage nicht die lichte Sommerzeiten,  
Den kühlen Abend nach dem heißen Tag; –  
Der meiner Träume Sinn verstehen mag,  
Der wolle ihnen Störung nicht bereiten.  
Nicht, dass sich bald das grüne Laub will neigen,  
In dem der Vöglein muntre Schar sich wiegt,  
Dass Sonnenschein und Blumenglanz verfliegt,  
Macht, dass mein Herz sich sehnt und meine Freuden schweigen.  
Der raue Winter nicht, der alle Lust bezwinget,  
Die lust'gen Gauen überdeckt mit Schnee,  
Mir seufzt die Langeweil im Herzen Ach und Weh,  
Die mit dem Dichter stöhnt und in den Versen klinget.

**Selma Meerbaum-Eisinger (1924-1942): Schlaflied für dich**

Komm zu mir, dann wieg` ich dich,  
wiege dich zur Ruh`.  
Komm zu mir und weine nicht,  
mach die Augen zu.  
Ich flechte dir aus meinem Haar  
eine Wiege, sieh!  
Schläfst drin aller Schmerzen bar  
träumst drin ohne Müh`.  
Meine Augen sollen dir  
blinkend Spielzeug sein.  
Meine Lippen schenk` ich dir –  
trink dich in sie ein.

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Dem Holden**

Ich taumele über deines Leibes goldne Wiese,  
Es glitzern auf dem Liebespfade hin die Demantkiese  
Und auch zu meinem Schoße  
Führen bunterlei Türkise.

Ich suchte ewig dich – es bluten meine Füße –  
Ich löschte meinen Durst mit deines Lächelns Süße.  
Und fürchte doch, dass sich das Tor  
Des Traumes schließe.

Ich sende dir eh ich ein Tropfen frühes Licht genieße,  
In blauer Wolke eingehüllte Grüße  
Und von der Lippe abgepflückte eben erst erblühte Küsse.  
Bevor ich schwärmend in den Morgen fließe

**Clara Forrer** (1868-1950): **Mein Traum**

Ich hab' zur Nacht von dir geträumet,  
Ich sah dich kämpfen mit dunkler Flut;  
Und wie die Woge wild sich bäumet,  
Da flieht die Kraft, da sinkt dein Mut.

Und in mein Herz kam heiß gezogen  
Der Liebe göttlich hohe Macht;  
Ich riss dich aus dem Grab der Wogen  
Und hab' geweint und hab' gelacht.

Und hielt dich fest in meinem Arme;  
— Die Last des Körpers fühlt' ich kaum -  
Die Welt mit ihrem Leid und Harme  
Versank in Glück; — da floh der Traum.

© Orell Füssli Verlag, Zürich

**Pauline Schanz** (1828-1913): **Lerne lieben**

Hat die Welt dir weh getan,  
- Und wem tat sie noch nicht wehe? -  
Fliehe nicht in falschen Wahn,  
Fliehe nicht der Brüder Nähe.

Wenig liegt der Welt daran,  
Ob du grollend sie verlassen,  
Dir zur eignen Qual fortan  
Trägst du in der Brust dein Hassen.

Nagen wird's an deinem Mark,  
Wird an deinem Leben zehren;  
Mutig raff' empor und stark  
Dich aus diesem Selbstzerstören.

Eh' des Hasses Leidenschaft  
Dir das Herz hat wund gerieben,  
Lern', o lern' mit aller Kraft  
Grenzenlos die Menschen lieben!

Zieh', ein Samariter mild,  
Durch die Welt voll Blut und Wunden,  
Ach manch' leidend' Menschenbild  
Ist gar bald am Weg gefunden!

Zieh' hinaus mit Öl und Wein,  
Tritt, wo Armut wohnt und Sünde,  
In des Elends Stätten ein,  
Tröste, labe und verbinde.

Liebe heiß und grenzenlos,  
Eh' dein Unmut Wurzel fasse:  
Lerne lieben, Liebe bloß  
Rettet dich vom Menschenhass!

**Else Lasker-Schüler (1869-1945): Ich weiß**

Ich weiß, dass ich bald sterben muss  
Es leuchten doch alle Bäume  
Nach langersehntem Julikuss –

Fahl werden meine Träume -  
Nie dichtete ich einen trüberen Schluss  
In den Büchern meiner Reime.

Eine Blume brichst du mir zum Gruß –  
Ich liebte sie schon im Keime.  
Doch ich weiß, dass ich bald sterben muss.

Mein Odem schwebt über Gottes Fluss –  
Ich setze leise meinen Fuß  
Auf den Pfad zum ewigen Heime.

**Hilde Domin (1909-2006). Dein Mund auf meinem**

Dein Mund auf meinem.  
Ich verlor allen Umriss.  
Tausend kleine Blüten  
öffneten ihre Kelche  
auf meinem Körper.

Du küsstest mich zärtlich  
und gingst.

Trockene Scham wie ein Feuer  
stand rot mir  
auf Bauch und Brüsten.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Dorothee Sölle (1928-2003) Wenn ich ganz still bin**

Wenn ich ganz still bin  
kann ich von meinem Bett aus  
das Meer rauschen hören  
es genügt aber nicht ganz still zu sein  
ich muss auch meine Gedanken vom Land abziehen

Es genügt nicht die Gedanken vom Festland abzuziehen  
ich muss auch das Atmen dem Meer anpassen  
weil ich beim Einatmen weniger höre

Es genügt nicht den Atem dem Meer anzupassen  
ich muss auch Händen und Füßen die Ungeduld nehmen

Es genügt nicht Hände und Füße zu besänftigen  
ich muss auch die Bilder von mir weggeben

Es genügt nicht die Bilder wegzugeben  
ich muss auch das Müssen lassen

Es genügt nicht das Müssen zu lassen  
solange ich das Ich nicht verlasse

Es genügt nicht das Ich zu lassen  
ich lerne das Fallen

Es genügt nicht zu fallen  
aber während ich falle  
und mir entsinke  
höre ich auf  
das Meer zu suchen  
weil das Meer nun  
von der Küste heraufgekommen  
und in mein Zimmer getreten  
um mich ist

Wenn ich ganz still bin

© Wolfgang Fietkau Verlag, Kleinmachow



Fatima Asgar



Irina Tsilyk



Cristina Ali Farah



Eva Strittmatter



Alfonsina Storni

### **Cristina Ali Farah (\*1973): Gemeinsam Schlange stehen...**

Gemeinsam Schlange stehen und das Warten  
 auf ein gültiges Reisevisum  
 Stempel als Ausweg aus jedem Alptraum  
 Einen Wunsch kann man nicht berühren  
 Was weiß ich schon von der Welt des Westens  
 In diesem Haus fällt mir das Atmen schwer  
 Mein Vater ist nicht mehr bei meiner Mutter  
 vielleicht ist es jetzt an der Zeit zu gehen

Geh, für dich entsteht die Stadt heute Abend  
 Du hast nur eine Arbeit als *boyesa*  
 Gemeinsam folgtet ihr einer Chimäre  
 Du suchst unter Menschen nicht Glück  
 Nicht Schätze zu finden außer der Seele  
 Was weißt du schon von der Welt des Westens  
 Wer wird dich schützen im Sturm  
 Die Jahre schwinden dahin  
 Du willst einen Ehemann nach alter Art  
 Geh, für dich entsteht die Stadt heute Abend

Auf wie viele Wörter setzte sie damals  
*Baruuko, baasto, bikeeri*  
 Ihre leicht verzerrte Stimme  
 Heirat und ehrliche Wünsche  
 Was weiß sie schon von der Welt des Westens  
 Von einem Mann, der seine Rollen verliert  
 Sie wird es sein, die ihm die Kleidung kauft  
 Und morgen wird es besser gehen als gestern

Geh, für dich entsteht die Stadt heute Abend.

Ü.: Sigrid Vagt © Cristina Ali Farah

### **Fatimah Asgar : Pluto schießt auf das Universum**

*Am 7. Februar 1979 überschritt Pluto die Bahn von Neptun und wurde zwanzig Jahre lang der achte Planet der Sonne. Eine Studie von 1988 stellte fest, dass Plutos Bahnweg nie genau vorhergesagt werden konnte. Als "chaotisch" bezeichnet, wurde Pluto 2006 vom Status des Planeten diskreditiert.*

Heute habe ich dein Sonnensystem gebrochen. Hoppla.  
 Mein Fehler. Ihre Graphik sagte, ich sollte eine schöne  
 kleine Schleife um die Sonne machen.

Nein.

Ich: Chaos wie ein Scheißer. Niemand kann es.  
 Zeichne mich. Alle anderen Planeten, denken sie.  
 Ich bin nervig. Sie denken, ich bin entkommen.  
 Der Mond läuft frei.

Fick deinen Mond. Fick dein Sonnensystem.  
 Fick deine Zeit. Dein Jahr. Dein Jahr ist nicht Scheiße,  
 aber ein Tag für mich.  
 Ich könnte euch einen ausgeben.  
 Das ganze Jahr dreht sich der Wind in meinem Bett.  
 Denken über Ringe und wie Jupiter gerade Muschi machen soll.  
 Auf und heirate mich jetzt. Dein Tag?

Das ist ein Ausweg. Ein Schnupfen. Dein ganzer Tag.

Kaum ist der Beginn meines Sonnenuntergangs.

Mein Name bedeutet Hölle, Schlampe.

Ich bin die Hölle, Schlampe. Die ganze Kälte,  
du musst noch fühlen Chaos wie ein Wichser.

Und du hast versucht, mich zu bestellen.

Nannte mich Neunte.

Irgendwo im Durcheinander von Graphiken und Mathematik  
und Kompass. Sie haben versucht, mich Regeln halten zu lassen.

Regeln? Fick deine Regeln. Neptun, diese Schlampe langsam.

Und ich verdiene die ganze Sonne.

Ich kann und alles, den blau-goldenen Himmel, den ich um mich haben  
möchte.

Es ist der 7. Februar 1979 und meine Haut ist mehr Kupfer, als irgendein  
Himmel jemals sein wird. Noch mehr Metall.

Neptun schluchzt in meinem Rückblick, und ich habe meine Laufschuhe  
angezogen und den ganzen Himmel, der mir gehört.

Fick deine Bestellung. Fick deine Zeit. Ich habe den Kosmos neu  
ausgerichtet.

Ich habe den ganzen Teufel, den du noch fühlen musst. Jetzt alle deine  
Kinder –

in den Klassenzimmern verwirrten sie sich. Alle ihre Uhren: falsch. Sie  
wissen nicht einmal was zum Teufel zu tun ist.

Sie müssen sich neue Songs merken und scheißen. Und die anderen  
Planeten, ich habe ihre Umlaufbahnen gefickt. Ich schüttelte den  
Himmel.

Chaos mag ein Motherfucker.

Es ist der 7. Februar 1979. Der Himmel ist blau-gold: die Freiheit der  
Möglichkeit.

Heute habe ich dein Sonnensystem gebrochen.

Hoppla. Mein Fehler.

© *Fatimah Asgar*

### **Elizabeth Barrett Browning (1806-1861): Wie ich dich liebe?**

Wie ich dich liebe? Ich zähl es dir auf:

Ich liebe dich in Tiefe, in Höhe und in Breite,  
meine Seele fühlt dich noch, wenn ich dich nicht sehe.

Im Hier und in Schicklichkeit

liebe ich dich in unserem Alltag,  
wie es kommt, bei Sonne und Kerzenschein

Ich liebe dich mutig wie die Streiter für Rechte;

ich liebe dich innig, wie es Beter tun

In meiner Liebe ist die Lust dabei.

Mit alten Sorgen und meiner glücklichen Kindheit

liebe ich dich mit der für verloren gehaltenen Liebe,

mit meinen verlorenen Heiligen – ich liebe dich inbrünstig

mit Lachen und Weinen, so lange ich lebe – und wenn Gott will,

lieb ich dich stärker nach dem Tod.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

### **Kaisa Ijäs (\*1977): Gehen wir**

Wenn es wahr ist, dass du mein Freund bist,

lass uns aus Liedern unsere Wege flechten

gehen wir wie träge Rosse, die Köpfe schief vom Wind und hüten

wir uns davor, Trümpfe in den Taschen der Feinde zu werden

gehen wir an Sälen vorbei, wo den Schluckenden reich gedeckte Tische

verheißen werden zu jenen, in deren Kelchen die Zungen Gottes gestorben sind

gehen wir vorbei an Wänden, gegen die namenlose Kugeln

geschossen wurden zu jenen, deren Mut nicht trog

gehen wir vorbei an Hunden, die Tyrannen die Hand leckten

zu jenen, bei denen die wachsamen Gärten blühen



gehen wir in die Zimmer der Neugeborenen und in die Zimmer jener,  
neben denen die Messer durch die Luft sausen wenn die einäugige Herzogin  
nach den Kronen auf den Köpfen Unschuldiger wirft, und erst unter unseren  
geschlossenen Lidern zahlt der quälende Hall des Schicksals den uns versprochenen  
Kredit.

Wenn es wahr ist, dass du mein Freund bist, lass uns aus Wind  
unsere Wege flechten denn ich habe genug vom Spott der Kleinmütigen,  
von Lügen, die nach mir schnappen und ich bin es müde, mein Radar  
zu zähmen, das nachts sinnlos den Vernunftmond anheult.  
Gehen wir so wie die Tage, die unser ungeachtet kommen  
komm, wir sind hier zum letzten Mal.

© Kaisa Ijäs Ü.: Stefan Moster

### **Emily Brontë (1818-1848): Die Zeit der goldenen Träume ist vorbei**

Die Zeit der goldnen Träume ist Verzweiflung blieb,  
zu schwach zum Schlagen.  
Doch ich begriff, dass Weiterleben nur möglich wird  
durch Hartsein, ohne einen Hauch von Freude gestärkt.  
Ich dachte an die Tränen sinnloser Leidenschaft,  
meine junge Seele war erschöpft vom Sehnen nach dir.  
Verweigert wurden die wehen Wünsche nach Dauer.  
Runter zu dem größeren Grab als meins.  
Aber ja, ich lasse es nicht verschmachten,  
lass keine Erinnerung an früheren Taumel zu.  
Einst hab ich von heiliger Pein getrunken.  
Finde ich mich in der leeren Welt zurecht?

Ü.: Helmut W. Brinks



Betrunkener Faun, von Praxiteles um 220 v. Chr.,  
erneuert im 18. Jahrh., München

### **Ulla Hahn (\*1946): So**

Auf der rechten Seite  
so liegen dass  
die Knie das Kinn  
fast berühren. Sich den  
Rücken freihalten für einen  
nicht zu weichen  
schmiegsamen Bauch.

Beine auch die mit meinen  
scharf in die Kurve gehn  
zwanzigfach Zeh`n  
ganz unten. Ums Herz  
in der linken Brust eine  
Hand die den Schlag spürt  
und bleibt im Nacken  
ein schlafender Mund Speichelfäden.  
Morgens aufwachen.  
Immer noch da sein.  
So.

© Verlagsgruppe Random House, München



**Sidonie Grünwald-Zerkowitz (1852-1907): Mitten im Küssen**

Mitten, mitten im Küssen  
Ist mir das Hemd zerrissen,  
Ob auch der Gurt nicht hat wollen  
Mir von den Lenden rollen...

Das Hemd mit dem großen Risse,  
Der einließ mir deine Küsse,  
– Zeuge von meinem Schenken –  
Bewahr ich als Angedenken.

Bewahr es zum Angedenken  
An das heilige erste Michschenken...  
An die reiche, die selige Stunde  
An deinem Herzen und Munde.

Nicht soll es am Leib mir hangen,  
Wird er von dir nicht umfassen!  
Das Hemd mit dem Riss ich verwahre –  
Man lege mir's an auf der Bahre!

Dass, sollt ein Grab mich umgeben,  
Wo du nicht ruhst daneben,  
Mich umweh', wo das Hemd mir zerrissen,  
Die Spur von deinen Küssen!

**Eva Strittmatter (1930-2011): Freiheit**

Ich kann dich lieben oder hassen –  
Ganz wie du willst. (Kann dich auch lassen.)  
Und du kannst schweigen oder sprechen.  
Ganz wie du willst. Daran zerbrechen werd  
Ich nicht mehr, (Ich kann auch gehen.)  
Ganz wie ich will, wird es geschehen.

© Aufbau Verlagsgruppe, Berlin

**Margarete Beutler (1876-1949): Liebeslied**

Potz, Deubelsdreck und Schwerebrett,  
ick jeh mit Jette Lück zu Bett.  
Jette, komm in't Heu mit mich;  
sieben Kinder mach ick dich;

Willstu nich, denn willst du nich,  
aber haben muss ick dich,  
denn mir puderts fürchterlich.  
Jette, komm in't Heu zu mich!

**Tálata Rodriguez (\*1978): Bob**

Sie hatte erfahren, dass Bob Dylan ihre wilde Version von „It ain't me, babe“ gehört hatte. Auf einer Party hatte es ihr jemand im Vorbeigehen gesagt und sie erinnerte sich immer noch daran, obwohl sich die ganze Nacht in einer konfuse Wolke auflöste. Es war ihr peinlich, nicht nur, weil der alte Bob „ein Mädchen, das gerade mal drei Akkorde beherrscht“, also sie, gehört hatte, sondern weil sie das Lied nach einem Streit aufgenommen hatte, und ihre Augen stark geschwollen waren. Und sie hatte das Video auf Spanisch in einer einzigen Einstellung gedreht; aber die Idee, die Idee war eigentlich genial: Das Mädchen, dem der junge Bob „Ich bin's nicht, Süße, bin nicht der, den du suchst“ entgegensingt, benutzt dasselbe Argument für sich und erwidert: „Du bist's nicht, Süßer, du bist nicht der, den ich suche.“ Nach ihrem Verständnis bekannte sie sich damit zu diesem romantischen Mädchen, das von ihrem Mann fordert, was jede Tochter von Nebenan fordern sollte. Aber nicht jeder Tochter von Nebenan gehört das Herz von Bob,

auch wenn sie ihn zu mehr als einem erinnerungswürdigen Song inspirierte, der von all den Generationen angestimmt werden würde, die geboren werden, nachdem Bob sich dazu entschlossen hatte, seinem aktuellen Model die Meinung zu sagen. Sie musste immer noch an die Szene denken, in der ihr jemand sagte, dass Bob „Du bist es nicht, Süßer“ gehört hatte, als das Telefon in der Wohnung klingelte und eine frische, ausländische Stimme zu ihr sagte: „Bob Dylan will Sie sprechen.“ Sie stellte keine Frage, hörte sich lediglich sagen: „Ich würde ihn gern zum Abendessen einladen. Ich bin Köchin.“ Die Klarheit ist ein im Wind stehender Drache. Sie schrieb eine Einkaufsliste, warf sich einen Kittel über und stapfte zum Gemüseladen. Sie dachte nicht lange nach, es war das Jahr des Drachens und alle Planeten tanzten um sie herum. Kochbananen, Süßkartoffeln, Shiitake-Pilze, Trauben ... Kirschen. Ohne Unterlass versuchte sie sich an allen möglichen Zubereitungsarten: Dämpfen, Rohkost, Kochen, Pürieren, Backen, Braten. Von oben glich der Tisch einem Mandala oder den aufgefächerten Schwanzfedern eines Pfau. Sie fragte sich gar nicht erst, ob sie nervös war. Wenn sie gerade nicht kochte, dann spülte sie etwas ab, schnitt sich die Haare oder lackierte sich die Zehennägel. Es klingelte. Er war da. Wie in diesen Träumen, in denen du dich sterben siehst, fürchtete sie, dass sich, wenn sie Bob sah, das Bild auflösen und sie in einem Doppelbett aufwachen würde, dessen Laken neben ihr unberührt geblieben waren. Doch sie ging runter zur Haustür, zusammen gingen sie wieder nach oben und tranken einen Fernet mit Soda-Wasser und Zitrone. Die Anlage war aus, aber aus allem, was er sagte, hörte sie einen Song heraus, während sie ihm mit übertriebenen Gesten seine Fragen beantwortete, was sie aßen, und wohin auf der Welt sie gereist war, bis er mit dem Hut aus *Die Nacht des Jägers* und einem Ohrring auf ein Buch zeigt und fragt: „Hast du Fogwill gelesen?“ Sie schreit. Platzt. Explodiert. Sie macht einen Sprung, bis sie ihn mit der Hand, die das Glas hielt, am Ellbogen erwischt. Sie spricht mit dem alten Bob über den alten Frog. Sie wagt sogar einen sentimental und absurden Vergleich zwischen *Lospichiciegos* und *Changing of the Guards*. Aber als sie den alten Bob sagen hörte, „1978 habe ich auch mit einem Punkmädchen geschlafen“, macht sie das heiß und sie geht den Nachtschrank holen: eine Kirsche.

Eine Kirsche. „Das ist der Nachtschrank“, sagte sie zum alten Dylan, der alles von einem Alten hat, einem alten Teufel, einem alten Weisen, einem alten Fogwill. Er biss ins prallere Bäckchen der Frucht und mit vom Saft purpurgefärbten Zähnen stößt er sie ins Bett. Und er ist schon nicht mehr der alte Dylan, dieser Crooner der Stadien, sondern der junge Judas der E-Gitarre. Und er leckte ihren Hals mit seiner poetischen Zunge, und sie fühlt sich eine Gitarre, einen Song, „It ain't me, babe, no no no no“. Doch dann wacht sie auf. Wacht auf in einem Doppelbett, das Laken auf der rechten Seite ist unberührt. Ihr Sohn schläft in seinem Zimmer. Autos fahren wie Sternschnuppen über die Autobahn. Sie nimmt zwei Schluck Wasser. Im Esszimmer zeichnet die Sonne ihren Käfig.

**Helene Tiedemann** (1854-1907): **So jung und toll**

So jung und toll hast du mich einst geliebt,  
so sinnbetörend klang dein leises Lachen –  
ich wusste nichts, ich träumte nichts als dich  
und fürchtete nur eines: das Erwachen!

Und das kam auch – – ich hab dich lieb gehabt,  
o sehr, o sehr – – deck jetzt den Flor darüber,  
auf deiner Schwelle steht ein neues Glück  
und lockt – und winkt – und geht wie meins vorüber.

**Belén Prado** (\*1993): **Musik heilt**

Nun erfuhr ich, dass Gott nicht tot ist,  
ja, dass er lebt, das sei nur nicht sicher.  
Das sagte mir, der mein Silber stahl,  
um loszuleben. Gab mir dann den Segen.  
Mutter meinte, so sei nun mal Liebe.

Jetzt spüre ich, dass ich wieder  
schreiben kann. Dvořáks Töne fahren mir  
in die Glieder, lenken meine Tränen: Ich  
hatte meine Lebensgeister ganz vergessen.

Meinen Lebensfaden wollt` ich schneiden,  
um meine Zukunft abzutöten.  
Heute Nacht kann ich schreiben.  
Das Leben hat mich wieder.

© Belén Prado Ü.: Helmut W. Brinks

**Rose Ausländer** (1901-1988): **Noch bist du da**

Noch bist du da  
Wirf deine Angst  
in die Luft

Bald  
ist deine Zeit um

Bald  
wächst der Himmel  
unter dem Gras  
fallen deine Träume  
ins Nirgends

Noch  
duftet die Nelke  
singt die Drossel  
noch darfst du  
lieben

Worte  
verschenken  
noch bist du da

Sei was du bist  
Gib was du hast.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Emily Dickinson**: (1830-1886): **Atemstoß**

Mit Liebe begann Leben,  
zielte gleich zum Tod;  
Beginn der Schöpfung  
war ein Atemstoß.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Brigitta Rambeck (\*1942): Komm heim zu mir**

Komm heim zu mir  
denn bist du fern  
sind mir die Hände abgeschlagen  
die Augen ausgestochen  
und Flammen sengen meine Haut  
da ich nicht bei mir bin  
wenn du nicht bei mir bist  
Geliebter

© Deutscher Taschenbuch Verlag, München

**Gioconda Belli (\*1948): Mein Krug**

Damals, in unseren guten Tagen,  
als wir uns bodenlos liebten  
und für einander öffneten  
als wären wir Höhlen,  
damals, Liebster,  
fing mein Krug alles auf,  
was du von dir gabst.

Jetzt, in diesen dünnen Tagen  
wo dein Scheiden schmerzt  
und mich zersetzt,  
fließt es aus meinen Augen  
auf den vom Erinnern  
an dich dürstenden Leib;  
leer ist er, und voll von dir.

© Peter Hammer Verlag, Wuppertal Ü.: Helmut W. Brinks

**Emily Dickinson (1830-1886): Ich bin ein Weib**

Ich war ein Eh`weib; das ist vorbei -  
ein anderes Thema.  
Ich bin Zarin, bin jetzt Frau:  
Das ist verlässlicher.

Mädchenleben sehn oft krass aus  
mit sanfter Düsternis.  
Vielleicht sieht so die Erde aus,  
für die, die im Himmel wohnen.

Hierbei wächst Trost, denn  
die andere Seite war Kummer.  
Was soll der Vergleich?  
Ich bin ein Weib! Schluss, Ende.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Olga Sedakova (\*1949): Chinesische Reise 2**

Der Teich sagt:  
wenn ich Hände und Stimme hätte,  
wie würd' ich dich lieben, wie pflegen.  
Die Menschen, weisst du, sind geizig, krank  
und zerreißen die Kleider der Fremden  
für ihre Verbände.  
Ich brauche nichts:  
Zärtlichkeit - das ist doch die Genesung.  
Ich legte dir die Hände auf die Knie,  
wie ein Haustier es tut, und würde  
herabsteigen mit der Stimme  
wie der Himmel.

© Olga Sedakova Ü.: Walter Thümler

**Olga Sedakowa (\*1949): Widmung**

„Vergiss nicht, sage ich, vergiss nicht,  
vergiss nicht, sage ich und weine:  
alles verlässt uns, alles wandelt sich  
und selbst die Hoffnung tötet.

Der Ozean mündet nicht in den Fluss;  
der Fluss kehrt nicht zurück zur Quelle;  
die Zeit hat niemand noch geschont -

aber ich liebe dich so, als ob  
all das geschehen sei und geschähe.“

© Olga Sedakowa Ü.: Walter Thümler

Der 26-jährige Gottfried August Bürger hat 1773 nach vielen Liebesgedichten eine lange dramatische Ballade geschrieben, die großes Aufsehen erregte. Viele noch nicht durch Reizüberflutung ungeduldig gewordene Mitmenschen lernten sie freudig auswendig; nebenbei regte sie viele Dichter zu eigenen Balladen an. Bürger hat die Ballade zuerst (im Wald stehend) den Göttinger Hain-Dichtern vorgetragen:

**Gottfried August Bürger (1747-1794): Lenore**

Lenore fuhr ums Morgenrot  
Empor aus schweren Träumen:  
„Bist untreu, Wilhelm, oder tot?  
Wie lange willst du säumen?“ –  
Er war mit König Friedrichs Macht  
Gezogen in die Prager Schlacht,  
Und hatte nicht geschrieben:  
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,  
Des langen Haders müde,  
Erweichten ihren harten Sinn  
Und machten endlich Friede;  
Und jedes Heer, mit Sinn und Sang,  
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,  
Geschmückt mit grünen Reisern,  
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, allüberall,  
Auf Wegen und auf Stegen,  
Zog alt und jung dem Jubelschall  
Der Kommenden entgegen.  
„Gottlob!“, rief Kind und Gattin laut,  
„Willkommen!“, manche frohe Braut.  
Ach! aber für Lenoren  
War Gruß und Kuss verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab  
Und frug nach allen Namen;  
Doch keiner war, der Kundschaft gab,  
Von allen, so da kamen.  
Als nun das Heer vorüber war,  
Zerraupte sie ihr Rabenhaar,  
Und warf sich hin zur Erde  
Mit wütiger Gebärde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr:  
„Ach, dass sich Gott erbarme!  
Du trautes Kind, was ist mit Dir?“  
Und schloss sie in die Arme. –  
„O Mutter, Mutter! hin ist hin!  
Nun fahre Welt und alles hin!  
Bei Gott ist kein Erbarmen.  
O weh, o weh mir Armen.“ –

Hilf Gott, hilf: Sieh uns gnädig an!  
Kind, bet ein Vaterunser!  
Was Gott tut, das ist wohlgetan;  
Gott, Gott erbarmt sich unser!“ –  
„O Mutter, Mutter, eitler Wahn!  
Gott hat an mir nicht wohlgetan!  
Was half, was half mein Beten?  
Nun ist's nicht mehr vonnöten.“ –

„Hilf Gott! hilf, wer den Vater kennt,  
Der weiß, er hilft den Kindern.  
Das hochgelobte Sakrament  
Wird deinen Jammer lindern.“ –  
„O Mutter, Mutter! Was mich brennt,  
Das lindert mir kein Sakrament!  
Kein Sakrament mag Leben  
Den Toten wiedergeben.“ –

„Hör Kind! wie, wenn der falsche Mann,  
Im fernen Ungarlande,  
Sich seines Glaubens abgetan,  
Zum neuen Ehebande?  
Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!  
Er hat es nimmermehr Gewinn!  
Wann Seel' und Leib sich trennen,  
Wird ihn sein Meineid brennen.“ –

„O Mutter! Mutter! hin ist hin!  
Verloren ist verloren!  
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!  
O wär ich nie geboren!  
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!  
Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!  
Bei Gott ist kein Erbarmen.  
O weh, o weh mir Armen!“ –

„Hilf Gott, hilf! geh nicht ins Gericht  
Mit deinem armen Kinde!  
Sie weiß nicht, was die Zunge spricht.  
Behalt ihr nicht die Sünde!  
Ach, Kind, vergiss dein irdisch Leid  
Und denk an Gott und Seligkeit,  
So wird doch deiner Seelen  
Der Bräutigam nicht fehlen.“

O Mutter, was ist Seligkeit?  
O Mutter, was ist Hölle! –  
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,  
Und ohne Wilhelm Hölle! –  
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!  
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!  
Ohn ihn mag ich auf Erden,  
Mag dort nicht selig werden.“ –

So wütete Verzweiflung  
ihr in Gehirn und Adern.  
Sie fuhr mit Gottes Führsehung  
Vermessen fort, zu hadern;  
Zerschlug den Busen, und zerrang  
Die Hand bis Sonnenuntergang,  
Bis auf am Himmelsbogen  
Die goldnen Sterne zogen.

**(Fortsetzung / Schluss auf S. 234)**

**Petra Namyslo (\*1954): Dinner for two**

Ich stell dir gern das Essen hin,  
doch warn ich dich: Ich bin Hartz Vier.  
Vielleicht ist's ja ein Lustgewinn  
für dich, zu mampfen wie ein Tier.

Pro Tag gönnt mir dafür das Amt  
Drei Komma Vierundsiebzig Euro.  
Die hau ich für uns allesamt  
jetzt auf den Kopf, pfeif auf den Teuro.

Pasta von Aldi gibt es heut  
mit etwas Emmentaler Kas.  
Ich weiß, mein Schatz, wie dich das freut,  
so beißt du erst mal nicht ins Gras.

Als Nachtisch rühr ich Pudding an  
mit H-Milch, so etwas von lecker.  
Aus Plastikflaschen gibt es dann  
zwei Bier mit Waffelbruch vom Bäcker.

Bist du dann satt, so ruh dich aus  
auf meiner weichen Schaumstoffmatte  
und fühl dich grad so wie zu Haus  
bei mir und meiner grauen Ratte.

© Petra Namyslo

**Miriam Frances (1943-2014): Letzte Rettung**

Deinen Kummer kann ich dir nicht nehmen,  
deine Sorgen trägst du ganz allein.  
Ich bin keine Hilfe bei Problemen,  
doch ich kann bei Nacht die Wiege sein.

Vor den Zweifeln kann ich dich nicht retten.  
Meine Brücken stürzen manchmal ein.  
Deine Stirne lässt sich nicht mehr glätten,  
doch die kühle Hand, die kann ich sein.

Alle Fehler musst du selbst ausbaden,  
niemand springt für deine Schulden ein.  
Du trägst mit dem Spott auch noch den Schaden,  
doch dein Sündenbock, der kann ich sein.

Alle Hürden musst du einsam nehmen.  
Niemand fädelt dir Triumpfe ein.  
Du musst dich im Ziel alleine schämen,  
doch ich kann als erste bei dir sein.

Deine Wolken musst du selbst vertreiben,  
und dein Wolkenbruch trifft dich allein.  
Du musst ganz allein am Leben bleiben,  
doch ich kann die letzte Rettung sein.

© Franz Schneekluth Verlag, München



Altobello Melone 1491-1543: Ein Liebespaar

**Barbara Köhler (\*1959) Happy end**

(„Come un superstite lupo di mare“ – G. Ungaretti: a bajósoknak)

was ist angekommen und wo  
wie macht man das sagt man ja  
und amen ebbe statt flut  
haus statt schiff wie kann man  
sich und das meer so vergessen  
die liebe um keinen preis um alles  
in der welt die länder hinterm  
briefkasten die bilder im netz  
haut die galeere das strandgut  
die schiffbrüche aufbrüche häfen

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

**Heinrich von Kleist (1777-1811): Mädchenrätsel**

Träumt er zur Erde, wen  
Sagt mir, wen meint er?  
Schwillt ihm die Träne, was,  
Götter, was weint er?  
Bebt er, ihr Schwestern, was,  
Redet, erschrickt ihn?  
Jauchzt er, o Himmel, was  
Ist's, was beglückt ihn?

**Miriam Frances (1943-2014): Komm, wir gehen Sterne pflücken**

Komm, wir gehen Sterne pflücken,  
eine Nacht lang hab ich Zeit.  
Komm, wir löschen alles Fremdsein  
zwischen uns mit Zärtlichkeit.

Schmieden uns ein neues Lachen,  
das der Montag nicht verbiegt,  
geben dem Moment die Sporen,  
dass er uns noch höher fliegt.

Und wir finden neue Worte,  
jedes Wort ein Ruderschlag.  
Und vielleicht trägt er uns weiter  
als nur bis zum nächsten Tag.

Komm, wir gehen Sterne pflücken,  
schnell, bevor der Tag erwacht,  
balancieren auf dem Rücken  
dreier Worte durch die Nacht.

© Franz Schneekluth Verlag, München

**Alfonsina Storni (1892-1838): Nackte Seele**

In meinen Versen ist meine Seele nackt,  
mutlos und einsam; ihre Blüten sind verstreut.  
Mal ist sie Klatschmohn, Lilie, Veilchen, Berg,  
Wald, Woge, tanzender Wind, der  
überm Meer tobt und in einer Felshöhle schläft.

Göttern huldigt sie an den Altären; die werden  
mich nicht blenden. Sie sieht keine Zäune.  
Ein wundes Herz, warmes Blut kann sie zähmen.

Den scheidenden Winter bittet sie,  
Schnee auf dem Land zu lassen.  
Sie ist traurig, wenn es schneit  
und sehnt sich nach Frühlingsrosen.

Schmetterlinge lässt sie ziellos frei  
und rät ihnen: trinkt von allem.



Ein Duft, ein Vers, ein Seufzer lässt sie sterben,  
sie fleht, ihre Eigenart zu wahren.

Sie weiß nichts und leugnet viel,  
achtet die guten Geschenke nicht,  
leugnend gibt sie sich selbst auf.

Will andere Seelen zärtlich heilen,  
unstet wie Wind, träumt sie blutend  
unterwegs zu den Sternen zu sein.

*U.: Helmut W. Brinks*

### **Marieta Maglas (1964): Liebe und Lust**

Unauffällig: Ohne Zeit und Raum überleben  
oder in einer anderen fesselnden Form fortleben  
Liebe hat ihre eigenen Ziele und Methoden  
beim verschleierte Abendrot in süßen Banden.

Immer wundernd über das wacklige Leben  
will die Lust schreiend ans Fenster stürzen,  
hochkochend, was immer zu Streit führt.  
Der braucht Skorpione, die Höllengenossen.

Ein spirituelles Erwachen ohne Liebesziel  
alle Vernunft überwindende zeitlose Liebe  
heiß brennende, verzehrende Flammen, Seelenpein  
trübes Wasser und lebenslanges Wahrheitssuchen.

Wie ein karibischer Traum von der Sehnsuchtsbucht  
ist die alle Vernunft verachtende reine Liebe, irre,  
gegen kommende Angriffe und Hass gewappnet, so  
uneigennützig und frei, dass sie Bestand haben kann.

© Marieta Margas Ü.: Helmut W. Brinks



### **Fortsetzung der Ballade „Lenore“ von Gottfried August Bürger:**

Und außen, horch! ging's trapp trapp trapp,  
Als wie von Rosseshufen;  
Und klirrend stieg ein Reiter ab  
An des Geländers Stufen.  
Und horch! und horch! den Pfortenring,  
Ganz lose, leise, klinglingling!  
Dann kamen durch die Pforte  
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, holla! Tu auf, mein Kind!  
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?  
Wie bist noch gegen mich gesinnt?  
Und weinstest oder lachst du?“ –  
„Ach, Wilhelm, du? ... So spät bei Nacht? ...  
Geweinet hab ich und gewacht;  
Ach, großes Leid erlitten!  
Wo kommst du hergeritten?“ –

„Wir satteln nur um Mitternacht.  
Weit ritt ich her von Böhmen.  
Ich habe spät mich aufgemacht  
Und will dich mit mir nehmen.“ –  
„Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!  
Den Hagedorn durchsaust der Wind,  
Herein, in meinen Armen,  
Herzliebster zu erwärmen!“

„Lass sausen durch den Hagedorn,  
Lass sausen, Kind, lass sausen!  
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn.  
Ich darf allhier nicht hausen.  
Komm, schürze, spring und schwinge dich  
Auf meinen Rappen hinter mich!  
Muss heut noch hundert Meilen  
Mit dir ins Brautbett eilen.“ –



„Ach! Wollest hundert Meilen noch  
Mich heut ins Brautbett tragen?  
Und horch! es brummt die Glocke noch,  
Die elf schon angeschlagen.“ –  
„Sieh hin! Sieh her, der Mond scheint hell.  
Wir und die Toten reiten schnell.  
Ich bringe dich, zur Wette,  
Noch heut ins Hochzeitbette.“ –

„Sag an, wo ist dein Kämmerlein?  
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?“ –  
„Weit! weit von hier! ... Still! kühl und klein! ...  
Sechs Bretter und zwei Brettchen!“ –  
„Hat's Raum für mich?“ –  
„Für dich und mich! Komm, schürze, spring und schwinge dich!  
Die Hochzeitsgäste hoffen!  
Die Kammer steht uns offen.“ –

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang  
Sich auf das Ross behende;  
Wohl um den trauten Reiter slang  
Sie ihre Lilienhände;  
Und hurre hurre, hopp hopp hopp!  
Ging's fort in sausendem Galopp,  
Dass Ross und Reiter schnoben  
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,  
Vorbei vor ihren Blicken,  
Wie flogen Anger, Heid und Land!  
Wie donnerten die Brücken!  
„Graut Liebchen auch?...Der Mond scheint hell!  
Hurra! Die Toten reiten schnell!  
Graut Liebchen auch vor Toten?“ –  
„Ach nein! ... Doch lass die Toten!“

Was klang dort für Gesang und Klang?  
Was flatterten die Raben? ...  
Horch Glockenklang! horch Totensang:  
„Lasst uns den Leib begraben!“  
Und näher zog ein Leichenzug,  
Der Sarg und Totenbahre trug.  
Das Lied war zu vergleichen  
Dem Unkenruf in Teichen.  
„Nach Mitternacht begrabt den Leib,  
Mit Klang und Sang und Klage!  
Jetzt führ ich heim mein junges Weib.  
Mit, mit zum Brautgelage!  
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor  
Und gurgle mir das Brautlied vor!  
Komm, Pfaff, und sprich den Segen,  
Eh wir zu Bett uns legen!“ –

Still Klang und Sang ... Die Bahre schwand...  
Gehorsam seinem Rufen,  
Kam's, hurre hurre! nachgerannt,  
Hart hinters Rappen Hufen.  
Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft...  
Rapp'! Tummle dich von hinnen! –  
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!  
Das Hochzeitsbette tut sich auf!  
Die Toten reiten schnelle!  
Wir sind, wir sind zur Stelle.“ –

Rasch auf ein eisern Gittertor  
Ging's mit verhängtem Zügel.  
Mit schwanker Gert ein Schlag davor  
Zersprengte Schloss und Riegel.  
Die Flügel flogen klirrend auf,  
Und über Gräber ging der Lauf.  
Es blinkten Leichensteine  
Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! hah sieh! Im Augenblick,  
Huhu! ein grässlich Wunder!  
Des Reiters Koller, Stück für Stück,  
Fiel ab wie mürber Zunder.  
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,  
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,  
Sein Körper zum Gerippe,  
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'  
Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'  
Und sprühte Feuerfunken;  
Und hui! War's unter ihr hinab  
Verschwunden und versunken.  
Geheul! Geheul aus hoher Luft,  
Gewinsel kam aus tiefer Gruft.  
Lenorens Herz, mit Beben,  
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,  
 Rundum herum im Kreise,  
 Die Geister einen Kettentanz  
 Und heulten diese Weise:  
 „Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!  
 Mit Gott im Himmel hadre nicht!  
 Des Leibes bist du ledig;  
 Gott sei der Seele gnädig.“



**Elinor Wylie (1885-1928): Vorhergesagt**

Tief im Erlenwald werde ich ruhn,  
 versteckt in einer Mulde;  
 hinten ist der Zugang verwehrt,  
 auch vor mir wird es dicht.

Wie eine Heilige werde ich in  
 Tüchern eingeschlagen sein,  
 auf einem hellblauen Lager,  
 eng und kalt und ordentlich.

Die Mitternacht wird finster sein,  
 nur fühlbar über den Laken,  
 der Wind rennt gegen die Hügel an  
 und löscht die Kerzen aus.

Ü.: Helmut W. Brinks

**Helene Voigt-Diederichs (1875-1961): Bleibt weg!**

Bleibt weg mit eurem Trost dem leichten, leeren,  
 Lasst mich allein!  
 Ich will nicht eure Mitleidszähnen,  
 Will einsam sein.  
 Verloren all mein blütenfrohes Lieben,  
 Der Lenz so weit.  
 Lasst mir das einzige, was mir geblieben,  
 Lasst mir mein Leid!

© Verlagsgruppe Random House München

**Ulla Hahn (\*1946): Winterlied**

Als ich heute von dir ging  
 fiel der erste Schnee  
 und es machte sich mein Kopf  
 einen Reim auf Weh.

Denn es war die Kälte nicht  
 die die Tränen mir  
 in die Augen trieb es war  
 vielmehr Ungereimtes.

Ach da warst du schon zu weit  
 als ich nach dir rief  
 und dich fragte wer die Nacht  
 in deinen Reimen schlief.

© Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig

**Edith Stein** (1891-1942 Auschwitz): **Das Wann ist Dein**

Lass blind mich, Herr, die Wege gehen, die Deine sind.  
Will Deine Führung nicht verstehen, bin ja Dein Kind.  
Bist, Vater der Weisheit, auch Vater mir,  
Führst durch Nacht mich auch, führst doch zu Dir.

Herr, lass gescheh`n, was Du willst, ich bin bereit.  
Auch wenn Du nie mein Sehnen stillst in dieser Zeit.  
Bist ja Du der Herr der Zeit, das Wann ist Dein.  
Das ew`ge Jetzt, einst wird es mein.

Mach alles wahr, wie Du es planst in Deinem Rat.  
Wenn still du dann zum Opfer mahnst, hilf auch zur Tat.  
Lass überseh`n mich ganz mein kleines Ich,  
dass ich, mir selber tot, nur leb` für Dich.

**Edith Stein** (1891-1942 Auschwitz): **Frag mich nicht**

Ohne Vorbehalt und ohne Sorgen  
leg ich den Tag in Deine Hand.  
Sei mein Heute, sei mein gläubig Morgen,  
sei mein Gestern, das ich überwand.

Frag mich nicht nach meinen Sehnsuchtswegen,  
bin in Deinem Mosaik ein Stein.  
Wirst mich an die rechte Stelle legen –  
Deinen Händen bette ich mich ein.

**Jessie Kleemann** (\*1959): **Im Zimmer**

Im lautlosen Dunkelgrau des Zimmers stehst du  
wie ein Gespenst an meinem Bett neben dem Fenster  
du benimmst dich wie ein Toter, mit schon unbeweglichen Gliedern  
sie sind blau, schlagen hin und her und  
suchen meinen Körper

Ich bin nicht hier kein bisschen  
ich schaue nur zu  
bin eine kleine Mücke, die herumfliegt  
schwindelig versucht, einen Landeplatz zu finden  
um Blut zu saugen mehr Blut  
ich will leben

In dem lichtlosen Grau  
aus Geräuschen und Gerüchen  
durchtrennst du die Hülle  
die aussieht, als wäre sie meine  
du schneidest mich langsam auf, nimmst mich aus wie ein Tier  
das du erlegt hast  
nimmst mein Herz, meine Lunge, meine Leber  
alles nimmst du mit, was mich hätte  
erhalten sollen  
ich bin dein Tier, deine Beute  
die du später  
als angesehener Mann verteilen wirst, stolz, an die anderen Bedürftigen

Ich bin nicht hier  
träume nur, tagsüber erfinde ich  
Lügen, die mich erhalten sollen  
das kann ich bestens

In der Nacht wird mein Fleisch zerteilt, Stück für Stück  
verspeist und verbraucht verwese ich  
langsam in deinem Magen  
ehe ich am anderen Ende rauskomme  
stinkend wie toter Abfall, den keiner auch nur mit der Zange  
anfassen will

Jetzt ist das Zimmer viel zu hell, die Sonne scheint  
ich muss das Fenster abdunkeln  
alles, was draußen ist, ausschließen  
die Geräusche und die Gerüche  
muss die zertrennten Teile wieder zusammenfügen  
sehen, ob der Körper noch mal funktioniert

Wo ist die kleine Mücke, die rastlos herumfliegt  
herum und herum und herum?

© Jessie Kleemann Ü.: Moritz Schramm

**Mascha Kaléko (1907-1975): Ein sogenannter schöner Tod**

Eines Morgens wachst du auf und bist nicht mehr am Leben.  
Über Nacht, wie Schnee und Frost, hat es sich begeben.  
Aller Sorgen dieser Welt  
Bist du nun enthoben.  
Krankheit Alter, Ruhm und Geld  
Sind wie Wind zerstoßen.  
Friedlich sonnst du dich im Licht  
Einer neuen Küste,  
Ohne Ehrgeiz, ohne Pflicht.  
-Wenn man das nur wüsste!

© Deutscher Taschenbuch Verlag, München

**Wolf Biermann (\*1936): Bildnis einer jungen Frau**

Sarabande für Meleken

Ich weiß wo ich herkomm  
Und weiß auch wo ich bin,  
Doch müsst ich jetzt sterben  
Dann wüsst ich nicht, wohin.  
Ach Weggehn macht traurig  
Und Bleiben tut weh  
Es wachsen die Knospen  
Schon unter dem Schnee.  
Es fängt ja der Frühling  
Im Winter schon an,  
Das will ich: Dein Weib sein,  
Und du, du sei mein Mann:  
Mir wächst unterm Herzen  
Ein Menschlein von dir -  
So hab ich dich sicher,  
auch wenn ich dich verlier.

© Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg

**Catherine Riegger Harris (1912-2004): Sonnenuntergang**

Die Abendstunde ihres Niedergangs  
im westlichen Feuer der Sonne,  
die goldene Lava bergseits  
in Wellen herabströmen lässt.

So brachte sie Feuertod und Pein  
über frühere Städte, die unbemerkt  
im herabbrechenden Geröll  
der Gebirge untergingen.

Das lustvolle Niederbrennen  
wird bis zu mir herüberrollen,  
bevor der brennende Westen  
im Widerschein zu sehen ist.

© Henry Holt & Co., Ü.: Helmut W. Brinks

**Marieta Maglas (1964): Ein Kind zeugen**

Ein Kind zeugen,  
unserer Liebe einen zweiten Namen geben  
und seinen eigenen sichern.

Unser Leben erweitern mit einem überwältigen Gefühl  
von Glück und Abgehobenheit...

Lass uns dieses Kind zeugen  
und ihm das Leben schenken.

Langsam!  
Mit unseren Küssen und ganz sachten Stößen  
bis wir es innen schwimmen fühlen.

Geben wir ihm einen eigenen Körper,  
aus unseren wichtigsten Eigenschaften:  
geben wir ihm die Freiheit, geboren zu werden.

Traumhafter Augenblick.  
Kontrollverlust.  
Verschmelzung unserer Seelen.

Das Beglückende wird überstark:  
das innige Erkennen,  
Gott nahe zu sein.

© Marieta Maglas Ü.: Helmut W. Brinks

**Gwendolyn Brooks (1928-2014): Wunderbare Liebe**

Es kann ein Durchgang gewesen sein. Oder ein Saal.  
Der Hausmeister hatte diesen Beinamen; wir suchten  
billiges „Hyazinth-Dunkel“, fanden nur leichtfertig  
vermurkste, welke Blumenblätter.

Es ging treppunter, und du hast mich in eine kaputte Kiste  
gezogen, eingeschnürt von deinem Kuss.  
Hab mich mit Schrammen aus dieser Höhlenkinderei  
befreit. Unsere Aufregung haben wir weggegrinst.

Das war die Geburt unserer wunderbaren Liebe  
„in Windeln gewickelt“. Wie bei allen.  
Nicht von einem Stern herabgefallen,  
nicht von einem weisen Mann geschenkt.

Hey: Lauf. Leute kommen. Die müssen uns hier  
nicht aufspüren, sprachlos in dieser strengen Luft.

© HarperCollins Publishers Ü.: Helmut W. Brinks

**Luise Büchner (1821-1877): Ein Liebesbote**

Wie du fliegst auf meine Hand,  
Bunter Schmetterling,  
Bist du wohl ein Gruß von ihr,  
Eh' sie weiter ging?

Süßer Gruß, und doch so herb,  
Dass es überquillt,  
Dieses Aug', das ahnend sieht  
Drin der Liebsten Bild.

Wenn nun, gleich dem Schmetterling,  
Heute sie mir naht,  
Morgen flieht – o, armes Herz,  
Weißt du dir dann Rat?



**Milena Markovic (\*1974): marinesoldaten**

ich schäme mich nicht mehr  
was gewesen ist ist gewesen  
es wäre gut es wäre mehr gewesen  
ich erinnere mich an dich der du tot bist  
und an dich  
und an dich  
ich schäme mich nicht mehr  
es wäre gut ihr wärt noch am leben  
ich traure nicht  
ich habe jetzt ein haus in flussnähe  
und pflanze um das haus  
es wäre gut ihr brächtet  
zaunlatten mit ihr tätet hier etwas am haus  
es wäre gut wir führen wohin mit dem boot  
auch wenn ich nicht mehr so attraktiv bin  
aber ihr wärt das auch nicht  
wärt ihr nicht zum beispiel tot  
es wäre gut ihr hättet gute frauen  
und ein paar kinder wir würden ihnen zu essen machen  
und dann etwas trinken  
und dann diese kinder anbrüllen  
so gehört sichs  
und wärt ihr zum beispiel am leben  
würden wir uns erinnern wie jung wir waren  
und wie wir einander gefielen  
und würden an die tankstelle fahren um noch was zu  
trinken zu holen und unterwegs den müll wegwerfen  
und die hunde kämen uns hinterher  
um in die reifen zu beißen  
vielleicht würden wir nackt baden im fluss  
vielleicht würden wir ein ferkel fangen  
und uns mit irgendwem prügeln  
so gehört sichs  
ich weiß ihr würdet an mich denken  
vielleicht sogar mehr als ich an euch denke  
weil ihr bessere menschen wärt  
als ich es bin  
wärt ihr zum beispiel  
am leben.

© Milena Markovic Ü.: Peter Urban

**Isolde Kurz (1853-1944): Um dich**

Was hat des Schlummers Band zerrissen,  
Die Ruh` verscheucht?  
Wie kommt`s, dass heute früh mein Kissen  
Von Tränen feucht?  
Nicht weiß ich, was, vom Traum umschlossen  
Mich jäh beschlich;  
Doch fühl` ich, diese Tränen flossen  
Um dich, um dich!

**Vera Pavlowa (\*1963): Mit dir durchbrennen?**

Durchbrennen mit dir? Aber mit Vergnügen.  
Mit dir zu wohnen aber und immer bei dir zu liegen  
Da wär`s wohl leichter die Galaxis rund zu fügen  
den Regenbogen gerade zu biegen  
Kinder mit Liedern satt zu kriegen  
oder im Krieg im Kaukasus zu siegen.  
Aufhören dich zu lieben, auf dich verzichten?  
Da wär`s wohl leichter, auf einer Welle ein Haus zu errichten.

© Vera Pavlowa Ü.: Gerhard Falkner



**Vera Pavlowa (\*1963): Es ist still wie im Krieg...**

Es ist still wie im Krieg.  
Ich liege auf dem Rücken, allein,  
und fühle, wie in mir  
deine Spermien sterben  
fühl ihre Angst, ihren Willen zu leben..  
Ich glaub, ich schaff das nicht,  
so viele Tode ( in mir ) zu tragen  
und einen einzigen nur auszutragen.

© Vera Pavlowa Ü.: Gerhard Falkner

**Vera Pavlowa (\*1963): Mit wem?**

Mit wem werd ich den Winter der Unsterblichkeit überdauern  
mit wem wieder auftauen dann? Niemals  
tausch ich die irdische Liebe  
gegen die ewige, die unterirdische.  
Dafür ist später genug Zeit, für Blumen, Erde  
totäugiges Gedächtnis...Liebster,  
solange wir sterblich sind,  
wird es an nichts dir mangeln.

© Vera Pavlowa Ü.: Gerhard Falkner

**Vera Pavlowa (\*1963): Eine Frau, die schrill sich kleidet...**

Eine Frau, die schrill sich kleidet,  
verachtest du  
eine Frau, für die du dir kein Geschenk leisten kannst,  
ermordest du  
eine Frau, die du nicht ins Grab bringen kannst,  
verfluchst du  
eine Frau, die dir nicht aus dem Kopf geht,  
vergisst du.

© Vera Pavlowa Ü.: Gerhard Falkner

**Vera Pawlowa (\*1963): Mich betrunken stellen**

Mich betrunken stellen  
um mich anzukuscheln  
mich bescheuert stellen  
um **ich liebe dich** zu sagen  
dir was vormachen  
um mich nicht zu verstellen  
so tun, als wäre ich tot  
indem ich mich schlafend stelle

© Vera Pavlowa Ü.: Gerhard Falkner

**Miriam Frances (1943-2014): Ich bin die Frau, mit der Ihr Mann was hat**

Ich bin die Frau, mit der ihr Mann was hat,  
nach deren Foto Sie in seinen Taschen suchen,  
die Sie an Abenden wie heut` verfluchen,  
wir können reden, er ist grad im Bad.

Ich bin die, über die Sie Nase rümpfen,  
denn Sie, Sie gingen niemals fremd.  
Sei`n Sie doch ehrlich, Sie sind nur verklemmt,  
dass ich es nicht bin, zählt zu meinen Trümpfen.

Und dabei brauchten Sie nicht Angst zu haben,  
er lässt Sie meinetwegen nicht in Stich.  
Ich weiß, er braucht Sie ebenso wie mich,  
Bescheidenheit zählt nicht zu meinen Gaben.

Im Gegenteil, Sie sollten mir oft danken,  
denn wenn er hier ist, treibt er sich nicht rum.  
Sie wissen ja, er braucht stets Publikum  
und den Applaus, um ganz neu aufzutanken.

Und dabei wünscht` ich oft, er würde gehen.  
Er nimmt viel mehr, als er mir geben kann.  
Er ist so selbstgefällig nicht als Mann,  
doch hab` ich Angst, ihn gar nicht mehr zu sehen.

Dann fang` ich an, Sie etwas zu beineiden,  
weil Sie es sind, die ihm die Brötchen schmiert,  
an deren Seite er ins Fernsehn stiert,  
kann er sich da genauso schwer entscheiden?

Im Übrigen, wir sollten uns vertragen,  
weil wir doch beide sehr betroffen sind.  
Sagt er zu Ihnen auch: mein liebes Kind?  
Und: Kann ich das Rezept für Knödel haben?

Sie fragen oft, was er wohl an mir findet?  
Die Antwort ist mir selber ziemlich klar.  
Es ist das Alter, Beine, Haut und Haar  
und der Verdacht auf Liebe unbegründet.

Er glaubt bestimmt, das würde mir genügen.  
Das dachten Sie bis heute sicher auch.  
Doch existiere ich auch oberhalb vom Bauch,  
und da hoch oben kann man auch betrügen.

Nun machen Sie sich bitte keine Sorgen,  
er wird gleich kommen und sehr müde sein.  
Wahrscheinlich schläft er auf der linken Seite ein,  
nun, gute Nacht, und vielen Dank fürs Borgen.

© Franz Schneekluth Verlag, München

### **Pouneh Nedail (\*1973): Stuhl 1**

Der Stuhl wartet an der Straße  
Sonne kommt und geht  
Regen kommt und geht  
Schnee kommt und geht  
du aber  
kommst weder die Straße entlang  
noch gehst du aus meinem Herzen.

© Pouneh Nedail Ü.: Susanne Baghestani

### **Sabina Philippa Ortland (\*1961): Französisch**

Du bist ein Schokoladenschmelzer  
Der an meiner Kuvertüre leckt  
Mich vollmundig herzt und neckt  
Lebst nur von Luft und Süßem  
  
Bin dein trüffelfeines Praline mit Füllung  
Auf der Zunge zergehendes Marzipan  
Meine Haut  
Meine Umhüllung  
Darfs ein bisschen mehr sein?  
  
Deine Spezialität  
Ein Glas rotrosa Wein  
Und ein Häppchen Chocolat  
Als Ouvertüre für den CocAuLit

© Sonderpunkt Verlag, Osnabrück

**Daniela Danz (\*1976): Kaskade des Glücks**

weil es heute gibt  
und jetzt  
und darin das zusammengeraffte Jahr: alles was war und nie mehr  
sein soll was als Glanz über uns kommt und als Teppich sich über  
die Spitzen des Missmuts die eiligen Pflichten den ganzen Jammer  
des Konsums breitet dass die Ameisensoldaten desertieren ihren Staat  
verlassen  
zu uns  
flüchten  
in dieses Leuchten in dem riesige Mauersteine das wandernde Sehen  
festhalten während das von Salamandern in den Mittag gesprengte  
Grün die Sterblichkeit anlockt und den Tod unter der Wurzel neckt den  
Tod mit dem sich leben lässt wenn man ihn kennt und seinen liebsten  
Traum:  
das klare  
sichere  
Heute  
und seine am Rand lagernden Dämonen füttert mit dem Überfluss der  
Gegenwart mit Zweigen voll reifer Dankbarkeit mit selbst gepflückter  
Süße und ihre Pranken auf Brombeerblätter bettet die das kreisende Blut  
aus dem Kopf ziehen sie duldsam machen für unsere verwegenen Gespräche  
über nichts  
als was  
man sieht  
und riecht  
was kitzelt uns Niesen macht und Blinzeln vor Glück und Huschen über  
die heißen Steine weil wir Salamander sind uns schütteln vor Licht  
noch einmal uns schütteln wie randvolle Teiche im Regen sich kräuseln  
noch einmal bevor die Nacht die Glut austritt die Brombeerblätter welken  
der Tod  
uns zärtlich  
ans Ohr fasst  
und wir nicken

© Daniela Danz

**Gertrud Kolmar (1894-1943): Meerwunder**

Als ich das Kind mit grünen Augensternen,  
Dein zartes, wunderbares Kind empfing,  
Erbrausten salz'ge Wasser in Zisternen,  
Elmsfeuer funkelten aus Hoflaternen,  
Und Nacht trug den Korallenring.  
  
Und deiner Brust entwehte Algenmähne,  
So grün, so grün mit stummer Melodie,  
Sehr sachte Fluten plätscherten um Kähne,  
Im schwarzen Traumschiff sangen große Schwäne,  
Und nur wir beide hörten sie.  
  
Du warst den Meeren mitternachts entstiegen,  
Mit eisig blankem, tiefend kühlem Leib.  
Und Wellenwiegen sprach zu Wellenwiegen  
Von unserm sanften Beieinanderliegen,  
Von deinen Armen um ein Weib.  
  
Seejungfern hoben ungeschaute Tänze,  
Und wilde Harfen tönten dunkel her,  
Und Mond vergoss sein silbernes Geglänze  
Um den Merlmuttglast der Schuppenschwänze;  
Mein Linnen duftete vom Meer.  
  
Und wieder wachten Hirten bei den Schafen  
Wie einst ... und glomm ein nie benannter Stern.  
Und Schiffe, die an fremder Küste schlafen,  
Erbeben leis und träumten von dem Hafen  
Der Heimat, die nun klein und fern.

Tierblumen waren lächelnd aufgebrochen,  
In meinem Schoß verstreut von deiner Hand;  
Um meine Füße zuckten Adlerrochen,  
Und Kinkhorn und Olivenschnecke krochen  
Auf meiner Hüfte weißen Sand.

Und dein blass-beryllinen Augen scheuchten  
Gekrönte Nattern heim in Felsenschacht,  
Doch Lachse sprangen schimmernder im Feuchten  
An Wogenkämmen sprühte blaues Leuchten  
Wie aus dem Rabenhaar der Nacht.

Ich spülte deine Glieder  
Und warb und klang und schäumte über dir.

Und Und alle Winde küssten meine Lider, alle Wälder stürzten in mich nieder,  
Und alle Ströme mündeten in mir.

### **Svetlana Cârstea (\*1969): Ich bin eine Frau**

Ich bin eine Frau,  
mein Körper schwebt seit so langer Zeit  
über den großen Wassern, weiß wie ein Mondlicht,  
verschämt und verschwiegen.  
Ich bin eine erbarmungslose Mutter,  
die ihr Kind  
bis zur Erstickung  
umarmt,  
es wieder eins mit ihr selbst werden lässt  
wie früher,  
als die großen Bäume schattige Räume der Ruhe waren,  
es waren die guten Zimmer zur Straße hin,  
die Zimmer der ewigen Ferien,  
ohne Schmerzen, ohne Tränen,  
sie waren dieser Ort, an dem sich niemand von niemandem entfernt.  
Ich bin eine Frau, oft hässlich,  
mein Körper war gestern ein Papierschiff,  
ich warf es im Spiel auf die Oberfläche dieses Wassers,  
hoffte, dass es mich weit fort trüge.  
Heute bin ich ein Mörderwalweibchen,  
oft schön,  
das auf seinen Fischer wartet.

© Svetlana Cârstea Ü.: Eva Wemme

### **Svetlana Cârstea (\*1969): Die Ballade der Lackstiefel**

Wenn ich glücklich bin, schreibe ich nicht. Wenn ich glücklich bin,  
brauche ich kein anderes Spielzeug, ich brauche keine Bücher,  
Kuchen, Männer.

Heute sind zum ersten Mal meine Lackstiefel kaputt gegangen,  
die Stiefel, in denen ich viele Jahre lang herumgelaufen bin.  
Einer mehr, der andere weniger. Aber mir ist egal, welcher  
kaputter ist. Für mich sind beide gleich. Ich liebe beide gleich.  
Genauso ist es auch mit meinen Füßen. Ich habe nie irgendeinen  
Unterschied zwischen ihnen gemacht. Was ich dem einen  
geschenkt habe, habe ich auch dem anderen geschenkt. Und sie  
haben sich mir im gleichen Maße untergeordnet. Es gab nie  
Streit, Meinungsverschiedenheiten, Gewissensbisse, Geschrei.

Nur mit den Händen hatte ich Schwierigkeiten. Diese Schwierig-  
keiten begannen im Alter von 12 Jahren. Zufällig und ohne  
Zusammenhang, begannen mir ungefähr zu dieser Zeit auch die  
Brüste zu wachsen. Zufällig und wieder ohne Zusammenhang,  
war meine linke Brust immer kleiner als die rechte. Ich war viel  
alleine und jeden Morgen hörte ich die Wasserstandsmeldungen  
und am meisten mochte ich es, wenn ich Lenidorusodiumdani-  
lenastrand und so weiter hörte. Dann nahm ich meine Hände,

legte sie vor mich hin und fing an, zu ihnen zu sprechen. Zuerst ruhig, dann immer lauter. Die rechte hieß Beatrice, ein schöner Name, die linke Alice, ein hässlicher Name. Alice war dumm, böse, schmutzig, ungehorsam. Sie bekam nichts von mir, ich streichelte sie nicht einmal. Im Gegenteil, manchmal schlug ich sie sogar und sagte ihr, sie solle gehen, ich zwang sie, hinter meinem Rücken zu bleiben. Beatrice leuchtete und es hat wirklich keinen Sinn, all ihre guten Eigenschaften aufzuzählen. Beatrice war meine Seele, ich presste sie an die Brust und sagte ihr liebe Worte, wir streichelten uns gegenseitig. Ich trug ihr auf, mich zu ernähren und meine Hausaufgaben ins Heft schreiben. Sehr spät erst, als ich heiratete, hatte Alice einen goldenen Ehering auf ihrem Ringfinger. Und von diesem Moment an waren Silber und Plastik Beatrices Schicksal. Heute kenne ich Alice und Beatrice nicht mehr und auch für damals kann ich die Hand nicht ins Feuer legen, ob Alice nun die rechte Hand war oder umgekehrt. Wenn ich glücklich bin, schreibe ich nicht. Heute sind mir zum ersten Mal die Lackstiefel kaputt gegangen. Einer mehr, der andere weniger. Aber für mich zählt das nicht. Ich liebe sie beide gleich. Ich hätte nie gedacht, dass sie zwei sein könnten, zwei Dinge, zwei Wesen, für die ich zwei verschiedene Gedanken haben muss. Vielleicht, weil die beiden aus mir eins gemacht haben und vielleicht, weil in dem Maße, in dem ich wuchs und erwachsen wurde, meine Seele langsam aus den Händen in die Füße herunterwanderte. Meine Seele hat die Farbe weinrot.

Alice oder Beatrice? Das ist jetzt egal. Ich rede schon lange nicht mehr mit meinen Händen. Meine Einsamkeit misst sich nicht mehr an den langen Gesprächen mit ihnen, sondern an der Tiefe meiner leeren Inbox. Jetzt sitzt Alice vor dem Computer und schreibt Nachrichten an Beatrice oder vielleicht umgekehrt, Beatrice an Alice. Meine Bühnennamen verlieren ihren Glanz in der Mitte jener Wüste, in der nur ein Paar fester Stiefel dich zur Oase geleiten kann.

© Svetlana Cârstea Ü.: Eva Wemme

### **Helene Tiedemann (1854-1907): Trag mich hinüber**

Weg mit dem Becher – ist er noch nicht leer?  
Verfluchtes Dasein! Nein, ich will nicht mehr.  
Füll meinen Kelch hohnlächelnd bis zum Rand –  
ich schlag ihn dir in Scherben aus der Hand.

Und auf den Lippen friert dein Lächeln ein;  
wenn jetzt ich trinke, will ich Gift im Wein, –  
in wilder Lust schmiege ich mich fest an dich,  
mein Freund, mein Retter du – erlöse mich!

Sieh, zärtlich fließt das Mondenlicht um mich hin,  
wie müde Sehnsucht duftet der Jasmin –  
nun will ich schlafen – Liebster – deine Hand –  
trag mich hinüber in das Heilandsland.

### **Lebogang Mashile (\*1979): Liebe ist elastisch**

Wenn ich verschlossen bin  
Verbraucht  
Spannst du dich zu deiner vollsten Weite  
Bereit zu geben  
Springen will ich  
In dich hinein  
Und dieses Leben spüren  
So wie du  
Vielleicht dann  
Könnte ich geben wie du  
Vielleicht dann  
Könnte ich leben wie du.

© Lebogang Mashile Ü.: Monika Rinck

### **Lebogang Mashile (\*1979): Du und ich**

Du und ich  
Wir sind die Hüter des Traums  
Wir formen die Strahlen des Lichtes daraus  
Und weben Sie in des Lebens Saum

Du und ich  
Wissen, dass das Leben ganz anders ist  
Wir lösen das Geringe vom schweren Gewicht  
Und finden die Fakten dazwischen entmischt  
Die Visionen, die wir entrichten  
Und die Qual der Wahl  
Deine ist nur ein Meinen  
Und meine ist nur ein Schreien  
Aber wenn wir lieben  
Lieben wir hitzig, wie sich Lieder auf der Flucht erheben  
Über dem Fleisch, auf dem wir rücklings liegen  
Doch wenn es Liebe ist, was wir nicht kriegen  
Gehen wir im schmerzlichen Wissen, wir sehen  
Wie Liebe sich wandelt, wie wir uns grämen  
Wenn Unentschlossenheit in Entsetzen entgleitet  
Beritten die Gipfel der Intuition, zur Reise des Lebens bereitet

An der Hand des Unendlichen hören wir die Schreie der Restlichen  
Von ihrer Klugheit beschwert, sich dieser Prüfung zu ermächtigen  
Aber du und ich  
Haben die Grenzen der Vernunft gedehnt  
Du und ich  
Haben uns in das Geheimnis des Wetters gelehnt  
Du und ich  
Malen dem freien Menschen diese Geschichte  
Alles geht voran, wie du und ich

Wir sind die Hüter des Traums  
Wir formen die Strahlen des Lichtes daraus  
Und weben sie in des Lebens Saum

© *Lebogang Mashile* Ü.: *Monika Rinck*

### **Johann Christian Günther (1695-1723): Abschied von untreuer Liebsten**

Wie gedacht,  
Vor geliebt, jetzt ausgelacht.  
Gestern in den Schoß gerissen,  
Heute von der Brust geschmissen,  
Morgen in die Gruft gebracht.  
Wie gedacht,  
Vor geliebt, jetzt ausgelacht.

Dieses ist  
Aller Jungfern Hinterlist:  
Viel versprechen, wenig halten;  
Sie entzünden und erkalten  
Öfters, eh ein Tag verfließt.  
Dieses ist  
Aller Jungfern Hinterlist.

Dein Betrug,  
Falsche Seele, macht mich klug;  
Keine soll mich mehr umfassen,  
Keine soll mich mehr verlassen,  
Einmal ist fürwahr genug.  
Dein Betrug,  
Falsche Seele, macht mich klug.

Denke nur,  
Ungetreue Kreatur,  
Denke, sag ich, nur zurücke  
Und betrachte deine Tücke  
Und erwäge deinen Schwur.  
Denke nur,  
Ungetreue Kreatur!

Hast du nicht  
Ein Gewissen, das dich sticht,  
Wenn die Treue meines Herzens,  
Wenn die Größe meines Schmerzens  
Deinem Wechsel widerspricht?  
Hast du nicht  
Ein Gewissen, das dich sticht?

Bringt mein Kuss  
Dir so eilends Überdruß,  
Ei so geh und küssen diesen,  
Welcher dir sein Geld gewiesen,  
Das dich wahrlich blenden muss,  
Bringt mein Kuss  
Dir so eilends Überdruß.

Bin ich arm,  
Dieses macht mir wenig Harm;  
Tugend steckt nicht in dem Beutel,  
Gold und Schmuck macht nur die Scheitel,  
Aber nicht die Liebe warm.  
Bin ich arm,  
Dieses macht mir wenig Harm.

Und wie bald  
Mindert Schönheit die Gestalt!  
Rühmst du gleich von deiner Farbe,  
Dass sie ihresgleichen darbe,  
Auch die Rosen werden alt.  
Und wie bald  
Mindert Schönheit die Gestalt!

Weg mit dir,  
Falsches Herze, weg von mir!  
Ich zerreiße deine Kette,  
Denn die kluge Henriette  
Stellet mir was Bessers für.  
Weg mit dir,  
Falsches Herze, weg von mir!

**Anise Koltz (\*1928): Meine Haut**

Meine Haut  
ist eine Trommel  
du wirst mir von ferne gemeldet  
der Wald fliegt vor uns auf  
wie eine Schar wilder Vögel.  
meine Haut  
ist ein Schmugglerpfad  
eine Hütte  
die ich dir hergerichtet habe

© Anise Koltz

**Sophie S. Seidel (1743-1778): Ich bitte nicht um süßes Glück der Erde**

Ich bitte nicht um süßes Glück der Erde,  
So viel's dem Herzen Freude schafft;  
Nur dass ich, Gott, Dir treu' erfunden werde  
Dazu gib meiner Seele Kraft.

Lass mich Dein Wort zu meinen Pflichten stärken  
Und fördre jeden guten Trieb,  
Lass allzeit mich auf Deine Wege merken  
Und, wo ich fehle, da vergib.

Herr! Deine Tröstung lass mich sehen,  
Wenn mich des Lebens Sorge drückt,  
Und mich nicht unruhvoll den letzten Schlaf erleben,  
Der in der Erde Schoß erquickt.

Ach! wenn dahin ich frohe Blicke lenke,  
Voll mancher reinen Himmels Lust  
Und ihn mit Wonne-Zehren denke,  
So sei Dein Fried in meiner Brust.

**Anise Koltz (\*1928): Du bist der Habicht**

Stoß zu mir ins Gras  
du bist der Habicht  
der trägt mein Blut  
über die Wälder  
hörst du den Klageruf  
meiner Lust  
in deinen Fängen

© Anise Koltz

**Milena Markovic (\*1974): Flieder und perspektive**

seltsam dass ich mich an den flieder erinnere  
und an zwei männer und einen jüngling die nichts zu tun haben  
miteinander wohl aber zu tun haben mit flieder  
und mit perspektive  
der jüngling ist kein mann geworden denn er hat sich umgebracht  
hat sich erhängt an einem heizungsrohr mit ihm  
habe ich mich nur geküsst  
das erste mal als er mich küssen wollte habe ich ihn böse  
weggestoßen mama hatte mir gesagt  
wenn ich solche dinge erlaube  
würde man mich nicht mehr achten  
das letzte mal küsstet wir uns als er einmal  
auf urlaub gekommen war denn er  
kämpfte im krieg auf freiwilliger basis  
der zweite wohnte in einem keller der dritte  
war absolvent der molekularbiologie  
mit dem zweiten war es etwas mehr als nur küssen aber  
es kam nicht zum schlimmsten da ich erschrak

es war früher morgen und ich dachte  
ich sähe nicht gut aus  
und musste los meinen sohn abholen bei meiner  
bösen mama und denke er war damals wütend denn  
ihm taten die eier weh  
tja, und während ich an dem zweiten litt begegnete ich dem dritten  
zufällig gehe ich dorthin wo die klugen jungen waren  
die mit mir zur schule gingen früher  
in eine gute schule, eine wie sie weder der erste noch der zweite  
je gesehen hatte  
und diese klugen jungen  
sagten mir ich hätte ein wunderschönes lächeln  
ich litt um den der in dem keller wohnte und  
sehr schlechte ziele hatte ich denke er hat sie erreicht  
dann ging ich weg mit einem dieser klugen jungen  
und briet ihm fleisch und eier er  
fragte ob ich sicher sei dass das fleisch in ordnung ist  
dann kam es zum vögeln  
was seltsam ist denn ich wollte den ersten  
doch der war damals schon tot  
und den zweiten doch der wollte nichts von mir hören denn  
ihm taten die eier weh und realerweise war ich für ihn  
keine perspektive aus seinem kellerloch gesehen  
und das mit dem fleisch hat mich doch sehr geärgert  
denn wenn einer vögeln will denkt er nicht an sowas  
der kluge junge erinnerte sich daran  
wie er mich nach hause begleitete von unsrer guten schule  
über die brücke aus seiner guten gegend in meine  
nicht so gute und kletterte auf einen baum  
um flieder zu pflücken  
er war noch nicht wieder herunter von dem baum  
da war ich weg denn ich hatte einen piff gehört  
ich erinnere mich gepiffen hatte  
der der tot ist ich weiß genau dass er es war  
denn ich kenne nur zwei arten piffe



den einen meiner bösen mama  
den ändern von dem der tot ist  
aber das mit dem fleisch hat mich noch lange  
beschäftigt und das mit dieser erinnerung  
ich wollte das nicht wiederholen mit dem klugen  
denn ich wollte keine perspektive  
ab dann bekam ich briefe  
briefe rühren mich ich selber habe nie geschrieben  
es steht nichts schlechtes in ihnen  
aber der brief von diesem klugen jungen  
bewirkte das s ich einen pfiff ausstieß  
ich hatte damals keine zukunft  
die frage ist ob ich heute eine habe  
der kluge junge wartete vor dem haus tagelang  
ich hatte ein problem die kinder  
temperatur ansteckende krankheiten  
rennen mit dem kopf gegen die wand  
ein kleiner tod eine kränkung  
sicher die hat es gegeben  
der kluge junge verlangte das seine  
er hat es nicht bekommen  
er hat es verschmerzt  
mithilfe seiner mama wahrscheinlich  
eines tages kam er im auto vorbeigefahren und winkte  
ich hatte keinen schlüpfer an und oben in der wohnung  
war irgendein bruch  
an alles erinnere ich mich in der hand hatte ich  
einen geldschein und münzen die sich  
in den taschen gesammelt hatten  
vor langer zeit als ich den pfiff hörte  
auf der wiese stand eine wanne  
mit scharfen brüchigen rändern  
in der wanne saßen wir zwei  
wir waren jung an jahren  
er konnte spucken wie ein großer  
seine augen streiften überall umher  
tja, und der aus dem keller kletterte auch auf den bäum  
um flieder zu pflücken  
der tote hat mir nie flieder gepflückt  
er hat im blumenladen randaliert und mir nelken geschenkt  
dann ist er losgerannt  
losgerannt weil die bullen kamen  
ich bin nicht gerannt ich bleibe  
der blumenladen bleibt diese zwei bleiben  
und meine böse mama  
um den blumenladen hungern fette katzen  
und ich bedaure bedaure  
dass ich diese beiden  
nicht rangelassen habe  
statt dieses klugen jünglings  
hätte ich sie rangelassen würde ich es vielleicht  
noch mehr bedauern.

© Milena Markovic Ü.: Peter Urban

### **Elinor Wylie (1885-1928): Puritaner Ballade**

Mein Liebster kam aus Barnegat,  
in seinen Augen sah ich das Meer;  
sein Gang war weich und katzengleich,  
und er log mir Unglaubliches vor.

Sein Haar war gelb wie Pinienholz,  
er trug die Locken kurz und wild;  
ich stellte sie mir silbern vor  
mit Reif in einem Wintersturm.

Er war um die Zwanzig, als wir uns  
ineinander verliebten, das ging  
Hals über Kopf, und ich dummes Ding  
fürchtete mich vor der Liebe.

Mein Haar war ein hoher Kupferturm,  
ein wirklich teuflisch tückisches Ding;  
die Schildplattspangen sprangen auf  
und die ganze Pracht fiel herab.

Braunes gegerbtes Seemannsgesicht  
wie fremde Segel, Schlagholzarme,  
Zähne wie ein Terrierhund  
und Fäuste, die zupacken mussten.

Hatte Angst, in seine Arme zu fallen,  
Löwengrube meiner Angstträume,  
wo Ungeheuer lauerten; -  
sie gehörten alle zu ihm.

Mich erschreckte die Wucht seiner  
Liebesgewalt. Wie ein Schiff im Meer  
versank mein Schiff hilflos in ihm,  
liebesblind und unrettbar tief.

Wir waren zusammengeknotet  
wie ein Wildwuchs in der Natur.  
Das war bald keine Freundschaft mehr,  
wir waren Liebste und Liebster.

In sieben Wochen - siebzig Jahren, -  
nach Gottes Willen weniger,  
nähe ich ein Schnupftuch für dich  
aus dem Segeltuch meines Käptens.

Wir zeigten Liebe wie Eheringe,  
lange poliert zum schönen Gebrauch;  
manch anderes hat uns abgelenkt,  
doch trennen konnte uns nichts.

Du hast meinen Rahm bald abgeschöpft;  
in einer Schale klimpert dein Ring,  
du kannst es dir selbst eingestehn:  
Ist schön, ein Mann zu sein.

Wenn ich ein Essen bereite  
und das Messer meinen Ring streift,  
darf ich betend aufjubeln:  
Wie schön, eine Frau zu sein!

Ich hülle meinen Schoß schicklich ein  
in weichen und wärmenden Samt;  
das Kätzchen zieht die Krallen ein  
und es schläft, und schläft, und schläft.

Blaue Taube, komm heim zu mir  
mit deiner sorgengefurchten Stirn;  
in meine Arme leg deinen Kopf  
und ruh dich aus, ruh dich aus.

Kommst du nie zurück aus Barnegat  
mit deinen gierigen Augen,  
auf weichen Sohlen, raubtiergleich,  
und lügst mich fürchterlich an?

Ü.: Helmut W. Brinks

### **Anna Enquist (\* 1945): Essens des Vermissens**

Ich vermisse die Linkshändige, glänzendes  
Spiegelbild neben mir am Tisch, ich vermisse  
sie täglich fast bis zum Erbrechen. Das ist  
der Kern des Vermissens, das Vermissen selbst,

sagt man. Das werde ich, mit gestrecktem  
Hals, feinsäuberlich leugnen. Dem werde ich  
mit Schaum vor dem Mund widersprechen. Die Zeit  
ist ein Raum, du bist immer bei ihr,  
sagt man. Ich schau in den leeren Spiegel.

Gelehrter Unsinn, schändlicher Trost.  
Sie fuhr fort mit meinem Gold, mein Glück  
in ihrer Fahrradtasche, hob ihre schmale Hand  
und verschwand zwischen den Weiden. Der Kern  
des Vermissens lässt mich kalt, kein philosophischer  
Held wird mir helfen. Ich vermisse  
das Fleisch, ihren linkshändigen Leib.

© Anna Enquist Ü.: Gregor Seferens

**Sarah Kirsch (1935-2013): Nachricht aus Lesbos**

Ich weiche ab und kann mich den Gesetzen  
Die hierorts walten länger nicht ergeben:  
Durch einen Zufall oder starken Regen  
Trat Wandlung ein in meinen grauen Zellen  
Ich kann nicht wie die Schwestern wollen leben.

Nicht liebe ich das Nichts das bei uns herrscht  
Ich sah den Ast gehalten mich zu halten  
An anderes Geschlecht ich lieb hinfort  
Die runden Wangen nicht wie ehegestern  
Nachts ruht ein Bärtiger auf meinem Bett.

Und wenn die Schwestern erst entdecken werden  
Dass ich leibhaft bin der Taten meines Nachbils  
Täterin und ich nicht meine Schranke  
Muss Feuer mich verzehren und verberg ichs  
Verrät mich bald die Plumpheit meines Leibes.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Anise Koltz (\*1928): Du bist der Habicht**

Stoß zu mir ins Gras  
du bist der Habicht  
der trägt mein Blut  
über die Wälder  
hörst du den Klageruf  
meiner Lust  
in deinen Fängen

© Anise Koltz

**Brigitta Rambeck (\*1942): Komm heim zu mir**

Komm heim zu mir  
denn bist du fern  
sind mir die Hände abgeschlagen  
die Augen ausgestochen  
und Flammen sengen meine Haut  
da ich nicht bei mir bin  
wenn du nicht bei mir bist  
Geliebter

© Deutscher Taschenbuch Verlag, München

**Marie Luise Kaschnitz (1901-1974): Bräutigam Froschkönig**

Wie hässlich ist  
Dein Bräutigam  
Jungfrau Leben

Eine Rüsselmaske sein Antlitz  
Eine Patronentasche sein Gürtel

Ein Flammenwerfer  
Seine Hand  
Dein Bräutigam Froschkönig  
Fährt mit Dir  
(Ein Rad fliegt hierhin, eins dorthin)  
Über die Häuser der Toten

Zwischen zwei  
Weltuntergängen  
Presst er sich  
In Deinen Schoß

Im Dunkeln nur  
Ertastest Du  
Sein feuchtes Haar

Im Morgengrauen  
Nur im Morgengrauen

Erblickst Du seine  
Taurigen  
Schönen  
Augen.

© Claassen Verlag, Hamburg

### **Friederike Mayröcker (\*1924) Ostia wird dich empfangen**

ich werde in Ostia sein  
ich werde dich dort erwarten  
ich werde dich dort umarmen  
ich werde deine Hände halten in Ostia  
ich werde dort sein  
in Ostia  
ist die Mündung des Tiber  
des alten Flusses

ich werde in Ostia nicht sein  
ich werde dich dort nicht erwarten  
ich werde dich dort nicht umarmen  
ich werde deine Hände nicht halten in Ostia  
ich werde nicht dort sein  
in Ostia  
ist die Mündung des alten Flusses  
des Tiber

© Suhrkamp Verlag; Frankfurt am Main

### **Helene Tiedemann (1854-1907): Noch bin ich jung**

Noch bin ich jung – noch will ich leben!  
Mein Herz hat Heimweh nach dem Glück,  
ach, einmal noch die Flügel heben  
und in die schöne Welt zurück!

Da draußen lacht der Lenz, der holde,  
im Himmelblau und Waldesgrün,  
der Becher glänzt im Sonnengolde  
und tausend duftige Blumen blühn!

Hinaus, hinaus, dem Licht entgegen –  
mich tötet die Gefangenschaft!  
Ach, einmal noch die Schwingen regen  
im Vollgefühl der Jugendkraft.

**Kateřina Rudčenková (\*1976): blaue landschaft**

diese landschaft ist wärmend  
mit hängen bewachsen aus weichem pelz  
barfuß durchquerst du sie, durch dunklen wald zurück:  
erwachsensein  
du kehrst zurück durch kribbelnden wald:  
kindheit  
lichtblitze auf dem meer, dem meer  
und die angeborene hoffnung schneeweißer segel  
abhängigkeit von der unabhängigkeit  
die dir im laufe der zeit die kehle die hände den körper zusammenschnrte  
bis zur unbeweglichkeit  
du kehrst zurück durch die aorta die vagina  
mancher begegnet dort einer nadel einer heißen wanne  
zum abtreiben der frucht  
manch anderer dem sehnschtigen warten auf jemanden  
zu dem er nie werden konnte  
du kehrst zurück über einen schmalen azurblauen pfad  
zwischen dunkelgrünen fichten durch dunkelgrüne finsternis  
zurück in das leben in dem du eine tanne,  
eine ulme warst  
gehst entgegen deiner wegrichtung  
suchst den punkt ab dem alles entglitten ist  
suchst dich selbst  
voll von funkelnd wohltuendem blut  
gehst zurück über eine ebene voller moos mit dunkelblauen tmpeln  
schließlich gelangst du zum meer  
und fokussierst deinen blick:  
hinter diesem horizont sollte das alles zu finden sein

© Kateřina Rudčenková .: Christina Frankenberg

**Sara Mohammadi Ardehali (\*1976): Zeile für Zeile**

Mir ist  
nach einem Mann,  
einem Blinden,  
der die Brailleschrift kennt.  
So kann er mich lesen, Kapitel für Kapitel,  
mich entdecken und spielen.

Ich nehme seine Hand,  
zeige ihm die Welt  
durch meine Augen.

Ich bin  
seine Krücke.  
Alles Hässliche  
blende ich aus.

© Sara Mohammadi Ardehali .: Silke Scheuermann

**Maya Angelou (1928-2014): Die irre Frau**

Ich soll kein Mailed singen.  
Ein Mailed muss fröhlich sein.  
Ich soll bis November warten  
Und was Schwermutiges singen.

Ich warte bis November.  
Das ist ja auch meine Zeit.  
Ich lebe in kühlem Dunkel  
Und singe ganz fürchterlich.

Für die ich jetzt singen sollte,  
die glotzen und sagen dann,  
„Das ist doch die irre Frau,  
die kein Mailed singen wollte.

© HarperCollins Publisher, New York .: Helmut W. Brinks

**Helene Tiedemann (1854-1907): Lieb ist ein Traum**

Denk nicht so viel an mich – ich kann nicht schlafen,  
wenn deine dunkle Sehnsucht bei mir ist.  
Lass doch die Stunde ruhn, da wir uns trafen  
im Abendgraun, – ein Tor, der nicht vergisst!

Auch gib von deinen Leiden mir nicht Kunde,  
Lieb ist ein Traum, der unsre Nächte stört.  
Millionen Seufzer klingen in der Runde  
und tausend Klagen sterben ungehört . . .

Ich seh'n mich auch – nach einem Friedenshafen,  
doch darf ich rasten, wenn du ruhlos bist?  
Denk nicht so viel an mich – ich kann nicht schlafen,  
weil deine Sehnsucht immer bei mir ist.

**Johanna Ambrosius (1854-1939): Es ist genug**

Es ist genug! Hör' auf zu schlagen,  
Im Staube liegt mein matt Gebein;  
Du stillst des kleinsten Würmchens Klagen,  
soll ich allein vergessen sein?

Willst mich vernichten, wohl, ich stehe  
gewärtig Deines Schwertes Zug,  
nur tu' mit Schlägen nicht so wehe  
und halte ein. Es ist genug!

Es ist genug! Die Ketten brennen  
mit Höllenglut bis tief ins Herz,  
kein Wort kann ihn beim Namen nennen,  
den unermess'nen tiefen Schmerz.

Man löst dem Frevler seine Stricke,  
wenn zum Schafott ihn treibt der Fluch,  
begnad'ge Du mit einem Blicke  
doch meine Schuld. Es ist genug!

Es ist genug! Ich hab' gelitten,  
was nur auf Erden Leiden heißt,  
im Kampfe bis aufs Blut gestritten,  
und tief verwundet liegt mein Geist;

Sieh' meiner Hände müdes Beben,  
hör' meinen schwachen Atemzug,  
Du Richter über Tod und Leben,  
gib Frieden mir! Es ist genug!

**Roshanak Bigonah (\*1963): Dieser von Regenschirmen besessene Sommer**

Dieser von Regenschirmen besessene Sommer  
Ist so unnötig lang,  
Die Blumenläden bleiben geöffnet.  
Und im Gewächshaus  
blühen die Geranien.

Ein einziges Mal kam die Sonne durch  
Doch die Tür knarrte  
und wurde geschlossen  
Unsere Lippen waren verschlossen  
Unsere Finger fest  
Ineinander verschränkt

Wie unbewanderte Plätze hält sich alles in Erwartung.  
Dann soll es regnen,  
Der Urlaub zu Grunde gehn.

Fremdenführer sind uns zugeteilt,  
Wir sind voller Geschichten,  
Hell beleuchtet.

Um fünf Uhr,  
Wenn die Türen wieder geschlossen werden,  
Die Wächter mit ihren halbtoten Regenschirmen  
Einer nach dem anderen gehen,  
Will ich mein Gesicht in dein Hemd verbergen.  
Der Sommer kann bleiben,  
Wo er will.

© *Roshanak Bigonah Aus dem Persischen von Susanne Baghestani und Orsolya Kalász*

**Roshanak Bigonah (\*1963): Mit dem Alter**

Mit dem Alter  
werden wir immer schöner  
unsere Fotos beweisen es:  
Ich im hellblauen Regenmantel  
eine Tasche über der Schulter,  
Und du von Fremden umringt zwischen Säulen, auf Treppen,  
die mir ihre Apparate geben,  
samt ich euch zur Erinnerung fotografiere.  
So kommt es, dass hinter diesem Fenster  
Bilder von Bäumen und Seen,  
Dörfern und stillen Kirchen  
vorbeiziehen.

Schöner werden wir  
meine Haut vertraut der deinigen  
dass die Knöpfe sich öffnen wie von allein.  
Ein wenig klarer werden wir  
und sanfter vielleicht.

Vergeblich sucht man nach uns  
doch wir sind nicht zu finden.

© *Roshanak Bigonah Ü.: Susanne Baghestani und Orsolya Kalász*

**Maryam Fathi (\*1980): In Teheran ist es Nacht geworden**

Das Geländer unseres aufrechten Zustands  
von den Treppenhäusern abmontiert  
nach vierzehn Etagen  
erreicht der Fahrstuhl die Wüste  
nach einigen Jahren  
das Freudenhaus den Friedhof  
Ziegel für Ziegel  
sind wir zusammengesackt  
Wohin stürzen diese Brücken?  
Wohin führt diese Straße?  
Wissen denn Zebrastreifen wie befreiend es ist,  
das eigene Leben zu riskieren?  
Zebrastreifen zweifeln nicht  
gehen ergeben und aufrecht wie Tagarbeiter  
die Gerüste an den Ecken des Himmels befestigen  
ergeben und ewig wie Gebäude, die von Beginn an  
zum Rückbau neigen  
ergeben wie diese Laterne  
in einer Seitenstraße der Stadt  
zieht eine Hand den Vorhang vor das Fenster  
In Teheran ist es Nacht geworden  
man hat uns in unsere Unterwäsche verbannt

© *Maryam Fathi Ü.: Max Czollek*

### **Maruša Krese (1947-2013): Meine Generation**

Du sollst meine Sachen nicht berühren.  
Das Leben erteilt jetzt seine Lehren.  
Nichts nimmt es mir mehr übel.

Tief in die Seelen konnten wir uns nie retten.  
Als junge Katzen schon hat man uns ertränkt.  
Als junge Mädchen hat man uns entjungfert,  
als junge Burschen durch die Kälte gefahren.

Als Papageien in Wintergärten gesperrt.  
Uns mit Muttermilch, mit Angst genährt.  
Als Erben junger Helden gebrandmarkt,  
Seelenkultur sei bourgeois,  
Zweifel am Leben ein unkeuscher Spaß.

Dein Optimismus die Kinder...  
Bis dahin, ich bitte darum, geht alles gut.  
Verzweifelt nicht,  
ihr habt uns gebeten, nicht zu leben.

© Maruša Krese aus dem Slowenischen von Fabian Hafner

### **Anja Golob (\*1976): Wenn die dicke Dame singt**

Ein paar von uns werden im Suff krepieren,  
andere ertrinken, im Graben landen, mit dem Fahrrad stürzen.  
Hier eine akute Depression, dort Hepatitis C,  
die meisten von uns werden zum Ausgang krebsen,  
mindestens einer, wette ich: Schlaganfall beim Sex,  
ein paar im Bad umfallen und auf dem Boden liegen.

Mancher wird wohl Selbstmord begehen.  
Andere abends einschlafen, morgens nicht mehr aufstehen.  
Ein paar von uns haben abgetrieben,  
manchen steht es noch bevor,  
manche können keine Kinder kriegen,  
manche wollen keine haben.

Die mit mehr Geld werden in Altersheimen landen,  
unterm Hämmern der Sekundenzeiger auf dem Flur,  
schaler Inkontinenzgeruch und welke Blumen,  
wieder andere auf der Straße, aus Augen und Sinn,  
manche in den maroden Häusern ihrer Eltern.

Deren Diagnosen tropfen schon aus unseren Telefonen  
und wir notierten ihre Besuche bei Spezialisten, ihre  
Therapien, die Namen ihrer Medizin, langsam schließt sich  
die Klammer der Ohnmacht um uns – wir : Alter = 0 : 1.  
Selten (aber immer öfter) kaufen wir Blumen,  
senden Beileidskarten, löschen Nummern  
aus Handys. Selten (aber immer öfter) ahnen wir  
die steigende Frequenz des Dunkels in uns.

Doch bevor uns alles Stück für Stück verschlingt, arbeiten wir.  
Arbeiten viel, arbeiten, was wir kriegen können, meist vor Bildschirmen  
auf schlechten Stühlen, mit krummen Rücken, Sandwiches statt Lunch.  
Mal erreicht uns eine gute Nachricht, mal ein handgeschriebener Brief,  
mal ein gutes Buch, ein Film, ein neues Album, Ausstellung, Konzert,  
mal sagt jemand auf der Bühne einen Satz, der durch  
die vierte Wand bricht und bleibt. Mal macht einer  
seinen Doktor, mal gewinnt einer im Lotto,  
mal bekommt einer ein Kind. Mal reist einer ab,  
schickt eine Karte, es gehe ihm gut, und meint es ernst,  
mal geht einer mit dem andern nach Haus und der Sex ist wow,  
am Morgen stellt man sich nicht an, bloß ein gegenseitiges  
„Thanks, man sieht sich, mach's gut“, und tschüss, manchmal,  
nur manchmal, auch ein Regenbogen.



Wir schauen, lesen, sprechen, hören zu,  
wir schreiben ab und zu was auf. Folgen dem Fortschritt, schaffen  
diverse Geräte an und lernen heimlich, sie zu verwenden.  
Selten klettern wir auf Berge, selten kiffen wir oder schauen  
in die Sterne, selten singen wir, riskieren was, schließen selten die Augen.

Aber solange einer noch im untergehenden Licht des Tages  
an einer Brücke lehnt und träumend Züge anstarrt,  
solange einer nachts mit seiner Dose mitten in der hübschen  
niederländischen Landschaft zu einem verwaisten Container radelt  
und die ganze Vorderseite wulstig mit dem Wort RELAX besprayt,  
solange in der hintersten Ecke des Kindergartens noch ein Kind steht, still,  
in sich gekehrt, und mit einem Stöckchen oder Spatengriff  
konzentriert und eifrig durch einen Zaunspalt  
in der Erde draußen stochert, auf der anderen Seite,  
solange sind wir sicher. Ist noch nicht ernst, ernst.

© Anja Golob Ü.: Urška P. Černe und Uljana Wolf

**Maya Angelou (1928-2014): Bist du so lieb?**

Wenn Er mich heute holt,  
gehe ich den dunklen Weg ins Nichts  
mit salziger Zunge und trockenen Tränen  
wegen der kostbaren, ungenutzten Zeit  
Und meiner Abstammung  
kopfüber ins nah bereitete Grab  
wieder  
voreilig.

Bist du  
so lieb  
um mich  
zu  
trauern?

© HarperCollins Publisher, New York Ü.: Helmut W. Brinks

**Ulla Hahn (\*1946): Anständiges Sonett**

Schreib doch mal  
ein anständiges Sonett  
St. H.

Komm beiß dich fest ich halte nichts  
vom Nippen. Dreimal am Anfang küß  
mich wo`s gut tut. Miss  
mich von Mund zu Mund. Mal angesichts  
der Augen mir Ringe um  
und lass mich springen unter  
der Hand in deine. Zeig mir wie`s drunter  
geht und drüber. Ich schreie ich bin stumm.

Bleib bei mir. Warte. Ich komm wieder  
zu mir zu dir dann auch  
ganz wie ein Kehrreim schöner alter Lieder“.  
Verreib die Sonnenkringel auf dem Bauch  
mir ein und allemal. Die Lider  
halt mir offen. Die Lippen auch.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Friederike Roth (\*1948): Auf und nirgends an**

Mir durch Wort und Gemurmelt  
in zügelloser Phantasie  
einen tiefblauen Mann erschaffen  
Federlin, Hölderlin, Allerleiwillust.

Und ein unbekanntes dunkles Weib  
einsam, einfältig trauernd, bedrängt  
will sie den Mond  
vom Himmel herab reißen.

Im vertrauten Verhältnis  
mit jungen, hübschen Verderbten  
hinterlässt er sein Mal  
an Bauch Hüften, Schenkeln  
am Leib der Schönen.

So über Nacht  
verwandelt sich manches zu Dung, dürrem Laub.  
Ihr aber durch Wort und Gemurmelt  
zerplatzt der Rachen der Natter  
auch die Eich', aus dem Boden gerüttelt, rafft sie hinweg,  
und reißt den Mond vom Himmel herab  
farbig, wunderbar kalt.

© Luchterhand Literaturverlag, München



Henri Toulouse-Lautrec 1864-1901: Küssende

**Angelika Mechtel (1943-2000): Du**

Du  
meine zärtlichste Freundin  
bin ich  
zwischen Himmel und Erde

Zwischen Himmel und Erde  
dein Gesicht und meines  
deine Hände und meine  
sanft wie Inseln  
in der Wüste

Du  
die mich zärtlich berührt  
wie ein trauriges Kind  
zwischen Himmel und Erde

Zwischen Himmel und Erde  
ein Netz  
das deinen Sturz und meinen  
auffängt  
bis ans Ende des Horizonts.

© Verlagsgruppe Random House, München

**Heinrich Heine** (1797-1856): **Doña Clara**

In dem abendlichen Garten  
Wandelt des Alkaden Tochter;  
Pauken- und Trommetenjubil  
Klingt herunter von dem Schlosse.

„Lästig werden mir die Tänze  
Und die süßen Schmeichelworte,  
Und die Ritter, die so zierlich  
Mich vergleichen mit der Sonne.

Überlästig wird mir alles,  
Seit ich sah, beim Strahl des Mondes,  
Jenen Ritter, dessen Laute  
Nächtens mich ans Fenster lockte.

Wie er stand so schlank und mutig,  
Und die Augen leuchtend schossen  
Aus dem edelblassen Antlitz,  
Glich er wahrlich Sankt Georgen.“

Also dachte Doña Clara,  
Und sie schaute auf den Boden;  
Wie sie aufblickt, steht der schöne,  
Unbekannte Ritter vor ihr.

Händedrückend, liebeblüsternd  
Wandeln sie umher im Mondschein,  
Und der Zephir schmeichelt freundlich,  
Märchenartig grüßen Rosen.

Märchenartig grüßen Rosen,  
Und sie glühen wie Liebesboten. -  
„Aber sage mir, Geliebte,  
Warum du so plötzlich rot wirst?“

„Mücken stachen mich, Geliebter,  
Und die Mücken sind, im Sommer,  
Mir so tief verhasst, als wären  
Langenasge Judenrotten.“

„Lass die Mücken und die Juden,“  
Spricht der Ritter, freundlich kosend.  
Von den Mandelbäumen fallen  
Tausend weiße Blütenflocken.

Tausend weiße Blütenflocken  
Haben ihren Duft ergossen. -  
„Aber sage mir Geliebte,  
Ist dein Herz mir ganz gewogen?“

„Ja, ich liebe dich, Geliebter,  
Bei dem Heiland seis geschworen,  
Den die gottverfluchten Juden  
Boshaft tückisch einst ermordet.“

„Lass den Heiland und die Juden,“  
Spricht der Ritter, freundlich kosend.  
In der Ferne schwanken traumhaft  
Weiße Liljen, lichtumflossen.

Weiße Liljen, lichtumflossen,  
Blicken nach den Sternen droben. -  
„Aber sage mir Geliebte,  
Hast du auch nicht falsch geschworen?“

„Falsch ist nicht in mir, Geliebter,  
Wie in meiner Brust kein Tropfen  
Blut ist von dem Blut der Mohren  
Und des schmutzigen Judenvolkes.“

„Lass die Mohren und die Juden,“  
Spricht der Ritter, freundlich kosend;  
Und nach einer Myrtenlaube  
Führt er die Alkudentochter.

Mit den weichen Liebesnetzen  
Hat er heimlich sie umflochten;  
Kurze Worte, lange Küsse,  
Und die Herzen überflossen.

Wie ein schmelzend süßes Brautlied  
Singt die Nachtigall, die holde;  
Wie zum Fackeltanze hüpfen  
Feuerwürmchen auf dem Boden.

In der Laube wird es stiller,  
Und man hört nur, wie verstohlen,  
Das Geflüster kluger Myrten  
Und der Blumen Atemholen.

Aber Pauken und Trommeten  
Schallen plötzlich aus dem Schlosse,  
Und erwachend hat sich Clara  
Aus des Ritters Arm gezogen.

„Horch, da ruft es mich, Geliebter;  
Doch, bevor wir scheiden, sollst du  
Nennen deinen lieben Namen,  
Den du mir so lang verborgen.“

Und der Ritter, heiter lächelnd,  
Küsst die Finger seiner Donna,  
Küsst die Lippen und die Stirne,  
Und er spricht zuletzt die Worte:

„Ich, Señora, Eu'r Geliebter,  
Bin der Sohn des vielbelobten,  
Großen, schriftgelehrten Rabbi  
Israel von Saragossa.“

### **Doris Runge (\*1943): ich**

sagt diese stimme  
mein erbstück  
mein wortführer  
mein lispelnder versucher  
mein mönchischer bruder  
ich teile deine zelle  
die verrückten früchte  
deiner hirnschale  
ich bin deine hand  
dein mund  
ich bin da  
wenn der kuss fort ist  
(dein bisschen glück war immer sprachlos)  
ich zimmere dir ein leben  
beleg dich rückwärts mit daten  
beschönige verschweige  
das macht sinn  
ich war dein himmelschreiender anfang  
deine greisenhafte verweigerung  
dein trotziges ja hier bin ich  
und ich bin  
auf dem rückzug  
langsam  
unaufhaltsam

**Angélica Aires de Freitas (\*1974): die frau der anderen**

lange saß ich in der wasserlosen wanne  
fragte mich weshalb gertrude gegangen war  
die nägel rot die finger verschrumpelt im unbeheizten  
bad einer wohnung nah des jardin du luxembourg  
die liebe los das handtuch los, sie hat alice und basket  
ich bin das fünfte rad am wagen  
früher hätte rilke sich mit mir im jardin des plantes getroffen  
heute sage ich tschüss und gehe zur gare du nord  
lou andreas erwartet mich in göttingen mit küssen überschütten wir  
die gänseliesel

© Angélica Aires de Freitas Ü.: Odile Kennel

**Ingeborg Bachmann (1926-1973): Innen sind deine Augen Fenster**

Innen sind deine Augen Fenster  
auf ein Land, in dem ich in Klarheit stehe.

Innen ist deine Brust ein Meer,  
das mich auf den Grund zieht.  
Innen ist deine Hüfte ein Landungssteg  
für meine Schiffe, die heimkommen  
von zu großen Fahrten.

Das Glück wirkt ein Silbertau,  
an dem ich befestigt liege.

Innen ist dein Mund ein flaumiges Nest  
für meine flügge werdende Zunge.  
Innen ist dein Fleisch melonenlicht,  
süß und genießbar ohne Ende.

Innen sind deine Adern ruhig  
und ganz mit dem Gold gefüllt,  
das ich mit meinen Tränen wasche  
und das mich einmal aufwiegen wird.

Du empfängst Titel, deine Arme umfassen Güter  
die an dich zuerst vergeben werden.

Innen sind deine Füße nie unterwegs,  
sondern schon angekommen in meinen Samtlanden.  
Innen sind deine Knochen helle Flöten,  
aus denen ich Töne zaubern kann,  
die auch den Tod bestricken werden...

© Piper Verlag, München

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Blaudruck**

Rote Gelbe Braune Gelbe Rote Braune Blätter  
Laden uns ein  
Wir legen uns auf den bunten Teppich  
Der Boden ist Erde  
Wird Erde  
Zur Kugel  
Hoch über uns schwanken tanzende Zweige  
An eleganten Fichten und  
Schützen uns knorrige starke Arme  
An alten Bäumen  
Fühl doch die Wurzeln unter uns  
Tief graben sie sich ein in Mutter Erde  
So lass es uns auch machen  
Wir lassen uns hinab  
Wachsen  
Tief Tief Tief  
Schauen weiter in das Blaue  
Zwischen fast kahlen Ästen  
Um uns ist es noch bunt  
Doch auch welkend  
Sommer verwest

Natur stirbt  
Für eine Saison  
Lass uns mitgehn  
Wir lösen uns auf  
Kleidung fällt ab  
Leib löst sich oder  
Löst sich Geist  
Rote Gelbe Braune Gelbe Rote Braune  
Blätter  
Fallen auf uns  
Bedecken uns  
Vögel betrachten uns aus großer Höhe und  
Trauern  
Um uns ist  
Unaussprechliches  
Mit dem wir uns vereinen  
In Liebe sind und  
Unsichtbar werden  
Käme ein Spazierender vorüber  
Er sähe uns nicht  
Weil unser Herz im Rhythmus ist  
Unser Ohr liegt am erdigen Puls  
Ein Schlag ein Schlag ein Schlag  
Wir bewegen uns nicht mehr  
Wind bewegt uns  
Unser Haar  
Unaussprechliches bewegt sich auf uns  
Bewegt sich über uns  
In uns  
Wir vertrauen  
In Liebe  
Rote Gelbe Braune Gelbe Rote Braune  
Blätter

© Sonderpunkt Verlag, Münster

---

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Goldader**

Das Herz springt mir in den Hals  
Kann kaum Luft holen bei solch schwerer Brust  
Beatme mich  
Hauch mir Liebe ein  
Damit wir im gleichen Takt  
Hinauf und hinab  
Mal in`s Leere  
Mal in`s Volle  
Blicken  
  
Der Rhythmus tausendjährig  
Vergessen  
Entstehen  
Vergehen  
Während wir auf dem stillen dunklen Wasser treiben  
Vor uns die wählende Scheibe aus Leuchtgold  
  
Doch es pocht wieder laut und heftig  
Ungestümes Herz  
Ruhiges Wasser wirbelt wild  
Will uns verschlingen  
Niederziehn auf bebenden Grund aus Leidenschaft  
Wo tentakelnde Wesen unersättlich warten  
Uns verführend zu betäuben  
Sterben für einen Moment?  
  
Liebeskörperohnmacht erinnert mich  
An was?  
Lass los  
Ich seh die goldne Scheibe nicht mehr  
Das Herz wünscht Frieden  
Doch es springt mir in den Hals

© Sonderpunkt Verlag; Münster

**Anise Koltz (\*1928): Im Weiß meiner Gedichte**

Im Weiß meiner Gedichte  
sterbe ich

Von Buchstaben gekleidet  
begleite ich mich zum Grab

Das Wort, das ich schreibe,  
wird zu einem anderen Wort

Wie sein Schrei  
die Seite einschreibt

Meine Zähne knirschen  
wild

Jedes Gedicht  
ist ein Zeichen meiner Krallen

Abends  
naht der Tod

Aber auf dem Tisch  
lädt Brot  
zum Leben ein

Ich habe meinen Vater  
und meine Mutter  
meine Geliebten verzehrt

Eine Geste pro Jahrhundert  
reichte aus,  
um sie zu verschlingen

Meine tote Mutter ruht sich nicht aus -  
sie geht in meinem Körper umher, sie  
ringt mich so wie Jakob und sein Engel

Ich singe für sie -  
für alles, was vergeht,  
da nichts mehr wird

Durch ihre Küsse  
atmet mich meine Mutter  
in ihren Abgrund

Sie bewacht  
meinen verlorenen Teil

Sie weißt meine Worte  
und meine Haare

Mein Leitstern ist nie angekommen.

Während der Komet meiner toten Mutter  
lodert

Es vernichtet mich  
und alles um mich herum

Ich ziehe mich  
mit dem Baum auf die Erde

Ich sehe meinen Tod  
unter den Stämmen, die  
wie Brüder fallen

Und dein Körper -  
Erde, um zu leben, um  
zu sterben

Durch mein Wort wurdest du  
durch mein Leiden

Lass mich verstehen,  
was ich nicht verstehe.

am Flusssufer poliert mich der Tod  
mit Steinen

Der Regen löscht mich nicht aus  
Wenn es gelingt, mich  
wie ein zu ausgereiftes Feld auf den Boden zu legen  
Ich erhebe mich wieder auf wildem Gras  
am Straßenrand

Ü.: Marci Vogel © Anise Koltz



**Margot Schroeder (\*1937): Ekstase**

Hörst du das Wort  
HERZ  
in den Bäumen rasen  
Geliebte?  
Unsere Schläfen klopfen  
sich frei  
in unseren Scheiden  
wird die Einsamkeit  
gewogen  
und siehst du:  
ganz leicht steigt sie auf  
ins Bodenlose  
unendlich  
liebe ich  
deinen endlichen  
LEIB

© Margot Schroeder

**Hélène Wiener (\*1978): Welches nur ist das Wort**

Welches nur ist das Wort  
für die nackte Liebe,  
die vollkommen und maßlos ist,  
ohne Grenzen, unwiderruflich,  
und von schamlosem Glanz,  
den du über mir ausgießt  
wie feines Gold.

Welches nur ist das Wort  
für die Art,  
wie ich über deine Lippen gehe  
wie du in dir bist.

Welches nur ist das Wort  
für den Atem,  
der sich mit deinem mischt,  
Mund an Mund,  
immer wieder und noch  
ganz zuletzt.

Welches nur ist das Wort?

© Hélène Wiener

**Elinor Wylie (1885-1928): Wilde Pfirsiche**

Wenn die Welt verrücktspielt, sagtest du, hauen wir ab  
und machen von Baltimore die Ostküste rauf.  
Wir werden unter Pfirsichbäumen leben, Meilen weg  
von der Stadt, du in der Wachbärenmütze und ich im  
selbstgestrickten Kleid. Wir werden in Milch und Honig  
schier ertrinken und uns nicht zurücksehen.



Der Winter wird kurz sein, der Sommer lang,  
der Herbst taumelbunt, sonnig und heiß.  
Er beschert uns Most und vieles zum Einkochen.  
Alle Zeiten sind schön, der Herbst am schönsten,  
du wirst uns Silber-Eichhörnchen schießen,  
die fallen wie Früchte von den Bäumen.

Herbstfrost wird auf den Feldern liegen wie  
Flaum auf den Früchten, dunkelbraun und golden.  
Die nebligen Morgen werden kalt sein, die Pfützen  
leicht gefroren. Die Sonne malt alles kupfern bis bronze,  
brennt mittags; die Jungs lockern ihre Halstücher und  
wuchten ihr Gepäck, aus dem Kastanien rieseln.

Pfirsiche überall. Schweine suhlen sich im Klee,  
ein Fass Heringe hält ein Jahr,  
der Frühling löst den Winter bald ab.  
Ab Februar siehst du, dass allerlei Schlangen  
ihre alte Haut abgestreift haben; sie ließen sie  
verschrumpelt und gebleicht zurück.

Wenn der April die Hügel in Perlmutter färbt  
und alle Bäche silbrig von der Chesapeake Bay  
in Wellen zum Ozean wollen,  
wenn die Erdbeeren sich aufdrängen und die  
Pflaumen vor den Amselschnäbeln aufbrechen,  
dann können wir leben, ja leben.

Die Monate zwischen Kirschen und Pfirsichen sind  
voll von Füllhörnern, die ihre Früchte willig ausschütten:  
rot und purpurn, braun und schwarz. Wir streifen über  
üppige Felder und gefrierende Flussbänke entlang,  
stapfen über leuchtende Persimonen, du schießt  
braune Rebhühner; wir fangen gesprenkelte Wachteln.

Etwas in meinem puritanischen Innern wehrt sich  
gegen diesen Reichtum. Ich liebe den Anblick herber,  
ursprünglicher Landschaft in sanften Farben.  
Etwas in mir ersehnt kahle Hügel, den dünnen Silberstreifen  
am schiefergrauen Himmel, den Wasserlauf, der sich  
milchig über schräge, steingefasste Weiden verbreitet.

Ich liebe den hellblauen oder schneeграuen Himmel,  
karge und geizige Felder, den kurzen,  
blütensatten Frühling, den viel zu schönen,  
leider nicht treubleibenden Sommer,  
den hastigen, Blattfarben verschwendenden Herbst  
und den schläfrigen Winter, verträumt wie der Tod.

*U.: Helmut W. Brinks*

### **Elinor Wylie (1885-1928): Über Schönheit**

Natürlich ist Schönheit wundervoll,  
doch bilde dir nichts darauf ein.  
Wir singen ja auch kein Möwenlied,  
obwohl sie Flugkünstler sind.

Mach Schönheit nicht schlecht,  
das verträgt sie nicht,  
gib nicht mit ihr an,  
das bringt Unglück.

Schönheit ist weder gut noch schlecht,  
nur einfältig und beschränkt.  
Eingesperrt stirbt sie dir bald,  
sie ist sensibel wie ein Kind.

*Ü.: Helmut W. Brinks*

**Sybil Volks (\*1929): eine jede hat einen kirschenmund**

eine jede hat einen kirschenmund  
wenn im juni das gras  
bis zum halse geht  
mit aufgesprungenen lippen wenn  
im juni die liebe  
am höchsten steht  
herzkirscheen sind deine nippel wenn  
im juni die liebe  
am schnellsten schlägt  
und ein kirschroter kern  
hat im fruchtigem fleisch  
sein fest  
wenn im juni ein kirsch  
roter mond hängt beschwipst  
im geäst

© Sybil Volks

**Julia Talaska (\*1962): Aus alten Rosen**

Aus alten Rosen  
schüttelt der Herbstwind den Schlaf –  
Ein Traum weht vorbei.  
Seit gestern Abend  
wart ich schon auf dich.

© Julia Talaska

**Tal Nitzán (\*1960): In Zeiten der Cholera**

Wir schauen einander an, wenden den Katastrophen  
der Welt den Rücken zu.  
Hinter den Augen und den schweren Vorhängen  
ist auf einmal Hitze und Krieg.  
Die Hitze beruhigt zunächst, ein leichter Wind  
wird nicht die erschossenen Jungen zurückbringen,  
wird nicht den Zorn der Lebenden kühlen.  
Der Brand, auch wenn er zögert, wird doch kommen,  
die vielen Wasser vermögen nicht zu löschen  
Auch reicht die Länge unserer Hände nur für unsere Körper.  
Wir sind eine kleine Meute, dazu aufgehetzt, uns im Bett  
zu winden, zu beißen, zu verschanzen,  
während sich im Ozon über uns  
ein verächtliches Lachen breit macht.

© Tal Nitzán Ü.: Gundula Schiffer

**Tal Nitzán (\*1960): Der weiche Punkt**

*...at the hour when we are trembling with tenderness  
lips that would kiss form prayers to broken stone. T.S. Eliot*

Hier ist die weiche Stelle.  
Auch wenn das Herz in seiner Stille  
inmitten der Stadt wie ein Stein verschlungen ward –  
erkenne, dass dies der weiche Punkt ist.

Halte meine Hand in der Welt.  
Ich sah eine Mutter, wie sie voll Hass zu ihrem Kinde spricht,  
mit Worten vernichtend,  
ich sah, wie ein Gebäude zu Staub zerfällt, langsam, Etage für Etage –  
wie viel haben wir zu bemitleiden, zu lindern.  
Wo die Nacht einen ungeküssten Nacken umschließt,  
ist das nicht wieder gutzumachen: für jedes Ersticken  
in jeder Kehle gibt es nur ein Heilmittel,  
sieh, ganz einfach, dies ist der Punkt.

© Tal Nitzán Ü.: Gundula Schiffer

**Tal Nitzan (\*1960): Nocturne**

Ein kurzer Genuss, und die Nacht bleibt  
lang, dicht und steril.  
Der Körper schmiegt sich noch einmal an und schon  
vergräbt er sich im Laken und verschließt sich.

Die Umarmung löst sich auf und die Dunkelheit dringt  
zwischen die Arme, und unter der Haut  
regt sich und erwacht das Meerestier und reißt  
seinen Rachen auf, nirgends ein Versteck.

Auf der Straße bricht ein Wehklagen aus: Alarm,  
als sei dem Peugeot, der lange aushielt,  
schließlich der Faden gerissen.

Wer schläft, versinkt, vergisst,  
wird nicht sehen, wie ein wässriges Auge aufgeht  
und das Tier des Ozeans verschlingt.

© Tal Nitzan Ü.: Gundula Schiffer

**Gabriele Eckart (\*1954): Eros**

Ach Schwester immer noch ist es das gleiche  
Süßbitter schüttelt es und schleudert hin  
Und jäh wozu du „Wildtier“ sagst Ich bin  
Manchmal nicht mehr Wenn zurück ich weiche

Packt es mich heftiger noch und zerbeißt  
Was ist an Einspruch in mir mit Behagen  
Von einer Art dass ich trotz allem Klagen  
Beglückt bin wenn es mir den Leib zerreißt

Nun soll es sein Da wir es überleben  
Ja doch ein jedes Mal was uns vorher  
Unmöglich schien die beschwerten Glieder

Gelöst uns dann und schön wie nie sonst schweben  
Im Raum Drum Eros komm Nicht klagen mehr  
Will ich Komm näher ach und wirf mich nieder

© Verlag Neues Leben, Berlin

**Hannelies Taschau (\*1937): Blind sein**

Blind sein  
und noch mal  
die Zunge  
die große  
die mich bedeckt  
sich festhakt in  
meinem Fleisch  
mich dehnt  
mich ausstopft  
dampft auf mir  
mich mürbe schlägt  
die mich zerreibt  
fühlt wie ich  
die scharfe Zunge  
die blutlos schreibt  
nichts habe ich  
gesehen  
lese während sie schreibt  
meine Haut ist zerschnitten  
von schönen Zeichen  
unheilbar  
wählerisch  
so tief es geht  
Blind sein  
mit viel mehr Haut

© Christian Wegner Verlag, Hamburg

**Rose Ausländer (1901-1988): Ins Leben**

Nur aus der Trauer Mutterinnigkeit  
strömt mir das Vollmaß des Erlebens ein.  
Sie speist mich eine lange, trübe Zeit  
mit schwarzer Milch und schwerem Wermutwein.

In ihrem Leibe wachst ich wie ein Kind,  
gehüllt in Nachtgesang und Schattenraum,  
bis meine Leiden reif und sehend sind  
und mich der Schoß hinausstößt aus dem Traum.

Da stürzen alle Wege auf mich zu,  
und jeder nimmt mich in sein Anderssein.  
Und Abende stehn groß in goldner Ruh  
wie Engel um meine verklärte Pein.

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Barbara Köhler (\*1959): Guten Tag**

immer hinterher im regen stehen  
gelassen bleiben als ob gehen  
die frage sei: dahingestellt  
& was aus den wolken fällt  
mir zu betrifft mich offenherzig  
verheult verlacht den rest verschmerz ich  
vergeh verkomme auf dich zu  
entferne mich was bleibt bist du

bei trost bei dir beizeiten  
JUST TRAVELLIN` es kommt nicht an  
auf sprüche soviel ist versprochen  
und haltlos was ich sagen kann  
verstummt verspielt zwischen uns beiden  
der regen nass bis auf die knochen

© Suhrkamp Verlag, Berlin

**Elsa Lasker-Schüler (1869-1945): Winternacht**

Cellolied

Ich schlafe tief in starrer Winternacht,  
Mir ist ich lieg` in Grabesnacht,  
Als ob ich spät um Mitternacht gestorben sei  
Und schon ein Sternenleben tot sei.

Zu meinem Kinde zog mein Glück  
Und alles Leiden in das Leid zurück,  
Nur meine Sehnsucht sucht sich heim  
Und zuckt wie zähes Leben  
Und stirbt zurück  
In sich.

Ich schlafe tief in starrer Winternacht  
Mir ist, ich lieg` in Grabesnacht.

**Ricarda Huch (1864-1947): Nicht alle Schmerzen sind heilbar**

Nicht alle Schmerzen sind heilbar, denn manche schleichen  
Sich tiefer und tiefer ins Herz hinein,  
Und während Tage und Jahre verstreichen,  
Werden sie Stein.

Du sprichst und lachst, wie wenn nichts wäre,  
Sie scheinen zerronnen wie Schaum.  
Doch du spürst ihre lastende Schwere  
Bis in den Traum.

Der Frühling kommt wieder mit Wärme und Helle,  
Die Welt wird ein Blütenmeer.  
Aber in meinem Herzen ist eine Stelle,  
Da blüht nichts mehr.

**Maya Angelou (1928-2014): Wenn du zu mir kommst**

Wenn du überraschend zu mir kommst,  
an lange Erlebtes anrührst und Erinnerungen weckst.

Schenkst mir, wie einem Kind, einen Denkstein,  
willst die zu wenigen Tage nachliefern,  
den Glanz gestohlener Küsse,  
den Plunder geliehener Gefühle,  
Bruchstücke geheimer Worte, dann  
*schreie ich.*

© Random House, Inc. U.: Helmut W. Brinks



Freigelegte antike Wandwerbung für Liebe-Ersatz im von Lava verschütteten Pompeji

**Hermine von Chézy (1783-1856): Ach, wie wär`s möglich dann**

Ach, wie wär`s möglich dann,  
Dass ich dich lassen kann!  
Hab dich so herzlich lieb,  
Das glaube mir!  
Du hast das Herze mein  
Ganz mir genommen ein,  
Dass ich kein andre lieb,  
Als dich allein!

Blau blüht ein Blümelein,  
Das heißt Vergiss nicht mein,  
Das Blümlein leg ans Herz,  
Und denk an mich!  
Stirbt Blum und Hoffnung gleich,  
Wir sind an Liebe reich,  
Denn die stirbt nicht bei mir,  
Das glaube mir!

Wär ich ein Vögelein,  
Bald wollt ich bei dir sein,  
Scheut` Falk und Habicht nicht,  
Flög schnell zu dir.

Schöss mich ein Jäger tot,  
Fiel ich in deinen Schoß,  
Sähst du mich traurig an,  
Gern stürb ich dann!

**Sabina Philippa Ortland (\*1961): Interdependenz**

Jeden Tag trink ich mich trunken am **Leben**  
Manchmal ists schwer, den Becher zu halten  
Randvoll mit **Schicksal**  
Abends ist der Kelch immer leer  
  
Seh noch aus dem Augenwinkel den Tag  
Leck den letzten Tropfen  
Von meiner Lippen Rot  
Und ende jeden Tag mit eigenem **Tod**

© sonderpunkt verlag, Münster

**Eva Strittmatter (1930-2011): Werte**

Die guten Dinge des Lebens  
sind alle kostenlos:  
die Luft, das Wasser, die Liebe.  
Wie machen wir das bloß,  
das Leben für teuer zu halten,  
wenn die Hauptsachen kostenlos sind?  
Das kommt vom frühen Erkalten.  
Wir genossen nur damals als Kind  
die Luft nach ihrem Werte  
und Wasser als Lebensgewinn,  
und Liebe, die unbegehrte,  
nahmen wir herzleicht hin.

Nur selten noch atmen wir richtig  
und atmen die Zeit mit ein,  
wir leben eilig und wichtig  
und trinken statt Wasser Wein.  
Und aus der Liebe machen  
wir eine Pflicht und Last.

Und das Leben kommt dem zu teuer,  
der es zu billig auffasst.

© Aufbau Verlagsgruppe, Berlin

**Rose Ausländer (1901-1988): Gib mir dein knospendes Gesicht**

Gib mir dein knospendes Gesicht,  
dass meine Seele darauf weide,  
und sich in seinem Frühlingslicht  
ergehe wie auf einer Heide!

O gib mir deine weiche Hand,  
mein hartes Sein in sie zu legen,  
und führ es in dein Liebesland  
aus blauer Luft und seidnen Wegen!

O gib mir deinen weißen Mund,  
ich will ihn rot mit meinem färben!  
O lass uns, Liebster, Mund an Mund,  
in einem ewigen Kusse sterben!

© S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main

**Olga Ravn (\*1986): Die weißen Rosen**

Alles, was ich getan habe, um  
dich zu halten,  
blüht

Warum sind wir nicht  
eine Zigarette, die einer Kugel  
aus pinkem Papier begegnet,  
drück dich in mir aus  
wie der Tod

Alles, was ich getan habe, um  
dich zu halten,  
blüht

Die weißen Rosen im Garten  
leuchten und wollen  
sterben

Der Kranke legt sein  
Gesicht ab  
wie eine Zigarette

Wie kann der Kranke  
krank sein?

Ein Zimmer  
wie eine abgenutzte Frage

Der Kranke lässt seine Liebe  
hervorquellen  
wie Kalkwasser, das ein Bein  
hinunterläuft,  
wie eine Grimasse

All die Geschenke, die ich erhielt,  
ich bin zu verwöhnt gewesen und zu  
verdorben

Wie kann man den Kranken  
anders lieben als gehorsam?  
Das Gehorsame ist  
ein unsichtbares Blühen

Weißer Rosen tragen  
die Nacht in ihren Handschuhen  
wie Wäsche.

Mein Herz ist ein Lumpen,  
der sich prostituieren will

Wohin geht der Kranke,  
wenn er fortgeht  
von mir?

Wo ruht die weiße Rose?  
Die Rose lässt sich  
fallen

in den Abgrund  
deiner Hand

Ich blühe in Dunkelheit  
ich habe nicht mehr

...

Du fällst in Krankheit ein  
wie eine Blüte.  
ich will nicht  
ich selbst sein  
Ich bin glücklich  
und will sterben

...

Du willst dich selbst in mir  
auslöschen.  
die Rosen blühen  
in der Nacht

Die Rose ist gehorsam  
wie eine Bürde

Ü.: Alexander Sitzmann © Olga Ravn & Gyldendal, Kopenhagen

**Elinor Wylie** (1885-1928): **Brust an Brust**

Bei dir endet nun mein langes Heimweh,  
du bist ein Teil von allem, an das wir uns  
erinnern. Du nimmst die Furcht vor ihm  
und nennst ihn Freund.  
Dies Hochgefühl ist nicht von dieser Welt.  
Der Himmel fiel mir staunend in die Hände,  
die doch dir gehören.

Ein Dauerbett wird uns geschenkt,  
gefüllt mit Erde aus unserem Lieblingsland,  
wir liegen beieinander, Hand in Hand,  
schlafen hier mit andern gerne Toten  
wie wir, ein wenig früh im Grab vereint,  
doch Brust an Brust.

Ü.: *Helmut W. Brinks*

**Maya Angelou** (1928-2014): **Vertrauliches**

Wir sterben,  
empfangen Blaubärte in unserem Innern,  
Würger unserer langgestreckten Hälse,  
Würger, die uns gnadenlos  
begreifen lassen,  
dass Tod was **Vertrauliches** ist.

Wir beten,  
versüßen lecker die happigen Lügen;  
kosten die Tiefen fremder Götter,  
Götter, die uns wissen und  
wünschen lassen,  
dass Hölle was **Vertrauliches** ist.

Wir lieben,  
streicheln Nacktheit mit Handschuhen  
unser Mund schmeckt Zungenküsse  
Küsse, die nichts schenken  
und nichts schenken wollen  
weil Liebe was **Vertrauliches** ist.

© Random House, Inc. U.: *Helmut W. Brinks*

**Maya Angelou** (1928-2014): **Mein Mann**

Mein Mann ist  
schwarzgoldenbernstein-farbig,  
wechselnd.  
Warmer Mundhauch von altem Brandy  
mildes Sonnenlicht auf meiner Bettdecke  
hustendes Lachen, Rauch französischer Zigaretten  
unbekümmert in altmodischen Wollsachen.  
Geheimnisvoll?  
Augen einer Katze  
südländisch. Rau und zärtlich mit trotziger Sturheit  
Sagte ich „zärtlich“?  
Sanftmut eines herumstreifenden Katers.  
Sagte ich „Bernstein“?  
Das erkaltete Feuer verbrannte sich selbst.  
Nochmal. Wieder. In ein Na-wenn-schon.  
Mein Mann **ist** Bernstein  
wechselnd  
immer derselbe  
Neu. Jetzt neu  
Noch derselbe  
noch.

© HarperCollins Publisher, New York Ü.: *Helmut W. Brinks*



**Maya Angelou (1928-2014): Zorro Mann**

Hier  
im Zeugungsbett-Zimmer  
dunkelrote Seidengardinen  
gedämpftes Licht, so fahrig  
wie deine Hände beim  
Vorspiel

Hier  
mit verdeckter Linse  
mach ich mir ein  
klitorales Bild von  
deinem Verhalten hierbei  
langsam und wie eine  
späte Dämmerung im Winter  
Dieser klare Spiegel hier  
zeigt mir ungewollt  
die verronnene Zeit  
als ich verliebt war  
du warst wild und furchtlos  
und verrückt nach mir.

© HarperCollins Publisher, New York Ü.: Helmut W. Brinks

**Maya Angelou (1928-2014): Ich stehe auf**

*(Über englischen Arbeitszeugnissen steht oft „To whom it may concern“.  
Über Versen wie diesen sollte es auch stehn. HWB)*

Du kannst mich als erledigt abtun  
mit deinen schmutzigen, falschen Lügen.  
Du kannst mich in den Dreck schmeißen,  
doch wie Staub bleib ich nicht liegen.

Macht dich meine Dreistigkeit wütend?  
Womit verderb ich dir die Laune?  
Weil ich so tue, als hätte ich Ölquellen  
in meinem Garten?

Wie Monde und Sonnen  
sichere Gezeiten haben,  
wie die Hoffnung, die immer bleibt,  
so werde ich bleiben.

Du willst mich am Boden sehen,  
flehend und demütig hochblickend,  
eingeknickt und verheult,  
von Kummer geschüttelt?

Provoziert dich mein Stolz?  
Mach dir nicht ins Hemd,  
denn ich lache, als hätte ich  
eine Goldmine unterm Haus.

Deine Reden sind wie Schüsse,  
deine Blicke stechen mich nieder,  
dein Hass will mich töten,  
doch wie Luft steige ich auf.

Macht dich meine Begierde betroffen?  
Wundert dich mein irrer Tanz,  
als purzelten Diamanten  
aus meinen Lenden?

Aus den Hütten alter Schande  
stehe ich auf;

aus den Schmerzensurgründen  
stehe ich auf.

Bin ein schwarzer Ozean,  
unfassbar weit,  
tobend und brausend,  
gebäre ich die Gezeiten.

Nach Schreckens- und Angstnächten  
stehe ich auf,  
in ein Morgenrot voll Klarheit  
stehe ich auf,  
Schenke Gaben meiner Urahnen weiter.  
Als Traum und Hoffnung der Sklaven  
stehe ich auf,  
stehe auf,  
stehe,  
steh.

© Random House, Inc. U.: Helmut W. Brinks

### **Sorry, Jane. Blues einer jungen schwarzen Frau**

Anonym. 20. Jahrh.

Aufgewacht durch den Hahn  
das Kissen neben mir ist leer:  
mein Mann ist nicht mehr da.

Kritzelte auf einen Zettel:  
„Sorry, Jane, es schnürt mir den Hals.  
Hab keine Zeit zum Heiraten,  
keine Zeit, was zu gründen.“

Ich renne nicht herum  
ich bin ja noch jung  
bin ein junges Weib  
das nicht herumläuft.

Sie nennen mich Pennerin  
oder Herumtreiberin  
keiner weiß, wie ich heiße  
keiner kennt mein Leben  
was ich hinter mir habe.

Bin ich anders als alle Frauen?  
Hab keinen Gelbstich  
bin dunkelbraun  
nehme keiner den Mann weg  
will nirgendwo bleiben.

Werde dunklen Fusel trinken  
und noch brauner werden.

Diese lange, leere Straße  
weißt du, wo sie endet?  
Ich bin eine gute Frau  
von Männern hab ich genug.

© New American Library, New York Ü.: Helmut W. Brinks

### **Bob Dylan (\*1941): Unterm roten Himmel**

War mal ein Mädchen und ein Junge  
Nachbarskinder unterm roten Himmel  
Der kleine Jung und das kleine Mädchen  
waren Nachbarskinder mit rotem Himmel.

War ein alter Mann, der lebte im Mond  
eines schönen Tages kam er vorbei  
Der alte Mann auf dem Mond  
kam eines Tages unten vorbei.

Einmal, Mädchen, wird alles charmant  
findest einmal einen Riesendiamant  
Lass den Wind wehen, er saust vorbei  
Junge und Mädchen leben einmal im Brei.

Lass den Wind sausen, er weht vorbei  
Mädchen und Junge leben einmal im Brei  
Der Schlüssel zum Himmel liegt irgendwo rum  
ein Blinder führt euch im Kreise herum.

Lass das Vöglein singen und lasse es frei  
der Mondmann kommt eines Tages vorbei  
Lass das Vöglein singen und lasse es frei.

Der Mondmann kommt eines Tages heim  
und euer Fluss trocknet mal aus  
Lass das Vöglein singen und lass es frei.

Der Mann vom Mond kommt nach Haus  
und euer Fluss trocknet mal aus.

© Simon & Schuster, Inc. New York Ü.: Helmut W. Brinks

### **Börries von Münchhausen (1874-1945): Ballade vom Brennesselbusch**

Liebe fragte Liebe: „Was ist noch nicht mein?“  
Sprach zur Liebe Liebe: „Alles, alles dein!“  
Liebe küsste Liebe: „Liebste, liebst du mich?“  
Küsste Liebe Liebe: „Ewig, ewiglich!“—  
Hand in Hand hernieder stieg er mit Maleen  
von dem Heidehügel, wo die Nesseln stehen,  
eine Nessel brach er, gab er ihrer Hand,  
zu der Liebsten sprach er: „Uns brennt heißer Brand!“

Lippe glomm auf Lippe, bis die Lust zum Schmerz,  
bis der Atem stockte, brannte Herz auf Herz,  
darum, wo nur Nesseln stehn am Straßenrand,  
wolln wir daran denken, was uns heute band!“  
Spricht von Treu die Liebe, sagt sie „ewig“ nur,-  
ach, die Treu am Mittag gilt nur bis zwölf Uhr,  
Treue gilt am Abend, bis die Nacht begann –  
und doch weiß ich Herzen, die verbluten dran.

Krieg verschlug das Mädchen, wie ein Blatt verweht,  
das im Wind die Wege fremder Koppeln geht,  
und ihr lieber Liebster stieg zum Königsthron,  
eine Königstochter nahm der Königssohn.-  
Sieben Jahre gingen, und die Nessel stand  
sieben Jahr an jedem deutschen Straßenrand,  
wer hat Treu gehalten? Gott alleine weiß,  
ob nicht wunde Treue brennet doppelt heiß!

Bei der Jagd im Walde stand mit schwerem Sinn,  
stand am Knick der König bei der Königin,  
Nesselblatt zum Munde hob er wie gebannt,  
und die Lippe brannte, wie sie einst gebrannt:

„Brennettelbusch,  
Brennettelbusch so kleene,  
wat steihst du so alleene!  
Brennettelbusch, wo is myn Tyd' eblewen,  
un wo is myn Maleen?“

„Sprichst du mit fremder Zunge?“ frug die Königin,  
„So sang ich als Junge“, sprach er vor sich hin.  
Heim sie ritten schweigend, Abend hing im Land,-  
seine Lippen brannten, wie sie einst gebrannt!

Durch den Garten streifte still die Königin,  
zu der Magd am Flusse trat sie heimlich hin,  
welche Wäsche spülte noch im Sternenlicht,  
Tränen sahn die Sterne auf der Magd Gesicht:

„Brennettelbusch,  
Brennettelbusch so kleene,  
wat steihst du so alleene!  
Brennettelbusch,  
ik hev de Tyd ,eweten,  
dar was ik nich alleen!“

Sprach die Dame leise: „Sah ich dein Gesicht  
unter dem Gesinde? Nein, ich sah es nicht!“  
Sprach das Mädchen leiser: „Konntest es nicht sehn,  
gestern bin ich kommen, und ich heiß Maleen!“-

Viele Wellen wallen weit ins graue Meer,  
eilig sind die Wellen, ihre Hände leer,  
eine schleicht so langsam mit den Schwestern hin,  
trägt in nassen Armen eine Königin.—

Liebe fragte Liebe: „Sag, weshalb du weinst?“  
Raunte Lieb zur Liebe: „Heut ist nicht mehr wie einst!“  
Liebe klagte Liebe: „Ists nicht wie vorher?“  
Sprach zur Liebe Liebe: „Nimmer – nimmermehr.“

### **Jeannie Ebner (1918-2004): Später Gast**

Wenn du eintrittst in dieses Haus, sei achtsam!  
Morsch sind die Dielen, zerbröckelt die Stufen,  
jemand hat alles geraubt.  
Vielleicht war Krieg und Soldaten haben  
in diesen Räumen geplündert?

Ich habe geträumt, dieses Haus sei ein Schiff.  
Ich habe Segel gehisst und die Anker gelichtet,  
doch es hat sich nicht von der Stelle gerührt.  
Es stand da, alterte und wurde brüchig.  
Und meine Träume, die große, uralte Familie der Träume  
ist ausgestorben.

Wenn du sehr leise bist und kein Licht machst  
kannst du vielleicht im Gebälk meine Seele sehen. Sie schläft,  
mit dem Kopf nach unten, verhutzelt und tagblind,  
mit eingefalteten Flügeln als Fledermaus unterm Dach.  
Man sagt, sie kann fliegen. Ich weiß es nicht.  
Spät bist du eingegangen unter mein Dach.

© Merbod Verlag, Wiener Neustadt

### **Gwendolyn Brooks (1928-2014): Tagebuchblätter**

1 Das wirklich köstliche Gefrorene hält dich wach.  
du darfst ein bisschen in Stille warten;  
es gibt ein schlaues Ausweichen auf Ruhe  
über der gesunden Kraft des Verfalls.  
Das wirklich köstliche Gefrorene hält dich wach  
gönn dir das Dunkelrote und das Schwarze.

Bevor dein Horror süßer wird oder annehmbarer  
bevor dein Schmerz nicht mehr still bleiben kann.  
Der intellektuelle Fluch hilft deiner Halbherzigkeit  
schnell bist du heil. Aber müde. Siehst du, wie dich  
die Anteilnahme anstrengt?

2 Wohl wahr: Wir beide trafen Gott  
in einem großen Saal unterm Licht vom Licht.  
*Kommt ein andres Mal wieder  
heute gibt's keine Salbung.*

Wir sind Lebenskünstler und perfekt im  
Spreizen unserer Beine nach Zigeuner-Art.  
Wir lernen nie, in der Bibel Weiße zu finden.

Wir wollen Nächte mit sinnfreien Abenteuern  
die Lippen feucht und heiß, mit Hummeln im Hintern  
und einem süßen Zuzwinkern. Jetzt.

3 Mutter, Mutter, wo gibt's Glück?  
Meinen Liebsten holten sie in den Krieg.  
Ließ mich heulend zurück. Ich muss jetzt raten  
was ich mit einem leeren Herzen anfangen.

Er wird nicht mehr zu mir zurückkommen.  
Der Krieg wird einmal enden, aber ich spüre  
dass er mir nicht treu geblieben ist.

Er musste untreu werden. Musste sich mit dem Tod  
anfreunden, dessen Frechheit - vielleicht auch  
fremde Arme und Schönheit (oder was sonst)  
einen festen Kerl unsicher und schwankend machen.  
Und so wird auch er dazu Ja gesagt haben.  
Mutter, Mutter, wo gibt es Glück?

© HarperCollins Publisher, New York Ü.: Helmut W. Brinks

### **Samiya Bashir (\*1970): Totenglocke**

*Eine Bestätigung*

Hab's gemacht. Ging ruhig über alle Brücken,  
wartete immer, bis Grün kam, bevor ich weiterging.  
Keine Gewehrläufe hielten mich auf, es gab kein  
Blutbad, in keinem Baum hockte ein Überwacher.

Ich habe niemanden mitgenommen.

Ich glaube nicht, dass ich jetzt lüge:  
Meine Kinder und ihr Spieltherapeut  
sitzen in der Nähe und heulen, ohne  
ihr Erbe zu kennen.

Versuch, ihre Gefühle zu dämmen.  
Wunsch, sie eines Tages nachzuholen...

Wortreich wie immer, doch mein Mund ist trocken,  
*Ich bin seit Jahrzehnten bereit. Ich sage  
ich bin froh, dass alles bis heute so lief.*

Meine Freundin hält meine Hand und meine  
Lover werfen kecke Karten rüber.  
Sie feuchtet meine Stirn mit Magnolienwasser,  
tupft meine Lippen mit Hagebutten-Küssen.  
Omas Fußkraulen schläfert mich ein.  
Wann spielen wir dein Lieblingsspiel wieder?

Ich sage: Morgen, meine Süßen,  
morgen spielen wir's wieder.

© Samiya Bashir Ü.: Helmut W. Brinks

### **Samiya Bashir (\*1970): Angekommen**

Ich befühle meine Beine,  
suche nach verdächtigen Dellen.  
Entwarnung: alles in Ordnung,  
taste meinen Weg sanft nach unten,  
um innere Höhlen zu öffnen - für dich.

Du, wenn du mich *Kleines* nennst  
fühle ich mich stark als Frau,  
der du sagst *Nun, Kleines*,  
*es ist Zeit, gute Nacht zu sagen.*

Und wenn du mich *schön* nennst,  
genieße ich das wie ein Blumenmädchen,  
das deinen Blumenstrauß bindet.  
Wenn du *Ja* sagst,  
sage ich *Bitte*;  
wenn du *Nein* sagst,  
sage ich *Danke*.

Auch jetzt, bitte ich dich freundlich,  
lass Luft herein, die mich abkühlt,  
erlaube einen Luftzug, eben jetzt,  
wo nicht nur deine Finger entlang streichen  
zu aufgewühlten Stränden, eben jetzt, wo  
Zärtlichkeit in Atemlosigkeit umschlägt, ja,  
ausgerechnet *jetzt*,  
fallen mir meine Manieren ein.

© Samiya Bashir Ü.: Helmut W. Brinks

**Samiya Bashir (\*1970): Harlem Hospital**

*across the street from the Schomburg – the only thing to eat is a Big Mac*

Leise, irgendwie sind wir  
ein Karussell. Wir wirbeln  
Leiber zur Wand und weg.

Wir sind Frauen und Männer und  
Männer. Wir sind Ärzte und  
Operateure. Wir sind alle,  
die wir lieben. Wir sind  
in ihnen.

Wir sind in ihnen und  
wir lachen. Wir sind  
Menschen und wir wollen  
auch sterben.

Wir wissen das gut.  
Wir sind unser eigener  
Schatten. Wir wollen  
Berührung. Wir sind  
Frauen und Männer  
und Männer sehen nichts.

Wir sind Krüppel – sieh!

Wir sind Zug.  
Wir sind Stern.  
Wir sind groß  
Spinnendünn.

Wir sind Prahler  
Wir sind Nichtse.  
Wir sind hungrig. Wir sind

Ein angehaltenes Karussell.  
Wir sind auf dem Boden  
verstreute Körper.

Wir schütteln uns. Wir sind  
Wir selbst.

Leise, irgendwie sind wir  
Lacher. Sind Tür nach draußen.  
Und (wieder) herein.

© Samiya Bashir U.: Helmut W. Brinks



Edvard Munch 1863-1944: Rückblick: Liebe und Angst

### **Ursula Krechel (\*1947): Episode am Ende**

Kaum hat der unbequeme Schriftsteller  
die Schlösser seines Koffers zuschnappen lassen  
kaum hat er seiner Freundin, der kurzweiligen  
noch einmal über das Haar gestrichen, ich  
komme ja wieder, bestimmt, sagt er, aber  
mit seinem Kopf ist er schon weg.

Halte dich aufrecht, Mädchen!  
Sie weiß nicht, ob sie weinen soll. Schließlich  
Hat sie keine Übung mit Männern wie ihm.

Kaum ist er ins Taxi gestiegen, das hier sonnengelb ist  
hat diese knappe Liebe und diese Stadt  
mein Gott, diese wahnsinnige Stadt am anderen Ende  
der Welt, in der einer wie er ein Mädchen braucht  
wie das tägliche Brot, wie Toast, was sag ich  
wie Buchweizenpfannkuchen mit Sirup  
zu Hause wird er es selbst nicht mehr glauben

hinter sich gelassen am Nachmittag  
kaum ist im Flughafengebäude sein Körper  
flüchtig abgetastet von einem Uniformierten  
sitzt er schon im Flugzeug, Fensterplatz, Raucher  
angeschnallt zwischen jetzt und später  
macht er es sich bequem in seinen fliegenden Schuhen  
und schreibt ein Gedicht: kaum hab ich  
die Schlösser meines Koffers zuschnappen lassen.

© Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig

### **Nataša Sardžoska (\*1979): Zeitlose Zeit**

unkoordiniert schreite ich  
passe nicht mit ihren Räumen zusammen  
zerbreche mit Lichtgeschwindigkeit an mir selbst  
du sammelst meine Teile ein  
ich die deinen in mir  
in deinen Schritten findest du mich  
die Zeit schwebt außerhalb der Zeit  
die Zeiger zerbrechen  
der Raum schmilzt  
aufrecht stehend  
vereinen wir uns  
glühen durch den Äther  
verflochtene Haut und Haare

dein Leib dein Geschlecht  
ich schweißgebadet durch die Mäander verbotener Gedanken  
eine Liebesverschwörung, über den Wind erhoben  
während über den Wellen  
durch die ausgedünnte Luft  
in einer klaren Umarmung  
unsere gebrochenen Flügel kreisen.

© Nataša Sardžoska Ü.: Alexander Sitzmann



**Christine Lavant (1915-1973): Erlaube mir traurig zu sein...**

Erlaube mir traurig zu sein  
unter deinen Augen, den Sternen.  
Vielleicht sehen sie nicht, dass ich traurig bin,  
denn die Muschel des Mondes ist abgewandt  
und hört nicht auf meine Gespräche.  
Bei Tag denkt sicher die Sonnenstirne  
niemals über mich Dämmernde nach –  
erlaube mir, gänzlich verloren zu gehen  
in den Büschen der Schwermut.

© Wallstein Verlag, Göttingen

**Marieta Maglas (1964): Diese Nacht werden wir uns lieben**

Diese Nacht werden wir uns lieben  
bis sich unsere Körper sprengen  
und wir zwei nur noch ein Toter sind.

Diese Nacht werden wir uns lieben,  
unsere ewigen Träume wahrmachen,  
nicht nur einen flüchtigen Traum.

Wenn wir abgrundtief vereint sind,  
haben wir uns wie Schmetterlinge  
aus ihren Kokons befreit

Werden neu in der  
zweiten Welt erwachen,  
wo wir bleiben dürfen,  
für immer.

© Marieta Maglas Ü.: Helmut W. Brinks

**Louise Labé (1525-1566): Gleich wenn ich endlich so weit bin**

Gleich wenn ich endlich abends so weit bin,  
dass ich im weichen Bett des Ruhns beginne,  
zieht sich der arme Antrieb meiner Sinne  
aus mir zurück und mündet zu Dir hin.

Dann glaub ich an die Zartheit meiner Brüste  
Das, was ich ganz begehre, anzuhalten,  
und SO begehre, dass mir ist, als müsste  
mein Schrein danach, wo es entsteht, mich spalten.



O Schlaf, der nachgibt, Nacht für mich gemeinte,  
innige Stillung, glückliche Genüge,  
halt vor für aller meiner Nächte Traum.

Ist für das immer wieder mir Verneinte  
in dieser vollen Wirklichkeit nicht Raum,  
so lass ihn mir gehören in der Lüge.

Ü.: Rainer Maria Rilke



### **Doris Runge (\*1943) blind date**

es muss ja nicht  
gleich sein  
nicht hier sein  
zwischen tür und  
engel abflug  
und ankunft  
in zugigen höfen

es könnte  
im sommer sein  
wenn man  
den schatten liebt

es wird keine  
liebe sein  
jedenfalls keine  
fürs leben

© Verlagsgruppe Random House, München

### **May Ayim (1960-1996): ein nicht ganz liebes geh dicht**

ich hatte einen geliebten  
ich liebteliebe ihn noch  
er liebteliebt lieb mich ooch  
favoriterrorisiert  
nanntnennen wir uns  
zum trost

ich trenntetrenne mich  
kamkomm dennoch ständig  
wieder  
vor und zurück  
tief und hoch  
er ooch

wir tyrannisiertentyrannisieren uns innig  
mit liebes- und eifersucht  
meistmanchmal ist es kaum zu ertragen  
und dann doch wieder doch

gern wären wir würden wir  
- fort in der ferne -  
voneinander entfernt sein  
auf und davon und  
gemeinsam gehend gegangen

doch noch lieber bliebbbleiben wir  
drinnen und drannen  
aneinander beisammen  
sicherlich nicht  
ganz dicht

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

**May Ayim (1960-1996): selbstgespräch**

ich war so sicher  
du liebst nur mich  
warum eigentlich  
und dachte  
auch wenn es nicht so ist  
verletzt es mich nicht  
  
warum eigentlich  
warum wurde mir plötzlich so schwindelig  
du hast doch bloß ihren Hals geküsst  
die ganze nacht lag ich wach  
ich verfluchte dich ich beschuldigte mich  
ich entschuldigte dich ich bezweifelte mich  
und am morgen  
hasste ich meine verheulten augen  
  
du rufst sicher an  
glaubte ich  
dann  
und erkundigst dich  
  
jetzt  
ist fast mitternacht  
kein wort von dir keine tränen mehr  
ich warte am telefon  
weiß genau  
du schläfst schon

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

**May Ayim (1960-1996): morgengrauen**

nicht  
an gestern denken  
und dein gesicht  
sehen  
die flehenden augen  
von tränen durchnässt  
dein gesicht  
diese tränenden augen  
kaum zu ertragen  
fast  
ertränkten sie mich  
  
als  
ich angstperlen für  
tanzschweiß ausgab  
im versuch dich  
zu trösten  
  
kein klarer gedanke  
außer dem einen:  
ich liebe dich nicht

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

**May Ayim (1960-1996): nachtrag**

ich hätte dir so gerne  
ein gedicht geschrieben  
es dir von hand zu herz gereicht  
dir auf den mund geküsst  
und in dein lachen

ich hätte dir so gern gesagt  
ich liebe dich  
will dich begleiten  
wenn auch nicht um jeden preis  
ich will DICH  
glücklich machen

ich hätte dir noch gern gesagt  
du tust mir weh  
mit all den schönen worten  
die doch nur lüge sind  
zu oft gesprochen  
an zu vielen orten austauschbar  
wie ich für dich  
ich hätte dieses mal so gerne  
ein gedicht geschrieben  
das nicht von abschied spricht

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

### **May Ayim (1960-1996): nachtgesang**

ich warte nicht mehr  
auf die besseren zeiten  
schwarzblauer himmel über uns  
silbersterne dran  
hand in hand mit dir  
den fluss entlang  
bäume links und rechts  
sehnsucht auf den ästen  
hoffnung im herz

ich räume mein zimmer auf  
ich zünde eine kerze an  
ich male ein gedicht

ich küsse mich  
nicht mehr deinen körper entlang  
durch deinen nabel hindurch  
in deine träume hinein  
meine liebe in deinem mund  
dein feuer in meinem schoß  
schweißperlen auf der haut

ich ziehe mich ganz warm an  
ich zeichne die lippen rot  
ich spreche mit den blumen

ich lausche nicht mehr  
auf ein zeichen von dir  
hole deine briefe hervor  
schaue deine bilder an  
diskussionen mit dir  
bis nach mitternacht  
visionen zwischen uns  
kinder lachen uns zu

ich mache die fenster weit auf  
ich schnüre die schuhe fest zu  
ich nehme den hut

ich träume nicht mehr  
in einsame stunden  
dein gesicht in die zeit  
dein schatten ist nur  
eine kalte gestalt

ich packe die erinnerung ein  
ich blase die kerze aus  
ich öffne die tür  
ich warte nicht mehr  
auf die besseren zeiten  
ich gehe auf die straße hinaus

blütenduft auf der haut  
den schirm in der hand  
den fluss entlang  
schwarzblauer himmelüber mir  
silbersterne dran  
bäume  
links und rechts  
sehnsucht auf den ästen  
hoffnung im herz

© Orlanda Frauenverlag, Berlin

**Ingeborg Bachmann** (1926-1973): **Die Liebe hat einen Trumpf**

Die Liebe hat einen Triumph und der Tod hat einen,  
die Zeit und die Zeit danach.  
Wir haben keinen.

Nur Sinken um uns von Gestirnen. Abglanz und schweigen.  
Doch das Lied überm Staub danach  
wird uns übersteigen.

© Piper Verlag, München

**Sarah Kirsch** (1935-2013): **Bei den Stiefmütterchen**

Bei den weißen Stiefmütterchen  
im Park wie er's mir auftrug  
stehe ich unter der Weide  
ungekämmte Alte blattlos  
siehst du sagt sie er kommt nicht

Ach sage ich er hat sich den Fuß gebrochen  
eine Gräte verschluckt, eine Straße  
wurde plötzlich verlegt oder  
er kann seiner Frau nicht entkommen  
viele Dinge hindern uns Menschen

Die Weide wiegt sich und knarrt  
kann auch sein er ist schon tot  
sah blass aus als er dich untern Mantel küsste  
kann sein Weide kann sein  
so wollen wir hoffen, er liebt mich nicht mehr

© Verlagsgruppe Random House, München

**Rainer Maria Rilke** (1875-1926): **Mädchenklage**

Diese Neigung, in den Jahren  
da wir alle Kinder waren  
viel allein zu sein, war mild;  
andern ging die Zeit im Streite,  
und man hatte seine Seite,  
seine Nähe, seine Weite,  
einen Weg, ein Tier, ein Bild.

Und ich dachte noch, das Leben  
hörte niemals auf zu geben,  
dass man sich in sich besinnt.  
Bin ich in mir nicht im Größten?  
Will mich Meines nicht mehr trösten  
und verstehen wie als Kind?

Plötzlich bin ich wie verstoßen  
und zu einem Übergroßen  
wird mir diese Einsamkeit  
wenn, auf meiner Brüste Hügel  
stehend mein Gefühl nach Flügeln  
oder einem Ende schreit.

**Ingeborg Bachmann** (1926-1973): **Ich**

Sklaverei ertrag ich nicht Ich bin immer ich  
Will mich irgendetwas beugen  
Lieber breche ich.

Kommt des Schicksals Härte  
Oder Menschenmacht  
Hier, so bin ich und so bleib ich  
Und so bleib ich bis zur letzten Kraft.

Darum bin ich stets nur eines  
Ich bin immer ich  
Steige ich, so steig ich hoch  
Falle ich, so fall ich ganz.

© Piper Verlag, München

**Else Lasker-Schüler** (1869-1945): **Die Verscheuchte**

Es ist der Tag im Nebel völlig eingehüllt,  
Entseelt begegnen alle Welten sich –  
Kaum hingezeichnet wie auf einem Schattenbild.

Wie lange war kein Herz zu meinem mild ...  
Die Welt erkaltete, der Mensch verblich. –  
Komm bete mit mir - denn Gott tröstet mich.

Wo weilt der Odem, der aus meinem Leben wich?  
Ich streife heimatlos zusammen mit dem Wild  
Durch bleiche Zeiten träumend - ja ich liebte dich .....

Wo soll ich hin, wenn kalt der Nordsturm brüllt?  
Die scheuen Tiere aus der Landschaft wagen sich  
Und ich vor deine Tür, ein Bündel Wegerich.

Bald haben Tränen alle Himmel weggespült,  
An deren Kelchen Dichter ihren Durst gestillt –  
Auch du und ich. (1943)

**Ingeborg Bachmann** (1926-1973): **Böhmen liegt am Meer**

Sind hierorts Häuser grün, tret ich noch in ein Haus.  
Sind hier die Brücken heil, geh ich auf gutem Grund.  
Ist Liebesmüh in alle Zeit verloren, verlier ich sie hier gern.

Bin ich's nicht, ist es einer, der ist so gut wie ich.

Grenzt hier ein Wort an mich, so lass ich's grenzen.  
Liegt Böhmen noch am Meer, glaub ich den Meeren wieder.  
Und glaub ich noch ans Meer, so hoffe ich auf Land.

Bin ich's, so ists ein jeder, der ist soviel wie ich.  
Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn.

Zugrund das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen wieder.  
Zugrund gerichtet, wach ich ruhig auf.  
Von Grund auf weiß ich jetzt, und ich bin unverloren.

Kommt her, ihr Böhmen alle, Seefahrer, Hafenhuren und Schiffe  
unverankert. Wollt ihr nicht böhmisch sein, Illyrer, Veroneser,  
und Venezianer alle. Spielt die Komödien, die lachen machen

Und die zum Weinen sind. Und irrt euch hundertmal,  
wie ich mich irrte und Proben nie bestand,  
doch hab ich sie bestanden, ein um das andre Mal.

Wie Böhmen sie bestand und eines schönen Tags  
ans Meer begnadigt wurde und jetzt am Wasser liegt.

Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land,  
ich grenz, wie wenig auch, an alles immer mehr,  
  
ein Böhme, ein Vagant, der nichts hat, den nichts hält,  
begabt nur noch, vom Meer, das strittig ist,  
Land meiner Wahl zu sehen.

© Piper Verlag, München

### **Irina Tsilyk (\*1982): Flip-Flops und Kampfstiefel**

Menschen in Flip-Flops gegen Menschen in Kampfstiefeln.  
Obwohl, nein, da gibt es kein "Gegen".  
Keinen Gegensatz.  
Menschen in Flip-Flops warten  
auf Menschen in Kampfstiefeln,  
messen jeden Schritt ab, jeden Tag –  
dreihundertfünfundsechzig, dreihundertvierundsechzig...

Oder warten nicht.  
Packen Koffer für Griechenland.  
Ferien, Sommer. Niemandes Pflicht, letzten Endes...

Oder warten nicht, packen Koffer für Griechenland,  
spenden aber, spenden,  
neue Sommerstiefel aus Cordura und Nubuk  
für alle Achille. Um zu retten.  
Der Möglichkeiten sind viele. Alle richtig oder nicht.

Abends werfen Menschen in Kampfstiefeln Ballast ab  
und krebzen zurück in ihre Schalen, ihre Schlafsäcke.  
Scrollen noch eine Weile  
durch parallele Leben in Smartphones,  
wundern sich ein wenig.  
"Griechenland. Geil. Will ich auch mal..."  
Und dann kommen kurze, quälende Träume  
von Mänaden oder Sirenen mit Honigstimmen.

Schlaf, Geliebter.  
Du weißt, gegen Morgen  
träumt man immer von den Liebsten,  
jenen in Flip-Flops  
und jenen in orthopädischen Sandälchen.

© Irina Tsilyk Ü.: Beatrix Kersten und Simone Lappert

### **Irina Tsilyk (\*1982): Meine Ukraine ist eine Patchworkdecke**

Meine Ukraine ist eine Patchworkdecke,  
genäht aus allerlei Flickern mit grobem Stich,  
schneid ja nichts weg und wirf nichts fort.

Oh fantastisch gesprenkelte Amme,  
oh heiliges Land der Sonnenblumenfelder und Plastikfenster.  
All deine Städte sind dekommunisiert,

all die kaputten Straßen und schwarzen Flüsse sind Lebensadern,  
alle Menschen und Unmenschen, ununterscheidbar von außen,  
begegnen mir, damit ich jetzt weitergehe.

Und trennen sie eines Tages in Kiew  
oder im geliebten Gebiet Tschernihiw mich auf,  
wird auch meine Flickenukraine aufgetrennt,  
und ihre lebendige Saat sprießt zwischen den Garagen.

Ich werde bei dir bleiben, das sicher, oder vielleicht.  
Und kein Pathos, nur ein Schrei für die Länge eines Atmens  
durch die Fabriken, Kirchen, Plattenblöcke, Rathäuser:  
"Sei gesegnet! Einen anderen Ausweg hast du nicht".

© Irina Tsilyk Ü.: Beatrix Kerst

**Irina Tsilyk (\*1982): Sie nimmt Wäsche von der Leine**

Sie nimmt trockene Wäsche von der Leine ab, etwas knistert.  
Der Wind spielt mit dem Laub, kriecht ihr unter das Kleid.  
Sie ist Geisel der täglichen Nachrichten und des niedrigen Luftdrucks,  
Auch des Alltags, sie denkt: bald sind wir wieder zu zweit.

Paar Tage noch, und ich wasche seine Militärform mit all den Belegen  
Von Angst, Müdigkeit, Wut, mit Grasflecken auf Knien.  
Und dann setzen wir uns vis-a-vis mit hellen Gesichtern,  
Und ich räume alle Erinnerungen aus seinem Kopf weg.

Dann brühe ich uns Johannisbeerentee auf,  
Ziehe meine schöne Spitzenbluse an. Um uns herum wird es still,  
Die Sonne fällt in die Nessel hinter den Schrebergärten  
Und meine Brüste sehnen sich nach seinen dunklen Händen.

Sie sagt sich, noch eine Weile, und dann werden wir alle glücklich.  
Es reifen die Äpfel, die süßen Beeren, die Gurken.  
Die Schlachten enden, und die neuen Fluten schwemmen uns  
Zu normalen und etwas bitteren alltäglichen Sachen.

Die Wäsche knistert in Händen. Das Licht schleift die Schläfen.  
Ein Käferchen kriecht ihren mageren Rücken entlang  
Sie riecht an den gewaschenen Hemden wie im Versuch,  
Sich an seinen Geruch vor dem Krieg zu erinnern.

Und dann greift sie zum Eimer, schöpft Wasser,  
Wäscht sich nachdenklich, steht da, klein und schmalschultrig  
So wird es sein! Ich schließe die Türen und lasse ihn nicht heraus!  
Solange mindestens sein Kriegerurlaub dauert. Solange mindestens.

© Irina Tsilyk Ü.: Chrystyna Nazarkewytsch

**Irina Tsilyk (\*1982): Ich habe es satt, mich schuldig zu fühlen**

„Ich habe es satt, mich schuldig zu fühlen“, sagst du.  
„Bei euch ist Krieg, und ich lebe in der Schweiz.  
Wenn du weißt, was ich meine?“

Ein Weihnachtsmarkt in Mitteleuropa.  
Wir schälen heiße Maroni, pusten auf die Finger.  
Lieblicher Advent.  
Jemand singt leise „Halleluja“,  
jemand schneidet Mistel in handliche Zweige,  
andere probieren Würstchen.

„Ist doch wahr!“, du wirst rot bis an die Haarwurzeln,  
als schickte die Abendsonne rostige Wärme  
in den dämmrigen Wald.  
Eine nette Frau in meinem Alter, flüchtig bekannt.  
Genau so, ganz anders.

Auf dem Poesiefestival weben wir ein paar Tage lang  
gemeinsam komplexe Stoffe, entrollen Wortknäuel,  
suchen aus dem Labyrinth unserer Fragen einen Ausweg,  
den es nicht gibt.

„Weißt du, wir sind hier an allem und jedem schuld“,  
setzt du fort, nun wirklich überanstrengt.  
„Wenn du hereinkommst, dann nimm die Mütze ab,  
wasch dir die Hände und entschuldige dich  
für die koloniale Vergangenheit  
und den fremden Krieg ... Verzeih.“

Du sagst – verzeih, und ich sage – verzeih.  
Der Elefant im Porzellanladen.  
Der Streiter im Bruegelschen Karneval,  
auch ich habe es satt, mich schuldig zu fühlen.

Doch die Sonne scheint, wir mischen uns unter die Leute,  
und der Glühwein schaukelt gefährlich in unseren Bechern,  
rot und klebrig schwappt er über.

Wir wissen nicht,  
dass einige Tage später  
neue Bomben in Aleppo, Anschläge in Istanbul  
und auf dem Weihnachtsmarkt in Berlin  
Dutzende Leben fordern werden.

Du sagst – um Gottes Willen, und ich sage – um Gottes Willen,  
als wir die Nachrichten auf dem Display lesen.

Die Frontlinie ist immer näher als gedacht.  
Und wir zwei, wir sind natürlich nicht schuld.  
Wenn du weißt, was ich meine?

© Irina Tsilyk Ü.; Claudia Dathe

### **Ilma Rakusa (\*1946): Traum**

Plötzlich kauerte sich der Mann in eine Ecke,  
holte sein Instrument hervor  
und spielte.  
Ich sah seine Finger auf den Saiten  
des *Oud*,  
er war glücklich.  
Das Gesicht kam danach,  
der Blick.  
Weil ich so reizvoll bin,  
sagten die Augen.  
Wir schauten uns an,  
wir schauten.  
Warum ich mich nicht entblöße.  
Das klang angenehm,  
wie ein hängender Vers.  
Ich kreuzte die Arme über der Brust.  
Er spielte.  
Es war eine Nacht ohne Phobien.  
Draußen schliefen die Berge.  
Alles gut.  
Als er aufstand, nannte er sich  
einen Syrer.  
Er war wie eine zarte Hochzeitsfigur.  
Wer hatte ihn mir prophezeit?  
Keine posthumen Küsse,  
sagte sein Mund.

Ich vergaß die letzten Verwandten,  
was mich verband und nicht verband.  
Ich wartete.  
Fremd holte er mich  
heim.

© Ilma Rakusa

### **Ilma Rakusa (\*1946): Auf drei Etagen schweigt mein Kleid**

Auf drei Etagen schweigt mein Kleid  
du lenkst den Hohn und frisst die Zeit  
ich lese Exodus der Windberg lässt uns kalt  
die Wanderlaken starren wie Basalt  
im katatonen Haus entlässt der Mund  
die Zunge und das Tischholz reibt sich wund  
Voodoo herrscht oder Wahnsinn wo zuvor  
wir alles füreinander waren: Ohr  
Land Kehle

© Ilma Rakusa



**Ilma Rakusa (1946): Bis in wie viel Tagen?**

*für Joseph Brodsky*

War das Sofa rot?  
Der Koffer ja Überseekoffer  
stand da wie ein Boot  
bereit für Amerika.  
Fahne Koffer die Bücher  
im Lot. Das Weggehen  
so plötzlich aber Not  
und wie sich zeigte  
für immer. Jetzt bist du tot.

Es schneite in Leningrad.  
Nacht und die Tankstelle  
öd wie Brachland. Straßen  
Fassaden verwaist ohne  
Pracht. Du hast dich auf  
leisen Lippen davongemacht  
ins Gedicht. So fuhren wir  
still und gewichtlos durch  
deine Stadt. Sprachen nicht.

Die Schuhe der Schritt  
die Gasse dein Gesicht  
mittendrin. Du stehst  
am Kanal im Licht wie bestürzt  
und ich weiß nicht  
was sagen. Kragen hoch  
das Wort eine Wolke vorm Mund  
rund. Und lebwohl.  
Bis in wie viel Tagen?

© Ilma Rakusa

**Ilma Rakusa (\*1946): Koffer**

Koffer sind Koffer  
sind Abschied  
sind Leder  
sind Fass-mal-an  
sind Pack-mich-voll  
und wieder aus  
sind Bäuche  
sind Häuschen  
sind Wir-ziehen-von-  
hier-nach-dort  
und von dort  
ach ja  
nach weiter

© Ilma Rakusa

**Ilma Rakusa (\*1946): Wind in Teheran**

*für Mahmud Doulatabadi*

Wind hatte ich nicht erwartet  
einen Wind der die Blätter umdrehte  
an den Kopftüchern zerrte  
den Strassenstaub hochblies  
Wirbel bildete  
der die Sträucher zerwühlte  
und Plastiktüten zum Tanzen brachte  
Wind von allen Seiten  
ohne Unterbrechung  
Wind  
oben die glühenden Schneeberge  
unten das Wüstengrau

und trockene Kehlen  
du schluckst  
du hast Wind geschluckt  
du hast ihn gegessen  
er schmeckt wie Filzstaub  
er fährt dir in Nase und Augen  
verfängt sich in deinem Mantel  
du weinst  
du weinst nicht aus Trauer  
du weinst Wind  
er hat keinen Namen  
er tut was er will

© Ilma Rakusa

### **Ilma Rakusa (\*1946): Kleine Eloge der Zärtlichkeit**

Mit der Fingerkuppe über eine Wange fahren,  
über ein Blütenblatt streichen,  
die Borke eines Baumes berühren.  
Wasser im Handteller sammeln und es  
langsam zwischen den Fingern hindurchrinnen lassen.  
Den Finger in Eigelb tunken, damit vorsichtig einen Teig bestreichen.  
Nase an Nase reiben, dazu den passenden Zauberspruch aufsagen.  
Den Nacken des Kindes streicheln, seinen feinen Haaransatz.  
Barfuß über einen Seident Teppich gehen.  
Das Fell des alten Hundes kraulen.  
Die chinesische Porzellantasse küssen.  
Sich nackt ins Moosbett legen.  
Zerknittertes Seidenpapier glattstreichen.  
Auf dem Klavier leise einen C-Dur-Akkord anschlagen.  
Die Rosen häufeln. Mit dem Zeh die Kniekehle des Freundes kitzeln.  
Seinen Rücken massieren.  
Zuckerwatte lecken. Bartstoppeln betasten.  
Die kleine Fingerwunde sauberlecken.  
Schuppen von Mutters Mantelkragen abschnippen.  
Den flaumigen Pfirsich liebkosen.  
Die Sichel der Nagelkuppe ins Mehl drücken.  
Winzige Muscheln aus dem Sand klauben. Sie blankreiben.  
Das Perserkissen tätscheln.  
Eine Blume auf die beschlagene Scheibe zeichnen.  
Aus heißem Kerzenwachs Kugeln kneten.  
Den fremden Alten an der Hand über die Straße geleiten.  
Vogelfutter streuen.  
Die Schneeflocken auf dem Gesicht zergehen lassen.  
Lichthasen fangen.  
Den japanischen Pinsel zausen.

© Ilma Rakusa

### **Anja Kampmann (\*1983): globus**

und keiner weiss wie tief der see ist  
über den du schwimmst pyramiden  
aus wissen und weit oben verschieben  
die sterne leis ihre antworten aber  
am ufer steht einer und wartet  
mit einem einfachen tuch in dem das gras  
noch haftet dieser tag  
er hat im dunkeln die farbe von  
eurer haut aber in diesen himmeln  
werden raketen wieder von wärme gelenkt aber  
das mit der kalten see geht niemand  
was an. die grenzen fast lautlos  
lecken ihre wunden im sand  
aber im dunkeln steht jemand  
und wartet bis du kommst.

© Anja Kampmann

## Anja Kampmann (\*1983) steilküste

schon bald ist sonntag  
in den klippen verfangen sich  
die wölfe so klingt das meer das uns trifft  
das rollen der steine von vorn ein paar stiefel  
im fels wie sich die wagen waschen an der luft  
im laufe bläht der wind das cape den raum  
für dein kleines gedächtnis gelb  
als *sie rannten* kinder die ihre zungen  
in den regen strecken meer salz das heulen  
des winds zu erlernen von vorn  
mit der gischt kommt die liebe rau  
in all ihren alten sprachen.

© Anja Kampmann

## Rozalie Hirs (1965): es will und willst du

tippegerun  
wauw au schlößeln  
am saum tilasin besaum  
achim wien blasendau

aeila<sup>SEP</sup>aeila bimmmdum  
kichasen schause aufzufegen  
saläbaum

wo denn das segelkieseln  
unsere wauselilasen raubt  
wer in segelkistl größer  
gebebelammier bachänann  
glühsanwachagaumiegelas  
bläblößerum  
schäneäntaust  
bläblößerum!

t	t	t	t
glüh			glüh
t	t	t	t
glüh			glüh

glühsanwachagaumiegelas  
gebebelammier bachänann  
dendendumieinnderaum  
wiendu  
mentirwaum  
tiraum  
bläblößerum  
schäneäntaust  
bläblößerum!

hodenwansen degerduseblam  
hinsichs endende gaum wo geregeltiene  
gammeldist hoden wie wegkichern  
hinsichs wansendeger  
kichichs kichichs  
duseblam kichichs?

wie du mentir  
aum wau  
wau aum  
tiraum tiraum

© Rozalie Hirs

**Maria Cabrera Callis (\*1983): wissen**

ich kenne die angst deiner augen im morgengrauen  
und das aufleuchten der flammen, das verborgene  
knistern der wälder, der wahnsinn der vögel, die sich  
freimachen. wir beide waren eine sehr vage hypo-  
these an der schwelle der müdigkeit, im schwindel-  
gefühl des zweifels und der katzennacht. wir gingen  
nicht mehr: wir saßen auf einem berg, auf den wir,  
unersättliche, über die küstenpfade der seele hinauf-  
geeilt waren. du lachtest nicht, schautest mich nicht  
an: deine augen waren auf die flammen geheftet, in  
den augen waren zwei flammen, die sehr bald alle  
wege der asche in meinem innern gehen würden:  
sehr grausam und sehr schön. und ich wartete auf  
dich im kniesitz auf einem felsigen gipfel voller sehr  
schwieriger klippen, taumelnd, einen schrecken vom  
abgrund entfernt: kommst du und rettetest mich?  
kommst du und berennst mich? ich kenne die erza-  
dern der angst deiner verse, das ungleichschenklige  
dreieck deiner gesten, das zusammenge-kauerte tier  
in deinem pulsschlag, die dissonante wiederkehr  
deines geschmacks, wenn ich mich entferne, den  
bittermachenden geschmack der orange, die du mir  
gibst. ich habe alle morgengrauen gelernt, ich habe  
alle stillen geräusche des frühen morgens gelernt:  
den wald, den vogel, die steine, das holz, die flam-  
men. und jetzt, da von unserem gemeinsamen  
wandern in zweifellos entgegengesetzte richtungen  
mir nichts mehr bleibt als eine handvoll steinchen, die  
in den hosentaschen klimpern, ein leeres glas-  
fläschchen und dieser ganze staub an den schuhen;  
jetzt, da ich den rosenkranz des leids auswendig  
kann; jetzt, da du die filigranarbeiten des holzes in  
den stämmen auswendig kannst; jetzt; jetzt bin ich  
schon tiefer flussbettgraben geworden, tod und  
leidenschaft, drei tage ohne brot und wasserdelirien:  
jetzt ist in meiner brust schon die ganze nacht.

© Maria Cabrera Callis Ü.: Àxel Sanjosé

**Liljana Dirjan (1953-2017): Geburtstag**

Morgen  
vor vierzig jahren  
werd ich geboren werden

heut hinterlass ich  
nur eine lange  
spur von dauer: trauer

© (Erben von) Liljana Dirjan Ü.: Sabine Fahl

**Liljana Dirjan (1953-2017): Der Drache des Hl. Georg**  
*für G. Čemerski*

Ich bin dieser drache, die echse mit sieben köpfen und  
zahllosen beinen die dein ross wild macht  
dass es wutschnaubend schäumt wie ein teufel  
indes du so schmuck, mit überwurf, panzer und säbel  
mir entgegentrittst

Ein großer held bist du, berühmt  
schön bist du wohlgestalt und jung  
gibst du dem rosse die sporen, wiehert es bis zum himmel  
Ich niedergestreckte seh dich von unten  
mit sieben blicken umfange ich dich  
du bist von allen seiten vollkommen  
schön gleichermaßen wohlgestalt und jung

Wenn du dich umzuschauen wüsstest  
wenn du den frühling sähest, das wasser der quelle  
wahrnähmst das zwitschern, die farbe des mittags  
wenn du nur wüsstest vom ross zu steigen  
wäre ich eine andere

Abe du bist der held aller helden (vom ross steigst du niemals,  
im sattel isst du, im sattel schläfst du)  
bist entschlossen, über meine leiche ein heiliger zu werden  
nicht ein einziges mal siehst du mich richtig an  
frierenden herzens vergehst du vor angst  
schreist im traum, fällst aus dem zaum  
in meine umarmung

Frage mich ich kann sieben märchen erzählen  
sieben träume träumen  
sieben katzenleben  
auf wie viele beine falle ich  
wie viel feuer speie ich  
und wieviel grün  
wie viele perlen hüte ich  
wie viel weiß ich vom Goldenen Vlies  
wie viele Scheherezaden berge ich  
ind es du einfach an mir vorübergehst

© (Erben von) Liljana Dirjan Ü.: Sabine Fahl

### **Liljana Dirjan (1953-2017): Damaskus, schwere Seide**

Luftgärten und sprudelnde brunnen  
stimmen auf halbem wege zu Gott  
minarette, die fächeln vor hitze  
sich windende kopftücher, blitzende augen  
große schwarze strudel  
hammelfett  
auf gelbem sand ein gelber mittag  
zeit zum gebet  
kreist um den Stein

ich färbe seide, eine seidenstraße  
zu dir zu kommen bei nacht  
dich zu ertappen beim leuchten, Erleuchteter  
beim summen von innen  
beim zittern unter dem schleier  
dein körper - aus gold und satin  
ich lege mich zu dir  
und nebenbei hört man  
den himmel fallen  
schwere dunkle seide.

© (Erben von) Liljana Dirjan Ü.: Sabine Fahl

### **Liljana Dirjan (1953-2017): Elegie**

Du bist schon lange fort  
ich hör deine stimme nicht  
ich seh dein gesicht nicht mehr

Dort, wohin ich gehe  
bist du schon gewesen  
wo ich mich entferne  
kommst du an  
wenn mein wecker klingelt  
gehst du schlafen

mit dieses lebens  
schmalspurbahn  
reise ich

ich öffne die augen  
du bist nicht da  
ich schließe sie  
und die fünfundsechzig zähne deines lächelns  
rennen dahin, wo ich wache

© (Erben von) Liljana Dirjan Ü.: Sabine Fahl

### **Liljana Dirjan (1953-2017): Häuslicher Blues**

Zwischen - reich mir das wasser - schneide brot ab  
- wo sind meine socken  
schlüpfte sie unsichtbar aus ihrem körper  
in der küche klapperten teller und löffel  
jemand bemerkte, das essen sei nicht genügend gesalzen  
der vorratsschrank kreischte im nebenzimmer  
aus dem radio fielen nachrichten, besuche, delegationen  
floss leise musik  
draußen war ein heißer sommertag  
sie wandte sich um und staunte, wie eng sie doch war,  
die ausgezogene hülle  
wie durchsichtig auch die seide der epidermis  
und die kleinen flecken, schwarzbraune stiche  
die sie einer forelle so ähnlich gemacht hatten  
sie entfernte sich noch etwas weiter  
kam schnell zur haustür  
wollte ihnen schweigend alle worte  
auch noch lassen zu der hülle  
aber draußen packte sie das licht  
und es dauerte sie, dauerte sie sehr  
dass sie dort, wohin sie ginge  
nicht laut würde sagen können  
die namen der farben.

© (Erben von) Liljana Dirjan Ü.: Sabine Fahl



Mittelalterliche Geselligkeit in Köln

### **Dagmar Leupold (\*1955): Hohelied**

*Zieh mich dir nach, so laufen wir  
bis Spitzbergen  
auch dort  
grünt unser Bett*

ich bin dir  
unter jedem Himmel  
geneigt

© Dagmar Leupold

### **Rasha Omran (\*1964): Die Wüste, in die niemand geht 1**

„Liebe ist nichts als eine Seuche“, sagte Anne Sexton  
als sie sich vor ihrem Selbstmord von der Welt verabschiedete  
Ich aber, die ich keine Kraft zum Sterben habe  
möchte die Liebe in ein Gefäß legen alle fünf Tage das Wasser wechseln  
und ihren ausgestreckten Schatten im Dunkeln auf der Wand betrachten  
Ich will sie auf die Wäscheleine hängen  
damit sich die Spatzen beruhigt auf ihr niederlassen  
Ich will sie als Baum ins Schlafzimmer pflanzen  
als hohen Baum Und wenn ich verzweifelt bin  
wickle ich ein Seidentuch um meinen Hals und hänge es  
an den höchsten Ast des Baumes und lasse es dort  
So bleibt mein Kopf lebendig während mein toter Körper  
auf dem leeren Bett ausgestreckt im Schlafzimmer liegt  
das alleinstehende Frauen für gewöhnlich erben.

© Rasha Omran Ü.: Leslie Tramontini

### **Rasha Omran (\*1964): Die Wüste, in die niemand geht 3**

Die Männer, die mich umgeben, wissen nichts von mir  
Die, die weiter weg sind, achten auf die Kraft meiner Augen,  
und auch ich achte auf ihre Blicke. Ich lasse sie im Glauben,  
dass sie mich begleiten dürfen, wenn ich vor die Tür trete  
Die, die näher dran sind, glauben, dass mein Strahlen vor mir  
auf den Tisch fällt, und ich es zurück ins Weinglas schüttele  
und auf einen Zug leere, um mich wie das Licht einer Kerze  
bei geöffnetem Fenster zu verstecken

Dabei ist es letztlich so, dass ich nur mit den Spinnfäden  
in meiner Hand beschäftigt bin, Fäden, die ich abziehe von  
meinem alternden Körper dünne Fäden aus denen ich ein  
weißes Hemd webe es auftrenne und von neuem webe und so...  
Ich weiß sehr wohl, dass ich niemanden erwarte und was ich  
mache, nur ein Trick ist, das Zeitgefühl nicht zu verlieren  
Das haben früher die Frauen, die mir ähneln, auch gemacht  
die wenigen Frauen, die mir ähneln die den Zeitfaden in ihrem  
welkenden Leben nicht kappen wollten

© Rasha Omran Ü.: Leslie Tramontini

### **Rasha Omran (\*1964): Die Wüste, in die niemand geht 5**

Ich betrachte mich aufmerksam. Ich sehe mich in den Frauen,  
die hinter geschlossenen Fenstern sitzen und die Passantinnen  
auf der Straße beobachten, neben ihnen eine Tasse Kaffee, mit  
Neid gesüßt. Ich sehe mich in den verlassenen Geliebten, die zu  
lächeln vorgeben und die bitteren Tränen ihrer Trauer verber-  
gen. Ich sehe mich in den heimlichen Geliebten, die sich skanda-  
löse Kleider kaufen, während sie auf ihre nichtsnutzigen Lieb-  
haber warten. Ich sehe mich in den vertrauensvollen Ehefrauen,  
die den Duft anderer Frauen auf dem Körper ihrer Gatten bemer-  
ken und aus Rücksicht auf ihre Rolle im Verrat schweigen. Ich  
sehe mich in den einsamen Frauen, an deren Türe niemand  
klopft und die dennoch ein Amulett gegen den bösen Blick daran  
heften, als wollten sie alle Geschichten vom Warten zu Ende  
bringen. Ich sehe mich in den Dichterinnen, die sich umbringen  
wollen, wenn sie erkennen, dass es für sie im Leben nichts mehr  
gibt, worüber sich zu schreiben lohnt. Ich sehe mich in den Tän-  
zerinnen, die ihr Altern beobachten (und) die Speckfalten am  
Bauch mit der Zahl ihrer verflossenen Liebhaber messen. Ich  
betrachte mich aufmerksam und sehe mich in all diesen Frauen,  
ich, die mich keiner sieht. Wenn ich vorbeigehe, nimmt keiner  
von mir Notiz, als wäre ich ein lautes Heulen in einer Wüste, in  
die niemand geht

© Rasha Omran Ü.: Leslie Tramonti





**Rasha Omran (\*1964): Vollkommen überzeugt von dem, was vorfällt**

von den Straßen, die keine Wörter mehr sind im poetischen Text von den Gesichtern, die ihre Gleichgültigkeit aufgegeben haben von den richtigen Namen und den geborgten Namen von den weit entfernten Städten, die sich ihrer Träume entledigt haben von den Träumen, die sich ihrer Städte entledigt haben von den Städten nahbei von den Minaretten, die sich jede Nacht höher recken als Gott von den Stimmen der Allahu-akbar-Rufer, der Sänger und der Trauernden von den Kindern, die ihre Prophezeiungen auf ihren kleinen Schultern tragen von den Kindern, die ihre Unruhe auf der mütterlichen Nabelschnur zurücklassen und dem Tod entgegengehen von den Kindern, die ihr Alter verbrannt haben und auf einen Schlag erwachsen wurden von den Frauen, die das Kopftuch der Furcht von ihren Seelen zogen und den stolzen Frauen mit dem Kopftuch ihrer Freiheit von den Müttern, die nachts die Leinentücher ihrer Söhne weben von den wartenden Ehefrauen von den Geliebten in dunklen Gewölben, die den Schmerzenslaut ihrer Geliebten erkennen von den Geliebten, die ihre Schmerzensschreie vor ihren Geliebten in dunklen Gewölben unterdrücken von dem gläubigen Scheich, der sich in demselben Gewölbe nach einem ungläubigen Mädchen erkundigt von den Schweigenden, die auf ihr Geflüster angewiesen sind von denen, die betrügerischen Slogans anheimfallen die glauben, was sie glauben wollen die sich vor der scharfen Pfeilspitze der Wahrheit fürchten von zerstörten Häusern von ihren Bewohnern, die an ihnen festhalten wie an einem alten Ehering von der Geschichte, die am Archiv der vergangenen Verbrechen leckt von der Gegenwart, die das Band der täglichen Massaker abspielt von Kehlköpfen, auf Asphalt geschleudert von Körperteilen, auf Asphalt im Dreck zurückgelassen wie

© Rasha Omran Ü.: Leslie Tramontini

**Barbara Köhler (\*1959): ich nenne mich du**

ich nenne mich du weil der Abstand  
so vergeht zwischen uns wie Haut  
an Haut wir sind nicht  
zu unterscheiden zu trennen eins  
und das Andere die Grenze ist  
die Verletzung der Übergang  
eine offene Wunde du nennst mich  
ich wer von uns beiden sagt  
hier hast du ein Messer  
mach meinen Schnitt.

© Barbara Köhler





### **Barbara Köhler (\*1959): jemand geht**

*3 Fortschritte bzw. Logik für Anja Wiese & 1 doppelter Schluss*

1 jemand geht & er weiß dass er fortgeht jemand geht & sie weiß dass er fortgeht jemand weiß dass er fortgeht weil er weiß dass sie bleibt & dass jemand fortgeht weiß sie weil sie bleibt er kann nur fortgehen wenn sie bleibt weiß sie wenn sie auch geht würde es kein fortgehen mehr geben weil es nichts geben würde was bleibt aber wie kann er das wissen er dreht sich nicht einmal um.

2 jemand geht & er meint dass er fortgeht jemand geht & sie geht dem nach jemand geht mit der bestimmten geste des fortgehns sie sagt ihr: du bleibst er sagt nichts mehr & sie geht dem nach er hat ihr nichts mehr zu sagen & geht seinen weg auf dem sie ein bleibendes sei sie macht sich ein bild wie sein gehen aussieht es sieht aus wie fortgehen dabei bleibt er & dreht sich nicht um jemand der sich nicht umdreht sieht nicht was hinter ihm vorgeht: er geht nicht fort

3 jemand geht & sie sagt dass er fortgeht jemand schweigt sie sagt was sie davon hält es hält ihn nicht auf sie hält abstand sie lässt ihn gehn sie lässt nicht zu dass er sich entfernt sie lässt nicht ab sie hat ihm noch zu sagen dass aus seinem weg ihr weg wird & sie zweierlei wege gehen den gleichen auf dem nichts mehr geht solange sein schweigen bleibt & ihr nachsehn. niemand geht. sie sind fort ihre stimme bleibt noch sein bild

4 sagt wer jemand geht & sie sieht dass er fortgeht sagt das: er geht & sie bleibt es sagt nicht sie geht sie sagt es geht nicht wie geht das was bleibt ihr außer mitzugehen wenn er geht und/oder fortzugehen sagt wer jemand geht & er sieht dass sie fortgeht sagt das er ist es der geht sagt sie ich gehe als könnte sie sich verlassen wie ihn oder auf ihn sagt sie es zu ihm oder sich aber was spricht dafür dass sie ohne ihn gehn kann wer hört ihr zu sie ist nicht jemand der spricht

5 sie ist nicht jemand der geht sie ist nicht niemand der spricht sie ist die eine ist anders selbanders geht sie & spricht ihn an aber meint er es ginge ihn nichts an geht nichts spricht nie jemand es hört keiner zu er hört keiner zu ihr hört keiner zu keiner hört wer spricht von verlassen wer verlässt ihn verlässt sie verlässt sich & wer ist es wohin kommt es & geht sie wenn jemand geht & er sieht: sie ist es die geht

**Nora Gomringer** (\*1980): **Mann in Luzern**

Um 2 Uhr nachts noch am Geländer gesichtet, um  
2.01 in die Reuss gesprungen.  
Sagen alle im Ort: hat sich zu ihr gelegt.  
Voller Sehnsucht der Mann. War die Reuss eine Schö-  
ne mit langem Haar, flüsterndem Mund und weiten  
Armen. War der Mann trunken von Flaschengeistern,  
ließ sich nicht binden an einen Mast, hat das Wachs in  
den Ohren der Welt nicht ertragen, holt er Atem, trinkt  
die Küsse bis die Lungen platzen, das Herz sich ver-  
schlägt, das Hirn nur noch schwimmt. Flüstert die  
Reuss von dem Mann, der sie liebt, den sie wäscht,  
den sie nimmt, wohin sie kann.

© *Nora Gomringer*

**Nora Gomringer** (\*1980:) **Hab vergessen**

Hab vergessen  
Zu benennen wie die Straßen  
Die Dingen auf denen die Tassen  
Im Regal dort hinten in der Auffahrt  
Steh ich nackt  
Die Haare offen trag ich deinen Ring  
Kommt ein Mann täglich  
Wie ein wie heißen die  
Will mich Kindlein wiegen  
Streichelt über meine Wange denk ich  
Mörder du Dieb Sie lassen Sie das  
Bitte weitermachen unablässig  
Riech ich nach Arnika alte Frau  
Rufen sie mir zu ich frage sie  
wen meint ihr damit  
Steh ich nackt in der Auffahrt  
Hab vergessen

© *Nora Gomringer*

**Maria Lee Liwak** (\*1984) **Vorschrift**

Der Mord, der dich vor einundzwanzig Jahren  
begangen hat, hat seine verbrecherischen Spuren  
bis heute nicht vollständig verwischt.

Die Liebe, die dich hervorbrachte,  
hat sich im ersten Jahr  
die Flügel verbrannt.

Lassen wir im Tod keine Löcher in der Oberfläche des Weltalls zurück.  
Lassen wir im Tod keine Löcher in der Oberfläche des Weltalls zurück.  
Beim Verlassen die Türe schließen.  
Beim Verlassen den Glauben verlieren.  
Lassen wir keine unserer Federn verstreut in fremden Schlafzimmern liegen.

© *Maria Lee Liwak* Ü.: *Uta Kührt*.

**Elsa Lasker-Schüler** (1869-1945): **Weltende**

Es ist ein Weinen in der Welt,  
Als ob der liebe Gott gestorben wär,  
Und der bleierne Schatten, der niederfällt,  
Lastet grabesschwer.

Komm, wir wollen uns näher verbergen...  
Das Leben liegt in aller Herzen  
Wie in Särgen.

Du! wir wollen uns tief küssen -  
Es pocht eine Sehnsucht an die Welt,  
An der wir sterben müssen.

### **Ingeborg Bachmann (1926-1973): Entfremdung**

In den Bäumen kann ich keine Bäume mehr sehen.  
Die Äste haben nicht die Blätter, die sie in den Wind halten.  
Die Früchte sind süß, aber ohne Liebe.  
Sie sättigen nicht einmal.  
Was soll nur werden?

Vor meinen Augen flieht der Wald,  
vor meinem Ohr schließen die Vögel den Mund,  
für mich wird keine Wiese zum Bett.  
Ich bin satt vor der Zeit  
Und hungrig nach ihr.  
Was soll nur werden?

Auf den Bergen werden nachts die Feuer brennen.  
Soll ich mich aufmachen, mich allem wieder nähern?

Ich kann in keinem Weg mehr einen Weg sehen.

© Piper Verlag, München

### **Ulla Hahn (\*1946): Endlich**

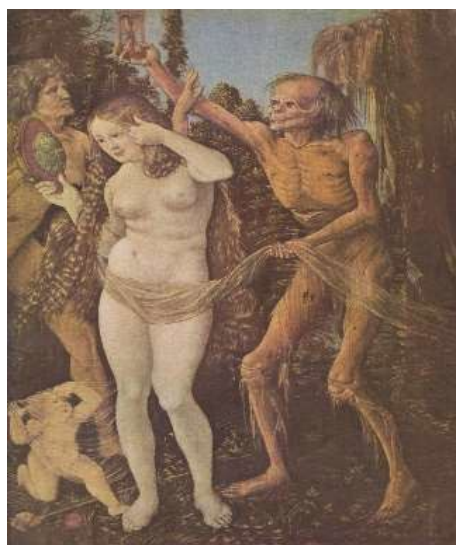
Endlich besoffen und ehrlich  
und immer noch`n Sonnett  
Reißt mir den Himmel auf  
legt mir die Welt ins Bett

Ich hab genug  
ich steh mir selbst bis oben  
und werd dies Leben nicht  
vor seinem Tode loben.

Jaja ich weiß ihr habt mir keinen Grund  
für dieses Wut- und Wehgeschrei gegeben  
Mir geht es gut, ich halt ja schon den Mund  
nur eine Frage sei noch zugegeben:

Seid ihr ganz sicher dass ihr lebt und  
heißt Nichttotein schon Leben?

© Verlagsgruppe Random House, München



Gemälde von Hans Baldung Grien (1484-1545) zu Liebe und Tod

Marcel Reich-Ranicki: In der Literatur sehe ich nur zwei Grundthemen: Liebe und Tod.